

# CHINA-REPORT

## Ö.G.C.F.

# Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur VR China

1080 WIEN, JOSEFSTÄDTERSTR. 20/24, TELEFON: 406 97 93

#### **EHRENPRÄSIDENT**

Dr. Helmut **Sohmen** Vorsitzender BW Group Limited

#### PRÄSIDENT

Dr. Heinz **Fischer** Bundespräsident a.D.

#### STELLVERTRETENDE PRÄSIDENTEN

Doris Bures

2. Nationalratspräsidentin

Univ. Prof. Dr. Hannes A. Fellner

Univ. Prof. Dr. Gerd **Kaminski** (State University of New York) Leiter des Österreichischen Institutes für China- und Südostasienforschung, Die Geschäfte führender Vizepräsident

Kommerzialrat **Zhan** Weiping Unternehmer

#### **PRÄSIDIUMSMITGLIEDER**

Karl Blecha

Bundesminister für Inneres a.D., Ehrenpräsident des PVÖ

Mag.ª Muna Duzdar

Dr. Wendelin **Ettmayer** Botschafter a.D.

Anna Elisabeth **Haselbach** stv. Präsidentin des Bundesrates a.D.

Mag. Dr. Josef **Höchtl** Abg. z. NR a.D. Präsident des Forchtensteiner Kreises

Dr. Johannes **Jarolim**Präsident der Austrian-Chinese Law Association

Mag. Othmar **Karas** Vizepräsident des Europaparlamentes

Mag. Dr. Walter **Koren** Österr. Handelsdelegierter in Los Angeles

Dr. Peter **Kostelka** Präsident des PVÖ

Mag.ª Susanne Kurz

Mag. Michael **Otter** Leiter der AUSSENWIRTSCHAFT AUSTRIA

Dr. Sepp **Rieder** Vizebürgermeister der Stadt Wien a.D.

Mag. Andreas **Schieder** Leiter der SPÖ Delegation im Europaparlament

Dr. Wolfgang **Schüssel** Präsident der Öst. Ges. f. Außenpolitik & die Vereinten Nationen Adolf **Wala** Präsident der OeNB a.D.

Dr. Peter Wittmann

#### **KURATORIUM**

#### **PRÄSIDENT**

Dr. Michael **Häupl** Präsident des Wiener Wissenschafts-, Forschungs- und Technologiefonds

#### **VIZEPRÄSIDENTEN**

Dr. Martin **Bartenstein** Bundesminister a.D.

Dr. Wolfgang **Brandstetter** Mitglied des VGH

Dr. Herbert **Cordt** Aufsichtsratspräsident RHI

Mag. Thomas **Drozda** Kulturminister a.D.

Mag.<sup>a</sup> Karin **Gastinger** Bundesministerin für Justiz a.D.

Dr. Alfred **Gusenbauer** Bundeskanzler a.D.

Anna Elisabeth **Haselbach** Stv. Präsidentin des Bundesrates a.D.

Mag. Harald **Himmer** Stv. Präsident des Bundesrates a.D.

Christian **Illedits** Vorsitzender der Zweigstelle Burgenland der ÖGCF

Karlheinz **Kopf** Abg. z. NR, Generalsekretär der WKO

Sebastian Kurz Bundeskanzler

Mag.ª Susanne Kurz

Prof. **Lu** Jiaxian Unternehmer, Professor an der Hangzhou Wirtschafts-Universität

Dr. Christoph **Matznetter** Vizepräsident der WKO

Edgar **Mayer** Fraktionsvorsitzender der ÖVP im BR a.D.

Dr. Josef **Moser** BM für Justiz a.D.

HR Johannes Pinczolits

Mag. Thomas **Reindl** Präsident des Wiener Gemeinderates

KR Ingrid Winkler

#### **KURATORIUMSMITGLIEDER**

Mag.<sup>a</sup> Saya **Ahmad** Bezirksvorsteherin Alsergrund

Univ. Prof. Dr. Ludwig **Adamovich** Präsident des Österr. Verfassungsgerichtshofes a.D.

Ingo Appé

Bundesrat, Bürgermeister von Ferlach

Mag.ª Ruth **Becher** Abg. z. NR

Ludwig **Bieringer** Bürgermeister von Wals-Siezenheim a.D.

Luca Maria Burgstaller Landtagsabgeordneter

Dr. Erhard Busek Vizekanzler a.D.

General Mag. Othmar Commenda

General i.R. Mag. Dr. Peter **Corrieri** Ehemals nationaler Rüstungsdirektor d. ÖBH

KR Edith Corrieri

Renate Csörgits

Mag. Walter Ebner

Vorsitzender der Zweigstelle Kärnten der ÖGCF

Mag. Wolfgang Erlitz

Dr. Beatrix **Eypeltauer** Staatssekretärin a.D.

Dr. Werner Fasslabend Präsident des AIES

Barbara Frischmuth

Dr. Gabriele Führer

Leiterin der Abt. Außenwirtschaft der WKO Wien

Dr. Kurt Gaßner

Dr. Wilhelm Gloss

Vizepräsident der Gewerkschaft öffentlicher Dienst (GÖD)

Mag.<sup>a</sup> Elisabeth Grossmann

Komm. Rat Franz Grundwalt Bezirksvorsteher Innere Stadt a.D.

Fritz Hochmair

Landeshauptmannstv. a.D., Vorsitzender der Zweigstelle OÖ der ÖGCF

Leopold Hofinger

Mag.a Johanna Jachs

Abg. z. NR

Renate Kaufmann

Mag. Christian Koidl

Swarovski-Familienunternehmungen

Mag. Hubert Koller

Dr. Günter Kräuter

Mag. Hubert Kreuch

Sonja Ledl-Rossmann Landtagspräsidentin Tirol

Dr. Reinhold **Lopatka**Abg. z. NR
ÖVP-Bereichssprecher für Europa- und Außenpolitik Stellvertretender Vorsitzender des Außenpolitischen Ausschusses

Dr. Michael **Ludwig** Bürgermeister der Stadt Wien

Martina Malyar

Bezirksvorsteherin Alsergrund a.D.

Mag. Lukas Mandl

Abg. z. Europaparlament

Nico Marchetti

Abg. z. NR, Landesobmann der Jungen ÖVP Wien

Büro Obmann des Verteidigungsausschusses

Dr. Reinhold Mitterlehner

Vizekanzler a.D.

Mag.<sup>a</sup> Christine Muttonen

Dr. Johannes Neumann

Dr. Alfred Peischl

Magistratsvizedirektor i.R.

Primaria Dr. Elisabeth Pittermann

Claudia **Plakolm** Abg. z. NR. Jugendsprecherin der ÖVP Vorsitzende Junge ÖVP

Dipl. Ing. Josef Reschen

Bürgermeister von Salzburg a.D., Geschäftsführer der Zweigstelle Salzburg der ÖGCF

Dr. Peter Rezar

Klaus Samlicki

Mag. Dr. Günther Sidl Direktor VHS Wiener Urania

Konsul Dr. Rudolf Schneider

Stefan Schnöll

Landesrat, Salzburg

DI Eugen **Sprenger** Stv. Bürgermeister von Innsbruck a.D., Honorarkonsul Vorsitzender der Zweigstelle Tirol der ÖGCF

Dr. Norbert Steger

Vizekanzler a.D.

Dr. Hannes **Swoboda** Präsident des WIIW

Ferdinand Tiefnig

Landtagsabgeordneter

A.o. Univ.Prof. Dr. Richard Trappl

Institut für Ostasienwissenschaften/Sinologie an der Universität Wien

Leiter des Konfuzius Instituts der Universität Wien

Liang Yan

Direktor Shaolin Tempel Kulturzentrum

MR DDr. Claus Walter

Gruppenleiter im BMWF a.D.

Dr. Oskar Wawra Vizepräsident von PaN

Manfred Wurm

Bezirksvorsteher Liesing a.D.

Rechnungsprüfer

Klaus Samlicki

## ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR CHINA – UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG

#### Betrieben im Zusammenwirken mit der ÖGCF

#### **EHRENPRÄSIDENT**

Univ. Prof. Dr. Wolfgang KUBIN

#### **INSTITUTSLEITUNG**

Univ. Prof. (N.Y.St. und Huazhong Univ. of Sciene and Technology) Dr. Gerd KAMINSKI

Univ. Prof. (Wien) Dr. Hannes A. FELLNER, Stellvertreter

Univ. Prof. (Beiwai) Mag.a WANG Jing, Stellvertreterin

#### **SENIOR FELLOWS**

Botschafterin Dr. Irene GINER-REICHL

Dekan, Univ. Prof. (Wuhan) Dr. WANG Xigen

Univ. Prof. (österreichische und chinesische Universitäten) Dr. Elisabeth STEINER,

langjährige Richterin am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte

Univ. Prof. (Belgrad) Dr. Dragana MITROVIC

RA Univ. Prof. (Fudan) Dr. Adolf PETER: Associate Professor, Shanghai University of Political Science and Law

#### **FELLOWS**

Univ. Prof. (Budapest) Ramachandra BYRAPPA

Univ. Ass. (Wien) Mag. Tensin Amrei STUDER, Institut für Völkerrecht

Mag. TANG Pingli, Zhongnan University of Economics and Law

#### REFERENTEN

BAUER, Mag.a Katharina: Chinesische Literatur

BAUER, Univ. Prof. Dr. Rudolph: Chinesische Sozialpolitik

**BUCHAS**, Peter: Chinesische Wirtschaft **CAO**, Dr. Guiying: Chinesische Sozialpolitik

**FELLNER**, Univ. Prof. Dr. Hannes A.: Minoritätensprachen im alten China, Philosophie **GAO**, Univ. Prof. Zhongfu: Chinesisch - ausländische Beziehungen in der Literatur

GISSENWEHRER, Univ. Prof. Dr. Michael: Fernöstliches Theater

HETZEL, Mag. Ludwig, LL.M.: Chinesisches Recht

KREISSL, Mag.ª Barbara: Chinesische Geschichte und Gesellschaft

LI, Dr. Xiangxia: Chinesisches Recht

LIU, Univ. Prof. Guoguang: Chinesische Wirtschaft und Urbanisierungsforschung, Special invited consultant des wirtschaftswissenschaftlichen Institutes der CASS

LUKAS, Univ. Doz. Dr. Helmut: Ethnologie Ost- und Südostasiens

MADL, Dr. Benedikt: EU-China, Bildungswesen

MENG, Dr. Gustav: Chinesisches Gesundheitswesen

**OPLETAL**, Dr. Helmut: Innen- und Medienpolitik der ost- und südostasiatischen Staaten, Lektor an der Universität Wien

RILEY, Josephine, M.A.: Chinesische Literatur, fernöstliches Theater

RINGHOFFER, Mag. Emanuel: Geschichte Chinas und der südostasiatischen Staaten

RUPPERT, Univ. Prof. Dr. Wolfgang: Naturwissenschaft und Technik in China

TANG, Mag. Pingli: Chinesisches Recht

TUNG, Univ. Prof. Dr. Constantine: Chinesische Literatur

URBAN, Mag.ª Waltraut: Wirtschaft Ost- und Südostasiens

WANG, Univ. Prof. Jing: Literatur, interkulturelle Kommunikation

WANG, Mag.a Jing: Chinesische NGOs

WEISSEL NIKOL, Dr. Laura Emilia: Chinesisches Recht

Xu, Dr. Fangfang: Internationale Entwicklung

YE, Univ. Prof. Tingfang: Chinesisch-ausländische Beziehungen in der Literatur

ZETTL, Dr. Fritz: Chinesische bildende Kunst

## **INHALTSVERZEICHNIS**

Vorwort zu dieser Jubiläumsausgabe Gerd Kaminski	8
Grußadressen	9
Erinnerungen an ein Gespräch mit Ministerpräsident Zhou Enlai Rudolf Kirchschläger	22
Interview der Redaktion des China-Report mit Bundespräsident Dr. Kirchschläger zum 15-Jahr-Jubiläum der ÖGCF	25
Österreichisch-chinesische diplomatische Beziehungen Heinz Fischer	28
"Gold und Grausamkeit" Zur Darstellung von China in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung Wolfgang Kubin	31
Eine Brücke zwischen Österreich und China Das Überseechinesenkomitee der ÖGCF Zhang Weiqing	33
Gedanken über Bildung Arthur von Rosthorn	41
<b>Zu den "Gedanken über Bildung"</b> Franz Josef Meier	44
Wechselwirkungen zwischen West und Ost Felix Stumvoll	47
Das Chinabild von Leibniz bis de Groot R. J. Zwi Werblowsky	50
Zu den sozialphilosophischen Perspektiven des Daodejing Hannes. A. Fellner	54
Als erster österreichischer Botschafter in der VR China Hans Thalberg	61
<b>Dreimal China</b> Hugo Portisch	69
Österreich entdeckt China Kurt Seinitz	74

China: Eine persönliche Odysee Helmut Sohmen	77
Mein Besuch bei den Leuten vom Roten Flaggenkanal im April 1972 Gerd Kaminski	83
Alles Gute zum Geburtstag, ÖGCF! Wang Meng	89
<b>Gesammelte Eindrücke 1981</b> Barbara Frischmuth	90
China 1983, Auszüge aus dem Tagebuch Gerhard Amanshauser	95
Österreichische Schriftsteller in der Transformationsphase moderner chinesischer Literatur Wang Jing	103
Im Reich der Töne fließen Yangtse und Donau zusammen Liao Naixiong	107
Egon Schiele in China Zeng Shanqing	110
Vorbemerkung zum Beitrag von Friedrich Zettl Gerd Kaminski	112
Qi Baishi Friedrich Zettl	113
Redaktioneller Teil der Österreichisch-Chinesischen Juristischen Gesellschaft	
On the Human Rights Spirit in Civil Code of the People's Republic of China Focusing on Book Four: Personality Rights Wang Xigen	121

#### Vorwort zu dieser Jubiläumsausgabe

Gerd Kaminski

Es ist 50 Jahre her, als sich auf meine Initiative in den Räumen von Bruno Buchwiesers Jungarbeiterbewegung die Vertreter verschiedener Institutionen zwecks Gründung einer Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft versammelten. Mein Anliegen war, auf einer breiten Basis einen Verein ins Leben zu rufen, der objektiv und im Interesse der bilateralen Beziehungen beider Staaten aktiv werden sollte. Diese Ziele waren weder bei den damaligen linksradikalen China-affinen Gruppen noch bei jenen, welche sich die Sache der Regierung in Taibei zu eigen machten zu erkennen. Im politischen Bereich konnte ich eine Allianz der Jungen und Alten in den damaligen Großparteien erreichen.

Parlamentspräsident Alfred Maleta von der ÖVP sowie Vizekanzler und Präsident der Sozialistischen Internationale Bruno Pittermann waren bereit die Funktion des Ehrenpräsidenten und des Vorstandsvorsitzenden zu übernehmen. Von der Sozialistischen Jugend engagierte sich Peter Schieder und von der Jugendbewegung der ÖVP Fritz König. Die Bundeswirtschaftskammer entsandte Peter Fitz, die Industriellenvereinigung Franz Joseph Haslinger und der Gewerkschaftsbund Helmut Braun. Die damalige winzige chinesische Gemeinde war durch Univ. Lekt. Xu Zhixiu (Vivian Pick) vertreten. Ich übernahm die Geschäftsführung der ÖGCF und des von der Gesellschaft mitbetriebenen Österreichischen Institutes für China- und Südostasienforschung und habe sie seitdem nach bestem Wissen und Gewissen ausgeübt.

Die "Volksstimme" der russophilen KPÖ kommentierte unsere Gründung mit der Behauptung, wir wären amerikanische Spione und die "Salzburger Nachrichten" bezeichneten uns als chinesische Spione. Für mich ein Zeichen, dass wir einigermaßen richtig lagen.

Der damalige Außenminister und spätere Bundespräsident Rudolf Kirchschläger begrüßte die Tätigkeit der neuen Gesellschaft und räumte ihr auf eigene Initiative im Budget seines Ministeriums eine jährliche Subvention von 100.000 Schilling ein. Ein Akt seltener ärarischer Großzügigkeit, der von seinen Nachfolgern rückabgewickelt wurde. Ohne die Unterstützung durch den späteren Ehrenpräsidenten Helmut Sohmen und der Bereitschaft von Mitgliedern des Teams inklusive meiner Person gratis zu arbeiten, könnten wir wohl heute mit dieser Sondernummer 50 Jahre Jubiläum der österreichischchinesischen diplomatischen Beziehungen und der ÖGCF nicht feiern.

In den 50 Jahren haben die ÖGCF und das Institut 180 Nummern der Zeitschrift China-Report und 83 Bände in der Reihe "Berichte des Österreichischen Institutes für China- und Südostasienforschung" veröffentlicht. Wir blicken seit 1973 auf Hunderte unserer Delegationen unter Leitung von ehemaligen Bundespräsidenten, und aktiven Nationalratsund Bundesratspräsidenten, Vizekanzlern, Ministern und Landeshauptleuten sowie auf eine ebenso große Anzahl von hochrangigen Delegationen aus China zurück. Wir kümmern uns im Einvernehmen mit dem Außenministerium und der Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland um die Anbahnung und Betreuung von Schwesterbeziehungen auf Bundeslands-, Städteund Bezirksebene. In unserer Leistungsbilanz befinden sich hunderte Ausstellungen, Symposien und tausende Vorträge und Veranstaltungen, welche in Österreich, China und anderen Staaten zu chinesischen Themen abgehalten wurden. Das wurde nicht immer zur Kenntnis genommen und so habe ich und meine MitarbeiterInnen eine von einem ehemaligen Vorstandsmitglied der ÖGCF ausgesprochene Weisheit zu unserem Motto gemacht: "Man muss den Lohn für seine Arbeit in der Arbeit selbst suchen."

In diese Jubiläumsausgabe habe ich nicht nur aktuelle Beiträge aufgenommen, sondern auch in den Heften der letzten 50 Jahre nach Beiträgen gesucht, welche in besonderer Weise die bilateralen Beziehungen beleuchten oder Chinathemen in eindrucksvoller Weise behandeln.

Ich hoffe, dass dieses Kaleidoskop in den LeserInnen Interesse weckt und freue mich auf ein persönliches Wiedersehen bei unseren Veranstaltungen, wenn es die Corona-Situation in Österreich wieder zulässt.



### Bundespräsident Alexander Van der Bellen

2021 jährt sich die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Österreich und China sowie die Gründung der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft zum fünfzigsten Mal. Seitdem haben sich unsere Beziehungen in vielerlei Hinsicht sehr zufriedenstellend entwickelt, wobei auch die in Österreich lebende chinesische Gemeinde einen wertvollen Beitrag geleistet hat.

Die Bedeutung der bilateralen Beziehungen hat sich innerhalb der letzten 50 Jahre in einem regen Besuchsaustausch ausgedrückt. Ich selbst erinnere mich gerne an die im Jahr 2018 im Rahmen meines Staatsbesuchs in China geführten Gespräche.

Seit ihrem Bestehen bemüht sich die ÖGCF um die Förderung der Beziehungen zur VR China: Sie hat hunderte Ausstellungen in beiden Ländern organisiert, die Anbahnung und Betreuung von Partnerschaften von Bundesland zu Provinz, Stadt zu Stadt und Bezirk zu Bezirk wahrgenommen. Dafür möchte ich Dank und Anerkennung aussprechen.

Ein chinesisches Sprichwort sagt:

"Eine Generation pflanzt die Bäume, unter denen die nächste Generation wandelt." Ich denke, die Bäume, welche in den letzten Jahrzehnten mithilfe der ÖGCF gepflanzt worden sind, tragen bereits erste Blüten.



A. Com Mellen

# 中华人民共和国国务院

## 贺词

值此中国同奥地利建交 50 周年之际, 欣闻奥地利中国 友好协会出版纪念专刊, 我谨表示衷心祝贺, 并愿通过专 刊, 向奥地利人民和广大读者致以诚挚的问候和良好的祝 愿。

半个世纪来,从长城脚下到阿尔卑斯山麓,中奥关系和友好交往跨越广袤的亚欧大陆,融贯东西方文明,并历经国际风云变幻,总体保持健康稳定发展,既造福两国和两国人民,也为促进中欧务实合作和文明伙伴关系作出积极贡献。

2018年中奥建立友好战略伙伴关系,为两国关系确立 了新的历史方位和发展方向。双方共建"一带一路"、高端 制造、数字经济、节能环保、冬季体育等合作方兴未艾。 面对新冠肺炎疫情,两国守望相助、共克时艰,共同传递 团结合作的力量,让中奥友谊更加深入人心。

# 中华人民共和国国务院

中奥关系乘风破浪、扬帆远航,既得益于两国领导人定向掌舵和大力推动,更离不开两国人民和友好团体的积极支持。与中奥建交同年成立的奥中友协多年来积极推动两国民间交往、人文交流和务实合作,陪伴双边关系不断成长。借此机会,我谨向奥中友协和致力于中奥友好的两国各界人士表示衷心的感谢。

当前,中奥关系面临新的发展契机。中国正在加快构建新发展格局,将为中奥务实合作带来更多机遇。中欧不久前成功达成一份平衡、高水平、互利共赢的投资协定,并致力于共同打造绿色合作、数字合作伙伴关系,我们期待奥地利作为欧盟成员国在中欧合作中继续发挥积极引领作用并从中共同获益。展望中奥关系下一个50年,我们充满信心。

让我们秉持人类命运共同体理念,相互尊重,平等相待,推动中奥关系未来取得更大发展,续写新的成功故事。

中华人民共和国国务院总理



#### Gratulationsschreiben

Ich habe mit großer Freude zur Kenntnis genommen, dass die Österreichische Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur Volksrepublik China (ÖGCF) anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Republik Österreich eine Sonderausgabe des "China-Report" herausgibt. Dazu gratuliere ich herzlichst und möchte hiermit dem österreichischen Volk und der Leserschaft meine aufrichtigen Grüße und besten Glückwünsche übermitteln.

Vom Fuß der Großen Mauer bis zu den Alpentälern überspannen die chinesisch-österreichischen Beziehungen und der freundschaftliche Austausch beider Länder seit einem halben Jahrhundert den Riesenkontinent Eurasien und bringen die Kulturen des Orients und Okzidents näher zusammen. Trotz der unbeständigen internationalen Lage bleiben unsere bilateralen Beziehungen insgesamt auf einem gesunden und stabilen Entwicklungskurs. Das ist nicht nur nutzbringend für unsere beiden Länder und Völker, sondern trägt auch positiv zur Förderung der sachorientierten Zusammenarbeit und der Zivilisationspartnerschaft zwischen China und der Europäischen Union bei.

Die im Jahr 2018 begründete freundschaftliche strategische Partnerschaft zwischen China und Österreich legt die historische Neuorientierung und Richtung für die Weiterentwicklung der bilateralen Beziehungen fest. Unsere Zusammenarbeit in den Bereichen Seidenstraßen-Initiative, hochwertige Fertigung, digitale Wirtschaft, Energieeinsparung und Umweltschutz sowie Wintersport läuft auf Hochtouren. Konfrontiert mit der COVID-19-Pandemie, unterstützen sich beide Länder gegenseitig, überwinden zusammen die momentanen Schwierigkeiten und geben gemeinsam die Kraft der Solidarität und Kooperation weiter, wodurch die chinesisch-österreichische Freundschaft noch mehr Herzen gewinnt.

Dass das Schiff der chinesisch-österreichischen Beziehungen Wind und Wellen trotzend Fahrt aufnimmt, ist einerseits auf die Steuerung der Führungspersönlichkeiten beider Länder zurückzuführen. Andererseits wäre es ohne die Unterstützung beider Völker und Freundschaftsvereine auch undenkbar. Die im Jahr der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich gegründete ÖGCF hat den Ausbau der bilateralen Beziehungen stets begleitet, den Kultur- und People-to-People-Austausch sowie die sachorientierte Zusammenarbeit beider Länder unentwegt gefördert. Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, der ÖGCF und den Freunden aller Gesellschaftskreise beider Länder, die sich für die chinesisch-österreichische Freundschaft einsetzen, meinen herzlichen Dank auszusprechen.

Zurzeit entstehen neue Entwicklungschancen für die chinesisch-österreichischen Beziehungen. China ist dabei, den Aufbau eines neuen Entwicklungsparadigmas zu beschleunigen, was der sachorientierten Zusammenarbeit beider Länder noch mehr Chancen bieten wird. China und die EU haben vor kurzem die Verhandlungen über das bilaterale Investitionsabkommen erfolgreich abgeschlossen, das durch Ausgewogenheit, hohes Niveau und Gewinn für beide Seiten gekennzeichnet ist. Darüber hinaus haben beide Seiten vereinbart, gemeinsam auf die Etablierung einer grünen und digitalen Partnerschaft hinzuarbeiten. Dabei erwarten wir, dass Österreich als EU-Mitgliedstaat seine Vorreiterrolle in der chinesisch-europäischen Kooperation weiterspielt und auch davon profitiert. In diesem Sinne blicken wir voller Zuversicht auf die nächsten 50 Jahre chinesisch-österreichischer Beziehungen.

Lassen wir uns im Geiste der Gemeinschaft der Menschheit mit geteilter Zukunft mit Respekt und auf Augenhöhe behandeln, die chinesisch-österreichischen Beziehungen weiter vorantreiben und unsere Erfolgsstory fortsetzen.

Li Keqiang (gezeichnet), Ministerpräsident des Staatsrates der Volksrepublik China

# Grußwort von Bundeskanzler Sebastian Kurz für die Sonderausgabe des China-Reports

## 50. Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich

China und Österreich können auf eine lange Geschichte des gegenseitigen Austausches und vielfältiger Kontakte zurückblicken. Der 28. Mai 1971 ist dabei ein besonders wichtiges Datum, markiert es doch den Beginn der diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Staaten. Anlässlich des anstehenden 50-jährigen Jubiläums dürfen wir gemeinsam die gute Entwicklung unserer bilateralen Beziehungen Revue passieren lassen: In den unterschiedlichsten Bereichen – von Wirtschaft, Wissenschaft bis hin zur Kultur – gab und gibt es einen regen Austausch, der sich beständig weiterentwickelt.

China zählt heute zu den bedeutendsten Partnern Österreichs außerhalb Europas und ist unser mit Abstand wichtigste Handelspartner in Asien. Die Entwicklung unserer Wirtschaftsbeziehungen sind von hoher Dynamik gekennzeichnet. Bei meinem jüngsten Besuch in China konnte ich selbst erfahren, dass Österreich nicht nur als ein Land der Kultur geschätzt wird, sondern sich auch als Innovationsstandort und Hochtechnologieland hoher Bekanntheit erfreut.

Als Bundeskanzler des EU-Mitgliedslandes Österreich wünsche ich mir eine enge Wirtschaftskooperation Europas mit China und anderen asiatischen Staaten. Wir benötigen aber auch einen vertieften Austausch in Bereichen wie Wissenschaft, Kultur, Klimaschutz und Gesundheit. Die EU ist bestrebt, dass dieser Austausch stattfindet mit dem Ziel, gemeinsam den effektiven Multilateralismus zu stärken.

Als österreichischer Regierungschef ist es mir gleichermaßen wichtig, die bilaterale Zusammenarbeit zwischen China und Österreich noch weiter auszubauen. Gerade angesichts globaler Herausforderungen wie der COVID-19-Pandemie zeigt sich die Bedeutung einer partnerschaftlichen Kooperation über alle Grenzen hinweg.

Freundschaftliche Beziehungen zwischen Ländern finden jedoch nicht nur im Austausch auf höchster politischer und wirtschaftlicher Ebene statt, sondern spiegeln sich in einem möglichst breit angelegten Dialog wider. Gegenseitiges Interesse, Wissensaustausch und zwischenmenschliche Kontakte sind die Basis für eine vertrauensvolle Kooperation. Die Österreichische Gesellschaft für Chinaforschung und zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur Volksrepublik China leistet dazu einen maßgeblichen Beitrag. Gegründet im Jahr 1971 ermöglicht die ÖGCF seither mit ihrem vielfältigen Programm den kulturellen und wissenschaftlichen Austausch, fördert das gegenseitige Verständnis und bietet eine Plattform für Vernetzung und Kooperationen. Für dieses Engagement möchte ich allen Beteiligten danken und zum 50-jährigen Jubiläum im Jahr 2021 herzlich gratulieren.

Sebastian Kurz Bundeskanzler der Republik Österreich

# Grußwort von Außenminister Alexander Schallenberg für die Sonderausgabe des China-Report

### 50 Jahre diplomatische Beziehungen Österreich - China

Im Mai 2021 feiern Österreich und China das 50-Jahr-Jubiläum der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen. Blickt man auf das letzte halbe Jahrhundert zurück, so kann man eine Dynamik in der Verbreiterung als auch in der Vertiefung der bilateralen Beziehungen feststellen. Das gilt für fast alle Bereiche der Zusammenarbeit, Wirtschaft und Handel, Kultur und Wissenschaft eingeschlossen.

Seit 2018 verbindet Österreich und China auch eine "Freundschaftliche Strategische Partnerschaft", mit dem Ziel nicht nur die Zusammenarbeit auf bilateraler Ebene, sondern auch auf multilateraler Ebene zu stärken. Dass dieser Zusammenarbeit auf allen Ebenen große Bedeutung zukommt, zeigt sich ganz besonders bei den aktuellen globalen Herausforderungen, wie beispielsweise Gesundheitsund Umweltfragen. Ich bin zuversichtlich, dass die Beziehungen zwischen Österreich und China auch und gerade unter diesen herausfordernden Rahmenbedingungen weiter intensiviert werden können.

Die Beziehungen zwischen China und Europa sind nicht frei von Herausforderungen. Es ist mir – als Außenminister eines EU-Mitgliedstaates – daher auch ein vorrangiges Anliegen, einen Beitrag zum Ausbau der Beziehungen der Europäischen Union mit China und mit Asien zu leisten. Denn nur in einem gut etablierten und stabilen regionalen Umfeld können sich auch bilaterale Beziehungen im Sinne der Reziprozität, Nachhaltigkeit, Rechtsstaatlichkeit und der Stärkung der multilateralen Zusammenarbeit weiterentwickeln. Die intensiven Kontakte zwischen der Europäischen Union und China, die auch vor dem Hintergrund der weltweiten Pandemie stattfinden konnten, haben gezeigt, dass in Zeiten des Umbruchs und der globalen Herausforderungen ein ernsthafter und zukunftsorientierter Dialog auf Augenhöhe das Gebot der Stunde ist.

Die Vernetzung zwischen Europa und Asien, zwischen Österreich und China ist in den letzten Jahren enorm vorangeschritten. Dazu haben nicht nur Politik, Wirtschaft und Tourismus beigetragen, sondern auch zahlreiche Initiativen zur Stärkung des kulturellen, wissenschaftlichen und persönlichen Austausches und des gegenseitigen Verständnisses. In diesem Sinne möchte ich auch der ÖGCF für den wertvollen Beitrag danken, den sie seit vielen Jahren leistet

## Grußadresse von Lin Songtian, Präsident der Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland

2021 markiert das 50-jährige Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich sowie der Gründung der ÖGCF. Aus diesem Anlass möchte ich im Namen der CPAFFC dazu herzlichst gratulieren. Ich spreche der ÖGCF unsere hohe Wertschätzung und unseren herzlichen Dank für ihren aktiven Beitrag zur Förderung der Freundschaft zwischen dem chinesischen und dem österreichischen Volk und zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern über die Jahre hinweg aus.

Basierend auf den Prinzipien des gegenseitigen Respekts, der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens haben haben China und Österreich in den letzten 50 Jahren den freundschaftlichen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern in verschiedenen Bereichen weiter gefördert, was den Völkern beider Länder greifbare Vorteile gebracht hat. Es hat bewiesen, dass es möglich ist, dass Länder mit unterschiedlichen Ideologien, kulturellen Hintergründen, sozialen Systemen und Größenordnungen einander respektieren, gegenseitigen Nutzen erzielen und gemeinsam eine bessere Welt aufbauen können.

In den letzten 50 Jahren haben sich die Freunde der ÖGCF als Erbauer, Mitwirkende und Verfechter der chinesisch-österreichischen Verbundenheit immer fest für die Entwicklung der chinesischösterreichischen Freundschaft eingesetzt, unabhängig von den Veränderungen des internationalen Klimas. In den letzten Jahren hat die ÖGCF unter der Führung Ihres Präsidenten, Herrn Bundespräsidenten a.D. Dr. Heinz Fischer, und anderer weitsichtigen Persönlichkeiten aktiv den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen allen Bereichen der Gesellschaft und den lokalen Regierungen der beiden Länder gefördert, eine Reihe von bunten kulturellen Austauschaktivitäten organisiert und viele fruchtbare und unermüdliche Anstrengungen unternommen, um das gegenseitige Verständnis, die Freundschaft und das gegenseitige Vertrauen zwischen den beiden Völkern zu stärken.

Seit 1973, als die CPAFFC und die ÖGCF Freundschafts- und Kooperationsbeziehungen aufnahmen, haben wir fast 100 Delegationen zueinander entsandt und gemeinsam verschiedene Arten von reichhaltigen und abwechslungsreichen zivilen Austauschaktivitäten organisiert, die die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen den lokalen Regierungen der beiden Länder vorantreiben, den zivilen Austausch zwischen den beiden Ländern in den Bereichen Kultur und Jugend fördern und positive Beiträge zur Vertiefung der Entwicklung der freundschaftlichen und strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Ländern leisten.

Angesichts der weltweiten Herausforderung durch COVID-19 hat die ÖGCF sofort durch CPAFFC dem chinesischen Volk moralische und finanzielle Hilfe geleistet. Viele Orte in China haben auch rechtzeitig und mit viel Herzblut Beileidsbekundungen und Schutzmaterialspenden an die jeweiligen österreichischen Freundschaftsstädte und -länder geschickt. Beide Seiten haben sich gegenseitig beigestanden und die Schwierigkeiten gemeinsam überwunden, indem sie den Geist der Schicksalsgemeinschaft der Menschheit mit praktischen Handlungen interpretierten.

Die Länder nähern sich durch die Völkerfreundschaft, die Völker befreunden sich durch die Herzensverbundenheit. CPAFFC ist gewillt, das 50. Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich und der Gründung der ÖGCF als Anlass für einen engen Austausch und eine innovative Zusammenarbeit mit der ÖGCF zu nutzen, ihre jeweiligen Vorteile voll auszuspielen und den freundschaftlichen Austausch und die für beide Seiten vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern in den Bereichen Kultur, Bildung, Gesundheit, Jugend und lokale Zusammenarbeit kontinuierlich zu vertiefen, neue Beiträge zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses und Vertrauens zwischen dem chinesischen und österreichischen Volk zu leisten und die öffentliche und soziale Basis der Freundschaft zwischen den beiden Ländern zu festigen und zu erweitern.

## 中国人民对外友好协会



## THE CHINESE PEOPLE'S ASSOCIATION FOR FRIENDSHIP WITH FOREIGN COUNTRIES

## 贺 词

2021年是中奥建交 50 周年和奥中友协成立 50 周年。值此, 我谨代表中国人民对外友好协会,对中奥建交 50 周年暨奥中友 协成立 50 周年表示热烈祝贺,对奥中友协多年来为推动中奥人 民友好和两国关系发展所作积极贡献表示高度赞赏和衷心感谢。

50年来,中奥秉持相互尊重、平等互利的原则,持续推进 两国各领域友好交流与合作,为两国人民带来了实实在在的利益。 事实证明,不同意识形态、文化背景、社会制度以及大小国家之 间完全可以相互尊重、互利共赢,共同建设美好的世界。

50年来,作为中奥友好情谊的建设者、贡献者和维护者, 奥中友协的朋友们无论国际风云如何变幻,始终坚定致力于发展 中奥友好事业。近年来,在贵会主席菲舍尔前总统等有识之士带 领下,奥中友协积极推动两国社会各界和地方政府间的交流与合 作,举办了一系列丰富多彩的文化交流活动,为增进两国人民彼 此了解、友谊与互信做了大量卓有成效的不懈努力。

中国人民对外友好协会自1973年同奥中友协建立友好合作 关系以来,已互派近百个代表团,共同举办了内容丰富、形式多

Address:1 Taijichang Street Beijing 100740 China Tel: (86-10) 81441000 Fax: (86-10) 81441449 Http://www.cpaffc.org.cn 样的各类民间交流活动,促进了两国地方政府间的互利合作,推动了两国文化、青少年等领域的民间交流,为深化两国友好战略伙伴关系发展做出了积极贡献。

面对新冠肺炎疫情的全球性挑战,奥中友协第一时间通过本 会在道义和物资上向中国人民伸出援手,中国多地也纷纷向各自 的奥地利友好州市及时发出了暖心慰问,捐助了防护物资。双方 守望相助、共克时艰,以实际行动诠释了人类命运共同体的精神。

国之交在于民相亲,民相亲在于心相通。本会愿以中奥建交50周年和奥中友协成立50周年为契机,同奥中友协密切交流,创新合作,充分发挥各自优势,不断深化两国文化、教育、卫生以及青少年、地方合作等民间领域的友好交流与互利合作,为增进中奥人民相互了解和互信,巩固和拓展两国友好的民意和社会基础做出新贡献。

中国人民对外友好协会会长 林松添大使



# S.E. Botschafter Li Xiaosi 50 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen China und Österreich

2021 jährt sich die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Österreich zum 50. Mal. Dazu meine herzlichste Gratulation!

Vor 50 Jahren beschlossen die Staatspolitiker Chinas und Österreichs mit strategischer Weitsicht und Weisheit die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zum Wohle unserer beiden Völker und schlugen damit ein neues Kapitel in den bilateralen Beziehungen auf, die reiche Früchte tragen: Es herrscht reger Besuchsaustausch auf allen Ebenen und das Vertrauen füreinander wird immer stärker. Besonders hervorzuheben ist der gemeinsame Chinabesuch von Herrn Bundespräsidenten Dr. Van der Bellen und Herrn Bundeskanzler Kurz im Jahr 2018, bei dem die zukunftsweisende freundschaftliche strategische Partnerschaft gegründet wurde. Die Kooperationen in Handel, Investitionen und Technologie werden immer intensiver. China ist bereits der viertgrößte Handelspartner Österreichs. Fast eintausend österreichische Unternehmen haben sich in China niedergelassen und erzielen große Erfolge. Österreich unterstützt die Seidenstraßeninitiative tatkräftig, wirkt erfolgreich mit und der Güterzug-Express zwischen China und Europa fördert unseren bilateralen Warenaustausch zusehends. Der Kultur- und Personenaustausch entwickelt sich ebenfalls rasant. Wien unterhält mit 5 chinesischen Städten direkte Flugverbindungen und jährlich besuchen mehr als eine Million chinesische Touristen Österreich. Hochkarätige Symphoniker und Orchester beider Länder wie die Wiener Philharmoniker und das Zentrale Orchester für Traditionelle Chinesische Musik gastieren regelmäßig im jeweils anderen Land. Österreich bildet chinesische Sportler und Trainer für die Olympischen Winterspiele 2022 aus und unterstützt China überdies mit Sportgeräten und Expertise. Auch in internationalen Organisationen wie den Vereinten Nationen und in großen internationalen Brennpunkt-Fragen vertreten beide Länder gleiche oder ähnliche Ansichten und pflegen enge Kontakte sowie Zusammenarbeit.

Die unerwartete Pandemie Covid-19 stellt eine große Herausforderung für unseren Austausch dar, aber die führenden Persönlichkeiten, die zentralen und regionalen Regierungen und Unternehmen beider Länder und Chinese Community in Österreich brachten ihre Solidarität füreinander in unterschiedlicher Form zum Ausdruck und unter-

stützen einander mit medizinischen Hilfsgütern. Die chinesisch-österreichische Partnerschaft hat die Bewährungsprobe bestanden und die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern hat sich weiter gefestigt. Nun sind beide Länder dabei, den Personen- und Handelsaustausch sowie die Flugverbindungen schrittweise wiederherzustellen und die negativen Auswirkungen der Pandemie zu bewältigen.

Die chinesisch-österreichische Freundschaft zeigt überzeugend Folgendes: 1. Wir respektieren einander, verhalten uns auf Augenhöhe und verstärken das gegenseitige Verständnis und Vertrauen immer weiter, auch wenn beide Länder so verschieden sind; 2. Beide Länder ergänzen sich wirtschaftlich gut und haben in punkto Technologie und Produkte jeweils eigene Stärke, Chinas großer Markt ist für österreichische Unternehmen hoch attraktiv; 3. Bei Meinungsverschiedenheiten können wir uns offen und freundlich austauschen und gute Lösungen finden; 4. Unsere traditionsreichen freundschaftlichen Beziehungen sind in der Bevölkerung tief verwurzelt und unterhalten eine solide Basis für die weitere gesunde und kontinuierliche Entwicklung; 5. Wir beide treten für den Multilateralismus ein, verfechten die zentrale Rolle der UNO und wollen globalen Herausforderungen gemeinsam begegnen.

ÖGCF wurde im Zuge der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich gegründet und hat einen wichtigen Beitrag zur Verständigung und Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern geleistet. Herr Bundespräsident a.D. Dr. Heinz Fischer hat China elfmal besucht, zweimal davon in der Eigenschaft als Bundespräsident. "Wer trinkt, darf die Brunnenbauer nicht vergessen". Von ganzem Herzen bedanke ich mich bei allen Freunden aus China und Österreich, die sich für die Entwicklung unserer bilateralen Beziehungen einsetzen.

Unsere Welt liegt gerade in einer Phase der Jahrhundertsveränderung, welche durch die Pandemie beschleunigt wird. Die Globalisierung stößt auf Protektionismus und Unilateralismus, die Weltwirtschaft schrumpft und alle Länder sind mit großen Herausforderungen und Schwierigkeiten in Wirtschaft bzw. Gesellschaft konfrontiert. Gleichzeitig befindet sich die Menschheit in einer neuen Ära der Vernetzung und Verflechtung, wobei die Interessen und Schicksale aller Länder eng miteinander zusammenhängen. Angesichts globaler Bedrohungen und Probleme braucht die Welt einen starken Schulterschluss aller Länder.

China ist das größte Entwicklungsland der Welt und wird heuer das Ziel der Armutsüberwindung und der umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand realisieren. 2021 wird die KP Chinas ihr 100-jähriges Bestehen feiern, den 14. Fünfjahresplan erstellen und die Langfristziele bis 2035 festlegen. China wird einen neuen Marsch der weiteren Modernisierung antreten. Wir werden stets das Volk in den Mittelpunkt

unserer Arbeit stellen und das Lebensniveau der chinesischen Bevölkerung stetig erhöhen. Wir werden uns weiterhin für Frieden, Stabilität, Entwicklung und Prosperität unserer Welt einsetzen. China und Österreich haben breite gemeinsame Interessen. Österreich ist Chinas bedeutender Partner in Europa. Die chinesische Regierung schätzt Österreich und seine Rolle in europäischen und globalen Fragen sehr. Unsere beiden Länder sind in der Lage, trotz der Unterschiede in Ideologien und politischen Systemen die Differenzen zu tolerieren und das Gemeinsame zu suchen, um eine gemeinsame Entwicklung zu realisieren. China ist bereit, gemeinsam mit Österreich das Bestehen der 50-jährigen diplomatischen Beziehungen zum guten Anlass zu nehmen, ein neues Kapitel der chinesisch-österreichischen Beziehungen zu eröffnen und diese mit voller Kraft für das Wohl der Bevölkerung unserer beiden Länder und der Welt voranzutreiben.

# Botschafter Friedrich Stift 50 Jahre diplomatische Beziehungen Österreich – China Grußwort für Sonderausgabe des China Report der ÖGCF

Am 28. August 2021 sind es 50 Jahre, dass Österreich und China diplomatische Beziehungen aufgenommen haben. Fast zeitgleich wurde auch die österreichische Gesellschaft für Chinaforschung und Chinafreundschaft (ÖGCF) gegründet, die seither einen wichtigen Beitrag zur besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Staaten leistet. Ich möchte bei dieser Gelegenheit der ÖGCF meinen aufrichtigen Dank aussprechen.

In den vergangenen 50 Jahren haben sich die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf allen Ebenen sehr gut entwickelt, sei es in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft oder Technologie. Ein Höhepunkt war der Staatsbesuch von Bundespräsident Dr. Alexander Van der Bellen im April 2018, an dem auch Bundeskanzler Sebastian Kurz. eine Reihe weiterer Regierungsmitglieder, und eine Delegation von über 250 Personen teilnahmen. Während dieses Besuchs sind beide Staaten eine "Freundschaftliche Strategische Partnerschaft" eingegangen. Weiters wurde damals in Anwesenheit des Bundespräsidenten und Bundeskanzlers der erste direkte Güterzug von Chengdu nach Wien abgefertigt. Seither verkehren regelmäßig Güterzüge zwischen beiden Staaten.

Zuletzt stattete Bundeskanzler Kurz China im April 2019 nach dem zweiten Seidenstraßengipfel ("Belt & Road Forum") einen offiziellen Besuch ab.

China ist mit Abstand der wichtigste Handelspartner Österreichs in Asien. Der bilaterale Handelsaustausch erreichte im Jahr 2019 mehr als € 14,3 Milliarden. 2020 kam es in Folge der Covid-19 Pandemie zu einem Einbruch. Ich bin zuversichtlich, dass sich nach Eindämmung der Pandemie der Handel rasch wieder erholen wird. Die im Dezember 2020 zum Abschluss gebrachten Verhandlungen eines "Umfassenden Investitionsabkommens" zwischen der EU und China werden auch dem Handelsaustausch zwischen Österreich und China förderlich sein.

China ist in den vergangenen Jahren auch zu einem der wichtigsten Tourismusmärkte Österreichs geworden. 2019 gab es erstmals direkte Flugverbindungen von vier chinesischen Metropolen nach Wien. Im selben Jahr besuchten mehr als 1 Million chinesische Touristen Österreich.

Auch der Wintersport spielt eine immer größere Rolle in China. Österreichische Unternehmen im Wintersportbereich haben wichtige Aufträge bei der Entwicklung und beim Aufbau von Wintersportfazilitäten erhalten. Österreichische Wintersportler freuen sich auf die Winterolympiade 2022 in Peking und Zhangjiakou, die den Wintersport in China populärer machen werden. Österreich ist stolz darauf, chinesische Wintersportler in den alpinen Disziplinen ausbilden zu dürfen.

Österreich hat in China insbesondere als Land der Musik einen sehr guten Ruf. Die jährliche Übertragung des Neujahrskonzerts aus dem Wiener Musikverein gehört seit Jahren für viele chinesische Musikliebhaber zum Fixpunkt des ersten Tages im Neuen Jahr. Bekannte österreichische Orchester und Chöre treten regelmäßig in China auf. Auch Österreichs bildende Kunst und Literatur erfreuen sich steigenden Interesses.

Bei der Eindämmung der Covid-19 Pandemie haben beide Staaten einander unterstützt. Aus Österreich wurde im Frühjahr 2020 ein Transportflugzeug mit medizinischen Bedarfsgütern nach Wuhan entsandt. China hat sich dafür entsprechend revanchiert und nach Ausbruch der Pandemie in Europa dringend benötigte Schutzmasken und Schutzanzüge nach Österreich geschickt.

Es ist zu hoffen, dass die Pandemie bald unter Kontrolle gebracht und ein normaler Handelsaustausch und Reiseverkehr wieder möglich sein wird.

Ein Zeichen der Freundschaft und Verbundenheit zwischen beiden Staaten stellen die Pandas dar, die 2003 dem Tiergarten Schönbrunn leihweise überlassen wurden und seither für 5-fachen Nachwuchs gesorgt haben.

Trotz der unterschiedlichen Größe der beiden Länder und der unterschiedlichen politischen Systeme sind sich beide Staaten stets mit Respekt und auf Augenhöhe begegnet. Ich bin zuversichtlich, dass sich die Beziehungen und die österreichisch-chinesische Freundschaft in den kommenden Jahren noch weiter vertiefen werden.



Your Global Partner. Your Reliable Bank.

ICBC (E

Kolingasse 4, 1090 Wien, Österreich

Tel: +43-1-9395588 Fax: +43-1-9395588-6800

Swift Code: ICBKATWWXXX

Company Registration No. FN 497440f

UID: ATU73732008 office@at.icbc.com.cn www.icbc-at.com

#### Erinnerungen an ein Gespräch mit Ministerpräsident Zhou Enlai

Rudolf Kirchschläger

#### 1 Das Umfeld des Gesprächs

Drei Jahre nach Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China schien ein erster Besuch eines österreichischen Außenministers in China politisch sinnvoll. Dabei wurde bei der Wahl des konkreten Zeitpunkts auf die in Peking eine Woche vorher vom Präsidenten der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Ing. Rudolf Sallinger, eröffnete österreichische Industrieausstellung Bedacht genommen.

Wir flogen am Donnerstag, dem 4. April 1974 nach Peking. Ich nutzte die Zeit der Reise, um im damals noch immer hoch im Kurs stehenden "Roten Büchlein Maos" zu lesen. Ich wollte mich so mit der geistigen Konzeption meiner Gesprächspartner vertrauter machen. Dabei stieß ich auf einen Auftrag Maos, der sinngemäß lautete: Wenn du mit jemandem sprichst, prüfe, ob er die Zahlen kennt. Kennt er sie nicht, ist ein Gespräch mit ihm verlorene Zeit. Ich war kein Meister der Zahlen. Der Spruch aber schien mir einsichtig, und ich tauschte für den Rest des Fluges das "Rote Büchlein" gegen das Heft "Facts and Figures of Austria", eine Broschüre des Bundespressedienstes, die meine Begleitung glücklicherweise mitführte. Ich lernte intensiv die österreichischen Wirtschaftsindikatoren.

Der Außenminister der Volksrepublik China, Ji Pengfei, erwies sich als sehr höflicher und schließlich sogar freundlicher, aber gleichzeitig auch sehr stark gesellschaftspolitisch interessierter Gastgeber. Dies führte zwangsläufig zu verschiedenen Auffassungen in weiten Teilen des Dialogs. Ein Besuch beim Ministerpräsidenten Zhou Enlai war im Programm - wie in der Volksrepublik China bei Außenministern damals üblich — nicht vorgesehen, er sollte letztlich aber die krönende Überraschung meines offiziellen Besuchs sein. Ich rechnete mit dieser chinesischen Geste, war mir aber doch nicht ganz sicher, da ich während des Aufenthalts auch Mißfallen erregt hatte, zum Beispiel durch mein Beharren auf den Besuch eines Gottesdienstes am Palmsonntag in der katholischen Kirche. Schließlich erfüllten sich die Erwartungen. Am letzten Tag des offiziellen Teils des Besuchs in Peking wurde der Delegation mitgeteilt, daß am Samstag, dem 6. April, um 9 Uhr abends Ministerpräsident Zhou Enlai die österreichische Delegation in der Großen Halle des Volkes empfangen würde.

#### 2 Das Gespräch mit Zhou Enlai

Der Gesprächsrahmen war für mich ungewohnt. Wenn ich mich recht erinnere fand der Empfang in

einem Saal statt, auf dessen Grundebene ein Tisch für Zhou Enlai und mich sowie für die beiden Dolmetscher stand. Von dieser Ebene erhob sich hörsaalartig ansteigend eine Anzahl von Sitzreihen. Zu dem Gespräch waren nicht nur meine Begleitung, sondern auch alle Botschaftsangehörigen mit Ehepartner und eine annähernd gleich große Anzahl von Chinesen eingeladen. Auch für die Chinesen schien dieser Auftritt Zhou Enlais ein festlicher Anlaß zu sein.

Noch bevor wir uns an die Diskussionstische setzten, sagte Zhou Enlai zu mir, daß er zwar noch aus seiner Zeit in Göttingen etwas Deutsch verstehe und spreche, es aber nicht ausreiche, um ein Fachgespräch zu führen. Ich antwortete, daß ich leider nicht über entsprechende chinesische Sprachkenntnisse verfüge, aber auf eine korrekte Übersetzung achten werde.

Das Gespräch begann mit kurzen gegenseitigen Höflichkeitsformeln, mit einer großen Anzahl von Fragen an mich, beispielsweise über den Hektarertrag von Weizen und Mais in Österreich, über die Roh- und Edelstahlproduktion, über die österreichische Alterspyramide und noch vieles andere mehr. Ich war überrascht, daß selbst Zhou Enlai Maos Ratschlägen so exakt folgte, und freute mich gleichzeitig, für diese "Zahlen-Prüfung" gewappnet gewesen zu sein.

Zhou Enlai beendete den Abschnitt mit der Bemerkung, daß ich, obwohl ich aus der Diplomatie käme, über die Sachverhalte sehr genau informiert sei. Ich ärgerte mich ein wenig über diese die Diplomatie geringschätzende Äußerung und meinte, daß in der Regel wohl auch Diplomaten genau darüber Bescheid wüßten, worüber sie reden. Im Übrigen aber dürfe ich darauf verweisen, daß ich nicht nur Diplomat gewesen sei, sondern auch über Kenntnisse auf anderen Gebieten verfüge. So hätte ich am Vormittag bei dem Besuch einer Kommune, die sich mit dem Weinbau beschäftigte, versucht zu zeigen, daß man bei einem anderen Schnitt der Weinstöcke einen höheren Ertrag erwarten könne. Ich hätte angeregt, daß ich drei Stöcke zum Vergleich schneide, man könne dann später beurteilen, ob ich recht gehabt hätte. Man habe aber nicht gewagt, mir auch nur die Schere in die Hand zu geben. Zhou Enlai ärgerte sich offensichtlich über die Leitung der Kommune und auch über meine chinesische Begleitung und ersuchte mich, am nächsten Tag noch einmal zur Kommune zu fahren und das Beispiel zu setzen. Ich erwiderte, daß der Programmablauf dafür keine Zeit mehr lasse. Von diesem Augenblick an hatte ich das Gefühl, daß das einleitende "Prüfungsgespräch" ein Ende hätte und wir einander nunmehr als ebenbürtige Gesprächspartner gegenübersäßen.

Wir hatten beide keine Traktandenliste. Ich versuchte, die österreichische Neutralitätspolitik und den Status der immerwährenden Neutralität verständlich zu machen. Zhou Enlai war überraschend gut informiert. Er drückte auch seine Wertschätzung für die Handhabung der österreichischen Neutralität aus, kritisierte aber daß Österreich so wie die meisten übrigen europäischen Staaten auch - die Aggressionsgefahr, die ihm von den "imperialistischen Mächten" drohe, nicht realistisch genug einschätze und zu wenig Gewicht auf die militärische Verteidigung lege. Der staatskapitalistische Imperialismus der Sowjetunion sei nicht weniger gefährlich als der amerikanische Imperialismus. Zhou Enlai hielt daher auch wenig vom Gedanken und der Wirklichkeit einer europäischen Sicherheitskonferenz.

Anknüpfend an die für China fast unwahrscheinlich hohen landwirtschaftlichen Produktionsziffern sprach Zhou Enlai ausführlich über den Kampf seiner Regierung gegen den Hunger in China. Es sei notwendig gewesen, alle Kräfte zu mobilisieren und jeden Quadratmeter Boden zu nutzen. Die Regierungspolitik trage nun Früchte. China müsse sich im Falle von Mißernten selbst helfen können. Wenn nur ein Drittel des chinesischen Volkes, also dreihundert bis vierhundert Millionen Menschen, hungern und zum Teil auch verhungern, könne ihnen niemand in der Welt helfen, ganz abgesehen davon, daß ihnen auch sicher niemand werde helfen wollen. Mir wurde bei dieser sehr realistischen Darlegung der Ernährungssituation auch klar, warum der chinesische Kommunismus der Landwirtschaft und den Landarbeitern den ersten Platz in der politischen Arbeit einräumte.

Bei der Erwähnung der österreichischen Industrieausstellung in Peking, die er erwartungsgemäß nicht besucht hatte, zeigte sich Zhou Enlai dennoch gut informiert und stellte die Frage, wieso österreichische Industrieprodukte bei gleicher Qualität billiger seien als schweizerische Erzeugnisse. Ich versuchte, diese Frage mit dem Hinweis auf das in Österreich damals noch etwas niedrigere Lohnniveau und den österreichischen Aufbauwillen nach den Zerstörungen des Weltkrieges zu beantworten, wobei ich beispielsweise auf das in Österreich erfundene LD-Verfahren hinwies. Auch der LD-Stahlerzeugungsprozeß war für Zhou Enlai ein bekannter Begriff.

Den Hauptanteil am Gespräch hatten zwei Fragen, über die wir keine gemeinsame Auffassung erzielen

konnten. Die eine Frage war die von Zhou Enlai aufgestellte Behauptung, wonach China nie als Großmacht und schon gar nicht als Großmacht nach dem Muster der "Imperialisten" agieren wolle, sondern immer auf Seiten der Entwicklungsländer und der kleinen Staaten stehe. Ich bezweifelte dies und meinte, daß es eine ganz natürliche Entwicklung sei, daß die Volksrepublik China nach Erstarkung ihrer Wirtschaftskraft sich auch immer intensiver an der Weltpolitik beteiligen werde. Dementsprechend werde sie auch ihre Interessen immer stärker und wohl auch machtvoller vertreten. Zhou Enlai fand dieses Mißtrauen in die lauteren Absichten der chinesischen Politik eher kränkend. Dies war wohl auch verständlich, da ich den Eindruck hatte, daß die von ihm auch für die Zukunft dargestellte weltpolitische Zurückhaltung tatsächlich seiner Vision entsprach.

Die zweite Frage, die uns sehr beschäftigte, war die These Zhou Enlais von der Unvermeidbarkeit von Kriegen. Zhou Enlai war durch sein Leben und auch durch seine europäischen Jugenderfahrungen geprägt und führte mit Engagement alle Gründe an, die für die Unvermeidbarkeit von Kriegen und auch für die Unvermeidbarkeit von Revolutionen sprachen. Ich versuchte zu beweisen, daß Friede möglich sei und die Erhaltung des Friedens in der Verantwortung der Menschen liege.

Das Gespräch dauerte eineinhalb Stunden und war nach Aussage chinesischer Begleiter mindestens doppelt so lang wie die üblichen Empfänge Zhou Enlais, die in der Regel höchstens fünfundvierzig Minuten dauerten. Gegen Ende des Gesprächs sagte Zhou Enlai mit einem Anflug eines leichten Lächelns: "Es ist schwer, mit Ihnen zu diskutieren, wenn Sie nicht an die Unvermeidbarkeit von Kriegen glauben."

#### 3 Nachklang

Bei meinem Staatsbesuch als Bundespräsident in der Volksrepublik China im Jahre 1985, also elf Jahre später, eröffnete der Vorsitzende Deng Xiaoping das offizielle Gespräch mit den Worten: "Ich gratuliere Ihnen, Sie haben recht behalten." Auf meine überraschte Frage, wann und womit ich recht behalten hätte, sagte Deng Xiaoping: "Sie haben 1974 gegenüber Zhou Enlai die These von der Vermeidbarkeit von Kriegen vertreten, wir stehen heute auch auf dem Standpunkt, daß Kriege vermeidbar sind, und richten unsere Politik darauf ein." Er fügte aber auch gleich hinzu, daß dies keine Kritik an Zhou Enlai sei, dieser habe auf Grund seiner Lebenserfahrung und der Erfahrungen der chinesischen Volksrepublik sowie auch auf Grund der Weltlage, die 1974 noch bestanden habe, zu Recht der Überzeugung sein hat können, daß Kriege unvermeidbar seien.



# Interview der Redaktion des China Report mit Bundespräsident Dr. Kirchschläger

### Zum 15-Jahr-Jubiläum der ÖGCF

Frage: Herr Bundespräsident, Sie haben die österreichisch-chinesischen Beziehungen entscheidend geprägt. Welche würden Sie in diesem Zusammenhang als die wichtigsten Punkte nennen?

Ich glaube, daß nach den schon verhältnismäßig lange bestehenden wirtschaftlichen Beziehungen, die auf der Kammerebene ihre Organisationsform gefunden haben, der entscheidende Schritt wohl die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen mit der VR China im Jahre 1971 gewesen ist, denn das war die Grundlage dafür, daß sich unsere Beziehungen dann auf sehr breiter Basis entwickeln konnten, vor allem auch – und das scheint mir notwendig zu unterstreichen – auf der Basis einer echten Gleichberechtigung, die sich auch in unseren Begegnungen bei den Vereinten Nationen geäußert hat.

Der für mich zweite Höhepunkt der Beziehungen war mein Besuch als Außenminister in der VR China im April 1974. Ich hatte damals die Möglichkeit eines sehr interessanten politischen Gedankenaustausches mit Premierminister Zhou Enlai, ich hatte die Möglichkeit, eine Vorstellung von der Größe Chinas zu gewinnen und ein ganz klein wenig – wie es eben in einer so kurzen Zeit möglich ist – auch einen Eindruck von den Menschen.

Der dritte große Höhepunkt war mein Staatsbesuch, den ich als Bundespräsident im Vorjahr machen konnte und der mir vor allem sehr deutlich diese ungeheure Entwicklung gezeigt hat, die in China zwischen dem Jahr 1974 und dem Jahr 1985 vor sich gegangen ist. Ich habe das damals in einem Interview für die chinesische Nachrichtenagentur zum Ausdruck gebracht, indem ich sagte, daß im Jahr 1974, bei den Unterredungen mit Zhou Enlai, der wesentliche Inhalt doch immer die Frage war: Was kann China tun und was tut China, um für die Zunkunft den Hunger von seiner Bevölkerung fernzuhalten, um Hungerkatastrophen für die Zukunft zu vermeiden. Die Frage des Hungers, der mangelnden Lebensmittelversorgung, war hingegen im Jahre 1985 überhaupt nicht mehr existent.

Das ist eine Entwicklung, die man, glaube ich, nur vom Ausland her in dieser Stärke sehen kann, und nicht, wenn man im Lande lebt. Das zweite war die so stark entwickelte Unabhängigkeitspolitik, die mich im Jahre 1985 besonders beeindruckt hat.

Frage: Was sind Ihrer Meinung nach die wichtigsten Änderungen in der chinesischen politischen Linie?

Ich glaube, es ist die ganz kategorische und grundsätzliche Änderung zu einer Politik der Öffnung gegenüber allen Staaten und eine feste Entschlossenheit, keine strategischen oder militärischen Verträge mit einer der Supermächte einzugehen - und so ein echter Gleichgewichtsfaktor in der Welt zu sein. Das ist, glaube ich, auch der wirklich große Beitrag, den die VR China zum Frieden in der Welt leisten kann, denn in dem Augenblick, in dem sich die VR China einer der Supermächte zuwendet, wird jene zwangsläufig ein solches Übergewicht - durch diese unendliche Anzahl von Menschen erhalten, daß sie zur Fehleinschätzung der internationalen Lage oder dazu verleitet wird zu glauben, mehr tun zu können, als zu tun recht ist. Die jeweils andere Supermacht würde zu Kurzschlußhandlungen verleitet werden.

Ich glaube, daß diese Politik, die China gegenwärtig führt, eine echte Friedenspolitik ist.

Frage: Sie sind den anderen Österreichern und uns als ein sehr menschlicher Bundespräsident bekannt. Was waren die menschlichen Begegnungen – mit chinesischen Würdenträgern oder einfachen Menschen – welche Sie besonders in Erinnerung behalten haben?

Ich habe zwangsläufig, wie es bei Staatsbesuchen in allen Ländern ist, meine wesentlichen Kontakte nicht mit dem Mann auf der Straße gehabt, sondern mit jenen, die im Lande politische Verantwortung tragen. So ist es auch in der VR China gewesen, aber gerade diese Kontakte haben einer sehr persönlichen, menschlichen Note nicht entbehrt. Es war für mich ungemein beeindruckend wie offen doch einzelne – oder alle Persönlichkeiten, mit denen ich gesprochen habe, für Bedenken sind, die man über die Möglichkeiten z.B. der Beibehaltung eines bestimmten politischen Kurses oder der Lösung dieser oder jener wirtschaftlichen Frage hegt.

Es waren Gespräche – auf jeder Ebene – die wirklich sehr stark getragen waren von einer Atmosphäre gegenseitigen Verständnisses und von einer großen Aufrichtigkeit, einer Aufrichtigkeit, die nicht,

wie man meint, als Unhöflichkeit aufgefaßt wurde, sondern ich habe den Eindruck gehabt, daß man sich mit Kritik, mit Sorgen, die der Gast hat, auch auseinandersetzt.

Was die Menschen im allgemeinen betrifft, so ist mir aufgefallen, daß sich das Ein- oder Zwei-Kinder-System offenbar schon etwas in der Richtung auswirkt, daß die Kinder verwöhnter werden. Wenn man sieht, wie beschützend die Mütter, aber auch die Väter, die Hand auf ihre Kinder legen, wenn man vorbeifährt oder -geht, dann merkt man, daß hier die Liebe, die früher vier, fünf, sechs oder noch mehr Kindern gegolten hat, jetzt auf ein oder zwei Kinder konzentriert wird. Ich habe damals auch im Zuge meiner Überlegungen darauf hingewiesen, daß es mit verwöhnten Kindern schwerer ist, eine Zukunft zu bauen, ohne daß ich natürlich einen Ratschlag geben kann für die Verminderung der Bevölkerungsexplosion, für die wir in Wirklichkeit ja bei uns dankbar sind. Dennoch liegt eine Gefahr in diesem Ein- oder Zwei-Kinder-System, man neigt zum übermäßigen Behüten und Beschützen.

Frage: Gibt es Ihrer Meinung nach einen "chinesischen Stil" in der Außenpolitik, im Protokoll, bei gesellschaftlichen Begegnungen usw.?

Ich glaube, eine besondere chinesische Note in der Form, daß man z.B. bei einem Dinner als Staatsgast alle Tische abgehen und mit allen Gästen mit Maotai anstoßen mußte, diese Praktiken sind vorbei. Heute vollzieht sich ein Staatsbesuch im wesentlichen so wie in allen anderen Ländern auch.

Für mich war das Eindrucksvollste das offene Gespräch, das nicht von einer falsch verstandenen diplomatischen Höflichkeit geleitet war, sondern von echten Überlegungen. Für mich war auch beeindruckend, daß meine Gastgeber sich über mein Gespräch mit Ministerpräsident Zhou Enlai, das immerhin 11 Jahre vorher stattgefunden hatte, informiert hatte und darüber Bescheid wußte. Wir hatten damals eine verschiedene Auffassung in der Frage der Vermeidbarkeit oder Unvermeidbarkeit von Kriegen. Zhou Enlai hat damals an der Unvermeidbarkeit von Kriegen festgehalten, ich an der Vermeidbarkeit. Nun wurde mir mitgeteilt: "Ja, Sie haben damals recht gehabt. Das ist keine Kritik an Zhou Enlai, er konnte unter den damaligen Verhältnissen diese Auffassung vertreten, aber wir sind in unseren Erkenntnissen weiter fortgeschritten." Das passiert einem sicher nicht in jedem Land, daß man einem Gaste sagt, "Sie haben vor 10 oder 11 Jahren recht gehabt."

Frage: Herr Bundespräsident, wäre es unbescheiden, Sie nach Ihrer Beurteilung der Rolle der ÖGCF

– die jetzt ihren 15. Jahrestag feiert – im Rahmen der österreichisch-chinesischen Beziehungen zu fragen? Und welchen Rat würden Sie der ÖGCF für die künftige Arbeit geben? Welche Prioritäten sollte man setzen?

Das ist keineswegs unbescheiden, sondern völlig gerechtfertigt, denn es hieße ja die Augen vor der Wirklichkeit verschließen, wenn man nicht erkennen würde, daß Sie für die Entwicklung der Beziehungen im Rahmen Ihrer Gesellschaft tatsächlich einen unendlich großen Beitrag geleistet haben. Sie haben durch die Vermittlung des Wissens über die VR China in Österreich, aber auch durch die Schaffung eines gewissen Österreich-Bildes in der VR China - das habe ich dort immer wieder bemerkt - sehr dazu beigetragen, daß wir uns nähergekommen sind. Sie waren es auch, die sehr, sehr vielen Österreichern die Möglichkeit geboten haben, nach China zu fahren und sich selbst nicht nur von der alten Kultur, sondern auch von dem Land als Ganzem ein Bild zu machen. Und Sie haben das alles getan schon zu einem Zeitpunkt, wo es nicht so selbstverständlich und so vorurteilsfrei geschehen konnte, wie das heute der Fall ist. Ich muß Sie nicht an die Schläge erinnern, die Sie bekommen haben, nicht körperlich, aber doch politischer Natur.

Ich glaube, daß Ihre Gesellschaft tatsächlich eine ganz große Bedeutung gehabt hat für die Entwicklung der Beziehungen zwischen unseren Staaten und zwischen den Völkern, und daß sie diese Bedeutung auch heute noch hat. Ich denke an Ihre Publikationen, Ihre Bücher, die auch mir zur Vorbereitung meines zweiten Besuches sehr viel geholfen haben, ich denke vor allem auch an Ihre Zeitschrift, die sehr viel zum gegenseitigen Verständnis beigetragen hat.

Mein Ratschlag nach meiner bisherigen Erfahrung kann nur der sein, auf dem Wege, den Sie bisher in der Gesellschaft gegangen sind, fortzufahren, denn er hat Früchte getragen. Natürlich wird man nicht sklavisch einfach Jahr für Jahr die Arbeit des Vorjahres wiederholen, sondern die Arbeit der Gesellschaft muß sich auch der Intensität und der Qualität der offiziellen Beziehungen zwischen den Regierungen und den Regierungsinstitutionen anpassen, aber daß Sie sowohl den kulturellen und wissenschaftlichen Bereich weiter abdecken, aber auch den wirtschaftlichen Bereich nicht hintanstellen, das gebietet die natürliche Zielsetzung, die Sie sich gegeben haben, nämlich die Beziehungen zwischen unseren Staaten und zwischen unseren Völkern zu vertiefen. Die Wege werden sich ändern, sie haben sich auch in der Vergangenheit geändert. Sie konnten tiefer in Materien eindringen, als Sie es vielleicht noch vor zwölf und ganz sicher noch vor 15 Jahren gekonnt haben. Aber Sie konnten immer, zu jeder Zeit, den staatlichen Institutionen, aber auch den wirtschaftlichen Unternehmungen jene Unterstützung, jene Hilfe geben, die zum Erfolg der Beziehungen beigetragen hat.

Frage: Zurück zu den allgemeinen Beziehungen beider Staaten. Auf welchen Gebieten wären die Beziehungen Ihrer Meinung nach besonders ausbaufähig?

Ich habe den Eindruck, daß die Beziehungen vor allem auf wirtschaftlichem Gebiet ausbaufähig sind. Ich bin überzeugt, daß aber gerade im Zuge der großen Öffnung, die in China im Gange ist, wir uns auch auf kulturellem Gebiet manches anzubieten haben, wobei ich kulturell im weitesten Sinne meine, bis hin zum Sport. Mir scheint es wesentlich, daß wir uns nicht auf eine Seite oder auf ein Element der Beziehungen allein konzentrieren, sondern sie umfassend abdecken. Dazu gehört sicher auch das persönliche Kennenlernen, der Reiseverkehr, und dazu gehört auch eine Befassung mit der chinesischen Kultur in Österreich, die doch einen inneren Reichtum vermittelt, den ein wenig zu erforschen und tiefer kennenzulernen ich mich schon in meiner Pension freue.

Herr Bundespräsident, damit wären wir bei unserer letzten Frage. Wie Sie bereits angedeutet haben, wird Ihr China-Interesse über die Zeit, zu der Sie sich zu unserem großen Bedauern von Ihren Amtsgeschäften zurückziehen werden, anhalten. Hinsichtlich welcher Interessensgebiete? Und werden Sie wieder nach China fahren?

Ich habe, Gesundheit vorausgesetzt, die feste Absicht, China noch einmal privat mit meiner Frau zu besuchen und dort etwas mehr in die Tiefe der Kultur, aber auch der gegenwärtigen Wirtschaft, einzudringen, denn für mich war es beeindruckend, in welcher Weise China bisher darangegangen ist, seine wirtschaftlichen Probleme einer Lösung näherzubringen, und für mich ist es noch beeindruckender, welche ungeheuren Probleme hier noch zu lösen sind und mit welch ungeheuren Konsequenzen auch für Europa und für unsere Wirtschaft. Das ist eine geistige wie auch politische Herausforderung in einem Maß, wie es wohl ganz selten in der Geschichte vorkommt. Dies ein wenig am Rande miterleben zu können, ist etwas, das mich sehr begeistern würde und was ich sehr gern täte.

Ich habe außerdem den Eindruck gewonnen, daß die oft wiederholte Einladung meiner Gastgeber bei den Staatsbesuchen, wiederzukommen, nicht nur eine Höflichkeitsformel war, sondern daß sie ganz gerne den Gedankenaustausch fortsetzen möchten – und genau das möchte ich auch. Ich hoffe daher, daß es mir in einer nicht so fernen Zeit möglich sein wird, der VR China wieder einmal einen Besuch abzustatten.

#### Anmerkung:

Tatsächlich hat Dr. Kirchschläger später mit seiner Frau über Vermittlung der ÖGCF eine Einladung der Gesellschaft des Chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland zu einem längeren Besuch in China angenommen.

### Österreichisch-chinesische diplomatische Beziehungen

Heinz Fischer

Es muss im Oktober 1953 gewesen sein, als ich zu meinem 15. Geburtstag von meinen Eltern einen gelben Pullover geschenkt bekam. Als ich diesen Pullover einige Tage später in der Schule trug, bezeichnete mich der Geschichtsprofessor lachend als "gelbe Gefahr".

Ich konnte mit diesem Begriff damals – so wie die meisten meiner Mitschüler – nichts anfangen. Aber als daraufhin eine Erläuterung durch den Professor erfolgte, weckte dieses unfaire und rassistische Pauschalurteil mein besonderes Interesse an China, seiner Geschichte und seiner aktuellen Situation.

Das ist bis heute so geblieben und hat zu insgesamt fast einem Dutzend China Reisen zwischen 1974 und 2019 beigetragen.

Die erste Reise im Spätsommer 1974 – also gegen Ende der Ära von Mao Zedong und der Kulturrevolution – ist mir und meiner Frau ganz besonders in Erinnerung geblieben. Ich war damals ein junger Abgeordneter, der dem österreichischen Nationalrat seit 1971, also genau seit dem Jahr der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich angehörte und wir haben diese Reise zu zweit – also ohne weitere Begleitung – angetreten.

Ich denke, dass sich kaum ein Land in den vergangenen 50 Jahren so rasch und umfassend verändert hat wie China. Wohin man auch blickte - fast alles war anders als heute: Das Hotel Peking in der Nähe des Tian'anmen Platzes war damals eines der höchsten Gebäude in Peking; unsere Gesprächspartner in den verschiedensten Institutionen waren entweder Vorsitzende oder stellvertretende Vorsitzende des Revolutionskomitees der betreffenden Institution. Und in einem Flugzeug oder in einem Eisenbahnwaggon war man mit einer an Sicherheit grenzenden Wahrscheinlichkeit der einzige Ausländer. Schätzungsweise kam damals auf mehrere Tausend Fahrräder ein Auto und das waren in der überwiegenden Zahl Dienstautos von Funktionären. Jeder der heute oder in den letzten Jahren im Rahmen einer China Reise auch die Große Mauer in der Nähe von Peking besucht hat, weiß wie rasch man auf der Autobahn - wenn es nicht gerade einen Verkehrsstau gibt - zur Großen Mauer kommt, wie enorm das Gedränge dort ist, wie überfüllt die Parkplätze für PKWs und Autobusse sind und wie bequem man mit einer Seilbahn die Aussichtspunkte auf der Großen Mauer erreichen kann.

1974 war der Besuch der Großen Mauer ein Ganztagesausflug. In das Botschaftsauto, mit dem wir zur Großen Mauer fahren durften, wurde ein kleiner Klapptisch, drei Klappsessel und ein großer Picknickkorb eingepackt. Dann fuhren wir auf engen Landstraßen zwischen von Tieren gezogenen Fuhrwerken, einigen klapprigen LKWs und einer großen Zahl von Radfahrern mühsam und hupend Richtung Große Mauer. Als wir nach etlichen Stunden gegen Mittag dort ankamen wussten wir, warum uns Botschafter Dr. Leitner eine Picknickausrüstung mitgegeben hat. Es waren kaum Besucher dort und es gab auch kein Restaurant für entsprechende Verpflegung. Wir stellten also am Fuße der Großen Mauer unser Picknicktischchen samt Zubehör auf, speisten vergnügt und beobachteten einzelne Soldaten oder Polizisten, die oben auf der Mauer ziemlich einsam patrouillierten. Dann brachen wir - es war ein warmer Septembertag - zum Aufstieg auf die Große Mauer auf und genossen in aller Ruhe den großartigen Rundblick von einem Bauwerk, das im wahrsten Sinne des Wortes als Weltkulturerbe bezeichnet werden muss.

Auf dem Rückweg machten wir noch kurze Station bei den Ming-Gräbern (ebenfalls fast ohne Besucher oder Touristen) und waren dann rechtzeitig zum Abendessen wieder im Hotel.

Shanghai blieb mir damals unter anderem in Erinnerung, weil in vielen Straßen – meist gesäumt von ein- oder zweistöckigen Häusern mit hölzernen Balkonen – Baumalleen zwischen den Häusern und der Fahrbahn Schatten spendeten. Außerdem gab es noch Spuren von jüdischen Emigranten aus Deutschland und Österreich, die während der Zeit der Hitler-Diktatur und damit während der Zeit des Zweiten Weltkrieges in Shanghai Zuflucht gesucht und gefunden hatten. In der Zwischenzeit ist aus diesem Anlass eine eindrucksvolle Gedenkstätte in Shanghai errichtet worden, die wir bei meiner jüngsten China Reise im Herbst 2019 besuchen konnten.

Von Shanghai ging die Reise nach Kanton weiter, wo man auf viele Spuren von Zhou Enlai traf, der in den 20er Jahren Parteisekretär der KP in Kanton war und außerdem in der Zeit der Zusammen-

arbeit von KP und Kuomintang Vorsitzender des politischen Ausschusses, der in der Nähe von Kanton gelegenen Whampoa Militärakademie war, die damals (Mitte der 20er Jahre) von Chiang Kai-shek geleitet wurde.

Die Weiterfahrt von Kanton nach Hongkong verlief insofern überraschend, als der Eisenbahnzug nur bis zur Grenze am Sham Chun Fluss fuhr. Dort mussten wir aussteigen und das gesamte Gepäck für unsere 3-wöchige Reise (Moskau, Nordkorea, China und Japan) über eine den Fluss überquerende Brücke tragen und auf der anderen Seite in einen Zug nach Hongkong einsteigen.

Meine nächste Reise nach China als Teilnehmer an einer von Justizminister Dr. Christian Broda geleiteten Delegationsreise der ÖGCF hätte zwei Jahre später – im Sommer 1976 – stattfinden sollen. Aber ein massives Erdbeben in China knapp vor

Aber ein massives Erdbeben in China knapp vor dieser Reise, das große Schäden in Peking verursacht hatte, führte zu einer Verschiebung dieser Reise um einige Monate auf den Jahreswechsel 1976/1977.

Und das war ein extrem kalter Jahreswechsel. Obwohl wir alle aus Österreich warme Winterkleidung und Wintermäntel mitgebracht hatten, froren wir jämmerlich und unsere Gastgeber hatten Mitleid mit uns: Wir bekamen warme chinesische Militärmäntel in entsprechender Größe, sodass wir sie über unsere mitgebrachten Mäntel anziehen konnten und wurden auch mit warmen chinesischen Pelzmützen ausgestattet. Der Anblick unserer Delegation muss bemerkenswert gewesen sein. Diese zweite China Reise ist mir nicht nur in besonderer Erinnerung, weil es so kalt war, sondern vor allem auch weil sich im Vergleich zum Jahr 1974 enorm viel verändert hatte: Sowohl Zhou Enlai als auch Mao Zedong sind inzwischen innerhalb weniger Monate verstorben, was weitreichende Konsequenzen hatte. Bei dieser Reise beeindruckte mich auch, wie gut informiert chinesische Diplomaten schon damals waren. Da es sich um eine relativ große Delegation handelte, gab es von chinesischer Seite mehrere Betreuer für die Gruppe aus Österreich. Ein relativ junger chinesischer Diplomat fuhr in der Regel mit meiner Frau und mir im Auto zu den einzelnen Terminen. Er hieß Pan Haifeng, stammte aus der Mandschurei, sprach hervorragend Deutsch und wusste enorm viel über Österreich. Und je länger wir in China unterwegs waren, umso präziser und detaillierter waren seine Fragen und umso mehr konnte ich erkennen, wie genau er über die österreichische Politik Bescheid wusste. Er stellte mir - während wir im Auto irgendwo im Süden Chinas unterwegs waren - Fragen wie z.B.: "Wieso hat man in letzter Zeit so wenig von dem Tiroler Abgeordneten Herbert Tieber gehört?" oder

"Liegt die künftige Karriere von Erhard Busek eher im Bereich der Bundes-ÖVP oder im Bereich der Wiener Landes-ÖVP?" Ich war wirklich sprachlos.

Einige Jahre später wurde Pan Haifeng an die chinesische Botschaft in Wien versetzt. Ich habe großen Respekt vor chinesischen Diplomaten.

Eigentlich gäbe es von jeder meiner China Reisen bemerkenswerte und liebenswerte Details zu berichten. Und genauso von den Besuchen chinesischer Spitzenpolitiker in Österreich. Und ich darf hier anmerken, dass wir uns bei Besuchen chinesischer Spitzenpolitiker bis hinauf zum Präsidenten des Volkskongresses oder zum Staatspräsidenten redlich bemüht haben, ein sehr hohes Maß an Gastfreundschaft zu entwickeln und Österreich von seiner besten Seite zu präsentieren.

Präsident Jiang Zemin ließ sich sogar – aber da war ich persönlich nicht anwesend - verführen, in Wien Walzer zu tanzen. Den Präsidenten des chinesischen Volkskongresses Qiao Shi, den ich zum Tee in unsere private Wohnung in der Josefstädter Straße eingeladen hatte - und dem es aus Altersgründen bereits sehr schwer fiel Stiegen zu steigen - ließen wir, als justament in diesem entschiedenen Augenblick der Lift versagte, in den 5. Stock hinauftragen. Das war mir peinlich, weil die Vorausdelegation, welche das Besuchsprogramm Qiao Shis begutachtete, hatte sich skeptisch zu diesem privaten Programmpunkt geäußert. Doch etwas später erfuhr Prof. Kaminski von Qiao Shis Frau Yu Wen, die Jause im Heim des österreichischen Bundespräsidenten habe Ihren Mann bei seiner Europareise am besten gefallen.

Und ich werde auch die Überraschung von Präsidenten Hu Jintao nicht vergessen, als er bei seinem Österreich Besuch in Salzburg im Jahr 2011 einen Bauernhof besuchte und im Stall die Kühe an Melkmaschinen angeschlossen waren, die den Arbeitsaufwand der Milchproduktion entscheidend verringerten und außerdem ein Höchstmaß an Hygiene gewährleisteten. Bei der anschließenden Jause im Wohnzimmer der Bauernfamilie gab es höchstes Lob vom chinesischen Staatspräsidenten.

Aber nachdem ich diesen Text mit Eindrücken von meiner ersten China Reise begonnen habe, möchte ich auch mit einem sehr starken Eindruck von meiner jüngsten China Reise im September 2019 schließen.

Es war eine interessante und hervorragend vorbereitete Reise, bei der meine Frau und ich vom chinesischen Botschafter in Wien Herrn Li Xiaosi begleitet wurden und wo uns jeder Wunsch erfüllt wurde und wir hatten den Wunsch, diesmal auch Tibet zu besuchen, was uns enorm interessante Eindrücke verschaffte. Eine 24-stündige Anreise mit dem Zug aus dem Nordwesten Chinas war ein bequemer Auftakt für den Aufenthalt in der Hauptstadt Lhasa mit einer Seehöhe von 3600 Meter.

Auf der Weiterreise von Lhasa nach Shanahai machten wir noch einen Besuch in der 8 Millionen Stadt Hefei, wo eine Technologiemesse eröffnet wurde. Der ehemalige französische Staatspräsident Hollande, der ehemalige deutsche Bundespräsident Christian Wulff, der ehemalige japanische Ministerpräsident Yukio Hatoyama und ich gehörten zu den Ehrengästen bei der Eröffnung dieser Ausstellung. Und nachdem wir unsere Eröffnungsreden gehalten hatten, gab es einen Besichtigungsrundgang zu den wichtigsten Ausstellungsobjekten und zu imponierenden technologischen Errungenschaften. Darunter auch ein Hochleistungscomputer, der in Gestalt einer eleganten Dame konstruiert war. Die verschiedenen Ehrengäste wurden eingeladen Fragen an den "Computer in menschlicher Gestalt" zu stellen und sie bekamen auf die kompliziertesten Fragen in kürzester Zeit präzise Antworten.

Ich entschloss mich den Computer auf andere Weise zu testen und fragte ganz simpel: "Entschuldigen Sie bitte, aber darf ich Sie fragen, wie alt Sie sind?"

Und die (für einen Computer) sensationelle und prompte Antwort lautete wörtlich: "Ich bin eine Dame und Sie sollten wissen, dass man eine Dame nicht nach ihrem Alter fragt". Wir waren alle sprachlos und ich verstehe bis heute nicht, wie es möglich ist, bei der Programmierung eines Computers auch Fragen der Etikette und der Sensibilität zwischenmenschlicher Beziehungen zu berücksichtigen. Noch heute bin ich beeindruckt, wenn ich an diese Szene in Hefei denke.

Mein erstes Zusammentreffen mit dem derzeitigen chinesischen Staatspräsidenten Xi Jinping fand übrigens weder in China noch in Österreich, sondern in Italiens Hauptstadt Rom statt und das kam so:

Am 2. Juni 2011 fand in Rom ein großer feierlicher Staatsakt aus Anlass des 150. Jahrestages der Gründung des Königreiches Italien statt. Zahlreiche Staatspräsidenten aus der ganzen Welt - und auch der österreichische Bundespräsident - nahmen an diesem Staatsakt an einem warmen Sommerabend in Rom teil. China war durch Vizepräsident Xi Jinping vertreten. Als die unter großen Sicherheitsvorkehrungen stehende Zeremonie vorbei war, wurden die Ehrengäste einzeln in protokollarischer Reihenfolge zum Einstieg in ihre Limousinen aufgerufen. Das ging ziemlich langsam und war mit längeren Wartezeiten verbunden. Da mich ein Mitglied der chinesischen Delegation erkannt hatte und mit dem wartenden Vizepräsidenten Chinas bekannt machte, hatten wir Zeit für einen ausführlichen Gedankenaustausch, ehe wir uns verabschieden mussten.

Beim nächsten Zusammentreffen mit Xi Jinping in Peking am 27. März 2015 war er bereits Staatspräsident und wir erinnerten uns gerne an unsere erste Begegnung in Rom.

So komme ich nach einer langen Zeit der Beschäftigung mit den österreichisch-chinesischen Beziehungen zu dem Ergebnis, dass sich diese Beziehungen in den vergangenen 50 Jahren in erfreulicher, interessanter und eindrucksvoller Weise entwickelt haben. Trotz der großen Verschiedenheiten zwischen unseren beiden Ländern gibt es gleichzeitig auch eine große Vielzahl von Berührungspunkten und gemeinsamen Interessen. Das Gebiet der Kultur sollte in diesem Zusammenhang nicht unerwähnt bleiben.

Ich danke und gratuliere allen, die auf den verschiedensten Ebenen dazu beigetragen haben, dass wir eine erfreuliche 50 Jahre Bilanz ziehen können und wünsche mir, dass man auch bei zukünftigen Jubiläen jeweils ein positives Urteil abgeben kann.

# "Gold und Grausamkeit". Zur Darstellung von China in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung

Wolfgang Kubin

Die hochangesehene und von mir seit Jahrzehnten abonnierte Frankfurter Allgemeine Zeitung veröffentlichte am 4. Dezember 2020 (S. 17) einen ihrer zahlreichen chinafeindlichen Beiträge unter der Schlagzeile "Gold und Grausamkeit". Nun muss man nicht "Chinafreund" sein, um sich sogleich an seine Kindheit erinnert zu fühlen. Mitte der 50er Jahre schauten wir Knaben uns wenig begeistert Kinofilme an, die einen gewissen "Chinesen" namens Dr. Fu Manchu (unterschiedliche Schreibweisen) zum Thema hatten.

Warum waren wir wenig begeistert? Wir hatten Angst, wir fürchteten uns vor dem Bösen, folglich vor China und den Chinesen. Da griff jemand nach der Weltherrschaft, obwohl das Reich der Mitte vor und nach 1949 zu den ärmsten, schwächsten und rückständigsten Ländern der Welt gehörte. Trotzdem wurde kein Klischee ausgelassen. Und eben diese Phantasmen kehren heute in der deutschsprachigen Politik und in den hiesigen Medien wieder, als hätte es in den letzten Jahrzehnten nie von Seiten der internationalen Germanistik und Sinologie eine Aufklärung über die Zerrbilder vom Anderen gegeben.

Dr. Fu Manchu sollte im 20. Jahrhundert die gesamte europäische und amerikanische Vorstellungswelt bestimmen. Die Figur geht zurück auf den britischen Erzähler Sax Rohmer (1883-1959), dessen dreizehn Romane und einige Vorläufer ab etwa 1912 die Literatur, den Stummfilm, den Spielfilm und schließlich das Fernsehen in unterschiedlichen Ländern zur entsprechenden Produktion unterschiedlichster Unterhaltungsformen animieren sollten. Bezeichnende Titel lauteten im Deutschen etwa Die dreizehn Sklavinnen des Dr. Fu Manchu (1966), Die Rache des Dr. Fu Manchu (1967), Der Todesskuss des Dr. Fu Manchu (1968), Die Folterkammern des Dr. Fu Manchu (1969).

Friedrich Nietzsche (1844 – 1900) hat einmal gesagt, in der Moderne lobe der Mensch nur noch sich selbst. Donald Trump war in jüngster Zeit das beste Beispiel hierfür. Seine Worte "Best president" und "Greatest nation of the world" werden uns lange in Erinnerung bleiben. Wer sich selber und seinesgleichen preist, verurteilt auch. So wurde China in den Vereinigten Staaten zum Prügelknaben, und wer Amerika wie Europa in der Corona-Krise Hybris

bescheinigt ("Wir haben alles im Griff, wir sind gut vorbereitet", Gesundheitsminister Spahn im März 2020), muss damit rechnen, von der FAZ (9.9.2020, S. 8; vgl. 8.9., S. 11) als Sprachrohr der Kommunistischen Partei Chinas diffamiert zu werden. So mir geschehen. Wie langweilig!

Treten Unternehmen wie Huawei an uns heran, zittern wir wie Espenlaub. China will uns was. China wolle die Weltherrschaft. Verbietet uns aber die USA das russische Gas, den Ölhandel mit dem Iran, den Verkauf von Mercedes-Benz an wen auch immer, kuschen wir. Meine aus Peking stammende Frau fragt mich immer wieder erstaunt: "Wieso lasst Ihr Deutschen Euch zu Sklaven von Amerika machen?" Und genau das sind wir mittlerweile, ergebene Subalterne. Wir wollen Hörige sein, denn Untertan sein ist inzwischen unsere neue Natur. Daher fällt unsere Kritik zweifach aus: Wir verurteilen Trump, aber nicht Amerika, wir verurteilen ganz China, aber nicht den Einzelnen. Die Vereinigten Staaten dürfen die Bundeskanzlerin abhören, aber junge Chinesinnen, die im Konfuzius-Institut von Bonn unterrichten, gelten als ausgebildete Spione, die deswegen in der Lage seien, unser Gehirn zu waschen, als verfügten wir noch über dergleichen. Anhörungen in den Parlamenten von Deutschland (leider auch Österreich) sind dank übler Nachrede in Washington die Folge. Grüne, FDP und SPD bieten einander einen Wettkampf der Diffamierung von Peking an.

Was ist mit den Goethe-Instituten in Peking und Shanghai? Sind da nicht ebenfalls Spione tätig? Und was ist mit mir, der seit zehn Jahren erst in der Hauptstadt, nun in der Provinz (Shantou) unterrichte? Betreibe ich nicht als ehemaliger Theologe und immer noch überzeugter Christ Gehirnwäsche? Warum aber fürchtet sich niemand im Reich der Mitte vor mir, so dass selbst Kultureinrichtungen des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas mich zu Vorträgen zur Religion vor Tibetern und Uiguren einladen? Ohne mich vorher zu instruieren oder hinterher zur Rede zu stellen, ja mich gar weiterhin einzuladen! Ich bin frei. Warum fehlt dort die Berührungsangst mit mir?

Alle Rede für etwas ist nach Nietzsche, auch als eine Rede gegen etwas zu werten. Wieso interessieren sich die Medien plötzlich so sehr für die Minderheiten in China? In den 50er Jahren hat der CIA Waffen nach Tibet geliefert und militärische Ausbildungslager angelegt. Was wäre, wenn China sich für die Ureinwohner von Hawaii stark machte, die eine Unabhängigkeit fordern, und diese mit Gewehren versorgte? Was wäre, wenn Peking die Aufständischen nicht nur in Berlin (früher am 1. Mai), in Hamburg (Weltgipfel), jetzt überall die "Querdenker" (Corona) unterstützte? Die deutschen Medien haben doch gleichsam gejubelt, als in Hongkong 2019 die Innenstadt im Namen der Demokratie verwüstet wurde.

Was waren und sind die Auskünfte für die offensichtliche Doppelmoral? Dubiose! Ohne Sprachkenntnisse, ohne jegliches Wissen von Landeskunde verließ man sich, wie es immer wieder hieß, auf "wohlunterrichtete Quellen"? Welche denn? Sie wurden nie benannt oder publiziert. Und warum waren diese angeblich auf Englisch verfasst und nicht auf Tibetisch, Uigurisch, Kantonesisch? Die Minderheiten beherrschen perfekt die englische Sprache, wo sie oftmals kaum Hochchinesisch sprechen?

Inzwischen gibt es für Desinformation neue Sprachformen: Neben "bekannte Quellen" heißt es dann z.B. "der Forscher Zenz" (FAZ 9.8.2020, S. 3), als wäre "Forscher" ein Adelstitel, und die "Forschung" deswegen gesichert, nur weil ein Dr. Adrian Zenz kein Sinologe ist, sich Chinesisch selber beigebracht haben will und hinter ihm amerikanische Evangelikale sowie Geheimdienstler stehen. Oder es ist die Rede von einem 23jährigen Australier, der Satellitenfotos auswertet. Allein!

Auffällig ist, dass nie Sinologen befragt, ja für Interviews gar abgelehnt werden. So z.B. ich seit etwa zehn Jahren! Daraus lässt sich lapidar der Schluss ziehen: Nur wer die chinesische Sprache nicht beherrscht, nicht in China lebt und keinen Zugang zu chinesischen Dokumenten hat, ist vertrauenswürdig. Hierher passt auch, was mir ein deutscher Journalist jüngst erzählte, er dürfe an welche deutsche Tageszeitung auch immer nur negative Artikel zu China abliefern. Freie Presse?

Als Liao Yiwu 2012 der Friedenspreis des Deutschen Buchhandels in der Paulskirche von Frankfurt verliehen wurde, forderte er unter großem Beifall restlos begeisterter Deutscher den Zerfall Chinas. Amerika befördert die Zerschlagung der Europäischen Union. Klatscht Peking da auch? Ganz das Gegenteil! Was verlangt das deutsche Außenministerium? Schulterschluss mit Amerika gegen China. (FAZ 29.1., S. 5) Den Vereinigten Staaten soll also die alleinige Weltherrschaft vorbehalten bleiben! Warum? Weil sie unsere Werte vertreten. Wirklich?

So ist den "Kronzeugen" (Europaverlag 2020, Stichwort: Weltherrschaft), den Warnern vor der "lautlosen Eroberung" (DVA 2020, Stichwort: Unterwanderung) Tor und Tür geöffnet. Ja, selbst im Misereor-Magazin (2/2020, S. 14) darf ein Kongolese unkommentiert sagen: "Wie kann es sein, dass die Chinesen, die irgendwie unter uns stehen, sich jetzt in unserem Vorgarten austoben, in Afrika?"

Wahrscheinlich war es Hannah Arendt (1906 – 1975), die vom 20. Jahrhundert als dem traurigen Jahrhundert gesprochen hat. Das 21. Jahrhundert schickt sich an, noch trauriger zu werden. Eigentlich sind alle philosophischen und mit ihnen alle technischen Voraussetzungen für eine wahre Kommunikation gegeben. Doch es fehlt etwas. Wir sind nicht das Gespräch, von welchem Friedrich Hölderlin einmal so tiefsinnig sprach ("Seitdem ein Gespräch wir sind…"). Wir pflegen auch nicht die Kommunikation, die Karl Jaspers (1883 – 1969) und Hans Georg Gadamer (1900 – 2002) als Voraussetzung zum Menschsein vertreten haben. Warum nicht? Die Zeit verlangt ihr Ebenbild, und die Politik ist ihr Diener.

Eine ausführliche Antwort würde leicht zum Moralisieren führen. Tatsache ist jedoch, dass die einst freundliche Hermeneutik spätestens seit Trump durch eine feindliche abgelöst worden ist. Das betrifft nicht nur China, das gilt ebenfalls innerhalb von Europa und innerhalb von Amerika. Jede Seite braucht ihren Feind, weil keine Seite mit sich im Reinen ist. Das Gespräch ist allüberall aufgekündigt. Und damit auch die Gabe, einem Menschen ein Mensch zu sein.

# Eine Brücke zwischen Österreich und China Das Überseechinesenkomitee der ÖGCF

Zhang Weiging

Im Verlauf der letzten 30 Jahre Entwicklungsgeschichte des Komitees hat dieses zwei Phasen durchlebt. Von der Gründung des Beirates bis zur 8. Amtsperiode wurde die Position des Präsidenten von Personen bekleidet, welche ein hohes Ansehen. Vertrauen und tiefgehende Erfahrung besaßen. sowie zuverlässige Arbeit leisteten. Sie haben für die weitere Entwicklung der Organisation ein solides Fundament gelegt. Um eine nachhaltigere Entwicklung zu gewährleisten, wurde ab der 9. Amtsperiode mehr Fokus auf den Aufbau des Teams gelegt. Fortschrittliche und hingebungsvolle Überseechinesen wurden in das Komitee aufgenommen und somit die Organisation gestärkt, die Satzung vervollständigt, das zugehörige System aufgebaut, sowie das Amt des Präsidenten, des geschäftsführenden Präsidenten und des Generalsekretärs geschaffen und schließlich ein Mechanismus für die Nachfolge gestaltet. Derartige Maßnahmen haben die Funktionalität des Komitees gesteigert und seinen Einfluss erweitert. Jeder Präsident hat in seiner Amtszeit den Teamgeist zur Geltung gebracht, solidarisch mit den Kollegen zusammengearbeitet, sich aktiv mit organisatorischen Aufgaben befasst und viel Arbeit im Hinblick auf die Freundschaft zwischen Österreich und China, die Gemeinden der Überseechinesen und den Fortschritt der beiden Länder geleistet. Dieser Artikel soll nun die Arbeit des Komitees seit der 9. Amtsperiode darlegen.

Eine wichtige Arbeit auf der Tagesordnung des Komitees besteht darin chinesische Delegationen in Österreich zu empfangen. Dies ist eine spezifische Maßnahme zur Förderung des freundschaftlichen Austausches und der Zusammenarbeit zwischen Österreich und China. Laut Statistik hat das Komitee insgesamt 400 verschiedenartige Delegationen aus China aufgenommen. Für die lokalen Gemeinschaften der Überseechinesen ist dies eine beachtliche Anzahl. Unter diesen Delegationen befanden sich der Gouverneur und Sekretär des Provinzparteikomitees aus Zhejiang, der Kreisparteisekretär und Kreisvorsteher aus Qingtian, sowie hochrangige Ministerdelegationen, Wirtschaftsund Handelsdelegationen auf kommunaler Ebene, um nur einige zu nennen. Für die Besuche dieser Delegationen haben die Kollegen des Komitees keine Mühen gescheut. Sie haben nicht nur Geldmittel und Arbeit beigesteuert, sondern auch viele Schwierigkeiten bewältigt und ihre Hingabe zur

Geltung gebracht. Das Komitee hat vier Mal Kunstdelegationen mit dem Motto "Embrace China" aus der Allchinesischen Föderation der zurückgekehrten Auslandschinesen empfangen und erfolgreich vier Mal Aufführungen in Wien unter demselben Motto im Sinne von Beglückwünschungen veranstaltet. Das Komitee hat greifbare Arbeit für den Kulturaustausch der beiden Länder und die Bereicherung des spirituellen Lebens der Überseechinesen geleistet. Österreich und China haben eine Reihe freundschaftlicher Beziehungen zwischen Provinzen, Städten und Bezirken aufgebaut. Auch darin ist der Einsatz der Mitglieder des Komitees ersichtlich. Durch unsere Betreuung und Mithilfe haben viele Delegationen ihre Besuchsziele erfolgreich erreicht, worauf anschließend auch einige Kooperationsverträge abgeschlossen wurden.

Auch die Begleitung österreichischer Parlamentsdelegationen auf ihren Besuchen in China ist ein konstanter Programmpunkt für das Komitee. Das österreichische Parlament hat eine kurze Amtsperiode. In jeder Amtsperiode warten Parlamentarier auf die Gelegenheit, China zu besuchen und dieses große Land und seine zunehmende Bedeutung besser kennenzulernen. Die ÖGCF organisiert beinahe jedes Jahr eine aus Abgeordneten bestehende Delegation unter der Leitung von hohen PolitikerInnen zum Besuch in China. Über zwanzig Mal hat das Komitee bereits an den Delegationen teilgenommen und Orte, wie Peking, Shanghai, Shenzhen, Xi'an, Hangzhou, Wenzhou, Qingtian, usw. besucht. Beim Betrachten der wunderschönen Landschaften Chinas, konnte das Land von den Delegationen etwas näher kennengelernt werden. Die mitreisenden Komiteemitglieder nahmen ihre Rolle als Vermittler sehr ernst und erzählten chinesische Geschichten. Die Besuche der Parlamentsdelegationen haben zu einem gegenseitigen Verständnis der beiden Länder beigetragen und die Förderung des Austausches, sowie die Zusammenarbeit gestärkt.

Das österreichische Parlamentsgebäude ist imposant und prunkvoll. Es erhebt sich an der Wiener Ringstraße und ist sowohl der Sitz des Nationalrates und Bundesrates als auch ein Symbol der Republik Österreich. In diesem majestätischen Gebäude erklingen auch hin und wieder die Stimmen Chinas. Die ÖGCF und das Überseechinesen-Komitee



Bundespräsident Dr. Heinz Fischer mit der Präsidentin der chinesischen Freundschaftsgesellschaft Li Xiaolin, dem chinesischen Botschafter Wu Ken und einer Abordnung des Komitees

haben hier erfolgreich kulturelle Veranstaltungen, wie z.B. die Fotoausstellung "Schöner Westen Chinas", oder die Kunstausstellung "Volkstümliche Scherenschnitte Chinas" abgehalten. Darüber hinaus wurden oftmals der internationale Frauentag am 8. März, das chinesische Mondfest und das chinesische Neujahrsfest hier gefeiert. Diese Aktivitäten besitzen einen lebhaften und aufregenden Inhalt und eine positive Bedeutung. Im Parlament treffen die Überseechinesen und Abgeordneten erfreut aufeinander, feiern gemeinsam diese glücklichen Feste und verbreiten diese Geschichten.

Am 11. November 2009 hat der Bundespräsident der Republik Österreich erstmals alleine Vertreter des Überseechinesen-Komitees empfangen. Mit der Unterstützung und der Koordination der ÖGCF hat das Komitee dieses Zusammentreffen geplant und organisiert. Der Bundespräsident Fischer führte mit etwa zwanzig Vertretern der Gesellschaft der Überseechinesen ein herzliches Gespräch. Der Bundespräsident wertschätze die aktive Rolle der chinesischen Gesellschaften, besonders das Überseechinesen-Komitee der ÖGCF, bei der Förderung des gegenseitigen Verständnisses, Austausches und der Zusammenarbeit. Im August 2017 empfing

der Bundeskanzler Kern im Bundeskanzleramt Vertreter der Gesellschaft der Überseechinesen. Zuvor hatte das Überseechinesen-Komitee zur Organisierung beigetragen und Impulse dafür gesetzt. Der Empfang durch den Bundespräsidenten und Bundeskanzler Österreichs zeugt von einer tiefen Beachtung und Anerkennung der Gemeinschaft der Überseechinesen und ihren Gesellschaften in Österreich. Dies ist eine Ermutigung für die Überseechinesen sich in die österreichische Gesellschaft zu integrieren. Heute überbringen der Bundespräsident und der Bundeskanzler anlässlich des chinesischen Frühlingsfests ihre Gratulationen und Glückwünsche an die in Österreich lebenden Überseechinesen. Das Überseechinesen-Komitee hat eine wichtige Bedeutung für die "Interaktion" zwischen österreichischen Spitzenpolitikern und den Gemeinschaften der Überseechinesen.

In den Blumengärten Hirschstetten im 22. Wiener Bezirk befindet sich ein Park im chinesischen Stil. Dort sind auch zwei Statuen von Guanyin und Konfuzius, welche ein Symbol der chinesischen Kultur sind, zu finden. Yin- und Yang-Muster, sowie außergewöhnliche Steinbonsai verleihen dem Park typisch chinesische Elemente. Dabei handelt es sich um ein Programm namens "Chinesischer



Die Abordnung des Komitees bei der Übergabe der 109 von Komitee gespendeten Brunnen in Gansu, China

Garten", welches vom Überseechinesen-Komitee geplant und umgesetzt wurde. Nach der Einweihung des Parks fand das "China-Fest in Wien 2009" statt. Dabei konnte man Steinbonsai, Kunstausstellungen, chinesische Handwerksausstellungen, chinesische Delikatessen und vieles mehr näher kennenlernen. Unter den Gästen befanden sich der Vizepräsident des österreichischen Bundesrates, der Wiener Landtagspräsident und der Bundesgartendirektor. Die Ehrengäste feierten mit großem Interesse das "China-Fest" im "Chinesischen Garten". Auch hier wurde die Arbeit des Überseechinesen-Komitees in Bezug auf den freundlichen Austausch beider Länder abermals hochgeschätzt.

Die Statuen von Guanyin und Konfuzius überquerten als Gesandte für Österreich Ozeane. Dabei traf man auf große Schwierigkeiten, wobei die Mitglieder des Überseechinesen-Komitees keine Mühen scheuten. Die Statue von Guanyin mit einer Höhe von 2,5 m wurde aus einem einzigen Block Granit modelliert. Sie soll als ein "Geschenk des Austau-

sches" zwischen der Kreisregierung Qingtian und der Stadtregierung Wien dienen. Als Dank schickte die Stadt Wien eine vergoldete Statue von Johann Strauß nach Qingtian, der Heimat vieler Überseechinesen. Das Überseechinesen-Komitee hat für den Kulturaustausch der beiden Länder eine Elsternbrücke\* gebaut und wurde für seine Wohltaten von Allen gelobt.

Gansu ist eine relativ rückständige Provinz im Westen Chinas, welche im Lössplateu gelegen ist. Der Region mangelt es zum Teil seit Jahren an Wasser, was den Anbau von Pflanzen und das alltägliche Leben der Menschen sehr erschweren. 2010 besuchte die ÖGCF-Delegation unter Führung der Bundesratspräsidentin diese Provinz. Dabei waren auch wieder Mitglieder des Überseechinesen-Komitees anwesend. Als der Delegation die Situation bewusst wurde, zeigte sie sich bereit für das spezielle Programm zur Armutsbekämpfung der Allchinesischen Freundschaftsgesellschaft 100 Brunnen für betroffene Regionen zu spenden. Das

<sup>\*</sup> Anspielung auf die von Elstern gebildete Brücke, auf der sich am 7. Des 7. Monats die liebenden Hirte und Weberin treffen.

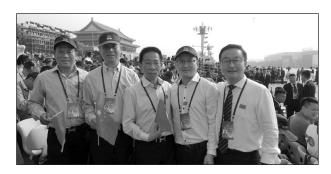
Projekt erhielt sehr positive Rückmeldungen und es wurde von allen Seiten Geld gespendet. Wenig später wurden 109 Brunnen, welche im Namen der Allchinesischen Freundschaftsgesellschaft und des Überseechinesen-Komitees der ÖGCF gespendet wurden, in der Ortschaft Santiao Xian im Kreis Yongjing des autonomen Bezirkes Linxia in der Provinz Gansu errichtet. Sie wurden "Sino-österreichische Freundschafts-Brunnen" getauft und verbesserten die lokalen Wasserbedingungen, sowie die Lebensqualität der Bevölkerung. Die Bundesratspräsidentin Susanne Neuwirth nahm bei der Einweihung mit einer Delegation teil. Diese "Freundschafts-Brunnen" symbolisieren die Freundschaft zwischen Österreich und China, stellen einen praktischen Ansatz zur Armutsbekämpfung dar und zeugen von einer Sympathie für unsere Landsleute. Diese Wohltat wurde von allen gesellschaftlichen Schichten anerkannt.

In Österreich, wie auch in vielen anderen Ländern weltweit, lebt eine Gruppe von Menschen, welche von der östlichen Zivilisation tief geprägt ist und gleichzeitig ihr Leben in der Atmosphäre der westlichen allgemeingültigen Werte führt. Sie arbeiten tüchtig und leben genügsam, benehmen sich freundlich und befolgen die Gesetze, sie wenden für ihre Karriere unerschöpfliche Mühen auf. Zudem sind sie stets mit Hindernissen, wie Integration und Entwicklungsschwierigkeiten konfrontiert. Dennoch versuchen sie diese immer wieder zu bewältigen. Sie sorgen sich um ihre weit entfernte Heimat und weisen eine starke Heimatliebe auf. Gleichzeitig lieben sie auch ihre zweite Heimat, in der ihre Familie lebt, arbeitet und "die Früchte erntet". Sie sind nur ein kleiner Teil der Millionen und Abermillionen an Überseechinesen weltweit. Das Schicksal hat sie dazu veranlasst nach Österreich zu kommen und hier ein einzigartiges Leben zu beginnen. Die meisten von ihnen haben bereits Wurzeln in Österreich gefasst und tragen in ihrem Pass den Code "AUT". Sie hoffen darauf, dass China und Österreich sich entwickeln, Fortschritte machen und ihre Freundschaft aufrechterhalten. Ihre Eigenschaften haben sie dazu bestimmt als "Schmieröl" und Antrieb für die österreichisch-chinesische Freundschaft zu dienen

In Österreich leben ca. 40.000 Überseechinesen. Eine Gruppe von Chinesen, welche vorwiegend aus den Regionen Qingtian, Wenzhou in Zhejiang kamen, wanderte in den späten 70er Jahren nach Österreich aus. (Du Chengrong und andere, welche in Österreich Polizeiwissenschaften studierten, kamen bereits Anfang der 30er Jahre). In den frühen Jahren haben sie sich ausnahmslos mit der traditionellen Branche, welche von den Überseechinesen entwickelt worden war – der Gastro-

nomie – beschäftigt. Der Aufbau dieser hat ihnen große Mühen und Anstrengungen abverlangt. Nach einer langjährigen Entwicklung diversifizierten sich die Branchen und ihre Existenzen stabilisierten sich Schritt für Schritt. Die chinesischen Gemeinschaften reiften allmählich heran und kamen mehr und mehr zum Vorschein. Es existieren Dutzende große und kleine Vereinigungen mit verschiedenen Merkmalen. Sie orientieren sich entweder an den Branchen, an der Region, an dem Knüpfen von Freundschaften, politischen Angelegenheiten oder gemischten Funktionalitäten. Die in dem vorliegenden Artikel beschriebene Organisation gilt als eine unverwechselbare Vereinigung der Überseechinesen, welche unter den kollegialen Gemeinschaften wie eine schöne Blüte hervorragt, nämlich "das Überseechinesen-Komitee der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft (ÖGCF)". Dieser Artikel wurde anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Österreich und China, des 50-jährigen Jubiläums der Gründung der ÖGCF und des 30. Jubiläums des Überseechinesen-Komitees des ÖGCF verfasst. Das Überseechinesen-Komitee der ÖGCF wurde im Oktober 1991 ins Leben gerufen und zählt zu den am frühesten gegründeten Vereinigungen unter den Überseechinesen. Zur damaligen Zeit befand sich China gerade in der Anfangsphase der Reform und Öffnung. Diverse chinesische Delegationen unternahmen Studienreisen ins Ausland. Um Österreich bei der Empfangsarbeit zu unterstützen, als Bote für Überseechinesen zu dienen und zur Förderung des freundschaftlichen Austausches zwischen Österreich und China, ergriff der Gründungspräsident Lu Jiaxian die Initiative und kontaktierte gleichgesinnte Kollegen. Somit wurde Überseechinesen-Gesellschaft gegründet. Die Gesellschaft hieß zu diesem Zeitpunkt "Überseechinesen-Beirat der ÖGCF" und wurde 1998 in "Überseechinesen-Komitee" umbenannt. Das Komitee hat es sich zur Verantwortung gemacht die Stellung der Überseechinesen zu erhöhen, ihre Integration voranzutreiben und die Freundschaft zwischen Österreich und China zu fördern. Unter Anleitung und konkreter Unterstützung der ÖGCF leistet das Komitee relevante Arbeit. In den letzten 30 Jahren hat das Komitee an den eigenen Zielsetzungen festgehalten und in aller Stille zugunsten der österreichisch-chinesischen Freundschaft gearbeitet.

Seit Ende 2019 sucht die Covid-19-Pandemie die gesamte Welt heim und richtet großen Schaden an. China war das erste betroffene Land. In dieser Schlacht, welche ohne Schießpulver geführt wurde, haben die Überseechinesen, ohne zu zögern, Aktionen gestartet, um den Kampf Chinas gegen die Pandemie zu unterstützen. Als die Lage sich



Die Delegation des Überseechinesen Komitees der ÖGCF bei der Feier zum 70. Jahrestags der Gründung der VR China



Die Leitung des Überseechinesen Komittees mit der Stv. Volkskongress Präsidentin U Yun Qi Mu Ge in Wien

wandte und Europa bedroht wurde, haben dieselben Leute wiederum Güter zur Pandemieprävention für österreichische Bürger zusammengetragen und gespendet. Das Virus ist rücksichtlos, aber die Liebe hat keine Grenzen. Im Kampf gegen die Pandemie hat sich das Überseechinesen-Komitee stets an vorderster Front befunden. Ähnlich wie auch bei anderen Notfällen hat das Überseechinesen-Komitee diese Probe bestanden und als Pionier in den Gemeinschaften der Überseechinesen gehandelt. In 2008 kam es im Kreis Wenchuan in China zu einem schwerwiegenden Erdbeben mit einer Stärke von 8.0 auf der Richterskala. Dies war eines der zerstörerischen Erdbeben seit der Gründung des Neuen China. Am Abend des Erdbebens hat das Überseechinesen-Komitee sofort eine Notfallsitzung einberufen. Gemeinsam mit den Vereinigungen der Überseechinesen wurde Katastrophenhilfe geleistet und Geldmittel gesammelt. Auch bei den Arbeiten der Hilfsgruppen hat das Komitee aktiv mitgewirkt. Die gesammelten Spenden wurden schließlich in der schwer betroffenen Ortschaft Shui Mo eingesetzt. Darüber hinaus nahm das Komitee auch an Projekten teil, bei welchen



Der Goveneur von Zhejiang mit eine Abordnung des Komitees

von der Zivilbevölkerung und dem Militär gemeinsam Schulen errichtet wurden. Es gibt noch viele weitere Beispiele. Das Überseechinesen-Komitee spielt in diesen kritischen Momenten eine wichtige Rolle für die Gemeinschaft der Überseechinesen. Das Überseechinesen-Komitee stützt sich auf die behördlichen Ressourcen der ÖGCF und nutzt die Vorteile der Überseechinesen. Es hat einen wichtigen Beitrag zur Integration von Überseechinesen und der Förderung der Freundschaft zwischen Österreich und China geleistet, sowie wichtige Erfolge erzielt. In der Praxis wendet das Komitee besondere Methoden an, nämlich die enge Zusammenarbeit mit der ÖGCF, die Einbindung von Ressourcen und das Erstreben von Effizienz. Dieses Arbeitsmodell wurde mehrmals vom Präsidenten Allchinesischen Freundschaftsgesellschaft Chen Haosu bekräftigt und die Rolle der Überseechinesen in öffentlicher Diplomatie hochgelobt. Das Komitee hat auch Erfahrungen mit Lokalorganisationen ausgetauscht. Aufgrund dieser Leistungen und Anstrengungen für die Angelegenheiten der Überseechinesen wurde das Komitee von der Behörde der Provinz Zhejiang ausgezeichnet.

Betrachtet man die Entwicklung des Überseechinesen-Komitees besteht es heute bereits seit 30 Jahren und 15 Amtsperioden. Alle Präsidenten des Komitees haben Anstrengungen auf sich genommen und gemeinsam Schwierigkeiten bewältigt. Sie haben schwere Lasten getragen, sind als Vorbild vorangegangen, sie sind Führungspersönlichkeiten, aber sie stehen auch im Dienst der Menschen. Ihre Namen sind Xu Weixian, Lu Jiaxian (2., 4., 6., Amtsperiode), Nie Tieping, Wang Suli, Zheng Tongzhou, Zhuan Lian, Zhang Weiqing (9., 10. Amtsperiode), Zhan Weiping, Xing Hongbin, Lin Yunlong, Jiang Keliang und Zhang Shaoyi.

Seit 30 Jahren hält das Komitee an seinen Prinzipien fest, seit 30 Jahren arbeitet es gewissenhaft. Was das Komitee für die Freundschaft zwischen Österreich und China geleistet hat, wird von allen Seiten anerkannt. 2008 überreichte die österrei-



Nationalratspräsidentin Frau Mag. Barbara Prammer bei der Überreichung der Arthur von Rosthorn Medaille an das Komitee vertreten durch von links nach rechts Zhan Weiping, Zhang Weiging, Xing Hongbin

chische Nationalratspräsidentin Prammer dem Überseechinesen-Komitee für seine Verdienste die Rosthorn Medaille. 2011 wurde das Überseechinesen-Komitee erneut von österreichsicher Seite ausgezeichnet. Anlässlich des 20-jährigen Gründungsjubiläums des Überseechinesen-Komitees schrieb der Vorsitzende des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses Wu Yunging eine Widmung und nahm persönlich an den Feierlichkeiten teil. Der österreichische Bundespräsident Fischer schickte ein Video, um seine Gratulation auszudrücken. Einige Komiteemitglieder wurden zu verschiedenen Ehrenposten berufen. Der Gründer des Überseechinesen-Beirates Lu Jiaxian erhielt mehrere Ehrenmedaillen, dem Präsidenten Zhan Weiping wurde vom Bundeskanzler der Ehrentitel "Kommerzialrat" verliehen. Die Komiteemitglieder wurden bei ihren Besuchen in China wiederholt von Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses Li Peng, Wu Bangguo, Li Zhanshu und den Vorsitzenden der Politischen Konsultativkonferenz Li Ruihuan und Jia Qinglin empfangen. Diese Ehrungen und Auszeichnungen bedeuten für uns sowohl gesellschaftliche Verantwortung als auch Ermutigung. Wir werden uns weithin bemühen die Arbeit gewissenhaft zu verrichten und zu der Freundschaft zwischen unserem Herkunftsland und dem Land, in dem wir uns niedergelassen haben, beizutragen.

Das Überseechinesen-Komitee hat bei seiner Arbeit konstant tatkräftige Unterstützung und enthusiastische Mithilfe erhalten. Diese Unterstützung wurde von den folgenden Stellen und Personen gewährt: die ÖGCF, die chinesische Botschaft in Österreich, die Allchinesische Freundschaftsgesellschaft mit dem Ausland, die chinesischen Behörden aller Ebenen für Angelegenheiten der Überseechinesen, weitere Vereinigungen der Überseechinesen in Österreich, sowie unsere österreichischen Freunde. Anlässlich des 30-jährigen Gründungsjubiläums des Überseechinesen-Komitees erlauben Sie uns allen Organisationen, Führungspersönlichkeiten, Freunden und Kollegen unseren herzlichen Dank zum Ausdruck zu bringen!

Ihrer Begleitung auf diesem Weg gebührt unsere Dankbarkeit!





**UNIVERSITY NETWORK LINKING AUSTRIA** WITH ASIA www.eurasiapacific.info

Veterinärplatz 1, 1210 Vienna, Austria



## The New AVL

### Adaptable to Change

AVL is the world's largest independent technology partner for the development, simulation and testing of powertrain systems as well as innovative automotive solution concepts.

www.avl.com

#### Gedanken über Bildung

Arthur von Rosthorn\*

Bildung und Kultur sind zwei Namen für einen und denselben Begriff. Das Wort Kultur kommt von "colere", pflegen, kultivieren. Es wurde erst auf den Boden, das Feld, angewendet und dann auf den Menschen, seine geistigen Fähigkeiten und sein sittliches Verhalten übertragen.

In dieser letzteren Verwendung deckt sich der Begriff Kultur vollkommen mit dem der Bildung. Man nennt einen gebildeten Menschen auch einen kultivierten Menschen. Aber der menschliche Organismus ist ein vielseitiger und komplizierter und, wenn von Pflege die Rede ist, so kann damit die Körperpflege, die Pflege des Intellekts, der Moral oder des ästhetischen Sinnes gemeint sein. Bei dem vollkommenen Menschen müßten alle diese gepflegt sein. Das ist wohl nur in seltensten Fällen möglich und es frägt sich nun, welcher dieser Fähigkeiten der Vorrang gebührt. Um diese Frage zu beantworten, müssen wir den Zweck ins Auge fassen, dem die Bildung dienen soll.

Wer nicht ein ausgesprochener Pessimist ist, für den das Leben überhaupt keinen Sinn hat, wird mit mir sagen, die Bildung dient zur Steigerung, zur Intensivierung des Lebens und, da der Sinn des Lebens in der Freude am Leben im Glück des Menschen besteht, so kann man auch sagen, die Bildung bezwecke die Steigerung des menschlichen Glückes.

Schon Aristoteles bezeichnet das menschliche Glück (Eudaimonia) als das höchste Gut und das Ziel aller Politik. Jeder Mensch, sagt er, strebt nach Glück, aber jeder sieht das Glück in etwas anderem, der Kranke in Gesundheit, der Arme in Reichtum, der gemeine Mann in der Ehre usw. Ihm selbst gilt - ebenso wie Plato - die Weisheit als das höchste Gut (summum bonum). Auch darin hat er recht, denn richtiges Erkennen führt zu richtigem Handeln und dieses ist der Weg zum Glück. (Die neuzeitliche Wissenschaft hat uns manche Erkenntnis gebracht, die den Weg zu Gesundheit und Glück beleuchtet). Man darf das Glück nicht als einen Zufall betrachten, wie etwa in einem Glücksspiel. Der erste Schritt zum Verständnis ist vielmehr der, die Verkettung von Ursache und Wirkung zu begreifen. Glück und Unglück sind immer Konsequenzen früherer Handlungen oder Zustände. Niemand kann sich diesem

Gesetze entziehen, wenn man sich dessen aber bewußt bleibt, ständig bewußt bleibt, und danach handelt, so kann man das Schicksal bis zu einem gewissen Grade lenken.

Das Gesetz der Erhaltung der Materie und der Energie ist auch auf das Gebiet des geistigen Lebens anwendbar. Kein Gedanke, kein Wort und keine Handlung geht jemals ganz verloren. Ein Gedanke, der dem Geist einmal entsprungen ist, wird sich in demselben wiederholen, denn die Assoziationen. die ihn haben entstehen lassen, bleiben bestehen und werden dadurch verstärkt. Jedes Organ hat seine Funktion und jede Funktion schafft sich ihr Organ. Der Geist ist der Schöpfer des Gedankens und die Gedanken formen den Geist. Ein Wort, das ich gehört habe, hinterläßt, wenigstens in meinem Unterbewußtsein, eine Erinnerung, die bei jeder Wiederholung oder bei einem sinnverwandten Eindruck wieder auftaucht und sich befestigt. So entstehen Denkgewohnheiten und feste Anschauungen, die in uns organisch verankert sind.

Daß jede Handlung ihre notwendigen Folgen nach sich zieht, bedarf keines Beweises. Aus diesen Erwägungen heraus sage ich, daß kein Gedanke, kein Wort und keine Handlung ganz verloren geht. So wie die Bewegung des Wassers, wenn ich einen Stein in den See werfe, sich bis an das Ende der Oberfläche fortsetzt, ebenso kann ein Wort oder eine Handlung in weiter Ferne Wirkungen auslösen, die nicht in unserer Absicht lagen und unauslöschbar sind. Wir wissen, wie die bloße Existenz einer Persönlichkeit, gut oder schlecht, auf ihre Umgebung und durch diese auf weite Kreise wirken kann. Deshalb muß sich der denkende Mensch der Verantwortung für sein Denken und Tun bewußt werden. Die Verantwortung geht aber noch weiter, denn unsere Denkungsart und unser gewohnheitsmäßiges Handeln bestimmen unseren Charakter und dieser geht als Anlage auf die Nachkommenschaft über. So wirkt sich das moralische Verhalten - ob gut oder böse - im Laufe der Zeit automatisch aus. Die Konsequenzen brauchen nicht den Urheber selbst zu treffen. Zwischen Ursache und Wirkung, zwischen Schuld und Sühne, können Generationen liegen, aber einmal muß die Schuld getilgt werden und das Verdienst seinen Lohn fin-

<sup>\*</sup> Arthur von Rosthorn (1862 – 1945), Diplomat und Sinologe, nahm im Rahmen der österreichisch-chinesischen Beziehungen eine so hervorragende Rolle ein, dass die Rosthorn Medaille für Verdienste um die österreichisch-chinesischen Beziehungen seinen Namen trägt. Bei dem vorliegenden Text handelt es sich um Ratschläge, welche Rosthorn für seinen Sohn verfasst hat.

den. Dieses wissenschaftlich fundierte Argument muß von der Menschheit schon früh geahnt worden sein. Es liegt sowohl der christlichen Idee der Erbsünde, wie der indischen Lehre vom Karma und der Vorstellung der Seelenwanderung zu Grunde. Die Lehre von der Wiedergeburt besagt, daß die Sünden, die eigenen wie die der Vorfahren, durch gute Werke gesühnt werden können und dadurch Aufstieg in eine höhere Stufe im nächsten Leben ermöglicht wird, während ein sündhaftes Leben die Wiedergeburt in einer tieferen Form von Lebewesen zur Folge hat. Wir glauben nicht an die Seelenwanderung oder fassen sie nur symbolisch auf. Aber auch die Erlösung von der Erbsünde durch den Märtyrertod Jesu, wie ihn die christliche Kirche lehrt, ist nicht buchstäblich zu nehmen sondern so aufzufassen, daß wir uns von den Folgen eigener und erbter Schuld befreien können, indem wir in den Spuren Jesu wandeln und die christlichen Tugenden üben.

Die Begriffe "gut" und "böse" werden gern mit Egoismus und Altruismus, Selbstsucht und Selbstlosigkeit, identifiziert. Der utilitarische Standpunkt, welcher die "Nützlichkeit" im weitesten Sinne zum Maßstab des sittlichen Handelns macht, wird heute von den meisten Theoretikern als unmoralisch verworfen. Ganz mit Unrecht. Das Wort "Nützlichkeit" ist ein unglücklich gewählter Ausdruck. Man verbindet damit die Vorstellung des eigenen Nutzens ohne Rücksicht auf das Wohl und Wehe anderer Menschen. So ist es aber nicht gemeint, sondern, ausgehend von der Überzeugung, daß das Gute immer auch das Nützliche ist, d.h. sich und anderen Glück bringt, während das Böse sich immer rächt, empfehlen die Utilitarier die praktische Anwendung dieses Grundsatzes. Egoismus und Altruismus sind keine Gegensätze sondern sehr wohl vereinbar. Sie sind nicht nur vereinbar, sondern die Absicht des Egoisten, den Lebensgenuß tunlich zu steigern, ist überhaupt nur mit Hilfe des Altruismus zu verwirklichen. Dem krassen Egoisten, der nur auf die Befriedigung seiner Gelüste denkt, entgehen die höchsten Genüsse des Lebens, er kennt nicht die Freuden der Liebe und Freundschaft, der Wohltätigkeit und Gemeinnützlichkeit, die das Leben des verfeinerten Egoisten verschönern und veredeln. Ganz ausschalten läßt sich der Egoismus, d.h. das Streben nach Glück nun einmal nicht. Er ist durchaus legitim und es kommt nur darauf an, was man darunter versteht und das ist zum Teil eine Frage der Bildung.

Die Natur hat den Menschen glücklicherweise mit einem Instinkt ausgestattet, der ihn zur Selbstlosigkeit zwingt. Es ist das Verhältnis zwischen Mann und Frau, Eltern und Kindern. Dieser Instinkt ist schon bei Tieren, denen ethische Begriffe fehlen, hoch entwickelt und nimmt in dem Maße zu, als die Jungen ohne Fürsorge lebensunfähig wären. Er

erreicht deshalb beim Menschen seinen Höhepunkt und dauert länger als bei niedrigen Geschöpfen. Er zeigt sich auch darin, daß schon kleine Kinder sich ihren leblosen Puppen gegenüber wie Mütter gebärden und ihnen die gleiche Fürsorge angedeihen lassen. Die Liebe zwischen Eheleuten und Kindern ist geradezu eine Gehschule des Altruismus. Von hier gehen Ausstrahlungen der Sympathie nach allen Richtungen aus. Wer der Liebe fähig ist, wird wiedergeliebt und findet darin sein höchstes Glück. Die Jugend hat einen starken Geselligkeitstrieb und Jünglinge schwärmen für Freundschaft lange bevor ihr Geschlechtstrieb erwacht.

Die Familie ist das Fundament der Gesellschaft und des Staates. Confucius sagt: die Liebe, die man seinem Familienangehörigen entgegenbringt, auf einen anderen Menschen auszudehnen, das ist höchste Tugend. Ein anderer Ausspruch dieses Weisen ist: wer kein guter Familienvater ist, kann auch kein guter Staatsbürger sein. Es gibt keine größere Torheit und kein ärgeres Verbrechen als die Familienbande lockern zu wollen, wie es gewisse politische Parteien der Neuzeit zu tun versuchen. Wir dürfen uns der Zuversicht hingeben, daß der natürliche Instinkt der Menschen sich als stärker erweisen wird als der politische Irrsinn.

Die Aufgabe der Bildung ist nach Hillebrand (abendländische Bildung) die, aus dem Menschen das zu machen, was nach seinen Naturanlagen, dem Zufall seiner Geburt und seiner künftigen Lebenstätigkeit aus ihm gemacht werden kann. Dieser Definition wird man wohl kaum widersprechen, sie bedeutet Fortentwicklung des Menschen zu einem höheren Ideal. Den dritten Faktor, die künftige Betätigung, können wir aber unberücksichtigt lassen, denn die Ausbildung zu einem bestimmten Berufe hat mit der Bildung nichts zu tun, obschon die letztere für manchen Beruf, wie Z.B. den Staatsmann, unerläßlich ist.

Die Naturanlagen sind das Wichtigste, ihre Entwicklung ist Sache der Erziehung.

Der Zufall der Geburt ist ein Faktor, der den Erfolg fördernd oder hemmend beeinflußt. Viele Eltern und Pädagogen sind der Ansicht, daß die ererbten Anlagen entscheidend sind und die Erziehung daran nicht viel ändern kann. Ich halte das nicht für richtig.

So wie die Anlagen durch Gewohnheit erworben wurden, ebenso müssen sie bei konsequenter Pflege oder Bekämpfung wieder verschwinden. Allerdings dürfte eine Generation kaum genügen, um Anlagen zu bilden oder abzubauen. Viele oder doch mehrere Generationen mögen nötig sein, um einen intellektuell und moralisch hochwertigen Menschen hervorzubringen. Die Erbanlagen, die der Mensch bei seiner Geburt mitbekommt und in denen sich die Lebensgewohnheiten seiner Vorfah-

ren wiederspiegeln, bestimmen in hohem Grade das Schicksal der Epigonen. Die junge Wissenschaft der Eugenik befaßt sich vornehmlich mit den Problemen der Vererbung und sucht die Menschen durch Aufklärung zu bestimmen, nur solche Ehen einzugehen, welche einen körperlich und geistig gesunden Nachwuchs verbürgen. "Aus einem erblich Belasteten kann keine Erziehung einen sittlich hochstehenden Menschen machen." Dies ist eine der Zufälligkeiten der Geburt. Hier mag es am Platze sein, einige Worte über die Rassenfrage zu sagen, welche in neuester Zeit so ungeheuer überschätzt wird.

Die Rassenlehre ist eine Pseudowissenschaft. Erstens gibt es außer den ganz primitiven, von der Kulturwelt abgeschiedenen Völkern keine reine Rasse und daher sind die körperlichen und geistigen Eigenschaften aller Kulturvölker nicht homogen. Zweitens sind die Merkmale verhältnismäßig reiner Rassen selbst das Produkt ihres Standortes und ihrer Lebensgewohnheiten und ändern sich mit der Veränderung des Milieus. Drittens hat sich infolge des intensiven Verkehrs der Neuzeit eine derartige Angleichung vollzogen, daß man wohl von Kulturkreisen, aber nicht von Rasseneigentümlichkeiten sprechen kann. Ganz verfehlt ist es endlich, über die einzelnen Völker Werturteile abzugeben, weil jedes Volk so verschiedenartige Typen aufweist, daß keines der Urteile zutreffend sein kann. Daß es ganz unzulässig ist, gegen irgendein Volk, weil man es für minderwertig hält, mit der unmenschlichen Grausamkeit vorzugehen, wie dies heute geschieht, darüber sind sich wohl alle kultivierten Menschen einig.

Ich habe des längeren über die Genesis der Naturanlagen gesprochen, weil diese Theorie nicht allgemein anerkannt und doch so wichtig ist. Was bleibt denn noch für die Erziehung übrig? Sehr Vieles. Über den Wert einer gesunden körperlichen Entwicklung besteht kein Zweifel. Für sie ist gegenwärtig durch die verschiedenen Arten von Sport reichlich gesorgt, so reichlich, daß die übrigen Interessen dabei fast zu kurz kommen. Was man heute unter Bildung versteht, ist fast ausschließlich die Entwicklung der geistigen Fähigkeiten. Es ist jedoch eine Illusion, wenn man glaubt, Fähigkeiten wecken zu können, die nicht schon vorhanden sind. Durch Erziehung wird kein Talent, geschweige ein Genie geboren. Es handelt sich darum, den vorhandenen Fähigkeiten Richtung zu geben und dem Individuum das beizubringen, was ihm fehlt: ein gutes Gedächtnis, logisches Denken und positive Kenntnisse.

Das von früher Jugend systematisch geschulte Gedächtnis eines Inders oder Chinesen ist beneidenswert. Die Übung im Denken wird am besten durch Mathematik vermittelt, die nichts anderes ist als ein logischer Überbau über einer Anzahl Prämissen. Was die sonstigen Gebiete des Wissens anlangt, gehen die Urteile über ihren Wert weit auseinander. Während z.B. Hillebrand und viele andere Anwälte der "humanistischen Bildung" das Studium der klassischen Sprachen als die beste Grundlage empfehlen, hält Herbert Spencer (Education) das Studium der Naturwissenschaften für unerlässlich. Ich schließe mich der Ansicht Spencers an. Eine rationelle Weltanschauung ist ohne die Kenntnis der Naturvorgänge und Naturgesetze nicht denkbar. Das Studium der Naturlehre hat für den jungen Menschen weit mehr Anreiz als die Paradigmen einer toten Sprache. Der Wert der griechischen und lateinischen Sprache liegt nicht in der Aneignung ihres Vokabulars und Satzbaues sondern darin, daß sie uns eine reiche Literatur erschließen, die einen Einblick in die Kulturgeschichte der Menschheit innerhalb einer bestimmten Periode gewährt. Die Kultur der Antike ist zwar durch die Renaissance zum Grundstein der modernen Bildung geworden, hat aber auch falsche Ideale in diese hineingetragen, von welchen wir uns eher abwenden sollten, wie z.B. die Verherrlichung des Krieges und des Waffenruhmes.

Wenn Hillebrand sagt, das Studium der Naturwissenschaften verbreite eine rohe oberflächliche Weltanschauung, welche in Materialismus und mechanischen Atomismus, ja in einen unerträglichen Wissenshochmut ausarte, so muß ich ihm auf das entschiedenste widersprechen.

Gerade die Naturwissenschaft klärt die Menschen über ihre bescheidene Stellung im Weltall auf, befreit sie von dem Aberglauben ihrer Vorfahren und lehrt sie die induktive Methode als den einzigen Weg zur Wahrheit erkennen. Niemand weiß besser als der Naturhistoriker, daß er die Grenzen seiner Wissenschaft überschreitet, wenn er den Boden des sinnlich Wahrnehmbaren verläßt. Auf dem Gebiete des Materiellen muß er notgedrungen Materialist sein. Im Bereiche des Übersinnlichen wird er wahrscheinlich Agnostiker sein, was ihn nicht hindert tief gläubig zu sein (Darwin), soweit der Glaube mit den von ihm erkannten Gesetzen vereinbar ist. Er wird nicht an die Weltschöpfung glauben wie sie in der Bibel dargestellt ist, er wird die Lehre von der unbefleckten Empfängnis, auch die von der Auferstehung des Fleisches ablehnen und kann doch, wie Goethe, in der Ethik des Christentums das höchste dem Menschen erreichbare Ideal erblicken. Er wird mit dem Namen Gottes nicht die anthropomorphe Vorstellung verbinden, welche der Menschheit im Mittelalter vorgeschwebt hat und im Geiste der Ungebildeten noch heute fortlebt, sondern wird ihn als den Inbegriff alles Guten und Schönen auffassen, dessen Keime in der menschlichen Seele ruhen und geweckt und lebendig erhalten zu werden verdienen.

Wenn ich kurz zusammenfassen soll, wie ich über die Bildung denke, so möchte ich sagen, sie sollte möglichst vielseitig sein.

Auch die Sprachen haben darin Platz. Jede Sprache, die wir erlernen, erweitert unseren Gesichtskreis. Sie lehrt uns die Denkungsart des fremden Volkes kennen, wir werden gewahr, wie geringfügig die Unterschiede im Denken und Fühlen der Menschen sind im Vergleich mit den gemeinsamen Vorstellungen und Bestrebungen, sie macht uns immun gegen die Haßpropaganda, die jetzt so eifrig betrieben wird und gebildeter Menschen unwürdig ist. Sie bringt und näher dem christlichen Gebot der Toleranz und Nächstenliebe.

Die Kenntnis der alten Sprachen könnte einen grö-Beren Wert haben, wenn wir es darin so weit brächten, daß wir die Dichter und Denker der Antike mühelos lesen könnten. Wie die Dinge aber liegen, dürfte kaum einer unter hundert Abiturienten sich nach abgelegter Reifeprüfung noch mit der klassischen Literatur beschäftigen. Ein sprachbegabter Bursche mag es zu Wege bringen, neben den alten Sprachen noch ein oder die andere moderne Sprache zu erlernen. Jedenfalls ist es besser, eine Sprache gründlich zu beherrschen, als mehrere Sprachen mangelhaft zu können. Ist man vor die Wahl gestellt, ob die Erlernung der toten oder der lebenden Sprachen vorzuziehen sei, so würde ich mich unbedenklich für die letzteren entscheiden. Ihre Literatur ist reichhaltiger- ich stelle Shakespeare über Sophokles, Moliere über Aristophanes, sie sind von unmittelbar praktischen Nutzen und öffnen den Weg ins Freie was für den weltbürgerlich Gesinnten ungemein wichtig ist. Geschichte ist ein interessantes, aber gefährliches Fach. Sie ist so vielerlei Auslegungen zugänglich und wird politisch so mißbraucht, daß ihr Wahrheitswert dadurch sehr herabgesetzt wird.

Man braucht nur verschiedene Werke über die Reformation oder über Napoleon I zu lesen, um zu erkennen, wie subjektiv die Geschichte gefärbt wird. Die Geschichte der neueren und neuesten Zeit ist besonders unverläßlich, wie aus den Kontroversen über die Ursachen des Weltkrieges und noch deutlicher aus den offiziellen Kundgebungen über den jetzigen Krieg hervorgeht, welche letztere geradezu als eine bewußte Täuschung des eigenen Volkes gebrandmarkt zu werden verdienen.

Namen und Daten, wie sie in Schulbüchern gebracht werden, sind gänzlich wertlos und der Geschichtsunterricht an den Mittelschulen kann ohne Schaden gestrichen werden. Geschichte soll man nicht lernen, sondern in der freien Zeit lesen und zwar in ausführlichen Werken wie Gervinus, Ranke u.a. Die Anforderungen der Schule sind für unbegabte Schüler zu hoch, für begabte zu gering. Natürlich müssen öffentliche Schulen für die unbemittelte Klasse bestehen, weil niemandem die Möglichkeit des sozialen Aufstiegs vorenthalten werden soll. Je verschiedener der Lehrplan der Schulen ist, umso besser. Aus der Vielheit ergibt sich die Auslese. Nichts ist der Entwicklung hinderlicher als die Gleichförmigkeit, die sogenannte Normierung. Aller Fortschritt ist Differenzierung und jede Gleichmacherei ist fortschrittsfeindlich. Nur in Freiheit kann sich die Persönlichkeit entwickeln und die Persönlichkeit ist der Träger der Kultur und der Pionier des Fortschrittes.

#### Zu den "Gedanken über Bildung"\*

Franz Josef Meier\*

Neben der doch in das Gebiet des Ethischen hineinreichenden Sophia der Griechen läßt sich auch in der bloßen Erkenntnis der Wahrheit d.h. im reinen Wissen das höchste Ziel des Menschen begreifen. So ist nach allgemein-indischer Auffassung, die in fast allen philosophischen Systemen, auch im alten Buddhismus, zutagetritt, Erkenntnis die entscheidende Voraussetzung für die Erlösung. Die angegebene Seelenwanderungslehre hat in Indien vielleicht in primitiven Kreisen so existiert. Die eigentliche Lehre vom Karma, die ja kein "selbst" anerkennt, ist komplizierter. Doch sucht sie jedenfalls mit dem Zusammenhang von Ursache und Wirkung fertig zu werden. Könnte ich unter UTI-LITARISMUS und EGOISMUS, wie a.a.O., nichts anderes verstehen als "das Streben nach Glück"

<sup>\*</sup> Dr. Franz Josef Haslinger war in den 30er Jahren Schüler und später Diskussionspartner Arthur von Rosthorns. Viele Jahre leitete er die Staatsbibliothek in München.

oder den Selbsterhaltungstrieb, so würde ich die darüber gesprochenen Worte dick unterstreichen. Doch glaube ich, daß die beiden Worte gar nicht geprägt worden wären, wenn sie nicht eine über das normale d.h. natürliche Maß hinaus gehende Betonung des Ego bzw. utile, vor allem aber, wie alle -ismen, eine prinzipielle Einstellung bedeuten sollten. Gerade dies aber, glaube ich, liegt einem gebildeten Menschen fern. Er wird im Gegenteil seine Person und seinen Vorteil hintanzusetzen wissen, wenn sie einem anderen oder einer ideellen Sache Schaden bedeuten würden. Ich halte es für eine wichtige Aufgabe der Erziehung, schon aus praktischen soziologischen Erwägungen heraus, das bei einem seelisch gesunden Menschen sehr mächtige Ich etwas in den Hintergrund zu drängen. Auf dem Gebiete des Seelisch-Geistigen zeigt sich der Egoismus oft als Egozentrismus, der alles auf sich bezieht und von sich aus beurteilt und, wenn er die Grundhaltung eines Volkes bestimmt, Ideologien zeugt, wie sie mit Recht an den Pranger gestellt werden.

Um eine Stellungnahme zu der Frage: humanistische oder realistische Bildung gefragt möchte ich unbedingt eine Lanze für die erstere brechen. Zwar halte ich die Mathematik für eine hervorragende Schule der Logik, ja nahezu unerläßlich um dem Geist die primitivsten Denkgesetze klar zu machen. Doch mehr kann sie nicht sein. Auch die Erweiterung durch Stereometrie, Trigonometrie, analyt. Geometrie, Physik usw. stellen zwar erhöhte Ansprüche an die Vorstellungskraft oder andere geistige Sonderfähigkeiten führen aber nicht zu selbständigem Denken. Die Prämissen sind feste Gesetze und Formeln. Die Lösungen lassen sich bei einiger Routine nicht verfehlen. Irrtümer in der Methode weisen sich durch falsche Ergebnisse aus. Unlösbare Aufgaben gibt es, wenigstens in der Schulmathematik, nicht, sind für das Bewußtsein des Schülers nicht existent. Da außerhalb des Rahmens der exakten Wissenschaften die Denkvoraussetzungen ganz andere sind, scheinbar jeder Sicherheit entbehren, von den einen behauptet, von den anderen bestritten werden, so kommt der realistisch Geschulte meist gar nicht in Versuchung seine erlernten Denkgesetze dort anzuwenden.

Natürlich feit auch der humanistische Bildungsweg nicht gegen jede Art von Irrtum. Doch schlägt er m.E. eine ideale Brücke von den exakten Wissenschaften hinüber in die mehrdimensionalen, grenzenlosen Gedankenräume. Die Erlernung der klassischen Sprachen, mehr als die der modernen, erfordert schon beim schulmäßigen Betriebe neben der gedächtnismäßigen Arbeit Wort-, Satzund Gedankenanalyse (Unterscheidung von final, kausal, konzessiv, subjektiv, objektiv usw.) in der Syntax, künstlerisches Nachempfinden und Nachschaffen in der Stillstik. Wo lerne ich die Begriffe,

die gerade den Jüngling so ansprechen, die Schönheit, Tragik, Schicksal, Schuld und Sühne, Heroismus besser und ursprünglicher kennen als im griechischen Drama, bei Plato und Vergil? Shakespeare lädt bei der Fülle an Geschehnissen nicht so zur Reflexion ein wie ein Chor des Sophokles. Ob man einen jungen Menschen vor Überbewertung des kriegerischen Heldentums bewahren kann, daß man ihm Gestalten wie Achill und Leonidas vorenthält, bezweifle ich. Konsequenterweise dürfte man ihn dann auch nicht mit dem Nibelungenlied, manchem Schillerschen Drama und manchem anderen doch wertvollen modernen Literaturwerk nicht bekannt machen. Das Problem ist nicht leicht zu lösen. Doch möchte ich den Schlüssel darin sehen, daß man hier wie in allen ethischen Fragen, nicht so sehr das Dunkle, Negative bekämpft und umgeht, sondert fest und sicher das Licht, das positive entgegenstellt.

Meine Stellungnahme zu der Frage: alte oder moderne Sprachen geht wohl aus dem Obigen hervor, wenngleich ich zugebe, daß die gründliche Kenntnis wenigstens einer modernen Sprache (am besten wohl Englisch) von größtem Werte ist. Der Behauptung, daß "einer unter hundert Abiturienten sich nach abgelegter Prüfung noch mit der klassischen Literatur befassen" dürfte, möchte ich die bemerkenswerte Erfahrung vieler Jugendbildner gegenüberstellen, daß Absolventen realistischer oder reformierter Schulen weniger nach englischen und französischen greifen als trotz ihrer mangelhafteren Sprachkenntnisse fertige Humanisten.

Das Urteil Hillebrands über den pädagogischen Wert der Naturwissenschaften ist sehr hart und in seiner Verallgemeinerung auch ungerecht. Vom Standpunkt der Geistesschulung jedoch und positive Wissensbereicherung erscheint mir der Wert, der empirischen Wissenschaften nicht überragend. Wieviele "grundlegende" Erkenntnisse des 19. Jahrhunderts sind im 20. als illusorisch erwiesen worden? (Doppelwertigkeit des Wasserstoffes - Befruchtung eines Eies ohne Sperma - Irrtum Darwins betr. seiner Ansichten über Zuchtwahl u. Vererbung erworbener Eigenschaften) wenn man H. entgegenhalten will, daß die Beschäftigung mit den Naturwissenschaften nicht nur nicht stolz und überhaben, sondern sogar bescheiden mache, so setzt dies allerdings voraus, daß man nicht ausweicht vor ihren letzten Fragen: was ist Kraft (Elektrizität), was Bewegung, was Leben? Vielleicht liegt es aber in der historisch gewordenen inneren Struktur dieser Fächer oder in ihrer Ausrichtung auf das praktische Leben, daß nur selten und ungern von hier aus, über Mikroskop und Teleskop hinaus, zu dem Problem Materie oder Raum Stellung genommen wird. Gerade der Agnostizismus ist oft sehr weit von Bescheidenheit entfernt und zeigt dies in

unduldsamer Haltung gegen philosophische oder gar theologische Versuche die Fragen zu lösen. Kann ich die letzte Aufklärung dieser Dinge nur vom wissenschaftlichen Fortschritt, d.h. von einer voraussichtlichen Verfeinerung der genannten Instrumente, erwarten in der Annahme, daß sie nur rational sein darf? Ich weiß nicht, welcher Art die Gläubigkeit Darwins war. Aber auch Planck, einer der angesehensten Naturwissenschaftler der Gegenwart, ich glaube auch Dagke, räumt dem Glauben die Beantwortung dieser letzten Fragen ein. Damit ist aber wohl ein Irrationales zugegeben. In dem modernen Kampf gegen den Intellektualismus wird nun jenem ein sehr großes Gebiet zugewiesen, in dem die Geisteswissenschaften nichts zu suchen hätten, sondern Intuition, Instinkt, auf politischem Gebiete die Stimme des Blutes Alleinherrschaft führen sollen. Ich halte dies für unvereinbar mit dem Begriffe Bildung und möchte dem Geist kein einziges Gebiet versperren, auch nicht die Gefilde des Irrationalen, jedoch da wo deren Pfade für Erfahrung und Logik unzugänglich werden, und nur da, dem deduktiven Denken Raum

Darin, glaube ich, hat auch die christliche Auffassung von einem persönlichen Gott und dessen Offenbarung Platz. Auch ich sehe in Gott das Wahre, das Gute und das Schöne, ja diese Eigenschaften schlechthin. Daraus, daß sie in mir nur schluckerhaft und unvollkommen vorhanden sind, daneben aus ontologischen Erwägungen ergibt sich für mich die Unabhängigkeit seiner Existenz von meiner Person. - Nicht mit Recht wird dem Mittelalter die anthropomorphe Gottesvorstellung zur Last gelegt. Denn die Scholastik, die vom 8. Jhdt. an das geistige Leben beherrschte, knüpfte ja einen höchst abstrakten Gottesbegriff an die aristotelische Erkenntnislehre an. Daneben hat wohl zu allen Zeiten und in allen Religionen neben einer Hochform eine populäre existiert, die von Leuten, teilweise wohl auch für Leute zurechtgelegt wurde, denen Abstraktionsfähigkeit mangelte.

Für eine trügerische Hoffnung halte ich die Ansicht, daß möglichst vielseitiges Wissen immunisiert gegen Hetzpropaganda, Massenpsychosen, bzw. überhaupt gegen schwere Irrtümer. Nichts vermag dies klarer herauszustellen, als ein nüchterner Blick auf die geistigen Grundlagen der jüngsten Gegenwart. Ein Hinweis auf die stets gleich beeinflußbare, geistig unselbständige Masse erklärt sie keineswegs hinreichend. Ihre Träger und Wegbereiter gehören auch, teilweise sogar vorwiegend höheren geistigen Schichten des Volkes an. Selbst wenn ich die Tausende "Gebildeter" abrechne, die trotz besseren Wissens aus rein materiellen Gründen (Carriere usw.) den politischen Unsinn mit aller seiner Unmenschlichkeit aktiv mitmachen, so bleibt noch

ein beträchtlicher Teil geistig nicht unbedeutender Menschen, die auch die dahinter steckende negative und aller Vernunft Hohn sprechenden Ideen bejahen. Wie ist das zu erklären? M.E. nicht aus mangelnder Intelligenz oder unvollkommenem Wissen des Individuums, sondern vor allem aus dem Fehlen geistiger Disziplin und Selbstkritik. Richtiges Denken d.h. Logik führt eben nur dann zur richtigen Erkenntnis und letzten Endes auch zu richtigem Handeln, wenn es in jedem Falle und konsequent durchgeführt wird. Folgende zwei Argumente werden geltend gemacht:

- Die negativen Erscheinungen seien hauptsächlich dem Hasse des Volkes zuzuschreiben, das von dem Fortschritte nicht berührt werde. Dieser gelte nur für die darüber stehenden Menschen. Hierzu frage ich: Worin überragt ein Großer des 19. oder 20. Jahrhunderts einen Buddha, Sokrates, Konfucius, Mengtse, Seneca, Augustin?
- 2. der Fortschritt wird oft unterbrochen durch Zeiten des Stillstandes und selbst des Verfalles". Wenn dem So ist, in welcher Linie, Kurve, Progression, oder sonstigen Gesetzmäßigkeit ist der Fortschritt zu denken? Sind die Rückfälle rationalistisch zu erklären? Wenn nicht, wer gibt mir dann die Gewähr, daß nicht heute oder morgen ein Irrationales jede Entwicklung beende? Sollte aber, was auch in Erwägung gezogen wird, die Entwicklung von einem Volk auf ein anderes überspringen, ich könnte mir keines, auch keinen anderen Erdteil, vorstellen, der an der Reihe wäre; am ehesten vielleicht noch eine neue soziale Schicht. Von der positiven Beantwortung der Fortschrittfrage wird der Sinn des Lebens abhängig gemacht. Es ist aber noch ein anderer Gesichtspunkt möglich, der das letzte Ziel alles menschlichen Strebens außerhalb der Welt der Erscheinungen, des Diesseits, erblickt.

Den stark befürworteten Privatunterricht an Stelle eines öffentlichen halte ich 1.) für praktisch undurchführbar (Lehrkräfte, Schulmittel usw.); 2.) für sozial ungerecht; denn für das öffentliche, wie für das Privatleben ist zum Zwecke der Auswahl geeigneter Kräfte ein Prüfungssystem und als Voraussetzung dazu eine einigermaßen gleichgeartete Schulbildung nicht gut zu umgehen.

Die Gefahr eines wertlosen Examenswissens läßt sich durch entsprechende Bewertungsmethoden sehr verringern. Für ebenso wichtig wie schwierig halte ich die Aufgabe neben der Geistesbildung die Charakterpflege und -beurteilung mehr in den Vordergrund zu rücken. Vielleicht aber ist diese Aufgabe doch in erster Linie vom Elternhaus zu lösen. Wahnsinn ist es Charakter mit Begeisterung bzw. Aktivität für eine politische Partei gleichzusetzen.

#### Wechselwirkungen zwischen West und Ost\*

Felix Stumvoll

Wie jeder, der sich längere oder kürzere Zeit in China aufhält, habe ich das etwas belletristisch angehauchte Buch von Lin Yu T'ang "My Country and my People" gelesen. Was mich bei der Lektüre dieses Werkes als Österreicher besonders interessierte und mich sogar ein wenig stolz gemacht hat, war der Abschnitt, in dem der Verfasser feststellt, daß "der Chinese der Österreicher des Fernen Ostens und der Österreicher der Chinese Europas sei". Angesichts der Gepflogenheit Lin Yu T'angs, seinem amerikanischen Publikum leichteren Lesestoff zu bieten, war ich dieser Feststellung gegenüber zunächst ein wenig skeptisch eingestellt. Es war daher für mich eine umso größere Freude, aus dem Munde eines ernsten und gediegenen Gelehrten, Dr. Ting Wen Yuan, Rektor an der Tung-Chi Universität, eine ähnliche autoritative Feststellung zu hören. Wenn ich besinnlicher Weise meine subjektive Einstellung zu dieser Frage sowie auch in objektiver Form die Gesamteinstellung des westlichen Menschen gegenüber den östlichen Kulturen, insbesonders gegenüber der chinesischen Kultur analysieren wollte, würde ich zu der sicherlich erstaunlichen Wahrnehmung kommen, daß die große "Umwertung aller Werte" vor allem auf dem Gebiete gegenseitigen Kulturverstehens ausserordentlich tiefgreifend war. Mit anderen Worten, die eher herablassende Haltung des übertechnisierten Westmenschen hat sich in Hochachtung und Ehrfurcht gegenüber den alten Kulturgütern des Ostens gewandelt. Diese "Orientierung", oder besser gesagt "Reorientierung" unserer geistigen Haltung hat nicht nur das Gefühlsleben der Nationen vertieft, sondern auch ihren Blickkreis erweitert. Der gebieterische Ruf "ex oriente lux" ist wieder zur Alltagswahrheit geworden.

Vom historischen Gesichtspunkt aus gesehen hat der Europäer zweimal sein Haupt in Ehrfurcht vor dem Osten geneigt und hat als gewissermaßen natürliche historische Reaktion auch zweimal seine Faust drohend gegen Osten geballt.

Schon vor der Zeit des Erlösers haben östliche Religionen wie der Mithraskult und an den späteren Lamaismus erinnerndes religiöses Brauchtum, Eingang in die Seele des Europäers gefunden.

Selbst das Christentum ist, wie in verschiedenen Fachwerken nachgewiesen wurde, öfter von öst-

lichen Ideen befruchtet worden. Diese Periode - die Zeit des abendländischen Niedergangs und zerfallenden römischen Kaiserreichs hat die erste stärkere Bindung des Westens an den Osten hervorgebracht Die Reaktion hierauf war der Eroberungsgedanke der Kreuzfahrer und die Missionen der päpstlichen Emissäre, wie Montecorvino und anderer.

Gestatten Sie, daß ich hier auf die in ihren Ursprüngen und Leitideen sowie deren Folgeerscheinungen so außerordentlich interessante Periode der Kreuzzüge noch des Näheren eingehe. Das Zeitalter der Kreuzzüge beginnt zu Ende des 11. Jahrhunderts und erstreckt sich auf etwa ein Viertel Jahrtausend. Als ihre unmittelbare Ursache ist die Störung der Pilgerfahrten zum Heiligen Grabe nach Jerusalem durch die später dem Kalifat von Bagdad unterstehenden Seldschuken anzusehen, das dann selbst unter dem mongolischen Ansturm fiel. Wir zählen im ganzen sieben Kreuzzüge, zu denen noch der unglückliche Kinder-Kreuzzug und der Kreuzzug von Andreas II. von Ungarn hinzukamen. All diese Eroberungszüge waren praktisch nur von kurzer Wirkung, sowohl das im 1. Kreuzzug gegründete Königreich Jerusalem, als auch das im 4. Kreuzzug geschaffene lateinische Kaisertum verschwanden bald wieder von der Bildfläche. Als nachhaltige Folgen der Kreuzzüge sind die Erhöhung des Ansehens der Kirche sowie des Papsttums, die Veredlung des Rittertums und allgemeine Hebung des Ritterstandes, Aufschwung des See-Handels und Entwicklung der Städte zunächst in Italien, später auch im übrigen Europa anzusehen - schließlich die Sublimierung der geistigen Bildung durch die Weistümer des Orients und die Veredlung der Baukunst durch östliche Motive wie den von den Arabern entlehnten Spitzbogen in der Baukunst zu werten. Die Mönchsorden, die Scholastik und Mystik stehen in voller Blüte. Als stärkste Vorkämpfer der christlichen Staaten im Orient treten die geistlichen Ritterorden, wie Templer, Johanniter und deutsche Ritterorden in Erscheinung.

Von Montecorvino wäre besonders zu erwähnen, daß er als Emissär des Papstes an den Hof Tschingiskhans entsandt wurde. Er trat seine mehr als 3 Jahre dauernde Reise von Rom nach Karakorum

<sup>\*</sup> Vortrag des österreichischen Gesandten Dr. Felix Stumvoll vor der von ihm am 15.11.1948 in Nanking gegründeten Sino-Austrian Cultural Association (Vorsitzender: Jiang Fuzong, Direktor der Staatsbibliothek)

im hohen Alter von ca. 65 Jahren an, wirkte später in Peiping, dem damaligen Cambela, wo er als Bischof im Jahre 1328, 80 jährig, verstarb.

Mit der Veröffentlichung der "Mirabilia Mundi" des Marco Polo begann wiederum eine neue "Reorientierung", die ihre praktische Auswirkung in den Entdeckungsfahrten Vasco da Gamas nach Indien und ihren geistigen Ausdruck in Kunstschöpfungen wie der "West-Östliche Divan" und Strömungen religiöser Verinnerlichung, z.B. jener der Rosenkreuzer und einer Reihe anderer Sekten fand. Auch das Wort "Orientation": Wendung nach dem Osten ist bezeichnenderweise eine Schöpfung jener Periode, in der Pope vom chinesischen Kaiser Shih Huang sang. Die Reaktion auf diese unbewußte Orientierung der tieferen Schichten der europäischen Seele war die gewaltsame Expansion Europas nach dem Osten, der Opiumkrieg und die Ausbeutung von Rassen und Nationen, deren Seelengröße und Schönheitsideal in Lebensauffassung und Lebensart in keinem Verhältnis zu ihren technischen Leistungen stand. Während der Europäer in die Banalität der Gründerjahre und der Victorianischen Periode versank, und selbst bei bestem Willen seinen Klassizismus nicht mehr auffrischen konnte. warf er sich in brutaler Weise auf ihm scheinbar rassisch unterlegene Völker, um ihren Lebensraum, ja selbst ihre Seelen in Märkte für seelenlose Maschinengüter zu verwandeln. So traurig es auch klingen mag der aus sich selbst geborene Maschinentod einer maschinenbewußten Welt, dessen natürlicher Ausklang der Kampf um Maschinenwerte mit mechanisierten Kampfinstrumenten ist, hat dem Europäer endlich die inneren Werte seiner Seele erneut zum Bewußtsein gebracht. Es ist daher keineswegs zu verwundern, daß die Tendenz des heutigen europäischen Geistes wieder "orientiert" ist, da er danach strebt, die tieferen Sphären seiner Seele mit den geistigen Gütern des Ostens zu erfüllen. Unsere wildbewegte Übergangszeit wird vielleicht doch noch zu der Lösung führen, die Dr. Hu Shi auf dem Gebiete der Philosophie prophezeit hat, nämlich eine gegenseitige Ergänzung des Westens und des Ostens, ein durchaus natürlicher, aber aus Voreingenommenheit bisher noch nicht verwirklichter Vorgang.

Was hat der europäische Mensch vom Orientalischen, vorallem vom chinesischen Menschen zu lernen? Die beste Antwort auf diese Frage ist in dem Buche "The Creed of Buddha" des englischen Philosophen Holmes und in Aldous Huxleys "Perennial Philosophy" enthalten. In Holmes Buch wird klarlegt, daß der europäische Mensch seine Kraft in die Natur sozusagen hineinprojeziert und deshalb die Gottheit als eine vor- oder besser gesagt übernatürliche Kraft empfindet, die außerhalb seiner Seele gewissermaßen als selbständige Wesenheit

existiert. Sein Streben ist deshalb außerkörperlich und nicht nach innen gewandt. Der Orientale hingegen empfindet Gott als eine ihm innewohnende Wesenheit, die in gleichwertiger identischer Form das ganze All durchdringt. Hieraus ergibt sich, daß der Europäer eher einem engen egozentrischen Weitblick entgegenging, während der Orientale aus der Innerlichkeit seines Gottesbegriffes eine mehr universale Toleranz entwickeln mußte. Der allumfassende Liebesgedanke des Buddhismus, die berühmte Maxime des Konfuzius: "Alle zwischen den 4 Meeren sind Brüder", die Idee des Mencius: "Das Wesen des Menschen ist Güte"... weisen alle auf ein groß angelegtes Weltbild hin.

Der europäische Geist, so tiefgehend und mächtig er sich auf vielen Gebieten erwiesen hat, hat nur in wenigen Fällen, die "Unio Mystica" in das lebendige Gewebe seiner Existenz einfügen können. Der chinesische Maler und Dichter hingegen hat sich fast immer einen tiefgefühlten und lebensbejahenden Eingang in das Getriebe der Naturkräfte errungen, der ihm ein unerschütterliches Gleichgewichtsgefühl im Lebenskampf sowie in Todesnähe zusichert. Dieses "Einssein" mit der Natur und die Erfassung der "Simplicitas in Diversitate Rerum", hat ihn über die trivialen Verzerrungen des täglichen Lebens hinaus zur inneren Schauung einer gehobenen absoluten Sphäre geführt.

Das "Tao" des Taoisten, die Idee "Jen I" des Konfuzianisten und das "Li Jen Fa Hsing" des Buddhisten haben sich in der Seele des kultivierten chinesischen Denkers zur harmonischen Einheit zusammengefügt, die ihm das Bild dieser Welt verschönt, veredelt und - vom praktischen Gesichtspunkt aus betrachtet - erträglich macht. Jedoch enthält das Weltbild des chinesischen Denkers ein Element, das im Westen, als primitiv verpönt, aus dem bewußten Gesichtskreis verschwunden ist, nämlich eine animistische Note; und durch dieses animistische Element wiederum sind ihm die im Westen kalt gebliebenen Begriffe des Tao - das "esse essentiale" der Scholastiker, des mobile immotum des Aristoteles oder "quidquid increabile ac increatum" des Meister Eckehart - lebende Gebilde der Natur und vor allem seines eigenen Wesens und Wirkens geworden. Die Fruchtbarkeit dieser Gedankeneinstellung hat sich in der Elastizität und insbesondere in der unbeschränkten Toleranz dem chinesischen Denker gezeigt.

Es erscheint fast unbegreiflich, dass in der mehr als 2500 Jahre europäischen Geschichte immer das starre Dogma den Sieg errang und dass die geistigen Anklänge an den Osten und seine seelische Freiheit niemals rechten Widerhall fanden. Es ist vielleicht nur wenig bekannt, dass sich vor allem in Scotus Erigena viele Angelegenheiten mit dem integrierten Weltbild des östlichen Denkers finden lassen, und ich bin überzeugt, dass ein genaues vergleichendes Studium seiner "De Divisione Naturae libri" der Tripitaka und des Taoisten Kanue, neue geistige Fäden zwischen dem neuplatonischen Christentum und dem indochinesischen Buddhismus aufzeigen lassen. Genau so wie Buddha stellt auch Scotus Erigena, Vernunft vor Autorität, sieht im Bösen eine dem buddhistischen Mara und Samsara ähnliche Nichtexistenz und Endlichkeit im Unendlichen und, was vielleicht dem Buddhismus am nächsten kommt, er sieht im Sündenfall nichts anderes als die Sensualisierung der göttlichen Materie, die trotz ihrer Sensualisierung die göttliche Weisheit, das Chi Huei des Buddhisten, nicht verloren hat.

Man braucht nur an die Genesis des Bösen im Buddhismus zu denken, um sich dieser Parallele bewußt zu werden. Der Buddhist nimmt als die Ursprungskraft der materiellen Existenz die Wirkung der Yu Chung, der Lust Keime an, die im Verlaufe ihres Wachsens die Vielfalt der Dinge und ihre Lust zur individuellen und generellen Existenz bewirkt haben. Die Befreiung von ihrem Zwange, das Zerreissen der karnischen Kette, ist nur durch Loslösung vom Endlichen, Nichtexistierenden dem Bösen des Scotus Erigena also durch gute Taten zu erreichen. Und genau so wie im Buddhismus hat auch Scotus die Prädestinationslehre als in der Weltordnung eingefügte Welterlösung gedeutet, Gott hat seiner Meinung nach, keine prädestinierende Einwirkung im Bezug auf die Verdammten und die Verlorenen, wohl aber einen Plan zur endgültigen Befreiung der sensualisierten Materie festgelegt. Selbst die Trinitätslehre des Scotus Erigena zeigt eindeutig geistiges Verwandtschaftsverhältnis zur fernöstlichen Auffassung; die Substanz des Buddhismus, das "Fu Hsing" ist bei Scotus zur essentia geworden. Dessen bewußte Existenz das "ti" des Buddhismus, bezeichnet er als sapientia oder virtus, während die Energie der essentia, das buddhistische "Yung", bei ihm bezeichnenderweise "operatio" genannt wird. Die herrliche Synthese zwischen Göttlichem und Menschlichem, Übernatürlichem und Natürlichem, die Scotus Erigena geschaffen hat, hat ihn jedoch nicht vom Dolch des Mörders bewahren können. Wo immer der Geist des Europäers sich gegen die Erstarrung durch dogmatische Lehren erhoben hat, ist er gewaltsam eines Besseren belehrt worden. Wie viel freier ist das Geistesleben des Chinesen geblieben. Niemals in den mehr als 4000 Jahren chinesischer Geschichte hat sich ein chinesischer Gelehrter dazu hergegeben, einen "Malleus Maleficorum" oder andere wissenschaftliche Abhandlungen über Ketzerjagd und Ketzervernichtung zu schreiben.

Ich mußte leider ihre gütige Aufmerksamkeit etwas länger in Anspruch nehmen, um zu beweisen, dass die Gegenüberstellung von Ost und West, wie z.B. "East is East and West is West and the twain shall never meet" - in Kiplings berühmten Gedicht, eine mehr scheinbare als tatsächliche ist. Die Gedankenbrücken sind durch die Kleinlichkeit der europäischen Entwicklung nach dem Untergang des Römischen Reiches und die partikularistischen Machtbestrebungen der auf dem Boden des zerfallenden Imperiums entstandenen Nationalstaaten und deren innere Reibungen abgebrochen worden. Erst die deprimierende Erkenntnis der Unzulänglichkeit unserer hypermaterialistischen Kultur und die bösen Folgen dieser nur dem äußeren Wohl dienenden Weltanschauung haben den europäischen Geist wiederum nach dem Osten gelenkt. Dass wir alle vom Osten zu lernen haben und dass wir ebenso Lehrer des Ostens sein müssen, ist allen denkenden Europäern eine bewußte Tatsache geworden. Wenn Konfuzius sagt: "Wo immer ich mit zwei anderen wandle, finde ich einen Lehrer" so war er verständig genug zu wissen, dass kein Einzelwesen in der Lage ist, alle nötigen Erfahrungen allein zu sammeln. Geographisch von einander geschiedene oder geschichtlich nach verschiedenen Richtungen entwickelte Rassen und Nationen sind in gleicher Weise verpflichtet zu lehren wie auch selbst belehrt zu werden.

Ich bin vielleicht etwas voreingenommen, wenn ich auf Grund der geschichtlichen Entwicklung Österreichs, seiner Umfassung verschiedener Völker, Sprachen und Ideologien, nicht zuletzt wegen seiner Musikliebe, dieser internationalen Stimme der Menschenseele, gewisse Ähnlichkeiten in der chinesischen und österreichischen Seele zu entdecken glaube. Doch habe ich mit großer Freude feststellen können, dass der leicht beschwingte Rhythmus des zu tiefst innerlichen und doch so lebensbejahenden Wiener Walzer überall in China besten Eingang gefunden haben, und - was mir noch erfreulicher erscheint - daß die aus Österreich zurückgekehrten Chinesen auch nach einer Reihe von Jahren noch so starke Bindung an ihr Studienland besitzen. Dies ist sicherlich nicht nur als äußerliche Erscheinung zu werten, denn Bindungen weisen meines Erachtens eindeutig darauf hin, dass eine Wesensverwandtheit zwischen China und Österreich besteht, die auf Grund historischer Tatsachen zu einem noch tieferen Verstehen beider Völker führen wird. In dieser Zeit der Umwertung aller Werte, der Umformung all unserer Ideale, ist nicht nur der Atomtod, sondern auch das geistige Band einer neuen Lebensrichtung im Wandel unserer Zeit sichtbar hervorgetreten.

#### Das Chinabild von Leibniz bis De Groot

R. J. Zwi Werblowsky, \* Jerusalem

Nach einem Vortrag auf Einladung des Ludwig-Boltzmann-Institutes für China- und Südostasienforschung 1983

Von einem ädäquaten historischen Überblick über das Chinabild des Westens kann in einem Vortrag natürlich nicht die Rede sein. Wir beschränken uns daher auf zwei Pole in dieser Entwicklung: die China-Perzeption und -Rezeption im siebzehnten Jahrhundert (mit Leibniz als deren bedeutendsten und eindruckvollsten Repräsentanten) - also das Chinabild der philosophes, d.h. der Schicht der gebildeten, noch christlichen, prä-aufklärerischen Humanisten, von denen aber keiner Sinologe war - und das Chinabild der aufkommenden akademischen Sinologie des ausgehenden 19. Jahrhunderts, wobei wir uns hier auf J.J.M. de Groot (Leiden und Berlin, gest. 1921) beschränken wollen, ohne mit dieser Wahl der Bedeutung seiner Vorgänger und Zeitgenossen, besonders Marcel Granet, Abbruch tun zu wollen.

Das 17. Jahrhundert, und unter seinem Einfluß noch weitere Generationen, stehen völlig unter dem Eindruck des "mandarin image", welches die jesuitische Chinamission dem Westen vermittelt und sozusagen aufoktroyiert hatte<sup>1</sup>. Der Taoismus wurde etwas herablassend, wenn überhaupt, behandelt: er ist die Religion des gemeinen Volkes (Athanasius Kircher: "...respondet plebeis"), auch wenn es nicht an Stimmen gefehlt hat, die, sozusagen um als Ausnahme die Regel zu bestätigen, selbst im Taote-king Spuren eines lumen naturale bzw. einer göttlichen Uroffenbarung festzustellen können glaubten. Die konfuzianische Perspektive bleibt konstant, auch wenn die Vorzeichen sich manchmal ändern: positiv (als eine der europäischen gleichrangigen Kultur) oder negativ (der Konfuzianismus als verantwortlich für die geschichtslose Statik bzw. "geschichtslose Geschichte" oder "ewiger Stillstand"- so noch bei Hegel und Leopold von Ranke<sup>2</sup> – wenn nicht gar für die hoffnungslose Degeneration der chinesischen Zivilisation). Für Leibniz als Kulturphilosophen ging es u.a. darum, den Konfuzianismus seines spezifischen "religiösen" Charakters zu entkleiden. In dieser mehr sozialkulturellen Perspektive (obwohl der terminus technicus "Kultur" in unserem Sinne zu Leibnizens Zeit noch nicht bestand) ist der Konfuzianismus (=China) eine der europäischen gleichwertige, wenn auch völlig verschiedene Kultur - also Diversität der Ausprägungen der einen humanitas - und daher sehr wohl mit der christlichen Wahrheit in Einklang zu bringen. Leibniz predigt hier einen kulturellen, beileibe keinen religiösen, Pluralismus. Er ist weit von des Kusaners una religio in rituum varietate entfernt. Gerade weil China eine der schönsten Formen von religio naturalis darstellt, ist es auch geeignet, die christliche Wahrheit zu absorbieren und sich von ihr vervollkommen zu lassen. Auf zivilisatorischer Ebene können diese beiden Hochkulturen viel von einander lernen.

Leibnitz hatte hier, von den Jesuitenberichten angeregt, sozusagen eine Vorentscheidung getroffen. Es ging nicht um die endgültige Deutung mangelhaften und unzulänglichen sinologischen Materials, sondern um den Kampf, das wenige zugängliche Material nicht vorschnell zu verurteilen, ihm sozusagen "the benefit of the doubt" zu gewähren und es so positiv wie möglich (im Sinne okzidentalchristlicher Kriterien) auszulegen: der "alte" Konfuzianismus war essentialiter monotheistisch, besaß einen Glauben an Seelen (doch nicht notwendigerweise an vergötterte Ahnen), und die in den Quellen anzutreffenden materialistischen und atheistischen Aussagen bezeugen nur, daß die Spätkonfuzianer ihre ursprünglichen altehrwürdigen Wahrheiten vergessen hatten. Der politisch-soziale Aspekt des Konfuzianismus bewies, daß es sich in erster Linie eine Kulturform handelte, und so konnte Leibniz lange vor Rousseau und den modernen Soziologen den Begriff der "civil religion" vorwegnehmen. (Vgl. den Titel seiner kleinen Schrift DE CONFUCII CULTU CIVILI<sup>3</sup>.)

<sup>3</sup> Siehe oben, Fn.1

<sup>\*</sup> Der vor Jahrzenten für den China-Report verfasste Artikel hat durch die inzwischen in China erfolgte Konfuzius-Renaissance neue Aktualität erlangt.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Vgl. meinen Rezensionsaufsatz "Confucius and Christ" in NUMEN, sowie das Vorwort zu meiner Edition von Leibnizens DE CONFUCII CULTU CIVILI. (Die genaueren Literaturangaben zu dieser Fußnote werden im nächsten Heft nachgetragen).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Der erfolgreiche Sprung Japans in die moderne "Geschichte" und die Unfähigkeit Chinas, sich aus seiner Immobilität und Statik zu befreien, wurden schon 1815 von dem klugen englischen Kolonialadministrator Sir Stamford Raffles in seiner Vorlesung als Präsident der "Literary and Scientific Society of Java" prophezeit; zitiert bei R.Emerson, Malaysia: A Study in Direct and Indirect Rule, 1937 S.87, Fn.27

Wie nachhaltig Leibnizens Einfluß war, erweist die Relegierung seines Schülers Chr. Wolff von der Universität Halle wegen seiner "unchristlichen" Hochbewertung der Sinarum philosophia practia (1721), oder die Publikation des Königlich-Preußischen Kirchen- und Schul-Inspektors Johann Thomas Haupt, von dem (1753 und wieder 1795) eine "Neue und vollständige Auslegung des von dem Stifter und ersten Kaiser des chinesischen Reiches Fohi hinterlassenen Yekin genannt" vorliegt. Wir erinnern daran, daß für Leibniz der wahre Gründer der chinesischen (=konfuzianischen) Kultur nicht Konfuzius, sondern der legendäre Kaiser "Fohi" (i.e. Fu Hsi) war, und der grundlegende Text, der auch für Leibnizens binäre Mathematik von Interesse war, eben der Yekin (d.h. I-Ching).

An einem Punkt formuliert Leibniz ein bis heute in der Anthropologie und in den Sozialwissenschaften noch nicht gelöstes Problem: wie weit ist der Forscher an die Aussagen seiner Informanten gebunden? Darf der "outsider" den Besserwisser spielen und in seiner Interpretation über seine Informanten hinausgehen? Leibniz wußte als Christ nur zu gut, daß die Kirche das Alte Testament besser verstand als die ungläubigen und mit Blindheit geschlagenen Juden, und als Protestant wußte er ebenso, daß das wahre (und vom Katholizismus verfälschte) Verständnis des Neuen Testaments und der christlichen Botschaft von der Reformation wiederentdeckt werden mußte. Also ist Riccis interpretatio christiana des Konfuzianismus vielleicht doch richtiger als die von den zeitgenössischen Konfuzianern selbst vorgetragene interpretatio sinica.

Bei J.J.M. de Groot (1854-1921)<sup>4</sup> sieht alles nicht nur anders aus, sondern der gelehrte Mitbegründer der modernen akademischen Sinologie und der chinesischen Religionsforschung im besonderen, zeigt ein für unser Thema höchst interessantes und relevantes Symptom. Ich meine hiermit den Bruch in de Groots eigenem Chinabild. Methodisch ist der ungeheure Fortschritt zu spüren. De Groot arbeitet als Philologe mit klassischen und anderen Texten, aber auch als "Ethnologe" bzw. "Ethnograph" (der Ausdruck "Anthropologe" würde in unserer Generation falsche Assoziationen wecken) mit Beobachtung der religiösen Praktiken aller Schichten. Der frühe de Groot setzt die klassische Linie fort. Auch dort, wo er neben dem Konfuzianismus den Taoismus und Buddhismus zu Wort kommen läßt, wird mit Hochachtung von China gesprochen. Auf beinahe Voltairesche Weise wird der humanistischphilosophische Charakter der chinesischen Religion hervorgehoben und die Toleranz des Konfuzianismus im besonderen und der chinesischen Mentalität im allgemeinen hoch gepriesen. Der Buddhismus kommt weniger gut weg, weil er, als hochentwickelte "Gegenkirche" mit de facto hierarchischem Priestertum, Ritual, Totenmessen und Doktrinen der katholischen Kirche zu ähnlich war und daher den Haß des militanten antiklerikalen ex-Katholiken de Groot auf sich lud. Aus ähnlichen, wenn auch nicht identischen, Gründen war der Konfuzianismus den Jesuiten akzeptabel, während Taoismus und Buddhismus Teufelswerk waren. Selbst Leibniz konnte es nicht unterlassen, von dem "unglücklichen Buddhaidol" zu sprechen, das aus Indien nach China gebracht wurde. Auch

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Meine Beschäftigung mit de Groot ist die Fortführung der von meinem 1975 all zu früh verstorbenen Kollegen Maurice Freedman, Professor of Social Anthropology and Fellow of All Souls College in der Universität Oxford, begonnenen Arbeit, Freedman, nachdem er viele Jahre exemplarischer Feldforschung gewidmet hatte, entwickelte später ein besonderes Interesse an den Problemen von "Kulturperzeption". Ein gutes Beispiel seiner neuen Forschungsrichtung findet sich in seiner Arbeit "On the Sociological Study of Chinese Religion", zuerst erschienen in Arthur Wolf (ed.), Religion and Ritual in Chinese Society, 1974, dann wiedergedruckt in der posthumen Ausgabe einer Auswahl seiner Aufsätze in G.W. Skinner, The Study of Chinese Society: Essays by Maurice Freedman, 1979, pp. 351-369, in welcher auch de Groot (pp. 355-361) besprochen wird. Freedmans diesem Themenkreis gewidmeten Studien begannen mit dem Vorwort zu seiner englischen Übersetzung von Marcel Granets La Religion des Chinois und wurde dann mit de Groot fortgesetzt, doch durch seinen jähen und frühzeitigen Tod unterbrochen. Meine eigene Arbeit an de Groot ging von Freedmans Notizen und Vorarbeiten aus, insbesondere vom sogenannten de Groot "Tagebuch" (siehe unten), welches Freedman von der Familie erhalten konnte. Freedmans Material wurde mir freundlicherweise von seiner Witwe, Frau Dr. Judith Freedman, überlassen.

Freedmans Forschungen über de Groot werden auch im Vorwort von Inez de Beauclair und Harvey Molé zu dem photographischen Nachdruck (1977) von de Groots Frühwerk Les Fêtes Annuellement Célebrées à Emoui (Amoy) erwähnt. Im genannten Vorwort wird Freedmans Arbeit wohl gewürdigt, doch auch mit Sarkasmen bedacht (z.B. Vorwort S.XV über Freedman's "field work" in den Archiven in Leiden, und ibid. Fn. 7 "in his provocative essay he analyses de Groot's contribution to the study of Chinese Religion. His analysis is unfortunately sprinkled with a number of remarks that can only be described as snide (if witty). Armchair sociology (sic!) appears to have little respect for the kind of sinological anthropology represented by de Groot's. In einem Brief vom 29. Nov. 1979 an die inzwischen verstorbene verdienstvolle Forscherin Frau de Beauclair protestierte ich gegen die Ausdrucksweise im Vorwort: erstens ginge es nicht an, einen Feldforscher vom Range Freedmans (man denke nur an sein Chinese Lineage and Society: Fukien and Kwantung, 1966) als "armchair sociologist" abzutun (nota bene hatte der humorvolle Feldforscher Freedman sein Stöbern in den Archiven der Universität Leiden als "field research" in Anführungsstrichelchen bezeichnet) - als ob in der Generation nach Malinowsky and Radcliffe-Brown, und dazu noch als Nachfolger von E. E. Evans-Pritchard, ein "armchair anthropologist" den Oxforder Lehrstuhl innehaben könnte - und zweitens scheine eine Oxbridge (akademische Jargonabkürzung für Oxford und Cambridge) - Erziehung unerläßlich zu sein für das Verständnis einer bestimmten Art von Humor. In ihrem Antwortschreiben an mich vom 27. Febr. 1980 begnügte sich Frau de Beauclair mit der etwas vagen Feststellung, daß man über Methoden anthropologischer Arbeit verschiedener Meinung sein könne.

vermerkt der puritanische de Groot mit Genugtuung, daß Orgien, tantristische Rituale und ähnliche Exzesse der chinesischen Religion fremd seien.

Natürlich war akademische Sinologie des ausgedehnten neunzehnten Jahrhunderts weiter als die Jesuitenanalyse des siebzehnten. Man wußte mehr von der komplizierten Geschichte des Konfuzianismus und des Neo-Konfuzianismus. Man wußte auch mehr vom Taoismus und chinesischen Buddhismus. Man wußte mehr nicht nur von der die chinesische Geistesgeschichte durchziehenden Diskussion über san chiao (san-chiao-wei-i bzw. han-san-wei-i), von Otto Franke als das "später verfehmte Wort" bezeichnet, und auch heute noch von manchen für eine pure Gelehrtendiskussion gehalten, sondern auch von der Volksreligion – letztere vielleicht keine abgesunkene Hochreligion, sondern eine eigenständige Religionsform.

Dazu kommt die integrale Gesamtsicht. De Groot arbeitet an seinem großangelegten (in der Intention richtigen, wenn auch in entscheidender Hinsicht völlig verfehlten) The Religious System of the Chinese (der erste Band dieses mehrbändigen Torso erschien 1892) – man beachte den Singular - und spricht aggressiv-herausfordernd vom "konfuzianischen Taoismus" und "taoistischen Konfuzianismus" als auswechselbare Synonyma. Schließlich prägt er den Begriff des "Universismus" als Bezeichnung des Wesens aller chinesischen Religion, jenes Stamms, von dem alle Religionsformen, ja selbst der chinesisch transformierte Buddhismus, nur Äste seien.

Hier scheint ein entscheidender Durchbruch stattgefunden zu haben. De Groot suchte, und fand, das "System", die chinesische Religion im Singular. Natürlich hantiert de Groot nicht mit dem Systembegriff der modernen "System Analysis" Forscher. Es geht ihm einfach um die integrale Einheit von Kulturphänomenen. Wenn z.B. Ph.Ch. Baity - beinahe ein Jahrhundert nach de Groot - in Religion in a Chinese Town (1975, p. 55) feierlich verkündet, daß spezialistische Forschungen "tell us little of the overall religious system. That such a system must exist can be inferred from... I feel that many studies of religion in Chinese society have ignored the most fundamental character of the religon which is its systematic and unitary nature... " - so ist das reichlich alter aufgewärmter Kaffee. Man sollte de Groots Tagebuchaufzeichnung vom 9. Juni 1886 dem an die Seite stellen (meine Übersetzung aus dem holländischen):

"Es beginnt ein Leben ununterbrochenen Sammelns von Data auf den verschiedensten Gebieten: Besonderheiten bezüglich Familienleben werden beobachtet und aufgezeichnet (und zu diesem Zweck wohne ich oft bei chinesischen Familien), bezüglich Erbrecht, Adoption, Stellung der Frau, Eheschließungen, Totenfeiern usw. Welche Masse von Möglichkeiten liegt zum Greifen nahe in diesem unbekannten Land! Ich nehme beinahe an jedem religiösen Fest der Bevölkerung teil und mache Aufzeichnungen. Es dauert nicht lange und ich entdecke den Faden, der sich durch alles hinzieht (von mir hervorgehoben, RJZW) – und beinahe alles wird deutlich und glashell. Jetzt endlich kann ich beginnen, systematisch (unterstrichen von de Groot) zu arbeiten und jeder Unterteil dieses Systems von Sitten und Gebräuchen gehört in ein abgerundetes Ganzes!"

Doch nicht nur die äußerlich wahrnehmbaren "Sitten und Gebräuche" beschäftigen de Groot. Seine häufigen Aufenthalte in buddhistischen Klöstern im Inland versuchen die Frage zu lösen, "welche die Wissenschaft bis jetzt nie beantwortet hat: was tun die Mönche eigentlich? Welches Ziel verfolgen sie und welche Mittel gebrauchen sie, um dieses Ziel zu erreichen?"

An dieser Stelle muß auch ein kurzes Wort über das sogenannte "Tagebuch" gesagt werden, von dem von manchen soviel Erhellung erwartet wird. Der auf deutsch "Notizen über mein Leben" betitelte und schön gebundene Folioband trägt den holländischen Untertitel "Een Familiestuk" und wurde von de Groot scheinbar an Hand von früher gemachten Aufzeichnungen gegen Ende seines Lebens geschrieben. Der Handschriftductus ist völlig gleichmäßig und nur die letzten Seiten verraten die zittrige Hand eines schon vom Tode gezeichneten Mannes. Die Existenz dieses "Familienstücks" war bekannt, da es im Nekrolog Von M.W. de Visser (30. Nov. 1921) erwähnt ist als im Besitze der Schwester, Frl. C.H.M. de Groot, befindlich. (Es war dann auch die Familie, von der Maurice Freedman dieses Dokument, durch Vermittlung holländischer Freunde und Kollegen, erhalten konnte). Nur enthält dieses "Tagebuch", neben inzidentell wertvollen Berichten, viel unwichtiges, persönliche Ehrsucht verratendes Material und ist für den sinologischen de Groot-Biographen (mit einigen Ausnahmen) im allgemeinen eine Enttäuschung. Die Enttäuschung wird dadurch verdoppelt, daß wir aus diesem "Familienstück" entnehmen können, daß de Groot tatsächlich ein echtes Tagebuch geführt, dieses dann aber vernichtet hat. So z.B. notiert er am Ende 1877 (meine Übersetzung aus dem holländischen):

"Mein Tagebuch über dieses ganze Jahr schwerer Anstrengung, Arbeit und Lebensgefahr (!) habe ich vernichtet, nachdem ich alles, was wissenschaftlich auswertbar ist, herausgeholt habe.... Diese Art (Tagebuchführungen) haben ja meistens nur den Zweck, die Autoren und ihre Abenteuer interessant zu machen."

De Groot erwähnt auch, Angebote von Verlegern, seine Tagebücher herauszugeben, abgelehnt zu haben. Ende 1882 findet sich ein ähnlicher Eintrag:

"Das Tagebuch über diese Zeit verbrannt, ebenso wie das vorige. Intime Lebensverhältnisse, auch betreffs Freunde und Verwandte, müssen in das Herz geschrieben werden. Wenn das Herz nicht mehr klopft, gib dann diese Erinnerungen zusammen mit dem Herzen der Vernichtung preis! Daß meine Gefühle betr. Beziehungen, Freunde und Verwandte Gefahr laufen könnten, Dritten unter Augen zu kommen, wäre Sakrileg."

Doch von 1886 – 1891 ab zeigt de Groots Werk einen Bruch. Der Leibnizsche Faden der Sinophilie reißt ab, und mit der ganzen Überheblichkeit des Europäers seiner Generation zeichnet de Groot China jetzt als Inkarnation des Aberglaubens, der Rückständigkeit, der Primitivität, der Unreligion und der Dummheit, so daß der die wahre Religion würdigende und der eine jede Religion rationalistisch bekämpfende sich brüderlich in der Be- und Verurteilung Chinas treffen können. Ja, sogar noch mehr. Horribile dictu, neben der blutrünstigen Intoleranz des Konfuzianismus steht selbst die hl. Inquisition wie ein unschuldiges Waisenkind da. Der antiklerikale Katholikenfresser de Groot widmet sein Sectarianism and Religious Persecution in China (1903) "allen Missionaren sämtlicher christlicher Konfessionen, die in China arbeiten" als den einzigen Trägern von Zivilisation und Vermittler wenigstens der Möglichkeit echter religiöser Menschlichkeit in diesem rückständigen, elenden und unglücklichen Land.

Diese drastische Wendung wird von Freedman – und in seiner Nachfolge auch von de Beau – Clair – Molé – vermerkt. Es wäre aber verfehlt, hier nichts anderes als die Arroganz und Überheblichkeit des Europäers zu sehen. Die Erklärung ist einfacher. Wenn der englische Sinologe Arthur Waley nie nach China fuhr, "um sein Traumbild nicht an der Wirklichkeit zerbrechen zu lassen", so war diese Möglichkeit de Groot versagt. Eine in dieser Beziehung lehrreiche Eintragung (April-Mai 1889) sagt:

"Obwohl mein Aufenthalt in China für mich selbst äußerst reizvoll ist wegen des Schatzes an Daten, die ich sammle – ein Vorrat, der täglich anwächst – so beginnt das Exilsleben im unsaubersten Land der Welt, wo nimmer etwas geputzt wird, welches buchstäblich in alle Richtungen Gestank verbreitet, wo man im Winter an Kälte und im Sommer in unerträglicher Hitze schuftet und reist, wo Entbehrung, Anstrengungen und mangelhafte Nahrung mein tägliches Los sind – so beginnt dieses Leben mir langsam unerträglich zu werden. Im Inneren des Landes muß ich immer und jedem gegenüber auf der Hut sein, denn feindliche Übergriffe hängen jedem Fremden stets wie ein Damoklesschwert über dem Haupt. Das Resultat ist, daß man von einer unüberwindlichen Abscheu vor der Bevölkerung erfüllt wird."

Es erübrigt sich darauf hinzuweisen, daß China zu dieser Zeit einen selbst in seiner langen Geschichte einmaligen Tiefstand erreicht hatte. Es war eine Periode des schwächenden und zersetzenden Eindringens der Kolonialmächte von außen und der Korruption und des Verfalls von innen. Die letzten Jahrzehnte der Manchuzeit waren eben sehr verschieden von der so glorreichen bzw. glorifizierten Herrschaft des Kaisers Kang Hsi. Der leidenschaftliche Anti-Konfuzianismus de Groots mag uns störend, weil westlich überheblich, erscheinen. Doch dürfen wir darüber nicht vergessen (wie es so viele "Experten" taten, welche den antikonfuzianischen Kreuzzug während Maos Kulturrevolution "analysierten"), daß Antikonfuzianismus schon seit Anfang des Jahrhunderts notwendiger Bestandteil eines jeden chinesischen Reform- und Erneuerungswillens war. Konfuzius war das schwarze Schaf, für die fortschrittlichen Chinesen noch mehr als für die Okzidentalen. Man kann die Sun-Yatsen-Revolution überhaupt nicht verstehen, ohne die zwei ersten antikonfuzianischen Wellen (1911 und 1919) analysiert zu haben. Wenn Wu Yü (1916) den Konfuzianismus als "menschenfresserischen Apparat" bezeichnet, und wenn im Vorwort zu einer erweiterten Neuauflage des Wu Yü Lu (1936) niemand weniger als Hu Shi (von dem Otto Franke sagt, daß man nie weiß, was ernst gemeint ist und was nicht) schreibt:

"Zweitausend Jahre lang hat über diesem menschenfresserischen Ritualsystem das Firmenschild des Konfuzius geprangt. Dieses Firmenschild – mag es sich um einen echten Laden oder um eine gefälschte Firma handeln – muß heruntergeholt, in Stücke geschlagen und verbrannt werden."

So hätte de Groot zu dieser chinesischen Bestätigung seiner Ansichten ein freudiges "Amen" gesprochen. Es mag gut sein, daß der "neue Neo-Konfuzianismus" wieder die intellektuelle Bühne betritt. Doch die chinesische Literatur vom Anfang des Jahrhunderts sollte uns davor bewahren, de Groots Werk von 1890 ab, und besonders sein Sectarianism (1903), vorschnell und aus Unkenntnis der Verhältnisse zu verurteilen.

#### Zu den sozialphilosophischen Perspektiven des Daodejing

Hannes A. Fellner

道 dào (altchin. *l'u?*s)<sup>5</sup>,den Weg machen/zeigen' und (altchin. *kəl'u?*) ,Weg' ist ein Grundkonzept für die gesamte chinesische Philosophie. Um die Zeit der Streitenden Reiche (5.-3. Jh. v.u.Z.), also vor der Einigung Chinas durch den ersten Kaiser Qin Shihuangdi (221 v.u.Z.), entwickelte jede der "wetteifernden Hundert Schulen" (百家争鸣 bǎijiā zhēngmíng) der damaligen chinesischen Philosophie ihre eigene Konzeption von Dao.

Ganz generell hat Dao sowohl prozessuale wie resultative Bedeutung (wie etwa im Deutschen Reflexion sowohl den Prozess wie auch das Resultat des Reflektierens meinen kann). Dao ist also der Weg, dem als Anleitung gefolgt wird, aber auch der Weg, entlang welchem sich Dinge entwickeln und Menschen sich verhalten (sollen).

Einige der "wetteifernden Schulen" und damit deren Dao prägen das geistige Leben Chinas, das sich selbst immer auch auf der Grundlage seiner eigenen (Philosophie- bzw. Geistes-) Geschichte zu verstehen trachtet, in der einen oder anderen Form bis in die heutige Zeit. Dies sind maßgeblich: Konfuzianismus (儒家 Rújiā "Schule der Gelehrten", altchin.  $no\ k^r$ a), Daoismus (道家 Dàojiā "Schule des Weges", altchin.  $l^r$ u?s  $k^r$ a), Mohismus (墨家 Mòjiā "Schule des Mo", altchin.  $m^s$ ek  $k^r$ a) und Legalismus (法家 Fǎjiā, altchin.  $pkap\ k^r$ a "Schule des Rechts").

Der Konfuzianismus wurde von Konfuzius (孔子 Kŏngzǐ, altchin.  $k^{hr}$ oŋ? tsə?, "Meister Kong", 551-479 v.u.Z.), der selbst in einer längeren Tradition des Ruismus steht, begründet und maßgeblich von Mencius (孟子 Mèngzǐ, altchin.  $m^{r}$ raŋs tsə?, "Meister Meng", um 372-289 v.u.Z.) und Xunzi (荀子 Xúnzǐ, altchin.  $sq^{w}$ in tsə?, "Meister Xun", um 300-

239 v.u.Z.) verarbeitet. Der Daoismus wird der historisch schwer greifbaren Figur Laozi (老子 Lǎozǐ, altchin. r'u? tsə?, wohl "alter Meister", um das 6. Jh. v.u.Z.) zugeschrieben und wurde von Zhuangzi (庄子 Zhuāngzǐ, altchin. tsraŋ tsə?, "Meister Zhuang", um 365-290 v.u.Z.) systematisiert.<sup>7</sup> Der Mohismus geht zurück auf Micius (墨子 Mòzǐ, altchin. m'ək tsə?, "Meister Mo", 468-ca. 391 v.u.Z.) und der Legalismus wurde von Han Feizi (韩非子 Hán Fēizǐ, altchin. g'ar pəj tsə?, 280-233 v.u.Z.) etabliert.

Es zeigt sich ein interessanter Umstand für den Vergleich von zur selben Zeit, aber in unterschiedlichen Weltgegenden erstmals entstehenden philosophischen Systemen: Im Gegensatz zu der in etwa zeitgleich aufkommenden Philosophie des antiken Griechenland und des alten Indien standen in den meisten Strömungen der chinesischen "wetteifernden Schulen" nicht naturphilosophische bzw. metaphysische Betrachtungen im Fokus des Denkens. Für die alte chinesische Philosophie bildete von Anfang an der Mensch in seinen gesellschaftlichen Verhältnissen den Ausgangspunkt philosophischer Betrachtungen, also gleichsam das, was man als 人道 rén dào (altchin. nin l'u?s) "Dao des Menschen" bezeichnet. Die chinesische Philosophie ist von Anbeginn an, wenn in ihr freilich auch - wie in allen Weltanschauungen - unterschiedliche gesellschaftliche Perspektiven und Interessen durchscheinen, soziale und politische Philosophie. Durch die sozio-ökonomischen und politischen Umbrüche - nicht zuletzt auch aufgrund der zunehmenden kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen den Streitenden Reichen - am Übergang zur zweiten Hälfte des 1. Jt. v.u.Z. standen Fragen nach sozialer Ordnung und gutem Regieren im Zentrum der Reflexionen der frühen chinesischen Philosophie. Die philosophischen Theorien der

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> In der chinesischen Sprache unterscheidet man – wie in anderen über lange Zeit bezeugten Sprachen auch (z.B. Althochdeutsch ab 7. Jh.; Mittelhochdeutsch ab dem 11. Jh.; Neuhochdeutsch ab dem 14. Jh.) – verschiedene Sprachstufen (Altchinesisch ca. ab dem 13. Jh. v.u.Z., mit der Spätform Klassisches Chinesisch; Mittelchinesisch ca. ab den ersten Jahrhunderten um die Zeitenwende; moderne chinesische Sprachen ca. ab dem 13. Jh.). Traditionell wird auch für die älteren Sprachstufen des Chinesischen – die chinesische Schrift hat sich zwischen der Han-Dynastie (206 v.u.Z.) bis 220 n.u.Z.) und der nur vereinfachend eingreifenden Reform zu Beginn der Volksrepublik nicht wesentlich verändert – die Aussprache des modernen Standardchinesisch (Hochchinesisch, 普通话 Pǔtōnghuà, wörtl. "normale Verkehrssprache") zugrunde gelegt. Hier wird Chinesisch überwiegend mit Kurzzeichen wiedergegeben, die Umschrift der modernen standardchinesischen Aussprache erfolgt im Pinyin-System und die Wiedergabe des Altchinesischen beruht auf der Rekonstruktion von Baxter und Sagart 2014. In den Textbeispielen wird der traditionellen Gliederung der Standardausgaben gefolgt, sowie der konventionellen Verwendung der Langzeichen.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Generell werden Konfuzianismus, Daoismus und (seit der Han-Zeit) Buddhismus ab etwa dem 6. Jh.u.Z. als die sogenannten 三教 Sānjiào "Drei Lehren" betrachtet, die in der chinesischen Geistesgeschichte in Harmonie wie Widerstreit sich auf einander bezogen und bis heute auf einander verweisen.

<sup>7</sup> Der Daoismus entwickelte im Laufe der Zeit im Zusammenspiel mit im Volksglauben verwurzelten mystisch-esoterischen Vorstellungen eine religiöse Linie.

Zeit suchten nach Möglichkeiten und praktischen Umsetzungen für ein harmonischen Gemeinwesen, indem sie dem Wesen des Menschen, seinen Wissensmöglichkeiten, seinen Idealen, seinem Verhältnis in Gesellschaft und Natur nachspürten.

Verkürzt zusammengefasst lässt sich Folgendes über die Hauptschulen sagen:

#### Früher Konfuzianismus

Konfuzius will durch traditionelle Normen (礼 lǐ, altchin. rij? "ritueller Anstand")8, sittlich probates regelkonformes Verhalten (义 yì, altchin. ŋrajs "Rechtschaffenheit"), Wissen (智 zhì, altchin. tres) und Aufrichtigkeit (信 xìn, altchin. snins) Bedingungen schaffen, die soziale Harmonie fördern (和 hé, altchin. G'oj), damit die Menschen ihr volles Potenzial kultivieren und ihre menschliche Tugend (仁 rén, altchin. nin) realisieren können. Konfuzius betrachtete die Familie als entscheidenden Kern und Analogon der Gesellschaft, in welcher jeder Mensch eine ihm zugewiesene Rolle zu erfüllen, Verantwortung wahrzunehmen und strebsam zum Wohle der anderen zu arbeiten habe. Entscheidend hierbei ist Hierarchie gemäße loyale Hingabe (忠 zhōng, altichin. truŋ) und fügsame Pflichtbewusstheit (孝 xiào, q<sup>h</sup>ru?s "filiale Pietät") sowie die Wahrung von 礼 lǐ. Sozialer Aufstieg (zumindest innerhalb der Oberschicht) ist nach Konfuzius prinzipiell möglich, wenn Leute sich - basierend auf den an Tradition, Ritual und Pflichtgefühl orientierten Verhaltensregeln - in ihre soziale Rolle fügend Verdienste erwerben. Wenn der Herrscher sich gemäß 礼 lǐ und 义 yì wie ein Vater für die Menschen in einer Gesellschaft verhielte, hätte dies Vorbildcharakter für alle anderen Ebenen.9

#### **Mohismus**

Bei Mozi $^{10}$  geht  $\chi$  yì (stärker als bei Konfuzius) in Richtung Rechtschaffenheit, die er im Sinne von

仁 rén demgemäß definiert, dass der Mensch zum Wohle und wechselseitigen Nutzen (利 lì, altchin. rits) für alle Menschen in der Gesellschaft tätig ist, was günstige materielle Bedingungen für die Befriedigung der Bedürfnisse aller Menschen explizit einschließt. Demgemäß wendet sich Mozi gegen die von ihm so wahrgenommenen unnützen Rituale des Konfuzianismus, gegen den verschwenderischen Popanz und gegen die Kriege der Oberschicht. Ebenso richtet sich die Mozis Kritik gegen den aus der fügsamen Pflichtbewusstheit (孝 xiào) resultierenden Fokus des Konfuzianismus auf die Familie als entscheidenden Angelpunkt der Gesellschaft. Den festgefügten sozialen Rollen des Konfuzianismus und seiner gesellschaftlichen Differenzierung (別 bié, altchin. pret) hält er die ungeteilte bzw. universelle Zuwendung (兼愛 jiān'ài, altchin. k'em q'əps), also eine eben nicht hierarchisch nach verschiedenen gesellschaftlichen Ebenen abgestufte Fürsorge und Behandlung der Menschen, entgegen. Die sozialen Grenzen in einer Gesellschaft sind für Mozi durchlässiger als bei Konfuzius. Noch stärker als dieser setzt er auf die Möglichkeit des Aufstiegs durch Verdienste, und zwar in Hinsicht auf den Nutzen (利 lì) für die Menschen, was durch Chancengleichheit und einheitliche Maßstäbe der Bewertung gewährleistet werden soll. Der Herrscher soll, indem er sich im gleichen Maße für die Durchsetzung des Nutzens (利 lì) aller – auch mittels Uberwachung, Bestrafung und Belohnung - einsetzt, der zentrale Orientierungspunkt für die Gesellschaft sein.

#### Legalismus

Der Legalismus kristallisierte sich als Denkansatz am Ende der Zeit der Streitenden Reiche durch die Wirkung von Han Feizi heraus und wurde in gewisser Weise zur Staatsdoktrin im unter Qin Shihuangdi 221 v.u.Z. geeinigten China. Der Legalismus geht davon aus, dass ein harmonisches Gemeinweisen Kontrolle der Menschen mittels strenger Regeln benötigt. Da die Menschen nach Han Feizi von

<sup>\*</sup> 礼 lǐ bezieht sich auf die Gesamtheit aller Umgangs- und Verhaltensformen, die einen guten Menschen und eine intakte gesellschaftliche Ordnung ausmachen sollen. Dies umfasst *echte* zeremonielle Rituale ebenso wie alltägliche Muster des persönlichen Verhaltens im Sinne von Benehmen bzw. Etikette. Ausgehend von unterschiedlichen Interpretationen von in den aphoristischen Analekten (论语 lún yǔ, altchin. *r³un ŋa?*) kodifizierten Grundgedanken des Konfuzius entwickelten sich unterschiedliche Linien im Konfuzianismus. Entscheidend waren hier Menzius und Xunzi, die sich durch unterschiedliche Betonung konfuzianischer Kernkonzepte unterscheiden. In groben Zügen lässt sich sagen, dass Menzius den Menschen für von Natur aus (性 xìng, altchin. *seŋs*) gut hielt und davon ausging, dass er sein Potenzial unter günstigen sozioökonomischen gesellschaftlichen Rahmenbedingungen (deren Nicht-Gewährleistung für Menzius, ein rechtmäßiger Grund für den Sturz des Herrschers darstellt) gemäß 仁 rén natürlich entfalten kann. Xunzi auf der anderen Seite betonte zwar, dass der Mensch prinzipiell Potenzial hat, sich gut zu verhalten, er aber eine strenge 礼 lǐ gemäße Zurichtung benötige, um seinen ihm von Natur aus (性 xìng, altchin. *seŋs*) zukommenden eigennützigen Impulsen widerstehen zu können.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Mit dem Mohismus finden sich in Frühformen zum ersten Mal empirisch, logische und erkenntnistheoretische Argumentationsmuster in der chinesischen Philosophie. Dies ist wohl mit ein Grund, warum ein chinesischer Satellit im Rahmen des *Quantum Experiments at Space Scale*-Programms der Chinesische Akademie der Wissenschaften, an dem auch das Institut für Quantenoptik und Quanteninformation der Österreichischen Akademie der Wissenschaften beteiligt ist, den Namen *Micius* trägt.

Natur aus eigennützig und widerspenstig seien und vorrangig von Begierden und Angst getrieben würden, müssen sie angeleitet und beschränkt werden. Dies geschieht durch einen ehrfurchtgebietenden Herrscher, der durch seine persönliche Autorität wie die seiner Administration die strikte Umsetzung unverbrüchlicher Gesetze – die aber auch für ihn selbst und seine Regierung gelten – zu gewährleisten hat. Soziale Regeln und Gesetze werden durch strikte Bestrafung bei Vergehen und Belohnung bei Einhaltung aufrechterhalten. Die Betonung von menschlichen Tugenden, exemplarischem Verhalten und gesellschaftlicher Zuwendung – wie von Konfuzianismus und Mohismus vertreten – werden zurückgewiesen.<sup>11</sup>

#### Früher Daoismus

Das Laozi zugeschriebene Daodejing (道德经 Dào dé jīng, ältere Umschrift Tao te king, altchin. kəl'u? t'ək kl'eŋ) - wörtlich Klassiker (经 jīng) des Weges (道 dào) und der Kraft (德 dé), dem Hauptwerk des philosophischen (wie später des religiösen) Daoismus - entwickelt nun seine sozialphilosophischen Perspektiven auf der Grundlage eines ganz allgemeinen gleichsam ontologischen Dao-Begriffes. Dao ist ein metaphysisch flüssiger und wie Hans Heinz Holz (1927 - 2011) überzeugend dargelegt hat, im Hegelschen Sinne dialektischer Begriff.<sup>12</sup> Dao wird an mehreren Stellen im Daodeiing auch mit Wasser verglichen, und in der Tat wird das Wort außerhalb philosophischer Kontexte auch für Flussläufe, die ja immer im Wandel und am Mäandern sind, verwendet. So gemahnt Dao an die dialektische Fluss-Metapher des Heraklit (um 520-460 v.u.Z.),13 die dieser in etwa zur selben Zeit konzipierte, wie das Daodejing entstand.14 Wie in vorangegangenen Betrachtungen zum Daodejing ausgeführt,15 lassen sich drei Bedeutungsebenen von Dao aus dem Daodejing ermitteln:

 Universelle Dynamik als grundlegendes Bewegungsprinzip von allen einzelnen sowie des Ganzen der Welt, das sich in Form von Gegen-

- sätzen, deren Widerstreit wie Harmonie sowie deren Übergang ineinander vollzieht. (z.B. Daodejing 42)
- Dynamischer universeller Strukturzusammenhang, in welchem sich alle einzeln in der und als die Welt entfalten, und demgemäß alles freilich auch der Mensch seinen Weg finden soll. (z.B. Daodejing 10)
- 3. Hervorbringender Möglichkeitshorizont der Welt und der sie konstituierenden Teile, auf Grundlage dessen alles natürlich auch der Mensch sein Potenzial (nämlich 德 dé ,Kraft')¹6 entfalten kann und soll. (z.B. Daodejing 51)

Aus diesem grundlegenden Dao-Verständnis, das die Welt in all ihren Sphären als lebendige, bewegte, sich entwickelnde Ganzheit von allseitigen Bedingungs- und Wirkungszusammenhängen versteht, in welcher jeder Teil mit jedem anderen auf die eine oder andere Art vermittelt und verschränkt ist, entwickelt das Daodejing auch seine sozialpolitischen Perspektiven. Ausgehend von seinen ontologischen Grundgedanken und gleichsam naturphilosophischer Basis geht das 人道 rén dào des Daodejing vom Menschen in seiner Verschränkung mit der Welt aus. Der Mensch wird als Teil natürlicher Prozesse begriffen und demgemäß dann eine Gesellschafts-, Politik- und Kulturkritik formuliert, die sich auch explizit gegen die anderen Schulen insbesondere gegen die Lehren des Konfuzius - mit deren Fokus auf 仁 rén unter Vernachlässigung des wahren 道dào richtet. Es wird die Zurichtung des Menschen in und für nicht der (menschlichen) Natur entsprechend aufgefassten Verhältnisse und damit seine Entfremdung vom Dao kritisiert. Zentrale Kritikpunkte gelten einem Teil der konfuzianischen Tugenden (仁 rén, 义 yì, 礼 lǐ, 智 zhì), Affektiertheit (伪 wěi, altchin. mgwrajs) sowie dem Zusammenhänge nicht berücksichtigenden Eingreifen (为 wéi, altchin. G"raj), Begehren (欲 yù, altchin. Grok) sowie Besitzdenken (得 dé, altchin. t sek) und ganz generell sozioökonomischer Ungerechtigkeit und Krieg.

Kritik an (konfuzianischer) Künstlichkeit Affektiertheit

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Zwar gewinnt zumindest der Konfuzianismus während der Han-Zeit (206 v.u.Z. - 220 u.Z.) wieder an Bedeutung, doch im praktischen Regieren flossen konfuzianische wie legalistische Ideen zusammen und entfalten so auf beinahe alle weiteren Herrschaftsperioden der chinesischen Geschichte ihre Wirkung

<sup>12</sup> Siehe Holz 1994: 59-103.

<sup>13</sup> Bei Hegel heißt es: "Hier sehen wir Land; es ist kein Satz des Heraklit, den ich nicht in meine Logik aufgenommen." (Hegel 1986: 319)

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Zu den Gemeinsamkeiten von Laozi und Heraklit siehe Fellner 2021 mit Literatur.

<sup>15</sup> Fellner 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Dies scheint passend, wenn *Kraft* ähnlich wie lateinisch vīs (bzw. *virtūs*) verstanden wird, also als Kraft im Sinne von Eigenschaft, Vermögen, Möglichkeit, Wirkung. In der Philosophie von Leibniz wird vīs als Potenzial- und Kraftbegriff verwendet, in welchem – wie Josef König (1978: 330) herausgearbeitet hat – aktives Wirken und passives Bewirkt-Sein einander übergreifen (und die Welt als Wirkungszusammenhang von "Kraftpunkten", zu welchen auch der Menschen zählt, gedacht wird). *Kraft* in dieser Leibniz'schen Bedeutung kommt dem chinesischen 德 dé, wie es im Daodejing entwickelt wird, nahe. Zu Leibniz siehe Holz 2013.

#### Aus Daodejing 18

大道廢,有仁義;智慧出,有大偽。

"Wenn das große Dao verworfen wird, dann gibt es menschliche (Tugenden und) Regeln (仁 rén und yì 義 / 义). Wenn Wissen (智 zhì) und Intelligenz auftreten, dann gibt es große Affektiertheit (伪 / 偽 wěi)."

Diese Passage nimmt die konfuzianischen Tugenden aufs Korn. Der Grundtenor ist, dass diese allgemein als gekünstelt, als affektiert (偽 / 伪 wěi), nicht als natürlich und echt im Sinne von genuin, betrachtet werden. In diesem Sinne ist die Kritik von Wissen und Intelligenz hier keineswegs antiintellektualistisch, sondern als Auseinandersetzung mit der sich klug dünkenden (konfuzianischen) Sophisterei und Rabulistik zu verstehen.

Kritik von Begehren und von Besitzdenken

#### Aus Daodejing 46

咎 莫 大 於 欲 得 。故 知 足 之 足 ,常 足 矣 。故 知 足 之 足 ,常 足 矣 。

"Es gibt kein größeres Unglück als Unzufriedenheit; keinen größeren Fehler als das Begehren (欲 yù), (mehr) erlangen (得 dé) zu wollen. So gilt es zu verstehen, dass genug genug ist und immer genug sein wird."

#### Aus Daodejing 28

馳騁田獵,令人心發狂;難得之貨,令人行妨。是 以聖人為腹不為目。

"Schnelles Nacheilen und Jagen auf Ackerland machen des Menschen Herz und Hirn wild; schwierig zu erlangende (得 dé) Güter verhindern das Vorwärtskommen der Menschen. Daher handelt der Weise gemäß seines Bauches und nicht gemäß seines Auges."

In diesen Stellen werden Begehren, insbesondere materialistisches Streben bzw. Gier als einem (falschen) gesellschaftlichen Kontext entspringend entlarvt. Die Kritik des Jagens ist nicht nur metaphorisch, sondern wohl ebenfalls auf affektiertes Verhalten und Ausschweifungen der Oberschicht gemünzt. Der letzte Passus von Kapitel 28 lässt sich einerseits als an Brecht gemahnendes "Erst

kommt das Fressen, dann kommt die Moral" verstehen, andererseits ist es auch eine Schmähung des schönen Scheins von Zurschaustellung materieller Reichtümer und Blendwerk aller Art.

Kritik an sozioökonomischer Ungerechtigkeit

#### Aus Daodejing 75

民之飢,以其上食稅之多,是以飢。民之難治,以 其上之有為,是以難治。民之輕死,以其求生之 厚,是以輕死。夫唯無以生為者,是賢於貴生。

"Die Menschen leiden Hunger, weil die Oberen zu große Einkünfte haben; genau deshalb wird gehungert. Die Menschen sind schwierig zu regieren, weil die Oberen sie aktiv (为 wéi) kontrollieren; genau deshalb sind sie schwierig zu regieren. Die Menschen kümmert es nicht, wenn sie sterben, weil (die Oberen) so gierig nach Leben sind; genau deshalb kümmert es sie nicht, wenn sie sterben."

Hier steckt die richtige Einsicht, dass in einer Gesellschaft ohne gerechte Verteilung das Streben der Mächtigen auf Kosten derer ohne Macht geht, dass somit Armut die Kehrseite von Reichtum ist. Darüber hinaus wird hervorgehoben, dass aktive (为 wéi) Kontrolle – hier ist wohl strenge durch Micromanagement in alle Sphären hineinregierende Politik gemeint – den Menschen nicht zum Vorteil gereicht.

#### Aus Daodejing 77

天之道,其猶張弓與。高者抑之,下者舉之;有餘者損之,不足者補之。天之道,損有餘而補不足。 人之道,則不然,損不足以奉有餘。孰能有餘以奉 天下,唯有道者。

"Das Dao des Alls ist wie das Spannen eines Bogens.<sup>17</sup> Es hält das, was oben ist zurück und hebt das empor, was unten ist; es verringert, was zu viel ist und bessert aus, was mangelhaft ist. Das Dao des Alls ist Exzess zu verringern und Mangelhaftes zu verbessern. Des Menschen Weg ist (für gewöhnlich) nicht so. Er nimmt von denen, die nicht genug haben, und gibt es denen, die mehr als genug haben. Wer kann das, was zu viel ist, nehmen und allem unter dem Himmel (天下 tiānxià, altchin. 『J'in g'ra? "alles, Welt, Reich") geben? Nur derjenige der das Dao hat."

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Hier wieder eine interessante Parallele mit Heraklit: "Sie verstehen nicht, wie das Auseinandergehende mit sich selbst zusammengeht: gegenspännige Zusammenfügung wie von Bogen und Leier." Fragment B 51.

#### Aus Daodejing 46

大成若缺, 其用不弊。大盈若沖, 其用不窮

"Wenn alles unter dem Himmel (天下 tiānxià "alles, Welt, Reich") das Dao hat, dann kommen die Rösser zurück zum Düngen. Wenn alles unter dem Himmel das Dao nicht hat, dann werden in der Peripherie Schlachtrösser gezüchtigt."

Der Weg des 自然 zìrán und 无为 wúwéi

Den schlechten und gegen die Natur des Menschen gerichteten Verhältnissen wird im Daodeiing unter anderem mit自然 zìrán (altchin. sbits nan; wörtl. "selbst so") und 無為 / 无为 wúwéi (altchin. ma G"raj wörtl. "nicht handeln") begegnet. Zirán自然 ist die Entwicklung jedes Einzelnen aus den ihn bedingenden Verhältnissen gleichsam als Selbstverwirklichung in und aufgrund von Zusammenhängen; wúwéi ist das nicht (无 wú) gegen das Potenzial, das 德 dé, von etwas Handeln (为 wéi). Zusammen betrachtet bilden diese Begriffe eine Art kategorischen Imperativ, nicht ohne die Kenntnis von Zusammenhängen und Wechselwirkungen in die (natürlichen) Entwicklungsmöglichkeiten von Dingen, Verhältnissen und des Menschen einzugreifen. Beide Begriffe lassen sich wiederum aus den Grundannahmen über das Dao verstehen. Jedes Einzelne wird durch alle anderen Einzelnen, deren Summe die Welt ist, bestimmt. Jede Änderung eines Teils der als Einheit in der Vielfalt verstandenen Welt hat Auswirkungen auf alle anderen Teile und damit auf die Welt als Ganzes. Die Embleme hierfür sind eben Dao als dynamischer Strukturzusammenhang und De als damit verschränkte Kraft des Wirklichen und Möglichen. Wenn sich alles aus sich selbst (zìrán自然) in und aufgrund seiner jeweiligen Zusammenhänge, die De bestimmen und von De bestimmt werden, gemäß dem Dao entwickelt, wären Eingriffe in diese Ordnung, welche Eigenbewegung in Verhältnissen und den daraus resultierenden Notwendigkeiten und Möglichkeiten nicht berücksichtigt, schädlich für Zusammenhänge auf jeder Stufe (und letztlich das Ganze).

#### Aus Daodejing 64

為者敗之,執者失之。是以聖人無為故無敗;無執故無失。民之從事,常於幾成而敗之。慎終如始,則無敗事,是以聖人欲不欲,不貴難得之貨;學不學,復衆人之所過,以輔萬物之自然,而不敢為。

"Derjenige, der (gegen das De der Dinge) handelt (為 / 为 wéi), wird sie schädigen. Derjenige, der etwas festhalten will, wird es verlieren. Daher handelt der Weise nicht (無為 / 无为 wúwéi; gegen das De der Dinge) und schädigt so nichts, daher

hält er nichts fest und verliert so nichts. Wenn die Menschen ihren Angelegenheiten nachgehen, schädigen sie diese, bevor sie fertig sind. Wären sie am Ende so umsichtig wie (sie es) am Anfang (sein sollten), dann würde sie ihre Angelegenheiten nicht schädigen. Daher hat der Weise das Begehren, keine Begehren zu haben und er legt keinen Wert auf schwierig zu erlangende (得 dé) Güter; er lernt, (was andere) nicht lernen und geht zurück an den Platz, an welchem eine Masse an Menschen vorbeigegangen ist; so tragen sie dazu bei, dass alle Dinge sich aus sich selbst entwickeln (zìrán自然) und wagen nicht (gegen das De der Dinge) zu handeln (為 / 为 wéi)."

Das Lernen dessen, was andere nicht lernen, bzw. das Lernen des Nicht-Lernens wird man hier wohl auch als antikonfuzianischen Seitenhieb verstehen können, wobei es – zusammengenommen mit dem Satz über die Angelegenheiten wie das Zurückkehren – sich auch dahingehend verstehen lässt, dass es darum geht, Aufmerksamkeit darauf zu richten, was gemeinhin übersehen wird, nämlich Dinge in ihrem Zusammenhang zu betrachten.

#### Aus Daodejing 81

道常無為而無不為。侯王若能守之,萬物將自化。...。不欲以靜,天下將自定。

"Das Dao handelt nicht (無為 / 无为 wúwéi; gegen das De der Dinge) und daher gibt es nicht, was es nicht tut. Wären Herren und Könige in der Lage dies aufrechtzuerhalten, würden sich alle Dinge von sich aus entwickeln (自化 zì huà, altchin. sbits qwn rajs). ... Ohne Begehren (欲 yù) und in Ruhe, wird sich von sich aus (自 zì) alles unter dem Himmel (天下 tiānxià "alles, Welt, Reich") ordnen (定 dìng, altchin. Nt eŋs)."

#### Perspektiven der chinesischen Philosophie

Die in der frühen chinesischen Philosophie behandelten Themen sind nicht nur von historischem Interesse. Die Fragen nach einer gerechten Gesellschaft und einem funktionierenden Gemeinwesen, in dem alle Menschen im gleichen Maße ihr Potenzial entfalten können, sind gerade angesichts der durch die Pandemie hervorgetretenen Widersprüche aktueller denn je. Die Antwort des Daodejing ist nicht notwendigerweise als ein romantisches "Zurück zur Natur" zu verstehen, sondern eher als ein Auftrag, die komplexen Verhältnisse, in welche der Mensch auf allen Ebenen verschränkt ist, nur aufgrund von Sachkenntnis von Zusammenhängen zu gestalten.

Es lohnt sich also angesichts der Bedeutung, die China in der Weltgeschichte ökonomisch, wissenschaftlich-technisch und politisch-kulturell bis zur Neuzeit zukam und im neuen Jahrtausend wieder mehr und mehr zuzukommen beginnt, freilich nicht zuletzt aus Anlass des fünfzigjährigen Jubiläums der österreichisch-chinesischen Beziehungen, es mit dem sinophilen Philosophen Gottfried Wilhelm Leibniz, dem *spiritus rector* der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, zu halten. Dieser forderte bereits vor 300 Jahren eine vorurteilsfreie Beschäftigung mit der chinesischen Kultur für

das Ziel, während die "Völker sich die Arme entgegenstrecken, alles [...] allmählich zu einem vernunftgemäßeren Leben zu führen."<sup>18</sup> Angesichts globaler Umbrüche, gattungsgeschichtlicher Unsicherheit und weltanschaulicher Unklarheit bis hin zum Irrationalismus sowie einer zunehmend gegen China gerichtete Propaganda wie im Kalten Krieg eine Forderung, der man sich nur voll und ganz anschließen kann.

#### Literatur

Baxter, William H. und Laurent Sagart. 2014. Old Chinese: A new reconstruction. Oxford: Oxford University Press.

Chan, Wing-tsit. 1963. A Source Book in Chinese Philosophy. Princeton: Princeton University Press

Fellner, Hannes A. 2021. Novissima Sinica Holziana. In Michael Weingarten und Claus Baumann (Hg.), *Dialektik – Ontologie – Kunst. Zur Philosophie von Hans Heinz Holz*. Bielefeld: Transcript.

Fellner, Hannes A. 2020. Zu den philosophischen Grundlagen des Daodejing. China-Report 177-8: 61-7.

Hagen, Kurtis und Steve Coutinho. 2018. *Philosophers of the Warring States: A Sourcebook in Chinese Philosophy*. Peterborough: Broadview.

Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. 1986. Werke 18. Frankfurt: Suhrkamp.

Holz, Hans Heinz. 1994. China im Kulturvergleich. Köln: Dinter.

Holz, Hans Heinz. 2013. *Leibniz. Das Lebenswerk eines Universalgelehrten*. (hg. von Jörg Zimmer). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Josef König. 1978. Das System von Leibniz. Vorträge und Aufsätze. Freiburg: Alber, 27-61.

Leibniz, Gottfried Willhelm. 1697 [1970]. *Novissima Sinica*. Hg und kommentiert von Heinz Günter Nesselrath und Hermann Reinbothe. Köln: Deutsche China Gesellschaft.

#### Bücher von Gerd Kaminski im BACOPA Verlag



#### Österreich und China im Bild 1624 bis 2016

Zweisprachig, Deutsch und Chinesisch 324 Seiten ca. 574 Farb- und s/w Fotos mit Lesebändchen Großformat, geb. ISBN 9783902735928 Preis: € 44,00



# China mit dem spitzen Stift – Das Reich der Mitte im Spiegel österreichischer Karikaturen

Zweisprachig, Deutsch und Chinesisch 248 Seiten, ca. 284 Fotos und Abb., mit Lesebändchen Großformat, geb. ISBN 9783903071636 Preis: € 44,80



#### Chinas Aufstieg Der Rückblick des Lao Ka

372 Seiten ca. 240 Fotos und Dokumente mit Lesebändchen Großformat, geb. ISBN 9783903071742 Preis: 44,80



#### Der Fremde kennt nicht unsere Wege Chinaknigge für Langnasen

Mit einem Vorwort von
Dr. Helmut Sohmen
206 Seiten
ca. 42 Abb. und Illustrationen
mit Lesebändchen, geb.
ISBN 9783903071711
Preis: € 24,80



#### Von roten Schleiern und bunten Eiern Chinesische Lebensbräuche

220 Seiten 321 Fotos und Abb. mit Lesebändchen Großformat, geb. ISBN 9783903071360 Preis: € 39,80



#### Es war einmal in China Berührende, dramatische, romantische und skurrile Erinnerungen von Bekannten und Unbekannten Hrsg. Gerd Kaminski

400 Seiten, 20 Abb. und Fotos mit Lesebändchen, geb. ISBN 9783991140047 Preis: € 29,80



#### Das Spiel von Wolken und Regen – Erotik im alten China

312 Seiten
ca. 150 Fotos und Abb.
mit Lesebändchen
Großformat, geb.
ISBN 9783903071391
Preis: € 44,80



Bestellungen bitte bei: BACOPA Verlag, Waidern 42, 4521 Schiedlberg Tel: 07251-22235 bzw. Mail: versand@bacopa.at

www.bacopa-verlag.at

#### Als erster österreichischer Botschafter in der VR China

Hans Thalberg, Bern

Vortrag, gehalten von Herrn Botschafter Dr. Thalberg auf Einladung der ÖGCF am 31.5.1978

Wenn wir in Österreich von den Großmächten sprechen, dann meinen wir in der Regel die vier Unterzeichnerstaaten des Staatsvertrages. Weltpolitisch hat man sich längst angewöhnt, von fünf Großmächten, nämlich USA, Großbritannien, Frankreich, Sowjetunion und China zu sprechen, von denen jede einen Ständigen Sitz im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen hat. China ist nicht nur aufgrund seiner Größe - es soll derzeit gegen 900 Millionen Einwohner haben - sondern auch als eines der ältesten Kulturländer der Welt ohne Zweifel zu den Großmächten zu zählen. Die seit dem Sieg Mao Tse-tungs eingetretene nationale Konsolidierung Chinas und die außerordentlichen Fortschritte, die dieses Land in den letzten Jahrzehnten erzielt hat, berechtigen zu der Annahme, daß die Volksrepublik China noch vor Ablauf dieses Jahrhunderts neben den USA und der Sowjetunion zu den Mächten zählen wird, die das Schicksal der Welt entscheiden.

Die europäischen Mächte haben im China des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts eine äußerst zweifelhafte Rolle gespielt, deren man sich als Europäer eigentlich schämen muß. Die Rolle Österreichs im Rahmen dieser Kolonialabenteuer der europäischen Mächte war allerdings bescheiden und relativ harmlos.

Das Gebäude der alten österreichisch-ungarischen Gesandtschaft in Peking im alten Diplomatenviertel, das während des Boxeraufstandes Zentrum der blutigen Kämpfe gewesen ist, steht noch heute. Ich konnte es vom Fenster des Zimmers, welches ich im Hotel Peking die ersten Wochen nach meiner Ankunft bewohnte, genau ausmachen. Im alten Diplomatenviertel sind jetzt meist chinesische Amtsstellen untergebracht; das Gebäude der alten französischen Botschaft hatten die Chinesen Prinz Sihanouk und seinem Hofstaat in den Jahren ihres Verweilens in Peking als Residenz zugewiesen. Die alte österreichisch-ungarische Gesandtschaft ist jetzt Gästehaus der chinesischen Regierung. 1972 hatte die chinesische Regierung dort Kurt Waldheim untergebracht, als dieser seinen ersten Besuch als Generalsekretär der UN in Peking absolvierte. Tempora mutantur.

Österreich hat seine diplomatischen Beziehungen zu China bis 1938 aufrecht erhalten. In der Zwischenkriegszeit waren diese Beziehungen sogar recht lebhaft und manche österreichischen Experten berieten damals die chinesische Regierung. Seither waren die Beziehungen zwischen Österreich und China eingeschlafen. Die heftigen internationalen Auseinandersetzungen nach dem Sieg Mao Tse-tungs 1949 über die Frage, ob Taiwan oder Peking nun der wahre Repräsentant Chinas ist, sind uns daher weitgehend erspart geblieben. Die Österreichische Bundesregierung ist erst nach Abschluß des österreichischen Staatsvertrages im Jahre 1955 außenpolitisch voll handlungsfähig geworden. Als General de Gaulle 1964 Peking anerkannte, hatte man sich in Wien kurz überlegt, dem französischen Beispiel zu folgen; aber der günstige Moment ist rasch vorübergegangen. Zu Beginn der 70er Jahre überstürzten sich die Ereignisse. 1971 hat die Volksrepublik China den bisher von Taiwan innegehabten Sitz in den Vereinten Nationen übernommen. In Bukarest wurden Gespräche mit der chinesischen Botschaft aufgenommen, die im Mai 1971 mit der Vereinbarung abgeschlossen wurden, innerhalb von sechs Monaten zwischen Wien und Peking volle diplomatische Beziehungen aufzunehmen. In der gemeinsamen Erklärung zollte die chinesische Regierung der österreichischen Neutralität volle Anerkennung.

Im Sommer des Vorjahres erfolgte die geheime Blitzreise Henry Kissingers nach Peking und wenige Monate später war Richard Nixon Gast Mao Tsetungs in der Hauptstadt der Volksrepublik China. Das politisch seit Jahrzehnten diffamierte China war plötzlich ins Zentrum der Weltpolitik gerückt.

Im Sommer 1971 wurde ich gefragt, ob ich bereit wäre, als erster österreichischer Botschafter nach Peking zu gehen. Für mich war dies eine schwere Entscheidung, die mit manchen persönlichen Opfern verbunden war. Vor allem mußte ich mich von meiner Familie trennen, da es z.B. für meine Tochter in Peking keine Schulmöglichkeiten gab. Trotzdem stand mein Entschluß bald fest und ich fand mich in kürzester Zeit mitten in den Reisevorbereitungen.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten hatte inzwischen einen Vortrupp, bestehend

aus einem Botschaftsrat, einem Verwaltungsattaché und einer Sekretärin nach Peking entsendet, dessen Aufgabe es war, Boden für die Ankunft des ersten österreichischen Botschafters vorzubereiten und die praktischen Vorbereitungen für die Aufnahme einer diplomatischen Tätigkeit zu treffen. Dieses Vorkommando, das unter der Leitung von Botschaftsrat Bukowski, heute österreichischer Botschafter in Sofia\*, stand, hatte die technisch schwierige Aufgabe, jene vielfältigen praktischen Probleme zu lösen, um eine halbwegs geordnete Arbeit entfalten zu können. Dr. Bukowski konnte sich dabei auf die Erfahrungen und Verbindungen des österreichischen Handelsdelegierten stützen, der Jahre vor der Aufnahme diplomatischer Beziehungen in Peking bereits seine Zelte aufgeschlagen hatte. Die Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, deren Präsident Peking selbst mehrere Besuche abgestattet hatte, hat nicht nur den österreichisch-chinesischen Handel zu einem sehr frühen Zeitpunkt neu belebt, sondern auch nützliche Vorarbeit geleistet, die der neuerrichteten Botschaft nun zugute kommen sollte.

Im Oktober 1971 machte ich mich auf die Reise und flog von meinem damaligen Posten in Mexiko über Francisco und Tokio nach Hongkong. In Honakona überschritt ich die chinesische Grenze - zu Fuß über die berühmte kleine Brücke- und fuhr per Bahn in einer 36stündigen Reise nach Peking. Die kleine Brücke ist inzwischen von Tausenden westlicher Touristen und Besucher überschritten worden und die Beschreibung der Reise via Kanton nach Peking gehört zum Standardprogramm der China-Bücher, die in den letzten Jahren die Welt überschwemmt haben. Im Jahr 1971 war das alles noch Neuland. Der allererste prominente amerikanische Geschäftsmann, der je die Volksrepublik China besucht hat, übrigens ein alter Freund Österreichs, ist zu Beginn 1972 durch die Vermittlung der neuerrichteten österreichischen Botschaft in Peking (eine amerikanische Vertretungsbehörde gab es nämlich nicht) nach China eingereist. Das war damals eine kleine Sensation, die durch die Weltpresse gegangen ist. Ich erinnere mich, als ich das erste Mal von Peking nach Wien anrief man konnte damals anstandslos für 10 Yuan, d.i. 100 Schilling, ein Dreiminutengespräch via Bern mit Wien führen – herrschte freudige Erregung am Ballhausplatz. Peking war nun auch für Wien eine politische Realität.

Die Botschaft war zu Beginn meiner Mission im alten Hotel Peking, also im Herzen der Stadt neben dem Kaiserpalast, untergebracht. Die chinesische Regierung hatte uns zwar in einem modernen Hochhaus ein sehr funktionelles Büro und für den Missionschef eine schöne Interimswohnung zur Verfügung gestellt, aber die Wohnung war leer. Überhaupt muss ich sagen, daß die Chinesen alles getan haben, um unsere Arbeit zu erleichtern und uns den Aufenthalt auch persönlich angenehm zu machen. Schwierig war es, die praktischen Probleme den Wiener Stellen begreiflich zu machen. Es dauerte Monate, bis es mir gelang, eine Ermächtigung zum Ankauf von Möbeln für die Residenz zu erhalten. Als mir nach einiger Zeit das Hotel Peking zu langweilig geworden war, zog ich in die leere Wohnung ein, die außer einem Bett nur ein einziges Möbelstück aufwies, nämlich ein Sofa, das mir der damalige dänische Botschafter in Peking (Jörn Stenbaek Hansen, der heute sein Land in Wien vertritt), freundlicherweise zur Verfügung gestellt hatte.

Mit diesem Sofa und einigen eilig aus dem Büro herbeigeholten Holzstühlen gab ich meine erste gesellschaftliche Veranstaltung und zwar ein kleines Essen für den Chefredakteur der APA, der damals als erster österreichischer Gast Peking besucht hatte.

Das dringendste politische Problem, das sich damals stellte, war die Wahl Waldheims zum Generalsekretär der Vereinten Nationen. Die Kandidatur konnte mit der Unterstützung von drei der fünf Ständigen Sicherheitsrat-Mitglieder und mit der Duldung durch ein viertes rechnen. Es galt nun, die Unterstützung des fünften Ständigen Sicherheitsrats-Mitgliedes, nämlich der Volksrepublik China, zu erreichen. Die Haltung Pekings war damals die große Unbekannte. Die Chinesen waren neu in den Vereinten Nationen, ja man kann sagen, sie waren damals noch überhaupt neu in der Weltpolitik. Man hatte mit Österreich kaum Erfahrungen und kannte den österreichischen Kandidaten nicht. Es. ist richtig, daß China primär einem Kandidaten der Dritten Welt seine Unterstützung geben wollte. Nun existierte aber kein überzeugender Kandidat aus den Entwicklungsländern, die beiden Favoriten waren beide Westeuropäer. In zahllosen langen Gesprächen mit dem chinesischen Außenminister und mit dessen engsten Mitarbeitern präsentierte ich alle Argumente, die für unseren Kandidaten sprachen.

<sup>\*</sup> späterer Botschafter in Peking und Vizepräsident der ÖGCF

Für unsere diplomatische Vorbereitung blieb aber nicht viel Zeit; im Dezember 1971, wenige Monate nach Errichtung unserer Botschaft, fand die Wahl des Generalsekretärs im Sicherheitsrat der UN in New York statt.

Im ersten Wahlgang haben die Chinesen ein negatives Votum abgegeben, um ihre Präferenz für einen Kandidaten der Dritten Welt zu demonstrieren; Im zweiten Wahlgang haben sie sich der Stimme enthalten und im dritten und letzten Wahlgang hat Peking - entgegen weitverbreiteten Gerüchten - die Wahl Waldheims unterstützt. Gewiss, es war eine geheime Wahl und niemand kann beweisen, welches der fünf Ständigen Sicherheitsrats-Mitglieder damals im letzten Wahlgang einen leeren Stimmzettel abgegeben hat. Ich kann nur soviel sagen: Am Vorabend des entscheidenden Wahlganges wurde ich ins chinesische Außenministerium gebeten, wo man mir an maßgeblicher Stelle mitteilte, daß Aussenminister Chi Peng-fei der chinesischen Delegation in New York Weisung erteilt hatte, für Waldheim zu stimmen. Ich habe nicht den geringsten Zweifel und alle bisherigen Erfahrungen sprechen dafür, daß die chinesische Regierung damals auch zu ihrem Wort gestanden ist. Am gleichen Abend gratulierte mir Tschou En-lai persönlich und bestätigte neuerlich, daß die chinesische Delegation ihre Stimrne für Waldheim abgegeben hatte.

Es waren dies aufregende Wochen für die Botschaft gewesen. Noch dazu fiel diese Episode in den Beginn unseres Aufenthaltes in Peking, eine Zeit, in der wir auch nicht halbwegs für so wichtige diplomatische Interventionen eingerichtet waren. Es fehlte uns z.B. eine der wichtigsten Installationen für jede diplomatische Aktivität, ganz besonders an einem Platz wie Peking, nämlich ein sicher und gut funktionierendes Kommunikationssystem. Wir hatten weder Fernschreiber geschweige denn Funkverbindung mit Wien und waren auf den normalen Telegrammverkehr der Post angewiesen.

Wegen des Zeitunterschiedes zwischen Wien und Peking kamen die Telegramme in meinem Hotel zwischen 2 und 3 Uhr früh an. Da wir noch keine Chiffriergeräte hatten, mußte alles per Hand entziffert werden, was in der Regel weitere 3–4 Stunden in Anspruch nahm. Ich erinnere mich an das letzte Telegramm aus Wien, in welchem ich angewiesen wurde, sofort neuerlich beim chinesischen Außenminister vorzusprechen und unsere Bitte um die Unterstützung Waldheims dringend zu wiederholen. Man wollte sich in Wien offenbar nochmals der chinesischen Unterstützung versichern. Als ich mich gegen 1/2 8 Uhr morgens auf den Weg ins chinesische Außenministerium machen wollte, hörte ich über den Kurzwellensender von BBC, daß

Kurt Waldheim in der vergangenen Nacht bereits – mit Unterstützung der Chinesen – gewählt worden war. Ich habe mir eine gewaltige Blamage im chinesischen Außenministerium erspart.

Erst viele Jahre später erhielten wir von den Chinesen einen Fernschreiber und es dauerte 1  $\frac{1}{2}$  Jahre bis wir in Peking die geradezu unerläßliche Funkverbindung mit Wien installiert hatten. Zu diesem Zeitpunkt waren wir schon in dem schönen und bequemen Haus, das uns die chinesische Regierung als Botschaft zur Verfügung gestellt hatte. Nach und nach trafen Möbel und Einrichtungsgegenstände ein, und wir bekamen unseren Dienstwagen mit Schiffstransport in Tientsin ausgehändigt. Wir waren am besten Wege, eine respektable und gut funktionierende Botschaft zu werden.

Das interessanteste Erlebnis meines Aufenthaltes war das erste Gespräch mit Ministerpräsident Tschou En-Lai. Bereits in meinen Gesprächen mit dem amtierenden Staatspräsidenten Tung Bi-wu, mit dem Außenminister und anderen Kabinettsmitgliedern hatte ich den Eindruck erhalten, daß die chinesische Staatsführung über Österreich und die Verhältnisse in unserem Land ausgezeichnet informiert war. Man kannte nicht nur die österreichische Geschichte, die Entwicklung unseres Landes vom Kaiserreich zur ersten und zur zweiten Republik; die Entwicklungen, die zum österreichischen Staatsvertrag geführt hatten, der wesentliche Inhalt des Staatsvertrages, Entstehung und Wesen unserer Neutralität waren den führenden Männern absolut geläufig. Die österreichische Neutralität, das hatten wir schon anläßlich der Aufnahme diplomatischer Beziehungen in den Bukarester Verhandlungen gemerkt, besaß in China einen hohen Stellenwert. Unsere Randlage an der Nahtstelle zwischen der NATO und dem Warschauer Pakt erschien den chinesischen Staatsmännern von besonderem Interesse.

Am späten Nachmittag des 9. Dezember 1971 teilte mir der chinesische Protokollchef Han Xu mit, daß mich der Ministerpräsident am gleichen Abend zu einem Gespräch empfangen werde. Gegen 11 Uhr abends wurde ich gebeten, von einem Nachtmahl beim jugoslawischen Botschafter eilig in mein Hotel zurückzukehren. Gemeinsam mit meinem ersten Mitarbeiter Bukowski und mit meinem chinesischen Chauffeur Liu warteten wir in meinem Hotelzimmer auf den großen Moment. Einige Minuten vor Mitternacht läutete das Telefon, Liu fuhr aus seinem Schlaf auf und Bukowski beantwortete den Anruf. Der Ministerpräsident ließ uns bitten.

Mit riesiger Geschwindigkeit fuhren wir in meinem alten ungeheizten chinesischen Mietwagen die

kurze Strecke vom Hotel Peking über die Changan, die große Verkehrsachse Pekings, zum Nationalen Volkspalast. Es war tiefer Winter, die Temperatur war 20 Grad unter Null; der Chauffeur Liu war so aufgeregt, daß er unversehens mit dem Wagen auf den Gehsteig geriet und beinahe die Freitreppe zum Volkspalast hochgefahren wäre, was die chinesischen Wachen sichtlich beunruhigte. Ich wurde in den ersten Stock hinaufgeführt und stand vor einem dunkelroten Paravent: ein Herr erschien vor dem Paravent und ich sah mich Tschou En-lai gegenüber. Der Ministerpräsident war eine eindrucksvolle Persönlichkeit. Selbstbewußt, grazil und elegant, von geradezu unwahrscheinlicher Schnelligkeit im Denken und Handeln. Mit großer Höflichkeit führte er mich in einen großen Raum, in welchem dicke Fauteuils im Halbrund aufgestellt waren, an meinen Platz; der übliche Teetopf stand bereit. Das Gespräch dauerte etwa eine Stunde und war gewiß der Höhepunkt meines Aufenthaltes in China. Nicht jeder Botschafter wurde von Tschou En-lai empfangen und schon gar nicht innerhalb der ersten Wochen seines Aufenthaltes. Es war ein demonstratives Zeichen der Sympathie, die man für Österreich in Peking empfand, eine symbolhafte Verbeugung vor unserem Land und seiner Stellung in der Welt.

Über den Verlauf des Gesprächs möchte ich aus meinen Tagebuchaufzeichnungen vom gleichen Abend zitieren:

"Tschou zeigte sich bestens informiert über Österreich. Er ließ sich eingehend über die wirtschaftliche und politische Situation informieren und knüpfte daran Betrachtungen über die Beziehungen zwischen unseren beiden in jeder Hinsicht so verschiedenen Ländern.

Auch hier wieder das große Interesse und Verständnis für Österreichs Neutralität und ihre Bedeutung in der Welt. Der Ministerpräsident erkundigte sich über die Entstehungsgeschichte unserer Neutralität. Dann kam das Gespräch unvermittelt auf den Krieg und Hitler und Tschou En-lai fragte mich, ob Hitler nicht Österreicher war. Ich sagte: Ja, aber in Österreich hat er es zu nichts gebracht. Tschou lachte laut; und er lachte schon, bevor der Dolmetscher Zeit gehabt hatte, meine Antwort ins Chinesische zu übersetzen, woran ich merkte, daß der Ministerpräsident jedenfalls Deutsch verstand. Tschou verglich Hitler mit Napoleon. Ich wendete ein, daß Napoleon immerhin der Bannerträger der fortschrittlichen französischen Revolution war. während Hitler ein destruktiver Reaktionär war. Tschou fragte: Wenn Sie so fortschrittliche Gedanken haben, was halten Sie von Metternich? Ich sage, er hat versucht, die Probleme seiner Zeit mit überholten Mitteln zu lösen. Wieder Beifall. Ich füge hinzu: Aber immerhin hat er den Frieden in Europa für 100 Jahre gesichert. Ungeduldig möchte ich auf aktuelle Fragen übergehen, vor allem auf die Wahl des UN-Generalsekretärs. Aber Tschou dominiert das Gespräch: Was halten Sie von der Währungskrise? Wir gleiten wieder ins Ökonomische, die Wirtschaftskrise in USA etc. Plötzlich erinnert sich Tschou und bedankt sich recht unvermittelt für unsere Stimmabgabe in der China-Debatte der UN und ich glaube bereits meinen Augenblick gekommen. Aber Tschou unterbricht mich und beginnt, mir die Taiwan-Politik eindrücklich, aber sehr gemäßigt, auseinanderzusetzen. 'Taiwan ist ein Teil Chinas, darin stimmt Tschiang Kai-schek mit mir überein'. Dann noch einige anerkennende Worte über die österreichische Stimmabgabe im indischpakistanischen Konflikt und ein todmüder Tschou entläßt mich. Es ist 1 Uhr vorüber". Ende meiner Tagebuchnotiz.

In einstündigem Gespräch ist es mir nicht geglückt, mein brennendes Problem, die Wahl unseres Kandidaten zum UN-Generalsekretär, anzuschneiden; traurig und gebeugten Hauptes fuhr ich von der Unterredung in mein Hotel zurück. Es war, so meinten wir damals, ein Zeichen dafür, daß die Chinesen sich gegen Waldheim entschieden hatten. Aber, wie bereits gesagt, es kam anders. Peking gab Waldheim seine Unterstützung.

Viele Monate später erzählte mir ein hochplacierter chinesischer Freund, dass der österreichische Botschafter auf Tschou En-lai einen ganz besonderen Eindruck gemacht hatte. Obwohl doch die für Österreich so wichtige Wahl Waldheims bevorstand, habe der österreichische Diplomat in taktvoller und diskreter Weise in seinem Gespräch mit dem Ministerpräsidenten den Namen Waldheims nie erwähnt. Diese Diskretion habe den Ministerpräsidenten ganz besonders positiv beeinflußt und möglicherweise unserer Sache mehr genützt als irgend etwas anderes. Im diplomatischen Beruf ist es nicht außergewöhnlich, dass sich Triumph plötzlich in Niederlage verwandelt. In meinem Fall war es umgekehrt, ein vermeintliches Versagen hatte sich zum Erfolg gewandelt.

Diese zwei Jahre, die ich in Peking verbringen durfte, gehören zu den interessantesten und gewiß auch schönsten meiner Karriere, obwohl man ja als Diplomat in China ganz besonderen persönlichen Beschränkungen unterworfen ist. Man lebt als ausländischer Vertreter in einem schönen, funktionellen Diplomatenghetto; ein echter menschlicher Kontakt mit den Chinesen wird einem unmöglich gemacht. Alle Reisen unterliegen einer speziellen Bewilligung durch die chinesischen Behörden. Die

Bewegungsmöglichkeiten in der Hauptstadt selbst waren ebenfalls beschränkt.\*

Wir lebten in einem Land, in dem wir nur zwei ganz bestimmte Zeitungen kaufen und lesen durften, alle anderen waren für Nichtchinesen verboten und wurden einem bei den Kiosken gar nicht verkauft. Die Ereignisse in der Welt erhielt man über den Kurzwellendienst der BBC und des österreichischen Rundfunks. Vom Nixon-Besuch in Peking. der Weltsensation der damaligen Zeit, erfuhren wir an Ort und Stelle nichts. Das Diplomatische Corps wurde systematisch von dem großen Ereignis ferngehalten. Der Flugplatz war bei der Ankunft und Abfahrt Nixons für Diplomaten gesperrt. Sie waren von dem Besuchsablauf ausgeschaltet. In völliger Verkennung dieser Dinge rief mich der österreichische Rundfunk in Peking an, um meine Eindrücke über den Ablauf des Nixon-Besuchs zu erfahren. Meine Beteuerungen, daß wir von dem Ereignis, das sich keine 2 km von uns abspielte, völlig abgeschnitten seien, begegneten tiefster Skepsis. "Ja wie informieren Sie sich denn, Herr Botschafter, über das, was in China vorgeht?" Ich konnte nur antworten: "Über den Kurzwellendienst des österreichischen Rundfunks in Wien."

Einer der wichtigsten Punkte im Aufgabengebiet des ersten österreichischen Botschafters war die Intensivierung des Handels und die Anhebung der Wirtschaftsbeziehungen der Kammerebene auf ein staatliches Niveau. Wie bereits erwähnt, hatte die Bundeskammer auf ihrem Gebiet außerordentlich nützliche Vorarbeit geleistet. Nunmehr erwartete man chinesischerseits parallel zu der Aufnahme diplomatischer Beziehungen den Abschluß eines Handels- und Zahlungsabkommens auf Regierungsebene. Im Oktober 1972 waren die Vorbereitungen so weit gediehen, daß Bundesminister Staribacher zur Unterzeichnung dieses Abkommens nach Peking kommen konnte.

Diesem Besuch kam besondere Bedeutung zu, da es sich um den ersten offiziellen Besuch eines österreichischen Regierungsmitgliedes in der VR China handelte. Die von Bundesminister Staribacher angeführte Delegation, der auch zahlreiche prominente österreichische Journalisten angehörten, wurde denn auch mit besonderem Zuvorkommen behandelt und von Ministerpräsident Tschou En-lai zu einer längeren Aussprache empfangen. Interessant erschien mir, daß die Chinesen zu dieser Aussprache auf Regierungsebene auch die österreichischen Journalisten eingeladen hatten, die als vollberechtigte Gesprächspartner an der

Konversation mit dem chinesischen Ministerpräsidenten teilnahmen. Bei dem Besuch von Minister Staribacher wurde auch die Abhaltung einer großen österreichischen Industrieausstellung für 1974 verabredet. Dieser erste österreichische Regierungsbesuch war für Österreich von unmittelbar praktischem Nutzen. Die chinesische Regierung pflegt politische und diplomatische Gesten mit besonderem Entgegenkommen auf dem Handelssektor zu honorieren. So hatte der Besuch von Minister Staribacher eine merkliche Zunahme der österreichischen Exporte in die VR China zur Folge.

Kurz nach meiner Ankunft in Peking hatte ich mir ein Kultur-Austauschprogramm zurechtgelegt. Es war mir daran gelegen, durch besonders spektakuläre Veranstaltungen das kulturelle Image Österreichs in der VR China und das chinesische Image in Österreich zu verankern. Auf meinem ersten Heimaturlaub von Peking aus konnte ich mich in Wien überzeugen, wie wenig man bei uns von China wußte und wie gering das Interesse für dieses große ferne Land und seine Kultur war. Während man in New York, London und Paris, ja auch in Zürich und Genf in den führenden Buchhandlungen reichliche China-Literatur vorfand, hatte ich in Wien Mühe, auch nur grundlegende Literaturbehelfe zu beschaffen. Eine angesehene Buchhandlung der Wiener Innenstadt, bei der ich vorsprach, legte mir Grimms Märchen vor, da sie meinte, ich hatte mich für Kinderliteratur anstatt für China-Literatur interessiert. "Über China haben wir nichts" war die trockene Antwort.

Kaum mehr ermutigend waren meine Recherchen über die Bestände an Austriaca der großen Zentralbibliothek der Pekinger Universität. Es gab einige wenige nicht sehr repräsentative Abhandlungen über Österreich aus der Zwischenkriegszeit, darüber hinaus aber fand ich gar nichts. Österreichische Literatur war spärlich vertreten und was da war, war in der Kulturrevolution für chinesische Studenten gesperrt. Trotz dieser Sperre haben wir der Universitätsbibliothek als offizielles österreichisches Geschenk eine sehr repräsentative Auswahl von Austriaca übergeben, die ein breites Spektrum des politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Lebens unseres Landes beinhaltete. Wir hofften, daß diese Bücher, wenngleich sie vorläufig unter die Sperre der Kulturrevolution fielen, später doch ihren Zweck erfüllen werden. Ich bin sicher, daß die inzwischen eingetretenen Entwicklungen in China, die eine viel freiere Entfaltung des Kulturlebens ermöglichen, uns recht gegeben haben.

<sup>\*</sup> Auswirkungen der damals noch herrschenden Kulturrevolution

Die beiden spektakulären Ereignisse, die wir nun systematisch vorbereiteten, waren einerseits die Entsendung der großen chinesischen Kulturausstellung nach Wien und andererseits ein Gastspiel der Wiener Philharmoniker nach Peking. Ich gestehe, daß wir ohne allzugroße Erwartungen an diese beiden Projekte herangegangen sind. Um die chinesische Ausstellung hatten sich die führenden Museen von Westeuropa, den USA und Kanada beworben und Wien stand nicht am Anfang der Liste; was die Philharmoniker betrifft, so war westliche Musik damals noch verpönt. Aber ich habe mir in den dreißig Jahren meiner diplomatischen Karriere angewöhnt, die Hoffnung nie aufzugeben; gerade in China kann es zu sehr raschen Stimmungsumschwüngen kommen. China befand sich am Ende der großen Kulturrevolution und vieles, was früher verboten war, rückte nun wieder in den Bereich des Möglichen.

Zur Eröffnung unseres nunmehr sehr schön eingerichteten neuen Botschaftsgebäudes im Frühjahr 1972 hatte ich Außenminister Chi Peng-fei mit seiner Gattin und die führenden Herren des chinesischen Außenministeriums zu einem Nachtmahl eingeladen. Die Stimmung war freundlich, herzlich und auffallend gelöst. Der sonst schweigsame Außenminister war aus sich in einem Maß herausgegangen, das ich bei ihm nicht für möglich gehalten hätte. In meiner Tischrede erwähnte ich unser Kultur-Austauschprogramm, dessen Höhepunkt die genannte chinesische Ausstellung und das Gastspiel der Philharmoniker sein sollte. Zum großen Erstaunen der anwesenden Österreicher antwortete Minister Chi Peng-fei, daß die chinesische Regierung diesen beiden großen Kulturvorhaben mit Sympathie begegne und der Verwirklichung eigentlich nichts im Wege stehe. Wir waren von Glück und Triumph erfüllt, bedeutete dies doch einen echten kulturellen Durchbruch Österreichs in China. Die Ausstellung, die dann im Herbst 1974 in Anwesenheit von Bundespräsident Jonas - es war leider sein letztes öffentliches Auftreten - eröffnet wurde, kam von Paris und London unmittelbar nach Wien. Viele europäische Metropolen, darunter Rom, beneideten uns um diese Ausstellung, die zum ersten Mal ein umfassendes Bild der chinesischen Kunst über einen Zeitraum von 4.000 Jahren vermittelte. Es war die erste Präsentation einer eigenständigen chinesischen Archäologie, die Ausgrabungen der letzten 10 Jahre zeigte. Bisher war die chinesische Archäologie von Ausländern betrieben worden, mit dem Erfolg, daß die schönsten Kunstschätze in europäische und amerikanische Museen wanderten.

Warum haben die Chinesen nach Paris und London gerade Wien als Ausstellungsort gewählt? Eine

genaue Beantwortung dieser Frage ist nicht möglich. Ich glaube aber, daß gerade die Lage Wiens an der Nahtstelle zwischen Ost und West viel zu diesem erfreulichen Beschluß der chinesischen Regierung beigetragen hat.

Das Gastspiel, das die Wiener Philharmoniker in Peking absolvierten, war ein viel komplizierteres und heikleres Unternehmen. Es ging für die Chinesen um drei Dinge:

- Welcher der rivalisierenden internationalen Luftfahrtgesellschaften sollte man den Triumph gönnen, als erste die Wiener Philharmoniker in einem Sonderflug von Tokio nach Peking zu transportieren. Hier machten schließlich die Japaner das Rennen gegenüber scharfer amerikanischer Konkurrenz.
- Wieviele Konzerte sollten gegeben werden und in welchem Rahmen? Die chinesische Regierung wünschte außer den beiden großen Konzerten in dem Konzertsaal von Peking ein "Konzert für die Massen", das im großen Sportstadion vor 18.000 Vertretern der Bauern, Arbeiter und Soldaten abgehalten werden sollte, und
- 3. ganz speziell interessierten sich unsere chinesischen Freunde für das Programm, das die Wiener Philharmoniker mitbrachten. Mehrmals mußten wir ins Außenministerium und die hastig über Fernschreiber übermittelten Programmvorschläge der Philharmoniker mit den zuständigen Stellen besprechen. Débussy und Chopin waren von vornherein tabu, sie galten damals als zu "sinnlich". Schubert war gerade am Rand akzeptabel, Mozart und Strauß wurden für das "Konzert für die Massen" verlangt. Eine von einem eifrigen Kulturbeamten unseres Außenministeriums vorgeschlagene "Chinesen-Polka" von Strauß mußte angesichts der erstaunt beleidigten Mienen unserer chinesischen Freunde eiligst zurückgezogen werden.

Wenige Wochen später war es soweit. Eine Sondermaschine mit unseren Philharmonikern unter der Leitung von Claudio Abbado und mit Willy Boskovski, der Mozart und Strauß dirigierte, landete am Flughafen Peking, wo der Präsident der Freundschaftsgesellschaft und hohe Beamte des Außenministeriums zur Begrüßung bereitstanden. Die Konzerte waren ein durchschlagender Erfolg und zwar nicht nur auf musikalischem Gebiet. Zum ersten Mal seit meiner Ankunft in Peking kamen private Chinesen und baten, ihnen zu Eintrittskarten zu verhelfen. Im Verlaufe der Tournee erfuhren wir, daß Peking über ein ausgezeichnetes Symphonie-Orchester verfügte, das zweimal im Monat offizielle Konzerte gab. Die Konzerte waren, wie mir der Direktor dieses Orchesters sagte, stets in der Pekin-

ger Tageszeitung annonciert; aber gerade die Lektüre der Pekinger Tageszeitung war für Ausländer verboten und niemand im diplomatischen Corps hatte daher auch nur eine Ahnung von der Existenz des Symphonie-Orchesters. Hunderte chinesischer Musikstudenten aus allen Teilen der Volksrepublik kamen nach Peking, um seit Jahrzehnten erstmals wieder westliche Musik zu hören. Zwar hatte ganz kurz vor uns das London Philharmonic Orchestra bereits ein Gastspiel absolviert und uns daher zu unserem Kummer das Recht der Erstgeburt strittig gemacht, aber der Erfolg des Wiener Gastspiels war so gewaltig, daß wir uns nicht mehr wünschen konnten. Der Erfolg war so groß, so muß ich im nachhinein schließen, daß die chinesische Regierung nach einigen weiteren Gastspielen westlicher Orchester beschloß, westliche Musik wieder für eine Zeitlang in der Versenkung verschwinden zu lassen. Besonders beeindruckt waren wir alle, Botschaft, Philharmoniker, über den begeisterten Empfang beim "Konzert für die Massen". Willy Boskovski, der ein kleines Mozart-Ensemble dirigierte, machte sich große Sorgen über die Akustik der riesigen Sporthalle. Aber das Konzert war von unseren chinesischen Freunden so gut vorbereitet, daß nichts dem großen Erfolg Abbruch tun konnte. Besonders erstaunt war ich, daß bei der bloßen Ankündigung des Donauwalzers das gesamte Auditorium von 18.000 grün und blau gekleideten Chinesen in donnernden Applaus ausbrach. Der Ruhm dieses für unsere Ohren so schönen Walzers war offenbar bis in die Fabriken und Kasérnen von Peking und Umgebung gedrungen.

Meine Damen und Herren, mit dem Gastspiel der Wiener Philharmoniker bin auch ich am Ende meines Berichtes angelangt. Ich wäre noch gern ein oder zwei Jahre in Peking geblieben. Wir hatten viel Mühe und Arbeit aufgewendet, um die Beziehungen mit der VR China zu lancieren und eine schöne Botschaft eingerichtet. Gerade jetzt, wo es für meine Frau und mich etwas leichter geworden wäre, wurde ich aber nach Wien zurückgerufen, um eine andere Funktion zu übernehmen. Unsere Abreise aus China erfolgte im Sonderflugzeug der Wiener Philharmoniker nach Tokio. Am Vorabend

hatten uns die Chinesen im berühmten Restaurant zur Großen Peking-Ente ein rauschendes Fest gegeben, das schließlich mit österreichischem Wein in einen österreichisch-chinesischen Heurigen ausartete. Am Morgen darauf verabschiedeten wir uns am Flugplatz von unseren chinesischen Freunden. Wie in einem Märchen verschwand der erste österreichische Botschafter in der VR China gemeinsam mit den Geigern und Bläsern der Wiener Philharmoniker in den Wolken des chinesischen Himmels in Richtung Tokio.

Meine Mission in China war zwar kurz, aber sie hat mir in jeder Beziehung eine neue Welt eröffnet. die seither mein Interesse gefangen hält. China ist nicht ein Land wie jedes andere und um das Denken und Handeln seiner Menschen zu verstehen. bedarf es eines besonderen Studiums. Es genügt nicht, sich mit der Oberfläche und den Erscheinungen der Gegenwart zu befassen. Man muß sich in die Geschichte Chinas und in die chinesische Philosophie und Literatur vertiefen. Mein Aufenthalt in China hat mir jedenfalls gezeigt, wie erschreckend wenig wir Europäer über dieses große Land wissen. Solche Unwissenheit über ein Volk, das ein Viertel der Menschheit repräsentiert und dessen politisches Gewicht dauernd wächst, birgt große Gefahren in sich. Der Vietnam-Krieg wäre wahrscheinlich vermeidbar gewesen - er wäre jedenfalls früher beendet worden - wenn die USA über die tatsächlichen Verhältnisse in China besser informiert gewesen wäre. Eine auf Frieden abzielende Außenpolitik darf nicht im Dunkeln tappen, sondern muß imstande sein, die Reaktionen des jeweiligen Partners annähernd vorausberechnen zu können. Unser Mangel an Kontakten und an konkretem Wissen, unsere jahrhundertealten Vorurteile, verstellen uns die Sicht, wenn es sich um die Beurteilung chinesischer Verhältnisse handelt. Ich glaube, dass die Österreichisch-Chinesische Gesellschaft und das von ihr betriebene Forschungsinstitut eine nützliche und segensreiche Tätigkeit ausüben, indem sie uns durch Veranstaltungen und Reisen die Möglichkeit bieten, unser Wissen über die chinesische Welt zu erweitern. Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.



TRANSFER

TRANSANT

# SMARTLINK





TRANS**NET** 

# A NEW ERA IN RAIL FREIGHT TRANSPORT

We've steered our services into the digital world to make easy access to rail a reality. TransFER connections, Equipment, Services and Add-ons – Welcome to the SmartLINK.

smartlink.railcargo.com

#### **Dreimal China**

Hugo Portisch

China-watchers, so werden jene Diplomaten, Journalisten und Wissenschaftler genannt, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, alle Vorgänge in China zu verfolgen, zu analysieren und schließlich zu beurteilen. Merkwürdig, für kein anderes Land der Welt existiert solch eine Beobachtergruppe. China gibt also offenbar ständig Rätsel auf, und das gilt um so mehr für ein China, das von Kommunisten regiert wird. Kommunistische Regime sind nicht mitteilsam, verbergen vieles, sprechen meist nur vom Erfolg, geben Misserfolge nur ungern zu. Also mag man durch Beobachtung, durch Analyse und Interpretation versuchen, sich ein realistisches Bild zu verschaffen.

Das sei den China-watchers unbenommen. Ich bin kein China-watcher, aber ich bin an China sehr interessiert. Ist doch die chinesische Kultur die älteste existierende Kultur der Welt, reicht ungebrochen von ihren Anfängen bis in das Heute. Die ägyptische, die griechische, die römische Kultur, vergleichbar mit der chinesischen, sind untergegangen. Die Völker, die sie trugen, wurden alt und sind praktisch durch andere ersetzt worden. Nicht so die Chinesen. In ihrer Geschichte, in ihrem Dasein liegt eine erstaunliche Kontinuität. Übrigens auch in den Katastrophen, von denen sowohl die Kultur als auch das Land regelmäßig heimgesucht wurden. Ich habe das Gefühl, dass die China-watchers in ihrer Beurteilung der Vorgänge in China diesen Umstand nicht immer berücksichtigen. Für sie zählt das Heute in China, aus dem sie das Morgen abzulesen versuchen. Ich aber meine, dass das Heute in China am Gestern zu messen ist. Vielleicht lässt sich daran die Richtung erkennen, in die sich China morgen bewegen wird. Ich habe China drei ausführliche Besuche abgestattet, den ersten 1964, den zweiten 1981 und den dritten 1996. Der Zweck der Besuche war immer der gleiche: eine journalistische Bestandsaufnahme zu erstellen. Vergleicht man die aus diesen drei Reisen gewonnenen Eindrücke, so lässt sich sehr viel von dem Wandel erkennen, den China in diesem Zeitraum von rund dreißig Jahren durchgemacht hat.

1964: Die Volksrepublik China ist von den meisten westlichen Staaten nicht anerkannt. Sie halten daran fest, dass das eigentliche China noch immer von Tschiang Kai-chek auf Formosa (Taiwan) vertreten wird. Sie folgen damit den USA, für die das kommunistische Regime in Peking nur eine vor-

übergehende Erscheinung ist. Auch Österreich befindet sich auf dieser Linie, mehr aus Dankbarkeit für den Marshall-Plan als auf Grund eigener politischer und wirtschaftlicher Bewertung. Österreicher, die nach China reisen wollen, können daher ein Visum nur dort erhalten, wo sich die nächste "rotchinesische" Botschaft befindet - in Bern. Der Botschafter empfängt mich und erkundigt sich interessanterweise danach, auf welchem Weg ich mich nach China begeben will. Die kürzeste Route würde über Moskau mit der Aeroflot nach Peking führen. Davon rät er mir ab. Dies sei nicht beguem, es sei bedeutend besser und beguemer in die Volksrepublik China über Hongkong zu reisen, mit einer westlichen Fluglinie. Und es sei anzuraten, nicht die sowjetisch-chinesische Grenze, sondern jene zwischen der britischen Kronkolonie Hongkong und China zu übergueren.

In Hongkong besteige ich, wie angeraten, den Zug, der mich zur Grenze bringen soll. Es ist bereits ein rotchinesischer Zug, untersteht der rotchinesischen Bahnverwaltung, die Schaffner tragen auf ihren Uniformkappen den roten Stern. Und sie drücken mir, noch ehe der Zug losfährt, eine Broschüre in die Hand mit dem Titel: "Weshalb Jugoslawien kein sozialistisches Land ist". Alles klar: Man schlägt Jugoslawien und meint die Sowjetunion. Und weshalb sind beide keine sozialistischen Länder? Weil sie nicht der reinen Lehre des Marxismus-Leninismus folgen würden, revisionistisch seien, vom üblen Kapitalismus angekränkelt. Es folgen viele Beispiele.

An der Grenze heißt es: "Alle aussteigen", über die Grenze geht es zu Fuß, entlang der Bahngleise, die Koffer sind selbst zu tragen. Drüben, in China, wird man mit einem großen Transparent willkommen geheißen, in einem Land, in dem allein es den echten Sozialismus gibt. Jeder Reisende wird einzeln. namentlich, in eine Zelle beordert und dort einer intensiven Befragung unterzogen: Weshalb man kommt, was man zu tun beabsichtigt, welcher Betreuung man untersteht. Aber auch die genaue Anzahl der mitgeführten Filme ist bekanntzugeben, und man wird darauf aufmerksam gemacht, dass diese vor ihrer Ausfuhr in China zu entwickeln seien. Ist die Befragung durchgestanden, und hat man zahllose Formulare ausgefüllt, darf man den Zug besteigen, der einen nach Kanton führt. Von dort geht es nach Peking, drei Tage und zwei

Nächte lang. Kaum zu glauben, man hat einen ganzen Eisenbahnwaggon nur für mich reserviert. In diesem Waggon gibt es keinen einzigen anderen Passagier, obwohl alle anderen Waggons offensichtlich stark überbelegt sind. Ich darf diesen Waggon auch nicht verlassen ohne ausdrückliche Bewilligung durch den Schaffner. Dieser führt mich dreimal am Tag in den Speisewagen, immer dann, wenn alle anderen Gäste diesen schon verlassen haben. Ich esse allein. Später wird man mir erklären, dies sei zu meinem persönlichen Wohlbefinden geschehen, man habe mich nicht den neugierigen Blicken der Mitreisenden aussetzen wollen. Dafür bin ich in den drei Tagen und zwei Nächten in meinem Abteil ununterbrochen dem Lautsprecher ausgesetzt, aus dem unentwegt aufgeregte Stimmen und martialische Märsche zu hören sind, jedenfalls bis Mitternacht. Dann ertönt die Internationale auf chinesisch, damals die Hymne der Volksrepublik. Um 6 Uhr früh wird man mit dem Lied "Der Osten ist rot" geweckt.

In Peking ist ein einziges Hotel für Ausländer reserviert. Ein altes Hotel, nur wenige Stockwerke hoch, am Rand eines Kreisverkehrs. Nur selten kommt ein Lastkraftwagen vorbei, noch seltener ein Personenkraftwagen. Dafür aber Hunderte, nein Tausende Menschen auf Fahrrädern. Und endlose Kolonnen von Karren mit zwei Rädern, die von Menschen gezogen werden und auf denen sich oft gewaltige Lasten türmen. Vorne ziehen Menschen, hinten schieben Menschen, buchstäblich im Schweiße ihres Angesichts.

Die Menschen tragen eine Art Einheitskleidung, blaue Jacken, blaue Hosen, blaue Kappen. nur der Grad ihrer Abnutzung scheint sie zu unterscheiden. Taxis gibt es, aber sie sind kaum zu finden. Man benutzt die Fahrrad-Rikscha.

Die Straßen sind einmalig sauber. Es wird nicht nur ständig gekehrt, auch ständig ermahnt und bestraft von einer Bürgerpolizei mit roten Armbinden, bei der, wie man mir sagt, alle Bürger in Abständen Dienst zu versehen haben, zur Erziehung und Selbsterziehung. Ich besuche Schulen und Fabriken, sie unterscheiden sich kaum voneinander, da wie dort dominiert die Ideologie. Mathematik und Physik sind unwichtig. Maos Lehren, das Bekenntnis zu allem und jedem, was die Partei vorschreibt, beherrscht das Lernen; in den Fabriken scheint es wichtiger zu sein, in täglichen Versammlungen sich und andere zu kritisieren und diese Bekenntnisse und Beschuldigungen niederzuschreiben, als herauszufinden, weshalb das Fließband schon seit Tagen nicht funktioniert. Beim Ausflug zur Gro-Ben Mauer sind die Ming-Gräber bei weitem nicht so wichtig wie der Staudamm, der, wie betont wird, von Zehntausenden Pekinger Bürgern ohne Maschinen in Hand- und Fußarbeit errichtet worden ist, bestehend nur aus Erde und Steinen, ein gewaltiger Damm.

Pekingoper, das ist die Form, in der man "den Massen" die geforderte Lebensweise beizubringen versucht: Hochdramatisch und mit beängstigenden Konsequenzen wird dargestellt, wie ein junger Mann sich verleiten lässt, statt zur Arbeit auf die Jagd zu gehen, um sich in den Besitz einer erlegten Wildente zu bringen. Nicht nur hat er den Dienst geschwänzt, auf Grund seines Fehlens wird auch das Tagessoll nicht erfüllt. Aber was am schlimmsten ist, er hat auf Rat seiner bösartigen, alten Schwiegermutter den Frevel der persönlichen Bereicherung auf Kosten der Gemeinschaft begangen.

Eine andere Oper erzählt die Geschichte von der Dorfgemeinschaft, die es durch den Bau eines kleinen Staudamms und der Konstruktion einer Holzturbine zustande bringt, ein eigenes kleines Elektrizitätswerk zu schaffen. Alles aus eigener Kraft, ohne jede Hilfe von außen. Und dann all die Segnungen der Volkskommunen.

Nicht mehr egoistisch auf eigenen Feldern wird gearbeitet, alle ziehen des Morgens gemeinsam aus, bearbeiten das Land gemeinsam. Die Kinder sind in Krippen und Kindergärten. Danach in der Schule untergebracht. Großeltern werden nicht gebraucht und sind eine Last. Auf der Bühne wird unter dem Applaus des Publikums auch ein echter Traktor gezeigt. – Applaus deshalb, weil es ihn in den meisten Volkskommunen noch nicht gibt. Und auf manchen gibt es auch keine Zugtiere. Hier, und das habe ich selbst gesehen, ziehen noch Menschen die Pflüge, meist Frauen.

In einem großen Stahlwerk werden zwar schon Rohre gegossen, aber um sie abzutransportieren, müssen sie von Dutzenden Menschen auf ein Gestell gehoben werden, das auf gezählten 26 Fahrrädern rollt. Dafür gibt es eine Erklärung: Die Genossen aus der Sowjetunion haben ihre Hilfe über Nacht eingestellt. Viele der Fabriken, die nach sowjetischen Plänen und nach sowjetischer Expertise errichtet worden sind, befinden sich erst im halbfertigen Zustand. Zehntausende sowjetische Ratgeber, Techniker, Experten aller Art haben China über Nacht verlassen. Wohl, weil die chinesische Führung sich den Vorstellungen Moskaus nicht gebeugt hat, weil Mao Tse Tung einen eigenen chinesischen Weg des Sozialismus gehen wollte. Einen, mit dem China, wie er meinte, den Sozialismus der Sowjetunion rasch überholen würde. Durch einen "großen Sprung vorwärts", der zunächst darin bestand, dass die Menschen in den Hinterhöfen Eisen einschmolzen und die Volkskommunen Nahrung produzierten. Es war, wie man allerdings erst viel später zugeben wird, ein gewaltiger Irrtum, eine Katastrophe. Das hinderte China beziehungsweise dessen Führung nicht, schon auf die nächste Katastrophe zuzusteuern: auf die Kulturrevolution.

1981: Kein Problem mit dem Visum. Österreich hat die Volksrepublik China längst anerkannt, etwas früher als die USA. Die Einreise ist dennoch umständlich. Formulare, genaue Prüfung, warten. Es gibt schon einige neue Hotels. Das größte und beste, das Hotel Beijing. Hier kann man auch, zu meiner Überraschung, in der Ladenstraße japanische Taschenrechner erstehen und - auch das überraschend - mit einer Kreditkarte zahlen. Wie man mir versichert, nur hier, sonst nirgends in Peking. Auf den Straßen schon mehr Lastkraftwagen und auch Personenkraftwagen, aber noch immer dominieren die Radfahrer. Verschwunden aber sind weitgehend die früher alles beherrschenden Parteiparolen. Stattdessen gibt es Riesenplakate mit Werbung für westliche Produkte - (meist japanische) Fernsehgeräte, Motorräder, Autos, Kameras. Die von Menschenhand gezogenen Karren sieht man nur noch vereinzelt. Und die Menschen selbst sind keine "blauen Ameisen" mehr, bunt die Blusen, bunt die Hemden. In den Parks Pärchen, einander bei den Händen haltend – als amoralisch verpönt noch vor wenigen Jahren. Die ersten Filme, die sich mit der Kulturrevolution kritisch auseinandersetzen, laufen in den Kinos. Die Kulturrevolution, das große einschneidende Ereignis, das zwischen meinem ersten und diesem Besuch lag, eine Katastrophe, so die einhellige Meinung aller Befragten. Manche sprechen davon mit Tränen in den Augen. Nicht nur, weil sie die Ereignisse bedauern, die Menschenjagd, die Zerstörung der Kulturgüter, sondern weil sie selbst die Jäger und die Zerstörer waren. Eine verführte Jugend und eine betrogene Jugend. Sie durfte das Land und seine Menschen tyrannisieren, was für den Moment eine wichtigere Aufgabe schien als zu studieren. Jetzt stehen sie da, haben nichts oder zu wenig gelernt und sind arbeitslos. Doch sie wären keine Chinesen, wüssten sie sich nicht zu helfen: Entlang der Straßen Pekings und vieler anderer Städte bieten diese arbeitslosen Jugendlichen an, was sie zu produzieren imstande sind: Tee, Nudeln, Selbstgekochtes und Selbstgemachtes. Und einige bringen es schnell weiter: Sie holen sich Produkte direkt aus den Fabriken, verkaufen sie auf den Straßen und wissen sehr bald, was gefragt und was gar nicht gefragt ist. Sie sind es, die den Fabriken die ersten wahren Konsumentenwünsche übermitteln. Bis dahin produzierte man nur nach Plan, von oben angeordnet und ohne Kenntnis der Bedürfnisse der Konsumenten oder ohne Rücksicht auf sie. Es soll, wie ich später höre, nicht zuletzt der Erfolg dieser Millionen jugendlicher Arbeitsloser bei der Bewältigung ihres Lebens gewesen sein, der die neue Führung Chinas darin bestärkt hat, den Weg der Öffnung zu beschreiten. Man musste diesem intelligenten, talentierten, fleißigen Volk nur die Möglichkeit geben, selbst zu handeln, um die schweren Schäden zu verkraften, die der Dogmatismus Maos und der Extremismus der Kulturrevolution angerichtet hatten.

Doch was war da nicht alles zu widerrufen! Zunächst und vor allem die Volkskommunen. Und hier liegt eines der großen Geheimnisse, weshalb China sich so anders entwickeln konnte als die Sowjetunion: In der Sowjetunion hatten Lenin und Stalin die Bauern verhungern lassen, hatten sie physisch liquidiert. Was sich in der Sowjetunion danach auf den Kolchosen und Sowchosen tummelte, waren keine Bauern, sondern bestenfalls Landarbeiter, ohne Beziehung zur Scholle. In China hatte man die Bauern zwar in die Volkskommunen gezwungen, sie aber physisch nicht liquidiert. Es gab sie noch, die achthundert Millionen Bauern. Man musste sie nur von den Zwängen der Volkskommune befreien, musste ihnen ihr Land - wie immer terminologisch getarnt - zurückgeben, musste ihnen nur erlauben, ihre Produkte oder einen Großteil ihrer Produkte frei zu verkaufen, und eine Milliarde Chinesen hatten genug zu essen.

Einen weiteren Vorteil Chinas wusste die neue Führung zu nutzen: Nirgendwo sonst auf der Welt konnte Arbeitskraft mit so viel Intelligenz und Fleiß so billig angeboten werden wie hier. Als Beispiel konnte die Erfolgsstory Hongkong dienen, wo Millionen von Flüchtlingen, die ohne jede Habe gekommen waren, eines der reichsten und effizientesten Wirtschaftszentren der Welt errichtet haben. Was dort gelang, das sollte - so man imstande wäre, ähnliche Bedingungen zu schaffen – auch "auf dem Festland" gelingen. Das Instrument dazu – die Wirtschaftssonderzonen, der Versuch, eigene Hongkongs zu schaffen. 1981 war man gerade dabei, die erste dieser Zonen, unmittelbar angrenzend an Hongkong, in Shenzhen buchstäblich aus dem Boden zu stampfen.

Shenzhen – der Name war noch so gut wie unbekannt. Man sprach von der "Schlangenmaulbucht", in die nun ausländische Investoren zur Errichtung von Produktionsstätten aller Art gelockt werden sollten. Es gab schon einige. Ihre Produktionsstätten konnte ich besuchen. Es waren ebenerdige Gebäude, in denen die ersten Fließbänder liefen. Doch wie langsam sie liefen, wie ungeschickt das Personal noch war. Und doch waren die neuen Fabriksherren zufrieden: es gab zwar nicht die großen Stückzahlen wie in den USA oder in Westeuropa,



可再生能源 | Renewable energy 环境技术 | Environmental technology

能源经济与自然资源 | Energy industry and natural resources

#### POLYTECHNIK BIOMASS ENERGY | 博林泰森生物质能源

Polytechnik Luft-und Feuerungstechnik GmbH Thomas Hofmann Hainfelderstrasse 69 2564 Weissenbach, Austria T +43 2672 890-0 F +43 2672 890-13 F office@polytechnik.at W www.polytechnik.com

Polytechnik New Energy Technology (China) Co., Ltd. 博林泰森新能源科技(北京)有限公司 崔胜 | Helen Cui Room 901, 8th Floor, Building 15, Xinzhaojiayuan No. 9 Dongwei Road, Chaoyang District, Beijing, 100020 北京市朝阳区东苇路 9号鑫兆佳园 15号楼 8层 901室 T+86 13701189593 E office.beijing@polytechnik.cn

更多分公司信息请访问: For more information on our subsidiaries please visit: www.polytechnik.cn

历经55载,位于奥地利下奥州的博林泰森公司早已成为世 界上生物质能源技术的领导者。博林泰森公司为客户提供不同 规格的生物质能源厂的设计和全套设备,并建造交钥匙工程。 博林泰森单个燃烧设备的热功率在300kW到30,000kW之间, 所使用的介质可以是温水、热水、蒸汽或热油,所生产的热 能可用于供暖、工业用热和热电联产,其电功率通常在200kW 至 20,000kW之间。

最近我们又推出了新产品生物炭碳化工厂和无需进行后续烟气 处理的高效低尘的生物质气化燃烧设备(POLY H.E.L.D.)。 我们拥有四家通过ISO9001认证的工厂, 在整个欧洲有15个工程、 在中国的江苏省徐州市设有一个 子公司,在广东省揭阳市还有一 家合资公司。

我们始终与各大高校和科研机构保持密切的合作,不断地对我 们现有的产品进行改良。目前奥地利总部销售的出口率接近95%, 全球有超过3300台运转的设备,受到客户的广泛好评。

我们的客户群体包 括欧洲最大的飞机制造商,英国最大的蛋白质 加工集团和俄罗斯的木材加工集团,它们都是所在行业的领航 者。博林泰森公司不仅仅符合当前生态环保的产品趋势,还关 注未来可持续的发展。公司在不断扩大的市场中应用最先进的 技术,为二氧化碳中性的能源生产做出巨大的贡献。

During its more than 55 years of company history, POLYTECHNIK, based in Lower Austria, made its way to one of the globally leading suppliers for the design and delivery of turnkey biomass combustion plants for heat and electricity generation. POLYTECHNIK offers these  $\,$ combustion plants with a performance range from 300 kW up to 30,000 kW output per boiler. Media carriers can be warm water, hot water, steam or thermal oil. The plants can be used for heating and process heat as well as for power generation (from 200 kWel up to 20,000 kWel).

New in the manufacturing program are also carbonization plants and the POLY H.E.L.D. combustion technology (high efficiency and low dust without flue gas treatment). Approximately 240 people are employed in the four ISO 9001 certified production facilities and the 15 engineering, sales and service subsidiaries throughout Europe, as well as in the additional five operations overseas. In China Polytechnik 销售和服务中心,在海外还有5个服 务支持点,约有240名员工。 operates a subsidiary in Xuzhou (Jiangsu province), in Beijing and has a Joint-Venture-Partner in Jieyang (Jiedong district).

> At the same time, existing products are continually improved by ongoing large research projects as well as through the cooperation with technical universities and research institutes. The result is a technology which comes far below statutory emission limits, increases efficiency and by doing so enables an almost infinite application in the combustion of biomass. The export rate of the Austrian industry leader currently amounts to almost 95 percent. More than 3300 plants are operated worldwide, to the fullest satisfaction of their users.

> Besides the largest European aeroplane manufacturer, the company's customers include, for example, British protein processing corporations or Russian timber processing groups, which in turn dominate the global market themselves. By creating ecologically friendly products, Polytechnik not only meets current trends but also provides for a sustainable development by employing state-ofthe-art technologies in growing markets and therefore significantly contributing to a CO2 neutral energy production.



法国空中客机制造商中央加热站 Central heating station at the aircraft manufacturer AIRBUS in France



新西兰的双锅炉电厂 Double boiler plant installed in New Zealand



燃烧室的概况 A view into the combustion chamber



中国洁榕热电联产厂项目的安装现场 Installation of the heat and power plant in Jierong, China

aber insgesamt kam man auf seine Rechnung. Der Lohn betrug einen Bruchteil dessen, was daheim zu zahlen war, und es gab fast keine Lohnnebenkosten, niedrige Steuern, so gut wie keine Sozialabgaben, kaum einen Zoll.

1996: Die Austrian Airlines fliegen nonstop von Wien nach Peking, das nun, nach neuer Schreibweise. Beijing heißt. Die Passkontrolle geht so flott vor sich wie in Wien. Eine Flotte von Taxis steht zur Verfügung. Doch auch ihre Fahrbahnen reichen nicht mehr aus, um in den Stoßzeiten den Autoverkehr aufzunehmen, so dicht ist er geworden. Die Fahrräder, es gibt sie immer noch, sind auf Nebenfahrbahnen verdrängt. Hunderte Hochhäuser entlang der Route, und keineswegs nur solche, die man aus den öden Vorstädten osteuropäischer und westeuropäischer Städte kennt. Hier hat man Architektur hereinzubringen versucht, manchmal ein wenig gewaltsam, vermischt mit altchinesischen Elementen - Wolkenkratzer mit Tempeldächern - aber oft mit anspruchsvollen und ansprechenden, modernen Stilelementen. Beijing - das kaum wiederzuerkennende Peking. Entlang der Straßen dominieren nicht mehr die großen Plakate, die japanische Produkte anpreisen. Jetzt ist hier die ganze Welt vertreten mit oft überdimensionalen Leuchtreklamen. Da fehlt kaum eine der großen Firmen der USA, Westeuropas, Japans, aber auch Südkoreas und Singapurs und hinter so manchem Namen steht auch eine große Firma aus Taiwan oder Hongkong. Die früheren "Freundschaftsläden", die einzigen staatlichen Kaufhäuser, in denen man gegen Devisen ein Minimum westlicher Konsumgüter erstehen konnte, führen nur noch ein armseliges Dasein, längst überholt von Dutzenden großen Warenhäusern, in denen so ziemlich alles angeboten wird, was in der Welt produziert wird.

Doch die Warenfülle ist nicht nur in den Warenhäusern vorhanden. Tausende, ja vermutlich Hunderttausende kleine private Geschäfte, Garküchen, Restaurants säumen die Straßen der Städte und machen wett, was in der sozialistischen Planwirtschaft so sträflich vernachlässigt worden ist - die Nahversorgung, die Befriedigung der alltäglichen Bedürfnisse der Menschen, die Serviceleistungen. Millionen Chinesen haben diese Lücke erkannt und sie gefüllt – Wie schnell sie das konnten, die Tatsache, dass sie es konnten, dass sie das Know-how beherrschen, erfüllt mich mit Staunen. Ebenso wie die Tatsache, dass die Dutzenden neuen, fast überdimensionalen Hotels höchstem westlichen Standard entsprechen. Gewiss, die meisten von ihnen gehören zu westlichen Hotelgruppen, werden von westlichen Managern geführt und ihr Personal ist offensichtlich westlich trainiert. Um so mehr muss man sich immer wieder in Erinnerung rufen, dass

es sich ja um einen kommunistisch regierten Staat handelt, der dies alles nicht nur zulässt, sondern fördert, ins Land gerufen hat.

Nicht viel anders verhaltet es sich in den Wirtschaftssonderzonen. Als ich 1981 die Schlangenmaulbucht an der Grenze zu Hongkong besuchte, lebten dort 30000 Menschen, die in ebenerdigen, hastig errichteten Fabriksbaracken arbeiteten. Heute heißt die Stadt an der Schlangenmaulbucht Shenzhen, hat 3 Millionen Einwohner und besteht aus einem Meer von Wolkenkratzern. Das Durchschnittseinkommen der Menschen hier ist doppelt so hoch wie das im übrigen China. Täglich passieren 40.000 Lastkraftwagen die Grenze von und nach Hongkong. Ja ein Gutteil der von Hongkong auf dem Weltmarkt angebotenen Güter wird hier erzeugt. Der Standort Shenzhen ist viel billiger als der Hongkongs und noch viel billiger als Standorte in Westeuropa oder Amerika. Das gilt auch für die anderen vier Wirtschaftssonderzonen Chinas, darunter für jene, die demnächst die größte wirtschaftliche Herausforderung darstellen wird - Shanghai. Es meldet seinen Anspruch schon an, symbolisch mit dem höchsten Fernsehturm Asiens, einer gewaltigen Struktur von 468 Meter Höhe. Von seiner Aussichtsplattform aus lassen sich selbst mit dem Fernrohr die Grenzen der Stadt nicht erkennen. Die Vorstädte erstrecken sich bis an den Horizont, 14 Millionen Einwohner hat Shanghai.

Eines hingegen ist von der Plattform deutlich wahrzunehmen: jene alten, niedrigen Häuser, die vor dem Abbruch stehen, und die vielen Baustellen, auf denen Dutzende Hochhäuser gleichzeitig errichtet werden. Am Abend erstrahlt der Bund - jene Häuserzeile entlang des Huangpu-Flusses, die einst die Prachtfassade Shanghais war und die 1981 noch trist und heruntergekommen aussah - im bewegten Spiel der Neonlichter. Die Straßen dahinter sind hell beleuchtet, hier werden weniger Produkte als vielmehr Vergnügungen angeboten, Nachtlokale mit Floor-shows, Taxigirls, Discos mit Technosound und an allen Ecken und Enden Lokale, die zum Karaoke einladen. Karaoke, ein Teil der neuen Erlebniswelt Chinas. Man isst, trinkt und singt mit seinen Geschäftspartnern, mit denen man sich aber auch auf dem Golfplatz und beim Pferderennen wieder trifft.

Wie ist das ideologisch zu vereinbaren? Wie andererseits kann das auf die Dauer funktionieren? Die Regierung nennt es "Politik der Öffnung". Und sie bezeichnet das, was da durch die Öffnung herauskommt, als "sozialistische Marktwirtschaft". Marktwirtschaft gewiss, aber sozialistisch? Ja, so höre ich von Parteisekretären und Provinzgouverneuren, denn erst, wenn durch diese Art des wirtschaftli-

chen Aufholens genügend Wohlstand geschaffen sei, wenn es genug zum Umverteilen gebe, werde sich auch der Sozialismus verwirklichen lassen.

Es sei ein Fehler gewesen, zu glauben, man könne den Sozialismus über Nacht einführen, ehe sich noch der Kapitalismus voll entwickelt habe. Ein Fehler, begangen von der Sowjetunion, wiederholt von China. Als Gorbatschow in der Sowjetunion versuchte, diesen Fehler zu korrigieren, habe er einen neuen Fehler begangen, nämlich alle Schleusen zu öffnen, die Perestroika, die Erneuerung, gleichzeitig mit der Zulassung aller Freiheiten einzuführen.

Das Chaos, der Zerfall der Sowjetunion, ja des gesamten Ostblocks waren die Folge. Von dieser Überlegung leitet man heute in Beijing die Legitimation ab, zwar eine mit allen kapitalistischen Wassern gewaschene Modernisierung Chinas durchzuführen, aber ein strikt autoritäres Regime beizubehalten. Davon abzuweichen könnte, so meint man, zu einem noch größeren Chaos führen, als es im heutigen Russland und in anderen Nachfolgestaaten der Sowjetunion existiere.

#### Österreich entdeckt China

Kurt Seinitz

Es war meine erste Pressekonferenz. Außenminister Kirchschläger rief im April 1971 die Medien in den Presseclub Concordia und überrascht sie mit der Bekanntgabe der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zur Volksrepublik China. Dies war ein typischer Kreisky-Coup gewesen. Der Bundeskanzler "witterte" den nahen Zusammenbruch der diplomatischen "Abwehrmauer" gegen Mao China und entschied, diesen Schritt zu setzen, bevor die USA im Oktober 1971 den Einzug der Volksrepublik China in die UNO nicht mehr aufhalten konnten.

Ein Jahr nach der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen setzte die Führung in Peking einen erstaunlichen Schritt und lud – nur sechs Monate nach dem Nixon – eine österreichische Mediendelegation zum Besuch mit dreiwöchiger Rundreise durch China und Treffen auf höchster Ebene ein; – sozusagen als "neutrale" Pioniere der Öffnung zur Welt. Es war mutmaßlich eine Idee von Ministerpräsident Zhou Enlai gewesen, der im Gespräch auf eine Frage des Autors als Grund nannte: "China und Österreich verbindet ein gemeinsamer Nachbar: sowjetische Truppen an unseren Grenzen".

Das war die erste von insgesamt über zwanzig folgenden Reisen voll von chinesischen Überraschungen; etwa bei dem Essen des Außenministeriums für die österreichische Mediendelegation in einem Gebäude älteren westlichen Baustils. Erst beim Hinausgehen nannte man den ursprünglichen Verwendungszweck: "...übrigens, das war die alte österreichisch-ungarische Gesandtschaft". China – das waren damals in der Endphase der Kulturre-

volution stockfinstere Nächte. In Peking stolperte ich über den Platz vor dem Tor des Himmlischen Friedens zur Großen Halle des Volkes, wo eine Funzel über dem Eingangstor als Orientierungspunkt diente. In Schanghai flog mir eine Fledermaus ins Gesicht. Alles heute gänzlich unvorstellbar.

Mitte der Achtzigerjahre konnte ich während des Staatsbesuches von Bundespräsident Kirchschläger bereits sehen und erkennen, wie China in der Aufholjagd mit Vollgas durchstartet und was die Welt zu erwarten hat.

Zwei Details: Pekings Einkaufsstraße Wangfujing wurde gleich zweimal neu umgebaut, denn nach den ersten zwanzig Jahren war sie nicht mehr mondän genug. Zweitens: In Guangdong (Kanton) konnte ich inmitten von, ihre Geschäftslokale zusammen zimmernden, Händlern die stürmische Geburt der Marktwirtschaftsmetropole "live" erlebt – zufälligerweise gemeinsam mit Ex-Präsident Nixon auf Besichtigungstour. (China vergisst seine Freunde nicht). Und schließlich als Krönung die Deng-Xiaoping-Schöpfung Shenzhen, die noch ein Fischerdorf war, als ich dort 1972 mit der Eisenbahn zur Grenzstation nach Hongkong fuhr.

Auf die Frage 1990 im Bürgermeisteramt der Glitzerstadt Shanghai, weshalb in China funktioniert, was in der Sowjetunion nicht funktioniert, antwortete ein hoher Funktionär(!): "Die Russen sind arm dran. Sie haben den Sozialismus seit 70 Jahren und alles vergessen. Wir haben ihn seit 40 Jahren und nichts vergessen". An der frühen Aufbauphase Chinas hatte Österreich einen höchst augenscheinli-

chen Anteil: durch die Steyr Lastkraftwagen, die bis heute in Lizenz hergestellt werden. Die aus Österreich vertrauten Steyr-LKW konnte man in so gut wie jeder Baugrube sehen.

So sehr ich die Entwicklung Chinas begrüßte, so sehr irritierte mich die Ignoranz österreichischer, europäischer und US-amerikanischer Wirtschaftspolitiker zur Problematik eines wachsenden handelspolitischen Ungleichgewichtes. China machte sich die Globalisierung und die westliche Freihandelsideologie zunutze, während wir preisgünstige Konsumgüter importierten, um die Wähler bei Laune zu halten, sowie Produktionen nach China auslagerten. China hingegen importiert(e) höchst selektiv. Da sich daran über vier Jahrzehnte nicht wirklich etwas geändert hatte, lief die Entwicklung wie in einer antiken Tragödie einem erkennbaren, aber unentrinnbaren Schicksal zu. Ich wurde nicht müde, darüber zu schreiben und argumentativ auf Politiker einzuwirken, dass sich hier eine konfliktträchtige Schieflage zusammenbraut. Aber alles starrte damals wie gebannt noch auf Japans Erfolge.

So kam es – und es tut mir leid, dies vermerken zu müssen – zu einem schweren Zusammenstoß mit dem damaligen Bundeswirtschaftskammer-"Gott" Rudolf Sallinger während einer seiner Lobbyreisen für Österreichs Wirtschaft in Moskau. Auf einem der wiederholten Hinweise des "lästigen jungen Mannes", "China nicht zu vergessen", explodierte er lautstark (in Übersetzung aus dem Wiener Dialekt): "Sie! Hören Sie mir endlich auf mit Ihrem China! Mit Japan haben wir den fünffachen Wirtschaftsverkehr. China war arm, ist arm und wird immer arm bleiben!" Dies war ein nachhaltiger Schock.

Ich erwähne das nur, weil es signifikant war und viel zu lange die Einstellung von Wirtschaftspolitikern blieb. Es erinnerte mich an den Hochmut des selbstisolierten alten China, das nicht wahrnehmen wollte, dass es nicht mehr der Mittelpunkt der Welt ist. Die Folgen kennen wir. So blieb ich in den letzten drei Jahrzehnten lieber Beobachter. Die Titel zweier Bücher sprechen für sich: "Vorsicht China! - Wie das Reich der Mitte unser Leben verändert" (2006) und "Zeitbombe China" (2008). Viel zu lange wurde das neue China nur als Werkbank der Welt wahrgenommen. Als sich dieses Land schließlich und logischerweise auch zum Konkurrenten, ja Rivalen, hocharbeitete, war die Überraschung groß und die Gegenreaktionen schießen weit über das Ziel hinaus. Die handelspolitischen Zerstörungsaktionen eines Donald Trump werden negative Auswirkungen auch auf Österreich und Europa haben. Man hätte sie sich erspart, hätte man China rechtzeitig und deutlich die Grenzen der Strapazierfähigkeit eines gesunden Welthandelssystems aufgezeigt.

Was wären 50 Jahre österreichisch-chinesische Beziehungen ohne das emsige Wirken der gleichaltrigen Österreich-Chinesischen Freundschaftsgesellschaft des Prof. Gerd Kaminski, unterstützt von dem Hongkong-Reeder Helmut Sohmen. Gerd Kaminski hat in dem halben Jahrhundert auch noch so vergessene österreichische Spuren im Reich der Mitte in die Erinnerung zurückgerufen, sei es der General-Arzt Jakob Rosenfeld in Maos Armee oder sei es die Wienerin Gertrude Du-Wagner, die Anfang des vorigen Jahrhunderts nach China geheiratet hatte. Ich erinnere mich an die Denkmalenthüllung für Rosenfeld unter Anwesenheit des Ehepaares Anna Pao und Helmut Sohmen oder an den Besuch von Gertrude Du-Wagner mit Prof. Kaminski bei Hans Dichand in der "Kronenzeitung". Die Delegationsreisen dieser Gesellschaft und die Bereitschaft auf chinesischer Seite, solche zu empfangen, haben einen bedeutenden Anteil am wachsenden Verständnis zwischen beiden Ländern gehabt.



was founded in 2015 in Vienna, Austria, as a subsidiary of the Chinese rail equipment manufacturer CRRC Zhuzhou Locomotive Co., Ltd. CRRC ZELC EUROPE is responsible for sales and marketing activities in the European market and serves as a platform for European customers and partners. With our wide range of products including hybrid and electric locomotives (mainline and shunting), multiple units (EMU, DMU, HMU) and urban traffic vehicles (buses, trams, maglev) as well as maintenance and after sales services, we provide the European Market with innovative and environmentally friendly transport solutions.

We pursuit customer satisfaction with tailor-made products. Our current projects in Europe include two hybrid shunting locomotive projects for the Deutsche Bahn, the Rail Cargo Hungarian mainline and shunting locomotive projects, and the "Sirius" EMU project for Leo Express, etc.

#### **CRRC ZELC VERKEHRSTECHNIK GMBH**

Donau-City-Straße 7 / TOP C /  $27^{th}$  Floor 1220 Vienna, Austria





#### China: Eine persönliche Odyssee

Helmut Sohmen

Mein erster Besuch in Hongkong als frischgebackener Ehemann einer Chinesin fand im Oktober 1967 statt, einige Wochen nach dem Ende der Unruhen, welche als Folge der Kulturrevolution auch auf Hongkong übergeschwappt waren. Die Angst in der Bevölkerung war fast greifbar. Viele verkauften ihre Häuser und reisten. Einige ausländische Banken schlossen ihre Filialen. Bei einem Abendessen erwähnte einer meiner Tischnachbarn. ein distinguierter älterer Herr, des Öfteren, dass er die "Nummer eins" sei. Ich fand, dass sein Auf-die Brust-Klopfen einen Hauch von Überheblichkeit hatte, bis mich meine Frau belehrte, dass es sich um den Vorsitzenden des Legislativen Rates von Hongkong handle, der das Angriffsziel Nummer eins der Rotgardisten sei. Es war eine meiner ersten asiatischen Lektionen: Man soll vom Aussehen nicht auf den Charakter schließen.

Ein mittlerer Polizeibeamter stellte sich mit seiner Truppe den Aufrührern gegen, als diese zum Marsch auf den Gouverneurspalast rüsteten. Damit wurde er zu einer Art Volkshelden, einige Jahre später aber als einer der korruptesten Polizisten der Kolonie entlarvt und zu einer längeren Gefängnisstrafe verurteilt. Sein Fall war der Anlass für die Einrichtung der Hongkonger Antikorruptionsbehörde. Damals nahm ich noch wenig Notiz von diesen Ereignissen und machte damit gleich einen zweiten Fehler, denn genau fünfundzwanzig Jahre später wurde ich Vorsitzender einer Regierungskommission mit dem Auftrag die Arbeit und die Befugnisse dieser Behörde zu untersuchen. Zweite Lektion: Man sei aufmerksam, neugierig und sehe nichts als unwichtig an, was rund um einen vorgeht. Man kann in Asien das Wissen über Zusammenhänge und die Kontakte mit Personen immer wieder gut gebrauchen.

Eine andere bittere Erfahrung dieser frühen Zeit half mir sehr, das nächste Vierteljahrhundert mit seinen ungezählten offiziellen und informellen Banketten ohne größere Beeinträchtigung der äußeren Erscheinung zu überleben. Mir schmeckten die chinesischen Gerichte zu gut, und als eingeschriebenes Mitglied der Kriegsgeneration brachte ich es einfach nicht übers Herz Speisereste am Teller zu lassen.

Es brauchte allerdings nicht lange, bis die stilvolle Enthaltsamkeit bis zum letzten, meist zwölften Gang keine besondere geistige Disziplin mehr

erforderte. Nur beim Trinken war es nicht so einfach. Einige Jahre später hatte ich die Ehre, bei einem festlichen Abendessen in einer Gruppe von Überlebenden des Langen Marsches der einzige "gweilo" (kantonesisch für "ausländischer Teufel") zu sein. Warum gerade ich, das weiß ich nicht mehr - wahrscheinlich auch aus dem Grunde, dass ich während der darauffolgenden zwei Tage - ständig in eine Alkoholwolke eingehüllt - den Eindruck hatte, ich ginge mit dem Kopf am Straßenpflaster. Es war dann eigentlich eine Überraschung, bei einem Mittagessen mit dem üblichen höflichen Zutrinken in der Großen Halle des Volkes in Peking festzustellen, dass auch Spitzen der Regierung es nicht unter ihrer Würde fanden, die Kellner anzuweisen, anstatt Maotai einen leichten Tee in ihre Becher zu gießen. Damit wurde offensichtlich die Bearbeitung wichtiger Regierungsangelegenheiten auch am Nachmittag sichergestellt. Man hat inzwischen eingesehen, dass es die Prozedur simplifiziert, wenn man das Servieren von Maotai bei staatlichen Funktionen überhaupt verbietet. Wie nach dem Abschaffen von Martinis vor dem Lunch in den guten alten Zeiten in New York oder den Sherries in London, so kam man auch in China endlich zu modernen Trinkgewohnheiten.

Meine ersten Jahre in Hongkong waren richtige Lehrjahre, hauptsächlich daraufhin angesetzt, mir die noch vorhandenen juristischen Flausen auszutreiben und mich mit dem in Hongkong als wesentlich anständiger angesehenen Beruf eines Reeders vertraut zu machen. Es gab viel zu tun. Das machte eigentlich nichts aus, denn der Auslauf war bescheiden. Hongkong war um diese Zeit eine kulturelle Wüste, und das Hinterland unbetretbar. Am Wochenende über die Grenze zu fahren, um auf einem der vielen Golfplätze in Guangdong zu spielen, wie wir das jetzt häufig tun, wäre damals als totaler Unsinn abgestempelt worden. Urlaub zu nehmen war eigentlich auch noch etwas Ungewöhnliches, hatte man doch erst wenige Jahre vorher in Hongkong die Sonntagsarbeit als gesetzwidrig erklärt.

Ältere Bäuerinnen mit Goldzähnen machten in Hongkong damals noch ein gutes Geschäft damit, sich auf den Anhöhen in den Neuen Territorien mit Blick auf den Grenzfluss fotografieren zu lassen. Denn das war so ziemlich alles an Eindruck, was man von China mitbringen konnte. Chinesische Reiserlaubnisse wurden nicht ausgestellt. Heute

fahren jeden Tag Legionen von Lkws über dieselbe Grenze, und die Reisfelder sind der Metropolis Shenzhen mit mehreren Millionen Einwohnern gewichen. Hätte mit mir damals jemand gescherzt, dass ich fünfzehn Jahre später eine Fluglinie leiten würde, mit dem chinesischen Markt als Hauptflugziel, dann hätte ich ohne Zweifel sofort einen kompetenten Psychiater bemüht. Heute natürlich fliegt Dragonair alle wichtigen Städte in China an und ist meist voll ausgebucht. Eine dritte Lektion für Asien sei daher: Man halte nichts für unmöglich, auch wenn die Voraussagen fantastisch klingen.

Es war mir leider nicht gestattet, als angehender Schifffahrtsmann während meines ersten Aufenthalts in Hongkong in den frühen siebziger Jahren genügend Zeit für das Erlernen der lokalen Sprache aufzubringen. In Anbetracht der Tatsache dass man nicht die walisische Sprache lernt, wenn man nach Großbritannien verzieht, nahm ich mir vor, mich in der chinesischen Nationalsprache unterrichten zu lassen - auch Mandarin, Pekinger Dialekt, Putonghua oder Guoyu genannt. Mit diesem Vorhaben erweckte ich zwar amüsiertes Schmunzeln unter meinen kantonesischen Kollegen und Freunden, fand aber sonst wenig moralische Unterstützung und vor allem wenig Gelegenheit zur täglichen Übung, denn Mandarin kannte man in Hongkong einfach nicht. Sogar die aus dem nördlichen China nach dem Krieg zugewanderten Unternehmer, wie die Familie meiner Ehefrau, sprachen meistens Shanghainesisch, und das noch mit anderen Dialekten im Ausdruck vermischt und daher schwer verständlich. Ich machte es mir daher etwas einfach und überließ die Dolmetscharbeit meiner Frau, deren sprachliches Geschick im Englischen, Kantonesischen, Shanghainesischen und Mandarin durch eine erfolgreiche Absolvierung eines Deutschkurses am lokalen Goethe-Institut noch ganz beträchtlich erweitert wurde. (Sie hat noch immer einige Schwierigkeiten mit dem Ausseer Dialekt in der Sommerfrische, fühlt sich allerdings als gute Chinesin beim regen Verhandeln der Preise mit den dortigen Anbietern von Gütern und Dienstleistungen nicht benachteiligt. Es gilt in Asien als selbstverständlich, dass man sogenannte Fixpreise nur als Ausgangsbasis für eine längere Diskussion darüber ansieht, wie hoch die Nettosumme letztlich sein soll.)

Meine beruflichen Verpflichtungen verlangten eine längere Abwesenheit von Hongkong und der chinesischen Umgebung und damit ein Plateau oder bessergesagt eine Unterbrechung in meiner asiatischen Erziehungskurve. Stattdessen gelang es mir, zugestanden nur sehr oberflächlich, mich in die Gewohnheiten und Besonderheiten der britischen Gesellschaft ein wenig einzuleben. Eine an und für

sich gute Gelegenheit, die Kolonialmacht Hongkongs sozusagen "en famille" zu erleben, mit dem Vorteil des unklassifizierbaren fremden Beobachters ausgestattet. Der Nachteil dieses Exils war nur, dass man die politischen Entwicklungen in China in den letzten Jahren des achten Jahrzehnts nur tangentiell mitbekam, obwohl die ausgezeichnete Küche der Residenz des chinesischen Botschafters in London, zum Glück nicht allzuweit von unserem eigenen Domizil entfernt, zumindest eine kulinarische Entschädigung bieten konnte.

Mein Schwiegervater, Sir Yue-Kong Pao, verfolgte mit der ihm angeborenen politischen Antenne die Änderungen in China allerdings sorgfältig mit und schätzte sie sehr früh als langfristig positiv ein. Er verstand die "Vier Modernisierungen" und vor allem die neue "Offene-Tür-Politik" als persönliche Einladung, sein Heimatland zum ersten Mal seit 1949 wieder einmal aufzusuchen. Bei diesem Anlass musste er doch davon überrascht sein, wie genau man in Peking über seinen Lebenslauf und seine Errungenschaften als weitaus größter Reeder der Welt unterrichtet war. Der rote Teppich war breit und lang und führte sofort zu den höchsten Spitzen der Regierung und der Partei. Wie so viele andere prominente Überseechinesen erfuhr Sir Yue-Kong die Behandlung des verloren geglaubten Sohnes: es gab in der Folge auch wenige Hemmungen, ihm (und den anderen) die unmittelbaren Bedürfnisse Chinas klarzumachen und um wohlwollende Unterstützung - selbstverständlich im Rahmen des Möglichen - zu ersuchen. Die alten Patrioten, obwohl dem kommunistischen System fremd gegenüberstehend, ließen sich nicht lange bitten. Eine weitere wichtige Erkenntnis für den Nichtchinesen: Die Chinesen sind nicht nur ein Volk, sondern alle miteinander verwandt und bereit, bei Bedarf - wann und wo auch immer - sich gegenseitig zu unterstützen.

Spenden und andere finanzielle Zuwendungen flossen auf alle Fälle sehr bald in unmittelbar wichtige Projekte in China, vor allem auf erzieherischem Gebiet und für den Aufbau fehlender Infrastruktur. Man gab für die Gründung neuer Mittelschulen und Universitäten, einschließlich des Baus der Zufahrtsstraßen: man stiftete Bibliotheken und Werkstätten und Hotels. Man entschloss sich auch früh zu betrieblichen Investitionen, oft noch bevor das kommerzielle Risiko voll abzuschätzen war. Auch mit persönlichem Rat und technischer Hilfeleistung hielt man nicht zurück, und hier konnte gerade Hongkong und seine bewiesen gute Unternehmergemeinde einen großen und frühen Beitrag leisten, der die fünfzig Millionen Überseechinesen auch in anderen Ländern Ostasiens zur Nachahmung anspornte. Die Öffnung Chinas war ebenso sehr ein Erfolg der Überredungskunst der ganzen chinesischen Führung wie eine Folge des beträchtlichen Mutes zur innenpolitischen Reform von Deng Xiaoping. Das Trauma der Kulturrevolution trug sicherlich zur Akzeptanz dieser radikalen Änderungen bei, im Inneren des Landes wie im Ausland. Das historische Verdienst von Herrn Deng Xiaoping um das Wohl und das Ansehen Chinas wird wahrscheinlich erst in Zukunft voll gewürdigt werden, denn im Augenblick ist man in China mehr – und das ist nicht besonders überraschend – mit der Tagespolitik beschäftigt.

Trotz vorangehender Begegnungen in Hongkong und London mit Vertretern vor allem von Reederfirmen und Schiffswerften aus der Volksrepublik, mit denen wir schon Geschäfte getätigt hatten und im Jahre 1979 eines der ersten ausländischen Jointventures eingingen, fiel meine allererste Reise nach China in den Juli 1981. Ich sollte beim Spatenstich für ein von der Familie meiner Gattin gespendetes Hotel in Peking dabei sein, vorgenommen von Frau Chen Muhua, der späteren Präsidentin der Zentralbank. Das Hotel sollte den Namen des Großpapas meiner Ehefrau tragen. Den Mann, der mich am Ende der Luftbrücke erwartete, als ich aus der Air-France-Maschine stieg, hielt ich zuerst für den Fahrer des Abholwagens: er hatte Sandalen an und keine Socken, ein Sporthemd und ausgebeulte Hosen. Als Stellvertretender Generaldirektor der Schiffbauabteilung des Sechsten Maschinenministeriums hieß er mich dann beim ersten Besuch in der Volksrepublik sehr herzlich willkommen. Meiner ersten Erfahrungen in Hongkong eingedenk gelang es mir, die nächsten Tage in Peking ohne allzu viele öffentliche Beweise meiner Ignoranz zu überstehen. Es gab aber auch wieder viel Neues dazuzulernen.

Nach dem obligaten Besuch der Chinesischen Mauer, der Ming-Grabstätten und der Verbotenen Stadt gab es einen Empfang in der Großen Halle des Volkes am Tian'anmen-Platz mit dem Chef der chinesischen Regierung, Herrn Deng Xiaoping. Es war alles beeindruckend: die Ausmaße des Gebäudes, das Zeremoniell. Die Begegnung mit einem Mann, der für 1,2 Milliarden Menschen verantwortlich war. Deng Xiaoping war ebenfalls sehr einfach gekleidet in einem kurzärmligen weißen Hemd, denn die Temperaturen in Peking im Sommer steigen oft über 30 Grad. Er begrüßte alle unsere Familienmitglieder sehr freundlich. Deng Xiaoping ist von kleiner Statur, aber man spürte das ihm eigene Selbstvertrauen gleich beim ersten Händedruck - sicherlich von dem Bewusstsein kommend, dass gegebene Befehle auch immer befolgt werden. Wie auch oft danach bei solchen Anlässen war ich unter der offiziellen Gefolgschaft und den Besuchern der einzige anwesende Ausländer; es schien sonst niemand besonders aufzufallen. Man

hatte eine ausgezeichnete Dolmetscherin für mich ausgesucht, die auch die technischen Begriffe der Schifffahrt voll beherrschte und mich damit sehr beeindruckte. Erst viele Jahre später verstand ich den Hintergrund: Es hatte sich um eine Direktorin von Sinochart, der großen staatlichen Fracht- und Reedereigesellschaft, gehandelt. Meine Gattin und ich trafen sie zufällig in Hongkong wieder und sie stellte sich dann als Ehefrau des Chefs der Bank of China Operations in Hongkong heraus! Ich fand es nicht allzu überraschend, denn man gibt sich in China große Mühe, geschätzten Besuchern das Beste zu bieten, ohne allerdings davon viel Aufsehen zu machen. Ich war nun wieder verlegen, diese Geste nicht sofort bemerkt und geschätzt zu haben.

Ich kann mich nicht mehr genau an die Themen erinnern, die bei dieser ersten Zusammenkunft und den vielen folgenden mit Herrn Deng Xiaoping und seiner Familie zur Debatte standen. Hongkong war sicher schon damals ein Gesprächspunkt, obwohl die Frage erst ein Jahr später offiziell akut wurde. Deng Xiaoping war an allen angeschnittenen Fragen hoch interessiert, und es war klar, dass seine Erfahrungen, seine intellektuellen Fähigkeiten und sein politisches Gespür ihn zu der obersten Position im Lande prädestiniert hatten. Er war trotz seines damals schon vorgeschrittenen Alters ein Bündel an Energie und Debattierlust. Auch seine Entscheidungsfreudigkeit war zu spüren, was mich zu der Überlegung veranlagte, dass man beim Regieren eines riesigen Landes wie China wohl nicht allzu viel Zweifel an der Richtigkeit der persönlichen Ansichten haben konnte. Die auszuübende Autorität muss von der Macht getragen werden, die ihrerseits ständig bestätigt werden muss. Arroganz war bei diesem außergewöhnlichen Mann nicht zu bemerken, nur Härte, sobald sie nötig erschien.

Genau diese Härte bekam Frau Thatcher zu spüren, als sie vierzehn Monate später als britische Premierministerin die offiziellen Verhandlungen über die Zukunft Hongkongs in Peking aufnahm. Ihr Versuch, einen möglichen Kompromiss zu finden, der das Datum 1997 hinausschieben könnte, wurde von Deng Xiaoping brüsk abgewiesen. Frau Thatcher war vom Ausgang der ersten Gespräche nicht gerade begeistert, und wir konnten dies einige Tage später von ihr selbst erfahren, als sie freundlicherweise einen unserer neugebauten Frachter in der Jiangnan-Werft in Shanghai auf den Namen "World Goodwill" taufte, für eine britische Premierministerin auf offiziellem Besuch in China nicht unbedingt eine alltägliche Sache.

Vielleicht hatte der Name des Schiffes symbolische Bedeutung. Es war allerdings Herr Deng Xiaoping, der die Frage Hongkong wiederum in konstruktive

Bahnen lenkte mit seinem Stichwort "ein Land, zwei Systeme", und es damit zu einer Lösung der politischen Probleme auf beiden Seiten kam, die dann in der Gemeinsamen Erklärung vom Dezember 1984 endete. Letztere wurde bekanntlich die vertragliche Grundlage für die Rückkehr Hongkongs in chinesische Souveränität im Juli 1997. Inzwischen hat sich China zu einem Land entwickelt, dem man zutraut, die Wirtschaft der Vereinigten Staaten innerhalb einer Generation überholen zu können. Hongkong ist in der Zwischenzeit zum achtgrößten Handelsterritorium, zum größten Container-Hafen und zu einem der fünf größten Finanzplätze der Welt geworden. Die Reunifikation Hongkongs mit dem Mutterland war für Deng Xiaoping immer ein gro-Bes persönliches Anliegen, und er sah darin sicherlich eine zweite große Lebensaufgabe, die jetzt von seinen Nachfolgern zu Ende geführt wird - oder vielleicht sollte man besser sagen, zu einem neuen Anfang kommt. Ein weiteres ähnliches Vorhaben steht vor der Tür. nämlich wie man ein Arrangement mit Taiwan findet, das für beide Seiten akzeptabel ist. Also auch auf die nächste Generation der chinesischen Führung warten durchaus weitere historische Aufgaben.

Die Gespräche über die Zukunft Hongkongs damals führten übrigens zu einer anderen wichtigen wohltätigen Initiative meines Schwiegervaters: zur Gründung des "Sino-British Friendship Scholarship"-Fonds mit Beiträgen von je zwanzig Millionen US-Dollar von Y K. Pao und der chinesischen Regierung und zehn Millionen von der britischen Regierung. Über tausend Studenten und Wissenschaftlern aus China wurde damit über einen Zeitraum von zehn Jahren die Möglichkeit gegeben, an britischen Universitäten Studien zu betreiben.

Über die Jahre hinweg gab es natürlich andere Zusammentreffen mit Deng Xiaoping, aber auch mit anderen Spitzen der Regierung, so den Herren Jiang Zemin, Li Peng, Zhu Rongji, Wan Li, Qiao Shi, Rong Yiren, Tian Jiyun, Ji Pengfei. Jedesmal entstand der Eindruck, dass man es mit sehr professionellen Politikern zu tun hatte, denen es ein Anliegen war - und sicherlich auch weiterhin ist -, die wirtschaftlichen Reformen im ganzen Lande zu verwirklichen und ganz China in das moderne Zeitalter zu führen. Es war immer erstaunlich, über wieviel Sachkenntnis, auch im Detail, diese sehr hochgestellten Persönlichkeiten verfügten: seien es Probleme in der Landwirtschaft, Energie- oder Transportfragen, die Schwierigkeiten in den inneren Provinzen oder Finanzangelegenheiten. Trotz der Aura der Herrschenden, die sie umgibt - unterstrichen durch die imposanten Räumlichkeiten im Pekinger Regierungsviertel Zhongnanhai oder in den verschiedenen Gästehäusern und Rathäusern – ist es erstaunlicherweise auch möglich, diese Personen ganz persönlich zu erleben. Beim Bankett für Bundespräsident Dr. Klestil und seine Delegation während des Staatsbesuches in China im September letzten Jahres zum Beispiel beeindruckte Staatspräsident Jiang Zemin mit seinem Wissen über europäische Musik und noch mehr damit, dass er spontan Wiener Walzer tanzte.

Herrn Li Peng, damals Premier, und seine damals selbst im Ministerrang stehende und für nukleare Energiebesorgung zuständige Gattin trafen meine Ehefrau und ich zum ersten Mal in Peking bei einem Abendessen im Diaoyutai-Staatsgästehaus und später bei verschiedenen anderen Anlässen, nicht zuletzt während des offiziellen Besuchs des Ehepaares in Wien. Herr Zhu Rongji, Vizepremier und hauptsächlich für die gesamtwirtschaftliche Entwicklung Chinas zuständig, war ebenfalls Bürgermeister von Shanghai, als er meinem Team von Dragonair die Ehre gab, dem Festbankett nach der ersten Landung einer Dragonair-Maschine beizuwohnen. Wir lernten Herrn Gu Mu kennen, damals oberster Planer des Landes und vor allem für die erfolgreiche Durchsetzung des Konzepts der Sonderentwicklungszonen bekannt, die sich als große Motoren der Reformen herausstellen sollten. Rückblickend wird man wahrscheinlich einsehen, dass einige dieser Sonderentwicklungszonen mehr nicht geschadet hätten.

Gerade meine Tätigkeit als Reeder mit geschäftlichen Interessen bezüglich neuer Tonnage und Fracht aus China und meine damalige Position als Chef einer Hongkonger Luftfahrtgesellschaft mit Ambitionen in China brachten im Laufe der Zeit die Notwendigkeit vieler Besuche des Landes mit sich und die Begegnung mit vielen Regierungsbeamten und Managern. Meine Firma war die erste ausländische Reederei, die seit der Gründung des Neuen China dort Neubauten bestellte und damit für die chinesischen Werften das Tor zum Exportmarkt wieder geöffnet hat. Dragonair hatte als Gründungsgrund überhaupt den sich entwickelnden Passagiermarkt in China. Anfangs gab es zwei große rechtliche und praktische Schwierigkeiten mit Luftverkehrsabkommen, Lizenzen, Designation, Flugrechten, lokaler Infrastruktur und der Konkurrenz, trotzdem war es eine Gelegenheit für mich, sehr viele Städte und Regionen Chinas kennenzulernen, von Dalian in Norden bis Haikou im Süden und von Xiamen im Osten bis Shigaze im Tibet im Westen. Dazu kamen natürlich die Begegnungen in anderen Rollen, als Familienmitglied oder als Repräsentant internationaler oder Hongkonger Organisationen. Manchmal gab es einen großen Bahnhof und Privatflugzeuge. manchmal musste man sich wie viele andere Besucher kräftig um eines der wenigen Taxis vor dem Hotel streiten. Während ich bei meinem ersten Besuch in Peking nicht ohne offizielle Begleitung das Gästehaus verlassen durfte, so fuhren schon drei Jahre später meine Kinder ohne jede Aufsicht mit gemieteten Fahrrädern stundenlang durch die Stadt. Meine Kinder sprechen glücklicherweise die Nationalsprache. Aber auch Taxis gab es dann schon mehr als genug.

Es gibt wenige Anlässe oder Besuche in China, die einem nicht in Erinnerung bleiben. So erinnere ich mich noch genau an einen Cousin meiner Frau in Hangzhou, der in mir zum ersten Mal in seinem Leben einem Nichtchinesen begegnete und aus Überraschung oder Freude nicht mit dem Händeschütteln aufhören wollte. In Suzhou kam es zur Bildung eines stillen Halbkreises der anderen Gäste während des Frühstücks in einem lokalen Restaurant, die mir ganz genau beim Essen von Babyaalen zusehen wollten. Der Spatenstich für die von meinem Schwiegervater gespendete Universität Ningbo auf einer grünen Wiese außerhalb der Stadt am 29. Oktober 1985 war ebenso imposant und aufregend wie die feierliche Eröffnung dieser Institution nur zwei Jahre später am 26. November 1987. Die Feiern bei der Inbetriebnahme des Rosenfeld-Spitals in der Shandong-Provinz im Herbst 1992 mit der enthusiastischen Teilnahme der ganzen städtischen Bevölkerung und einer großen Delegation aus Österreich werden ebenso unvergesslich bleiben wie Flüge auf die Insel Hainan, bei denen die Piloten nie genau wussten, ob sie beim Anflug vorwiegend nach den manövrierenden Kampfflugzeugen oder den im hohen Gras des Flughafens eingesessenen Vogelscharen Ausschau halten sollten. In jedem Fall schafft man sich neue Freunde durch geteilte Erlebnisse und die Freude an Entdeckungen.

Man bekommt bei Reisen in China in allen Fällen die Zeitlosigkeit dieses großen Landes zu spüren, man ahnt die Tragödien, die sich über Jahrhunderte abspielten, man erkennt die Zeichen des Existenzkampfes in den Zügen vieler Menschen. Man sieht aber überall freundliche Gesichter, eine lachende

Jugend und den Ehrgeiz, es besser machen zu wollen. Wo der Wille vorhanden ist, gibt es erstaunliche physische und geistige Leistungen und ebenso atemberaubende Organisations- und Team-Arbeit. Die Chinesen sind ein sprichwörtlich genügsames Volk, das viele Demütigungen hinnehmen musste und viele Opfer gebracht hat. Die Chinesen sind aber auch eine stolze Nation, die durchaus gewillt ist, ihren Platz in der Weltgeschichte wieder einzunehmen. China übte schon immer einen besonderen Reiz auf alle aus, die mit dem Land in Berührung gekommen sind, unter ihnen die Österreicher, die als Missionare, Ärzte, Diplomaten, Wissenschaftler, Abenteurer oder einfach als Angeheiratete das Land besuchten oder dort lebten. Das große Weltinteresse an China und in seine Zukunft heute auch zur Kritik und zum Vorwurf, manchmal berechtigt, oft unberechtigt auf jeden Fall aber unerwünscht. Die Änderungen der letzten Jahre hätte keine andere Nation so schnell zustande gebracht. Man sollte aber deswegen nicht glauben, dass alle sozialen und politischen Reformen über Nacht durchgeführt werden können. Auch wir Österreicher, gerade wegen unserer tausendjährigen Geschichte, sollten deshalb Geduld und Verständnis aufbringen und den Entwicklungen in China konstruktiv gegenüberstehen. Kritisieren kann man leicht. und Österreicher tun dies oft auch mit Genuss. Es ist immer wesentlich schwieriger, es besser zu machen. Eine letzte Lektion: Man soll sich nur dann einmischen, wenn man darum gebeten wird.

Die österreichisch-chinesischen Beziehungen können nun auf drei Jahrhunderte zurückblicken. Sie waren insgesamt für beide Teile zufriedenstellend und vorteilhaft (Aufruhre und Revolutionen gab es während dieser langen Zeit auf beiden Seiten und konstitutionelle Erdbeben und große wirtschaftliche und soziale Umschichtungen). Dass es so war, ist das Verdienst vieler Chinesen und Österreicher guten Willens. Wir alle, denen uns das Schicksal eine Brückenstellung zugewiesen hat, sollten versuchen, weiterhin daran zu arbeiten, dass die bilateralen Beziehungen auch in Zukunft so eng und freundschaftlich bleiben.



# Vibration Isolation for **Your Superstructure**

- Reduction in Life Cycle Costs
- Demonstrated long-term effects
- Accommodating differences in bedding



#### Mein Besuch bei den Leuten vom Roten Flaggenkanal im April 1972

Gerd Kaminski

Nach Gründung der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft 1971 wurde ich von der chinesischen Botschaft im Jahre 1972 auf eine vierwöchige Reise nach China eingeladen. Diese sollte mir Gelegenheit geben, das Land und die Menschen, über die ich vorher nur gelesen hatte, persönlich kennenzulernen. Die Einladung umfasste allerdings nicht die Flugkarte. Eine Anreise über die Sowjetunion schien angesichts des damaligen problematischen Verhältnisses der beiden Länder nicht opportun und so kratzte ich Geld von meinem mageren Salär als Universitätsassistent plus einer Unterstützug der Österreichischen UNESCO Kommission für mein Habilitationsprojekt "Die Haltung der VR China zum Völkerrecht zusammen, um nur ein Ticket nach Hong Kong von Quantas zu kaufen.

In Hongkong erkundigte ich mich nach Ankunft über Anschlussverbindungen in die Provinz Kanton. Es gab keine. So wanderte ich allein, mein Gepäck in der Hand, bei Luohu über die berühmte Brücke, an deren Ende mich Herr You Shisi vom China International Travel Bureau erwartete, welches vom chinesischen Außenamt mit meiner Begleitung betraut worden war. Herr You erzählte mir, dass ich sein erster Gast nach seinem mehrjährigen Aufenthalt in einer Kaderschule sei. Der blaue Zhongshan Anzug war verwaschen und total verknittert. Herr You beeilte sich, mir zu erklären, dass die letzte Stofflieferung wirklich nicht gut ausgefallen sei, ich aber an den vier Taschen des Oberteils erkennen könne, dass er tatsächlich ein Kader sei. Zuerst ging es einmal in einer abenteuerlichen Fahrt - der Chauffeur fuhr auf der Brücke über den Perlfluss bei zwei Fahrbahnen für uns, eine und zwei für die entgegengesetzte Richtung ganz links auf der Fahrbahn der Gegenrichtung - nach Kanton. Von dort, wo ich Mao Zedongs Bauernkaderschule und eine Obstkommune mit Früchten, die ich noch nie gesehen hatte, besucht hatte, ging es nach Foshan, das für das lokale Kunsthandwerk berühmt ist. Vorher war ich jeweils von den lokalen Revolutionskomitees mit viel politischen Reden und einer gewissen Distanz begrüßt worden. Nun trat mir das chinesische Volk in der Gestalt eines Arbeiters jener Kunsthandwerkmanufaktur entgegen, eine Begegnung, die ich nie vergessen werde. In Foshan hatte es sintflutartig geregnet und der ganze Vorplatz der Manufaktur war in der Höhe von 30-40 cm überschwemmt. Ich stand da und überlegte mir, wie ich zu dem ca. 50 m entfernten Eingang kommen sollte. Wert zu erwähnen ist, dass



Grenzbahnhof Luohu Quelle: AICSOA

ich damals um einiges mehr wog als heute. Als ich mich unschlüssig umsah, nahte sich ein gebeugter alter Arbeiter in Gummistiefeln. Sein Gesicht war von vielen Runzeln durchzogen und von der Sonne gegerbt. Mit freundlichen Fältchenaugen strahlte er mich an, sein Mund, der nur wenige Zähne behütete schenkte, mir ein breites Lächeln. Dann beugte er, der Gebeugte, sich noch mehr und zeigte auf seinen Rücken. Aus seinen Zahnstummeln kam ein "Wo bei ni" - "Ich trag dich!" Natürlich habe ich sein Angebot nicht angenommen, doch steht er noch heute unverrückbar im Geist vor mir, als Symbol der natürlichen Freundlichkeit des chinesischen Volkes. Gleich am Anfang der Reise ein Eindruck fürs Leben. Die Manufaktur erwies sich dann als weniger einladend als ihr Angehöriger. Statt den traditionellen Tonfigürchen für Miniaturgärtchen produzierte sie vorwiegend chinesische, aber auch afrikanische entschlossen dreinblickende Kämpfer mit Maschinengewehren.

Im weiteren Verlauf der Reise kam ich nach einer langen Fahrt mit der von einer Dampflokomotive gezogenen Bahn nach Wuhan. Tourismus gab es keinen. Im ehemals französischen Hotel war ich



Frauenkleidung zur Zeit der Kulturrevolution Quelle: AICSOA

neben einem koreanischen Mitarbeiter des Hamburger Institutes für Asienkunde der einzige Gast. Der Koch war um mich herzlich bemüht und fragte mich jeden Tag, was ich mir zum Essen wünschen würde.

In Nanking zeigte man mir mit Stolz die große Brücke über den Yangtse, welche man in der Kulturrevolution mit eigener Kraft errichtet hatte. Die Dolmetscherin vor Ort war eine junge Frau mit dem damals üblichen kurzen Haarschnitt, der damals ausschließlich zugelassenen schlichten Kleidung. Sie sprach recht passabel Deutsch. Ich lud sie dann mit dem Begleiter You Shisi als Anstandswauwau am Abend in mein Zimmer ein, um mit ihr etwas mehr zu plaudern. Ich erfuhr, dass sie keine Gelegenheit hatte ein Auslandsstudium zu absolvieren und ihre Deutschkenntnisse ausschließlich im Inland erworben hatte. Sie litt darunter, dass sie keine originalen deutschsprachigen Bücher besaß. Als ich ihr meine Reisebibliothek schenkte, unter anderem eine deutsche Ausgabe von Chestertons "Three men in a boat" strahlten ihre Augen.

In Nanking, das in voller Frühlingsblüte stand, traf ich auf eine eindrucksvolle Vertreterin der älteren Frauengeneration. Dieses Gespräch war nicht am offiziellen Reiseprogramm gestanden, sondern von mir erbeten worden. Es handelte sich um Frau Wu Yifang, die Lehrerin und Trauzeugin meiner Lehrerin Xu Zhixiu. Zu ihrem Werdegang:

Als erste Chinesin erwarb sie ein amerikanisches Ph.D. Lange war sie Präsidentin des berühmten amerikanischen Frauencolleges Ginling in Nanking. Sie war Mitglied der chinesischen Delegation zur Gründungskonferenz der Vereinten Nationen. Nach Ausrufung der Volksrepublik war sie Vize-Gouverneurin der Provinz Jiangsu und bekleidete zur Zeit des Zusammentreffens immer noch die Funktion



Gerd Kaminski mit Wu Yifang Foto: Kaminski

eines Mitglieds des Volkskongresses. Auf meine Frage nach der damaligen Stellung der chinesischen Frau erwiderte sie:

"Ein zentrales Problem ist die wirtschaftliche Selbständigkeit. Diese wird durch ein gewisses Maß an Bildung gefördert, von der die Frau jedoch in alter Zeit ausgeschlossen war. Meine Mutter hat gegen diesen Zustand angekämpft. Als ich zur Schule ging, hatte sie sich bereits selbst das Lesen und Schreiben beigebracht. Bereits zur Zeit meiner Mutter gab es militante Streiterinnen für die Frauenemanzipation. Die kaiserliche Regierung hat einige davon hinrichten lassen. Nun nehmen Frauen auf allen Gebieten an der Produktion teil. Sie werden dafür entlohnt und das steigert ihr Selbstbewusstsein. Früher war eine Scheidung nicht möglich, da die Frau wirtschaftlich nicht selbständig war."

Ich fragte dann noch unter anderem:

"Glauben Sie nicht, dass der Frau Werte eigen sind, die der Mann nicht besitzt und die auf ihn einen positiven Einfluss ausüben – Werte, die bei einer völligen Verwischung der Unterschiede zwischen Mann und Frau vielleicht in Verlust geraten könnten?"

Dr. Wu:

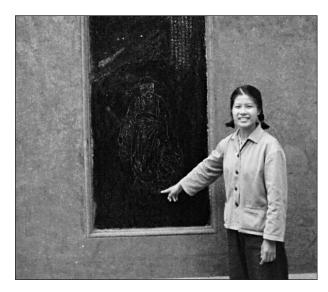
"Meiner Meinung nach gibt es wohl Unterschiede zwischen Mann und Frau, die jedoch rein biologisch begründet sind."

Gerade diese biologischen Unterschiede wurden aber zur Zeit der Kulturrevolution kaum berücksichtigt, wie ich später beim Besuch des Hongji Qu, des Bezirkes des Roten Flaggenkanals im Lin Kreis der Provinz Henan feststellen konnte. Zuerst zog uns das Dampfross in die Hauptstadt Zhengzhou der bevölkerungsreichsten Provinz Henan. Der Zug war mit einer Bordküche ausgestattet, in welcher der Koch auf prasselndem Feuer ausgezeich-

netes Essen produzierte. Im Waggon war es recht kalt und so bestellte ich für You Shisi und mich eine Flasche "Tigerknochenwein", die uns wärmte. Bald färbten sich wie bei vielen Chinesen, wenn sie Alkohol konsumieren, seine Wangen rot und wir plauderten angeregt. In Zhengzhou zeigte man mir keine kulturellen Sehenswürdigkeiten, sondern beschränkte sich darauf, mir Fisch aus dem Gelben Fluss zu servieren, dem Herr You begeistert zusprach und mich in das Museum über den Eisenbahnerstreik zu führen. Dort störte mich, wie schon zuvor in Kantons Bauernkaderschule das Herunterleiern von recht einseitigen historischen Erklärungen. Ich hatte mich in chinesische Parteigeschichte meiner damaligen Meinung nach gut eingelesen und fand – was ich heute nicht mehr tun würde – an den Ausführungen der Mädchen mit Zeigestab einiges auszusetzen. Meinen Betreuer You veranlasste dies offensichtlich, nach Peking zu melden, dass ich in dieser Hinsicht ein schwieriger Kunde sei. Das ist mir im Nachhinein peinlich, brachte mir aber den großen Vorteil, dass während des Restes der Reise bei Museumsbesichtigung die erste Kategorie ausrückte. In Peking war es dann der Direktor des Palastmuseums, der kurz vorher Nixon begleitet hatte. Zu dem Nixon Besuch in China hatten übrigens Exponenten der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft wirksam beigetragen. Dazu ein kleiner Exkurs: Das Vorstandsmitglied der ÖGCF Prof. Xu Zhixiu gab dem ersten Direktor der Diplomatischen Akademie in Wien Ernst Florian Winter Chinesischunterricht. Er machte Prof. Xu und mich mit Thomas Manton, dem Generalsekretär eines neu gegründeten amerikanischen "Committee for a New China Policy" bekannt. Vorsitzender des Komitees war der berühmte Professor Hans Morgenthau. Ich beriet Thomas Manton politisch und völkerrechtlich.

Prof. Xu Zhixiu übersetzte Botschaften des Komitees ins Chinesische und schickte sie an die chinesischen Botschaften in der Schweiz und in Frankreich. Dann waren dem Komitee die Briefe nicht mehr genug. Direktor Winter kam in die Wohnung Xu Zhixius und ersuchte sie darum, einen persönlichen Kontakt herzustellen. Sie wendete sich an die chinesische Handelsmission in Wien, erhielt aber die eisige Antwort, man wolle mit den Amerikanern nichts zu tun haben. So fuhr sie mit Winter und Manton nach Paris und versuchte, in der chinesischen Botschaft folgende Positionen des Komitees zu übermitteln:

- 1. Die USA respektieren Chinas territoriale Integrität und Souveränität.
- 2. Die USA ziehen ihre Streitkräfte von Taiwan ab.
- 3. Die VR China erhält ihren Sitz in den Vereinten Nationen zurück.



Eine der vielen Führerinnen mit einseitigen Geschichtsauffassungen.

Foto: Kaminski

Zwei Sekretäre der Botschaft versicherten, Botschafter Huang Zhen wäre krank, notierten aber gewissenhaft, was ihnen Xu Zhixiu übersetzte. Anfang Mai 1970 demonstrierten in New York Studenten gegen den Vietnam-Krieg. Die Lage war gespannt. Winter traf Kissinger. Der erzählte ihm, die amerikanische Armee plane, Chinas Atomanlagen zu bombardieren. Kissinger sagte auch, er würde gerne Huang Zhen treffen, um mit ihm Möglichkeiten der Entspannung zu besprechen. Gemeinsam mit Winter und Manton übermittelte Xu Zhixiu in Paris Kissingers zwiespältige Botschaft. Die Lage war explosiv. Die chinesischen Diplomaten sprachen von einer Drohung und dass sie sich vor keinem Atomkrieg fürchten würden. Das Gespräch wurde abgebrochen. Dann ging Xu Zhixiu allein in die chinesische Botschaft und versuchte zu vermitteln. Schließlich wendete sie sich wieder in Wien an den chinesischen Handelsdelegierten und bat ihn, in Peking zu intervenieren. Er lud sie darauf zum Essen ein und hörte sich nochmals die Anliegen des Komitees an. Zusätzlich schrieb sie einen langen Bericht an das chinesische Außenministerium. Dann erfolgte ein dritter Besuch in Paris. Es ging darum, zu erforschen, ob die VR China bereit wäre, ihren Sitz in den Vereinten Nationen einzunehmen. Über Wien erfuhr sie dann, dass China positiv reagiert hätte. Im Januar 1972 wurde das Committee for a New China Policy nach China eingeladen und von Zhou Enlai empfangen. Xu Zhixiu erhielt die Anerkennung für ihre damaligen Dienste erst im Mai 1980, als man sie zu einem zweiwöchigen Besuch Chinas einlud.

Die Bedeutung der Chinakontakte Kissingers für das Zustandekommen des Nixon-Besuches wurde erst kürzlich in China wieder besonders hervorge-



Rote- Flaggen-Kanal Quelle: AICSOA

hoben. China Daily vom 12.8.2019 titelte in Balkenlettern: "Trip: Kissinger played a key role which was proved by the latest Chinese edition of The Memoirs of Richard Nixon."

Doch zurück zu meiner ersten China-Reise. Von Zhengzhou fuhren wir mit dem Auto zum Kreis des Roten Flaggenkanals. Es war eine bitterarme Gegend. Viele alte Frauen humpelten noch auf ihren früher eingebunden gewesenen kleinen Füßen. Mann und Frau trugen weite, ausgestellte Hosen, die am Knöchel eng zusammengingen. Manchen bärtigen älteren Männern entfuhr bei meinem Anblick ein lautes Ooouh, was kein Zeichen der Ablehnung, sondern der Überraschung war. Die Zurückgebliebenheit des Lin Kreises ließ sich vor allem auf das Problem der Wasserknappheit zurückführen.

Vor 1949 verfügten von den insgesamt 500 Dörfern des Kreises 370 (!) über gar kein Wasser. Es blieb nur übrig, um Regen zu beten. 1878 war die Wassernot so groß, dass mehr als 2/3 der Einwohner nicht überlebten. Im Zeichen des "Großen Sprungs" begann man 1959 mit einem Kanalprojekt, doch während einer großen Dürre trocknete der Kanal aus. You und die örtlichen Funktionäre erzählten mir, dass die Bauern ihren Kanal 20 Kilometer in unermüdlicher und schweißtreibender Arbeit durch den blanken Felsen gegen den Widerstand der oberen Instanzen, welche das Projekt für aussichtslos hielten, gehauen hätten. Mir wurde bei der Gelegenheit auch die Vorsitzende der örtlichen "Brigade der eisernen Mädchen" Guo Qingying vorgestellt. Selbstbewusst schilderte sie, wie sie den Männern heimlich den Umgang mit elektrischen Leitungen, Sprengsätzen und auch mit den schweren Vorschlaghämmern abgeguckt hatten, um möglichst noch erfolgreicher zu arbeiten als die Männer. Auf ihren Vorschlag hin habe sie sich mit Kameradinnen gleich nach den Sprengungen in die von Explosionsgasen gefüllten Schächte begeben. Dort bemühten sie sich durch das Schwingen von Decken und Kleidungsstücken, die Gase zu beseitigen, um rascher weiterarbeiten zu können. Dies sei eine lebensgefährliche Aufgabe gewesen, zu der den Männern der Mut gefehlt habe. Zwei der Mädchen seien dabei gestorben. Auf meine Frage, ob das dafürgestanden sei, kam die Antwort "Sie sind für die Revolution gestorben." Insgesamt kamen bei den Arbeiten 20 Personen ums Leben. Sie wurden je nach Alter postum in die KP bzw. in den Kommunistischen Jugendverband aufgenommen.

Diese Einsätze standen in deutlichem Widerspruch zu dem, was Wu Yifang über die zu berücksichtigenden biologischen Unterschiede zwischen Mann und Frau gesagt hatte. Gleichheit zwischen beiden Geschlechtern indem auch die Frau den Vorschlaghammer schwingt, ist eine scheinbare Gleichheit. Eine wahrhaftige Gleichheit ist auch während der Kulturrevolution nicht zustande gekommen. Auf die Gleichheit der Löhne befragt und ob es nicht Gebiete gebe, auf denen die Frauen den Männern überlegen seien, errötete zu meinem Erstaunen die Chefin der eisernen Mädchen und erklärte mit gesenktem Blick, dass es keine gleiche Entlohnung gebe. Die Frauen seien beim Getreideschneiden geschickter als die Männer und nach einer Pause setzte sie hinzu die Frauen würden Angelegenheiten besser überlegen als ihre männlichen Kollegen.

Meine Unterbringung im Lin Kreis war schlicht. Es gab kein Gästehaus geschweige denn ein Hotel. Man stellte ins Büro der Brigade ein Bett, in das ich mich am Abend mit angezogenem Mantel begab, denn es war bitterkalt und es gab keine Heizung. Die Bauern wohnten in Wohnhöhlen oder in ärmlichen Hütten. Als ich in eine dieser Hütten hineingebeten wurde, war es auch dort sehr kalt, aber die Gastfreundschaft der Bauernfamilie erwärmte mein Herz. Sie überschlugen sich in ihren Bemühungen mir den Aufenthalt bei Ihnen angenehm zu gestalten. Ihr Henan-Dialekt war nicht leicht zu verstehen und die Kommunikation daher schwierig. So suchten sie mit Gesten zu punkten. Sofort nachdem ich Platz genommen hatte, warteten sie mir, wie man das damals in China tat, eine Zigarette auf, indem sie mir diese einzeln mit der Hand hinhielten. Ich bin Nichtraucher, wollte aber die freundlichen Leute nicht enttäuschen und paffte ungeachtet der Tatsache, dass sich das angebotene Rauchwerk als das erwies, wozu man in Wien "Beuschelreißer" sagt. Es enthielt auch Tabakstängel und wohl auch etwas an Holz. Als ich damit zu Ende gekommen





Die Projektleitung des Roten Flaggenkanals mit der Karte angefeuert durch die darüberhängenden Sprüche mit Mao Bild



Meine Schlafstelle in einem Büroraum der Brigade Photo: Kaminski



Meine herzlichen Gastgeber im Kreis des Roten-Flaggen-Kanals. An der Tür ein Spruch, man möge Mao nie vergessen. Die Frau hat noch gebundene Füße. Photo: Kaminski

war, kümmerte sich die Familie in rührender Weise um mein leibliches Wohl. Sie hatten eigentlich nichts, versuchten aber von dem Wenigen, was sie besaßen, dem ausländischen Gast das Beste aufzutischen. So wurden mir in gerader Linie hintereinander drei große Schüsseln hingestellt, welche Nudeln und den beiden Henan Leuten so beliebten Essig enthielten. Nicht zufällig sprechen die Bewohner anderer Provinzen von Henan als "qiong shan e shui": "arme Berge und schlechtes Wasser", doch meine Bauernfamilie hielt dagegen, indem sie

in die drei Schalen Kostbarkeiten versenkte. Jede der Schüsseln enthielt ein Ei.

Seit meinem Besuch 1972 hatte ich keine Gelegenheit mehr den Lin Kreis und den Roten Flaggenkanal zu besuchen. Doch dann kam der Lin Kreis in der Gestalt seines Parteisekretärs zu mir nach Wien. Er erzählte mir ausführlich, wie diese ehemals bitterarme Region es durch Deng Xiaopings Reformpolitik zu Wohlstand gebracht hat und ich empfand eine große Freude.



# create. health. worldwide.



Rehaklinik Dussnang, Schweiz



Regionalkrankenhaus Begoro, Ghana



Wu'An Country People's Hospital Hebei, China

Die VAMED bietet als Entwickler, Planer, Errichter und Betreiber ein komplettes Projekt- und Dienstleistungs-Portfolio für das Gesundheitswesen. In 95 Ländern wurden bisher rund 1.000 Projekte für Krankenhäuser, Rehaund Pflegezentren, gesundheitstouristische Einrichtungen und Thermenresorts erfolgreich realisiert.

www.vamed.com

## Alles Gute zum Geburtstag, ÖGCF!

Wang Meng\*

1996 besuchte ich Österreich zum ersten Mal auf Einladung der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft (ÖGCF). Zuvor waren mir Wien und die Donau durch die Walzermusik "Wiener Wald" und "An der schönen blauen Donau" bereits ein Begriff. Der Sieg der Roten Armee über den Faschismus in Wien im Zweiten Weltkrieg in der Literatur, der amerikanische Film "The Sound of Music" zu Beginn der Reform- und Öffnungspolitik sowie sein Drehort Salzburg haben dazu geführt, dass die Chinesen von Österreich und Wien träumen und sich gern von Johann Strauss berauschen lassen. Ich selbst schaue jedes Jahr via CCTV-1 das Neujahrskonzert im Goldenen Saal des Wiener Musikvereins. Wenn ich bei Ausflügen in die Berge Leute mit österreichischer alpiner Ausrüstung sehe, habe ich immer ein schönes und warmes Gefühl. Dass der Österreicher Rupert R. Hatz bei dem Nanking-Massaker der chinesischen Zivilbevölkerung Hilfe geleistet hat, bewegt mich aus tiefstem Herzen.

Später hatte ich noch dreimal die Gelegenheit Österreich zu besuchen. Mit dem geschäftsführenden Vizepräsidenten der ÖGCF, Dr. Gerd Kaminski und seiner Frau Hongbin freundete mich an, und hatte sehr gute Gespräche mit dem Sinologen Dr. Richard Trappl. Ich konnte die schönsten österreichischen Seen, Flüsse, Gebirge, Städte, Sehenswürdigkeiten, die mit Musik im Zusammenhang stehen, sowie international renommierte Schriftsteller kennen lernen, und habe unvergessliche Erinnerungen. Für mich ist Österreich ein Symbol und ein wichtiges Zeichen der Ästhetik und der europäischen Geschichte, Kultur und Kunst.

Es ist ein Glück für das chinesische und österreichische Volk, dass beide Länder bereits eine lange Entwicklungsgeschichte hinter sich haben, und dass beide Länder stets einen freundschaftlichen

Austausch durchführen. Glücklicherweise existiert in Österreich die ÖGCF, bei deren Veranstaltungen man über die kulturellen Unterschiede und Harmonie diskutieren und über die Reform und Öffnung der sozialistischen Volkrepublik China und den freundschaftlichen Austausch zwischen China und Österreich sprechen konnte. Über die literarischen Werke der beiden Länder und die Lebensund Arbeitsstile der Schriftsteller wurde diskutiert. sowie über Werte, Schicksale, Vergangenheit und die jeweiligen Rollen und die Wege. Diese Aktivitäten gehören zu meinen besten Erfahrungen, die ich seit 40 Jahren mit Gefühlen und Wissensgier bei den vielen Besuchen auf der ganzen Welt sammeln konnte. Meine Frau Shan Sanya und Tochter Wang Yihuan hatten auch die Ehre, am chinesischen Neujahrsball der ÖGCF und der China Ballroom Dance Association im Jahr 2018 in Wien teilzunehmen. Vorher schon von dessen großen Ruf beeindruckt, ihn dann auch noch persönlich erleben zu können, was für eine Freude!

Österreich liegt uns sehr nahe, Mozart, Strauss und Beethoven sind China sehr nahe, und österreichischer Walzer, Kaffee, Weißwein vom Heurigen und Swaroski-Produkte liegen uns allen sehr nahe! Die ÖGCF ist meine Freundschaftsgesellschaft und mein Verein; Wien und Strauss gehören auch den Musik- und Walzerliebhabern Chinas!

Danke der ÖGCF für die verschiedensten Aktivitäten und gratuliere zum 50. Jahrestag! Es gibt nichts Wertvolleres unter den Völkern als Frieden, Freundschaft, Verständnis und gegenseitigen Respekt der verschiedenen Kulturen. Das künftige Österreich, China und die künftige ÖGCF werden sicher noch dynamischer und erfolgreicher sein und somit noch bessere Perspektiven schaffen!

<sup>\*</sup> Berühmter chinesischer Schriftsteller, Fellow des "Central Research Institute of Culture and History", Kulturminister a.D.

#### Gesammelte Eindrücke 1981\*

Barbara Frischmuth

Vier Wochen sind im Grunde wenig für China, aber genug, um einen mit einem Interesse für dieses Land zu infizieren, das man wohl zeitlebens nicht mehr loswird. So gesehen hat ein Aufenthalt in China beinah therapeutische Wirkung: man wacht morgens auf und denkt über China nach. Tagsüber schaut man sich China an, abends diskutiert man über China, und oft genug träumt man nachts von China. Daß es auch noch andere Sorgen gibt, fällt einem frühestens im Flugzeug wieder ein.

Eigentlich kommt es mich sehr schwer an, zu diesem Land etwas zu sagen, das den Anspruch auf Gültigkeit erhebt, zu vieles bleibt einem verborgen, unverständlich, unerklärt. China ist kein Land, dem man sich über die Sprache nähern kann, zu vieles ist durch die verschiedenen Sprachregelungen in Ost und West als Verständigungsmöglichkeit unbrauchbar geworden. China ist viel eher auf sinnliche Weise zu identifizieren, vor allem der Gesichtssinn und der Geschmackssinn kommen dabei auf ihre Rechnung.

Ich erinnere mich an das starke Glücksgefühl, das ich beim Betrachten jener roterdigen Landschaft im Südwesten Chinas hatte, die sich über Hunderte von Kilometern erstreckte, ohne daß eine wildgewordene Architektur mit ihr im Streit gelegen hätte. Die asymetrischen, sich zungenförmig überlappenden Felder, in denen je nach dem Stand der Saat die verschiedensten Schattierungen von Grün auszumachen waren, die Gespanne der Wasserbüffel und die Bauern mit den konischen Strohhüten, das war China, wie man es insgeheim erwartet hatte, und doch übertraf es auch als solches in all seiner Ausgedehntheit und archaischen Würde jede Vorstellung.

Oder jene stundenlange Fahrt durch den subtropischen Regenwald von Simao nach Xishuangbanna, die uns über schmale, zum Teil serpentinenförmig angelegte Staubstraßen durch eine Landschaft führte, die wir zwar alle schon in irgendeiner Form aus dem Kino kannten, die aber nun vollkommen um uns war. Ich sehe noch jene weilerförmigen, kleinen Ansiedlungen vor mir, mit ihren Zäunen aus

Bambusstangen (einige Mitglieder der Delegation konnten nicht oft genug darauf hinweisen, daß im Süden auch bei der Aufführung von Neubauten die Gerüste aus Bambus waren), überragt von einzelnen Papayabäumen mit ihren prallen Früchten. Und es regnete sogar in jenem Regenwald, und aus den Tälern stieg warmer Dampf auf, während ich über die Namen all der lianenbehangenen Bäume rätselte. Und so fruchtbar war das Land ringsum, berstendes Wachstum, stimuliert von der bereits einsetzenden Regenzeit.

Wir hatten gut daran getan, im Süden anzufangen, wir zogen sozusagen mit dem Frühling. Schon der Park in Kanton, in dem das Gästehaus stand, vermittelte uns viel von jener subtropischen Landschaft mit Orchideen, Kiwi-Bäumen, Bambussträuchern und Seerosenteichen, in denen nachts die Frösche klangen, als hätten sie Schluckauf.

Mit der Überwachheit der ersten Tage versuchte man alles in sich aufzunehmen, das Neue zu sehen und in seiner Eigenart zu speichern, so daß man es von nun an, wo auch immer wiedererkenne. Und natürlich waren schon eine Menge Bilder da, aus all den Büchern und Filmen über China, die man bereits gesehen hatte. Aber als wir dann das erste Mal die sprichwörtlichen Radfahrermassen wirklich sahen, reagierte doch jeder anders darauf. Und das Merkwürdige ist, daß ich mich viel eher an die Radfahrer in Kanton erinnere, als an die in Peking. In Peking gehörten sie für mich einfach schon ins Stadtbild. Ich erwartete sie, sie fielen kaum mehr auf. Die Aufmerksamkeit ist wieder auf Neues gerichtet.

Es war eine wunderschöne Reise, vielleicht die schönste, die ich je gemacht habe, und das Geheimnis ihres Glückes liegt wahrscheinlich in der Dosierung, im rechten (will sagen angenehmen) Verhältnis der verschiedenen Ebenen, Orte und Sehenswürdigkeiten, der gekonnten Aufteilung der Zeit zwischen Landschaft, Fabriken, Schulen, Kunstwerken und kulturellen Darbietungen. Man unterliegt dabei seinem eigenen Optimismus, glaubt an die Lösbarkeit der Probleme und überläßt

<sup>\*</sup> Barbara Frischmuth war Mitglied einer Delegation der ÖGCF, die unter Leitung von Vizekanzler und Unterrichtsminister Fred Sinowatz auf Einladung der Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland nach China kam.
LIEBE BARBARA, ALLES GUTE ZUM BEVORSTEHENDEN 80. GEBURTSTAG!

sich jener Geborgenheit, die eine straffe Organisation (so sie als solche nicht allzu sichtbar in Erscheinung tritt) gut und gerne vermittelt. Erst jene Woche in Peking, die ich allein noch geblieben war, weckte mich aus meinem chinesischen Traum und öffnete mir die Augen für eine Art von Alltag, die mir auf der Reise naturgemäß gar nicht begegnen konnte.

Beinahe alles, was ich von China aus eigener Erfahrung zu wissen glaube, bezieht sich auf Landschaft, Einrichtungen, Sehenswürdigkeiten, Kunstgegenstände, Gesichter. Es war "Anschauungs"-Unterricht im wahrsten Sinne des Wortes. Wir konnten vieles anschauen und erklärt wurde im Sinne einer Welt-"Anschauung", aber es gab kaum Gelegenheit, eine Privatmeinung zu hören. Natürlich standen einem für die Fragen, die man hatte, die Betreuer zur Verfügung, denen man sie stellen konnte, aber wer wußte schon, wie er nach was fragen sollte.

Eine Reise dieser Art bleibt und muß es wohl (auch in anderen Ländern), an der Oberfläche. Aber was in einer Reihe von anderen Ländern durch einen günstigen Zufall durchaus möglich wäre, nämlich daß man irgendwo jemanden kennenlernt, sich mit ihm anfreundet und dann ein paar Tage in seinem Haus zubringt, das dürfte in China wohl so gut wie ausgeschlossen sein, abgesehen von der in irgendeiner Form immer vorhandenen Sprachbarriere, scheinen auch bei der Regelung des Kontaktes der Menschen untereinander Gesetze in Kraft zu sein, deren Vorhandensein wir nur ahnen konnten, da es uns von vornherein gar nicht möglich war, mit ihnen in Konflikt zu geraten. Wie gesagt, was ich von China zu wissen glaube, weiß ich nur aus der Anschauung und der Lektüre, nicht aus irgendeiner Form des näheren menschlichen Kontaktes. Und doch ist das auch etwas, selbst wenn oder gerade weil wir, im Westen, die verbale Kommunikation unendlich hoch einschätzen, ja vielleicht überschätzen.

Je mehr ich mich auf die Sinne verließ, desto intensiver war das Gefühl, in China zu sein. Und da gab es plötzlich eine Ebene, auf der wieder Kontakt möglich war. Chinesen scheinen ein sehr intaktes Gefühl zu ihrem Körper zu haben und daher die leiblichen Bedürfnisse anderer Menschen sehr gut abschätzen zu können. Ob es sich nun um das Bedürfnis nach Ruhe oder nach sonstigen kleinen Annehmlichkeiten handelt, chinesische Gastgeber merken es und erfüllen es mit dem ihnen in besonderem Maße eigenen Takt. Auch habe ich kaum je einen Chinesen mit schlechter Haltung gesehen. Und als man uns die in Gruppen abgehaltenen Turnübungen der Schüler nach jener Einheitsmusik, die offensichtlich in ganz China verwendet wird,

zum ersten Mal zeigte, waren wir schockiert vom, wie einige meinten: NAPOLA-Stil – doch die günstige Auswirkung liegt auf der Hand, noch dazu wo die chinesischen Schulbänke keine Lehnen haben. Auch die einheitlich verrichtete Augengymnastik in jeder zweiten Pause – von Schülern und Lehrern sehr ernst genommen – zeugt von dieser Einstellung dem Körper gegenüber.

In einer Schwerpunkt-Grundschule in Xi'an wurde uns zum Beispiel gezeigt, was an noch etwas ungewöhnlichen Neigungsfächern gelehrt wird. Da saß etwa ein leicht traurig dreinblickender Bub mit einer Akupunktur-Nadel in der Stirn vor seiner Klasse und mußte es über sich ergehen lassen, daß der Lehrer ausgerechnet an seinem Kopf die Prozedur demonstrierte. Im Turnsaal übte eine Gruppe kleiner Akrobaten unter - von uns aus gesehen so gut wie keinen Sicherheitsvorkehrungen und die kleinen Körper waren bereits in einer Weise trainiert, daß einen nur so das Staunen ankam. In einer anderen Klasse saßen drei kleine Burschen mit gottergebenem Gesichtsausdruck auf kleinen Stühlen, während drei andere mit etwas stumpfen Haarschneidemaschinen verbissen ihre Pfade durchs Haupthaar ihrer Kameraden furchten. Im Musiksaal führten kleine Mädchen die obligaten und zurechtchoreografierten Tänze der Minderheiten vor, während ein kleiner Bub auf hinreißende Art und Weise die chinesische Geige spielte.

Die Schulen, die wir sahen, waren alle Schwerpunktschulen, was soviel heißt wie Eliteschulen. Das Problem der Chancengleichheit ist auch in China eines. Auf die Frage, welche Schüler in den Schwerpunktschulen am stärksten vertreten seien, hieß es immer wieder, die Kinder von Kadern und Intellektuellen, bei ihnen sei eben das Bedürfnis nach einer guten Ausbildung am stärksten ausgeprägt. Auch der Lehrplan dieser Schwerpunktschulen unterscheidet sich von dem der gewöhnlichen. So versucht man zum Beispiel in jener besagten Schule in Xi'an den Kindern (jetzt einmal abgesehen von den verschiedenen Neigungsgruppen) pro Stunde 14-15 anstatt 7-8 Zeichen beizubringen. Allerdings wurde von Seiten des Direktors zugegeben, daß eine Reihe von Schülern damit überfordert sei. Als Vorteil dieser Methode gilt, daß die Kinder mehr Zeit zum Lesen hätten, wenn sie die Schriftzeichen schneller beherrschten. Zu dreiundzwanzig normalen Unterrichtsstunden kommen pro Woche fünf Neigungsstunden. Schüler und Lehrer sind vormittags und nachmittags in der Schule, bis auf Mittwoch, da haben die Lehrer politischen Unterricht und die Schüler frei. Die Klassen sind für unsere Verhältnisse viel zu groß, als ideale Schüleranzahl sieht man vierzig, dreißig empfindet man einstweilen noch als Utopie. Die Disziplin ist beeindruckend, wohl auch traditionell verankert, wie so vieles in China, und ich war beinahe erleichtert, als ich dann noch irgendwo auf dem Schulhof einen Papierflieger fand, der das Bild der chinesischen Schüler wieder ein bißchen zurechtrückte.

In der Nähe von Kanton waren wir Gast einer Schwerpunkt-Mittelschule gewesen, auch dort war das Wohlverhalten der Schüler augenfällig (selbst wenn man in Rechnung stellt, daß sie sich bei einem Besuch von Ausländern besonders diszipliniert verhalten). Wir durften auch einen Blick in die internatsmäßigen Unterkünfte werfen, kleine Zimmerchen mit Stockbetten, sauber und sehr spartanisch. Die Schüler, wird verlangt, sollen schrittweise eine proletarische Weltanschauung bekommen. Kollektivismus. Nationalismus. Patriotismus machen den kommunistischen Geist aus, Disziplin, Zusammenschluß und Nächstenliebe. Wir haben ein System der Auslese, sagte der Direktor, nur die Besten können aufgenommen werden. Noch strikter ist das Ausleseverfahren für die Universität. An der Beida z.B. gibt es insgesamt 8000 Hörer, nur 10% der Bewerber können berücksichtigt werden. Während wir in einem Empfangsraum sitzen und Informationen über die Universität bekommen, entsteht draußen plötzlich Tumult. Die Sicherheitsbeamten springen auf und laufen hinaus. Ich sitze mit dem Rücken zum Fenster und sehe vorerst gar nichts. Wie mir später jemand sagt, seien junge Leute mit Schaufeln gekommen und hätten sich Einlaß verschaffen wollen. Innerhalb von Sekunden ist die Ruhe wiederhergestellt, und es gibt mehrere Versionen. Die einen meinen, Arbeiter hätten miteinander zu raufen begonnen, andere behaupten, Einschleichdiebe seien am Werk gewesen. Jemand von unserer Gruppe, der mit Blick aufs Fenster saß, sagt es seien Studenten gewesen, die hereingewollt hätten. Später, vor der Bibliothek, kurz vor Abfahrt des Delegationskonvois, kommt ein Student auf den Vizekanzler zu und möchte mit ihm sprechen. Man sucht es zu verhindern. Der Student läßt sich nicht abweisen, kommt wieder und bittet den Vizekanzler um seine Adresse, damit er ihm schreiben könne.

Einige Tage später war ich wieder an der Universität, im germanistischen Institut, in der Vorlesung von Dr. Klaralinda Kircher, die österreichische Literatur unterrichtet. Wir haben uns darauf geeinigt, daß man mich fragt und ich antworte. Einige der Studenten sprechen sehr gut deutsch, trotzdem ist es mir nicht ganz klar, wie weit die Verständigung wirklich geht. Bei so verschiedenen Lebens- und Seinsweisen ist die Frage nach dem Bedeutungsradius eines Wortes entscheidend. Auch ist es schwer abzuschätzen, was vorausgesetzt werden kann. Ein Aspirant, der aus irgendeinem Grund frü-

her weg muß, läßt mir sagen, er würde noch gern mit mir über eines meiner Bücher sprechen, aber es kommt nicht dazu, ich höre nichts mehr von ihm.

An Schriftstellern habe ich nur Ai Qing getroffen, beim Empfang an der österreichischen Botschaft. Mithilfe eines Dolmetschers wechseln wir ein paar Worte, dann, bei Tisch mußten wir uns darauf beschränken, einander zuzuprosten, da wir uns nicht verständigen konnten. Zusammenkünfte mit anderen Schriftstellern sind, wie man mir beim Abschied versicherte, eines Mißverständnisses wegen entfallen. Zwei der ehemaligen Betreuer kamen nämlich an den Flughafen, und das, obwohl ich die letzte Woche in Peking gar nicht mehr unter ihrer Obhut war. Eine äußerst freundliche Geste.

An einer ganzen Reihe von Abenden hat man uns 'kulturelles Programm' geboten, eine Gruppe von Nachwuchsakrobaten in Kanton z.B. die uns über zwei Stunden lang in Atem hielt. Was da ein Schlangenmensch-Mädchen mit Gläsern auf ihrem Bauch betrieb, war weltweit einmalig.

Und es gab auch jene Bearbeitungen von Folklore, die zu farbenprächtigen Tanzspektakeln nach Tonbandmusik ausgestaltet, die Vereinheitlichung eines bestimmten Geschmackes nicht nur im Westen, sondern auch im Osten, in aller faden Gefälligkeit kundtaten.

Als Höhepunkt bezüglich der Darbietungen empfand ich den Besuch in einer Shaanxi-Oper, die etwa vier Stunden dauerte. Für einige Delegationsmitglieder war das offensichtlich zu viel. Es dürfte ihnen ähnlich ergangen sein wie der chinesischen Handelsdelegation, die man in "Rheingold" führte. Das Stück hieß "Die schwarze Jade-Perle" und handelte von einem jungen Mann namens Chang Tao, der von seiner Mutter eine kostbare schwarze Jade-Perle bekommen hatte. Auch sonst schien er begütert zu sein. In der Provinz aber herrschte Hungersnot. Der Hausdiener des Bezirksvorstehers versucht nun - gezwungenermaßen - seine Tochter zu verkaufen, Chang Tao hilft ihm aus der verzweifelten Situation. Der Bezirksvorsteher, ein guter Mensch, läßt die Kornspeicher öffnen, darauf wird er vom Kreisvorsteher - einem Schurken mit weißem Gesicht - eingesperrt. Um den Vater freizubekommen, will die Tochter sich selbst verkaufen. Aber auch da tritt Chang Tao rechtzeitig in Aktion. Er bezahlt mit der schwarzen Jade-Perle, das heißt, er verpfändet sie.

Im nächsten Akt tritt ein prunkvoll ausstaffierter Pfandleiher mit Frau, Tochter und Konkubine auf. Das von Chang zuerst gerettete Mädchen ist nun als Dienerin im Haushalt des Pfandleihers beschäftigt, auch die Damen des Bezirkvorstehers verkehren in seinem Haus.

Eigentlich möchte die Konkubine die Jadeperle für sich haben, aber der Tochter gelingt es, sie dem Vater abzuluchsen. Der Pfandleiher versucht Chang Tao, der seine Perle auslösen möchte, umbringen zu lassen, doch wird dieser von der kleinen Dienerin erkannt und weggeschleppt, nämlich ins Zimmer der Tochter des Pfandleihers. Die ziert sich mehrere Wechselgesänge lang, nimmt aber dann doch die Jade-Perle, die sie Chang Tao zurückgeben wollte, als Verlobungsgeschenk an. Man beschließt - auch die Tochter des Bezirksvorstehers wird eingeweiht und nur die Konkubine schnüffelt noch mißtraurisch herum - Chang Tao als Diener zu verkleiden, während sich sein Diener als Chang Tao gefangennehmen läßt, allerdings von edlen Räubern (Rebellen) befreit wird. Die Mädchen hinwiederum verkleiden sich als Männer, um Chang Tao zu suchen. Unterwegs werden sie von einem Tiger bedroht und getrennt. Die kleine Dienerin und die Tochter des Bezirksvorstehers finden später zu den Räubern, die Tochter des Pfandleihers und Verlobte Chang Taos wird von einer jungen, ranken und mutigen Jägerin gerettet und nach Haus geschleppt. Die Mutter, ein von einem Mann dargestelltes Original (nach den einen wie eine Indianerin aussehend nach den anderen wie Else Rambausek aussehend) wittert einen guten Gatten für die Tochter, und bevor der vermeintliche junge Mann begreift, ist die Hochzeit vorbereitet, und er wird ins Brautgemach geschubst. Er, beziehungsweise sie, versucht Müdigkeit vorzuschützen, was aber die junge Braut nicht gelten läßt. Eine Reihe von komischen kleinen Szenen folgen aufeinander, bis der Bräutigam erschöpft ins Bett fällt und einschläft. Die kleine Frau versucht, ihren Bräutigam zärtlich zu entkleiden. Vernünftigerweise fängt sie bei den Stiefeln an. Was dann kommt, ist nach abendländischer Symbolsprache nicht ganz logisch. Ein riesiges Lamento mit anschließendem Gezeter erfolgt. An den eingebundenen Füßen hat nämlich die junge Braut erkannt, daß ihr Mann eine Frau ist. Die muß sich nun als Verlobte von Chang Tao zu erkennen geben, was von Mutter und Tochter sogar respektiert wird, da auch sie schon von der Güte Chang Taos gehört haben.

Letztendlich wird Chang Tao im Hause seines Onkels, gerade als die beiden falschen Chang Taos, nämlich der Diener und die Verlobte, ankommen, festgenommen, zusammen mit den anderen, versteht sich, doch werden sie allesamt am Hinrichtungsplatz von den edlen Rebellen befreit. Es folgt eine große Kampfszene mit viel Akrobatik, bei der alle Bösen vertrieben werden.

Merkwürdigerweise wurde Chang Tao von einer Frau gespielt, so wie man die Rolle der Mutter mit einem Mann besetzte. Die hohen Beamten waren kenntlich an den flügelartigen Drahtantennen, die an ihrem Hinterkopf befestigt waren, und an den riesigen gürtelartigen Reifen, die sie umhängen hatten.

In der Shaanxi-Oper wird angeblich besonders schrill und schnarrend gesungen. Das Augenflattern, mit dem der Diener sein Publikum erheiterte, lernt man angeblich für die Rolle des Affenkönigs, zu der man bereits ab dem achten Lebensjahr ausgebildet wird.

Die Länge dieser Art von Oper leitet sich, soweit ich es in Erfahrung bringen konnte, vor allem davon her, daß sie - übrigens wird die Shaanxi-Oper im Dialekt gesungen - auf den Feldern aufgeführt wurde, und zwar in den Arbeitspausen, so konnte sie sich manchmal über Tage hinziehen. Es gibt offensichtlich auch heute noch unter den Bauern eine Menge von Kennern und Liebhabern der Shaanxi-Oper. Nach der Vorstellung fuhren eine Reihe von Lastautos vor, die die Besucher anschließend wieder in ihre Dörfer zurückbrachten. Auf beinahe makabre Weise beeindruckend (auch bei den Pyramiden bekomme ich eine leise Gänsehaut, wenn ich mir vorstelle, was da an menschlicher Arbeitskraft in jene überwältigende Form gequetscht wurde) waren auch die Terrakotta-Figuren aus dem Grab des Kaisers Qin Shi-huang, die erst 1974 entdeckt worden sind. Etwa 1500 in drei verschiedenen Grabkammern hat man mittlerweile bereits ausgegraben, und Tausende sollen noch unter der Erde liegen. Die Figuren sind an die 1,80 m hoch, bunt (allerdings verblaßt die Farbe an der Luft innerhalb von Stunden, und man hat noch keine Methode der Konservierung finden können) und individuell verschieden. Man kann an ihnen den Stand des Militärs der damaligen Zeit (vor etwa 2000 Jahren) ablesen, den der Volkszusammensetzung und den des Kunsthandwerkes. Dabei muß als Fortschritt gewertet werden, daß man von da an nicht mehr lebendige Menschen mitbegrub, sondern eben jene aus Ton geformten. Vom Arbeitsaufwand her ein ähnliches Unterfangen wie die große Mauer. Ein riesiges Land, dessen Ausmaße sich dann und wann zu einem Kraftakt dieser Art verdichten. In Peking hat man uns ebenfalls voller Stolz erzählt, daß das Gebäude des Volkskongresses (allein der Sitzungssaal bietet 10.000 Abgeordneten Platz) in nur acht Monaten erbaut worden ist.

Was einem imponieren kann, ist die Sorgfalt, die man diesen Ausgrabungen angedeihen läßt. Um die Terrakotta-Figuren zu schützen, hat man eine enorme Dachkonstruktion darüber gebaut. Auch am Grabungsort von Banpo, wo man verschiedenste Hausformen aus sogenannten Urdörfern (bis zu 6000 Jahre alt) rekonstruiert und bestens mit Legenden versehen hat, wurde überdacht, um Witterungsschäden auszuschalten.

Ich habe absichtlich bisher noch nichts über chinesische Sakralbauten gesagt, denn es dauert lange, bis man ein Auge dafür bekommt, worin die Tempel in den einzelnen Städten sich nun wirklich voneinander unterscheiden. So als gäbe es kaum stilistische Veränderungen innerhalb der Jahrhunderte, eher nur Unterschiede im Detail und im Aufwand. Natürlich erinnere ich mich besonders an einen Tempelraum in der Nähe von Kunming, der voll mit Figuren war, weisen alten Männern, die ihre strickförmigen Augenbrauen über ihre Schultern legten, oder solche mit überlangen Armen, potentielle Boddhisattvas, die es aber vorzogen, auf Erden zu bleiben und den Menschen zu helfen.

Liebevolle Details allenthalten, Geisterschwellen, über die man Fuß heben muß, bewachende Löwen, die man nur dann als Männchen oder Weibchen erkennt, wenn man weiß, daß das Männchen eine Kugel unter der Pfote hat und das Weibchen ein Junges. Aber trotz Weihrauchstäbchen und frisch restaurierten Ornamentmalereien haben meine wirklichen Tempel-Erlebnisse erst in Peking stattgefunden.

Einem deutschen Archäologie-Studenten verdanke ich es, daß ich den Erdtempel innerhalb der Verbotenen Stadt gesehen habe. Er besteht aus einem Viereck, das mit vierfarbiger Erde gefüllt ist, im Süden mit roter, im Westen mit weißer, im Norden mit schwarzer und im Osten mit blauer, die Farben wiederholen sich am bunten Keramikziegelrand. An dieser Stelle mußten die Qing-Kaiser einmal im Jahr ein Pflanzenopfer bringen. In früheren Zeiten (das Ganze scheint einen stark schamanistischen Einschlag zu haben) wuchs in der Mitte des Erdtempels ein Baum, der nach dem Ende der Dynastie überdacht werden mußte, als Zeichen der Unterbrechung der Beziehung zwischen Himmel und Erde, und den man dann sich selbst überließ. bis er verdorrte und in sich zusammenfiel. Deshalb mußte auch jede Dynastie einen neuen Platz für ihren Erdtempel finden. Seltsamerweise gibt es in keiner der Broschüren, aber auch im Nagel von 1974, einen Hinweis auf diesen Tempel.

Zwei Nachmittage habe ich im restaurierten und wiedereröffneten Lama-Tempel verbracht, in dem es auch wieder – oder noch immer – einige alte tibetische Lamamönche gibt. Man braucht viel Zeit, um die kunstvollen Thangkas, Mandalas und Seidenstickereien genau anzuschauen und der drei-

stöckige Maitreya-Buddha im letzten Gebäude, der angeblich aus einem einzigen Stück Sandelholz geschnitzt ist, macht schon Eindruck. Leider sind die Statuen des Tantra-Yoga weggesperrt und viele Chinesen versuchen kichernd, durch Fenster und Türritzen einen Blick darauf zu erhaschen, aber das Wenige, was auf diese Weise zu sehen ist, ist die Mühe des Sich-Hin-Drängens nicht wert.

Während ich wieder durch die verschiedenen Tempelgebäude schlenderte, bemerkte ich plötzlich einen hochgewachsenen jungen Mann, der Weihrauchstäbchen verbrannte und sich unter Anleitung eines Lamas mehrmals in Gebetshaltung auf den Boden warf. Für die chinesischen Besucher schien das eine Art Happening zu sein, und sie drängten sich lächelnd rundum. Der junge Mann aber hatte einen Gesichtsausdruck, der mir weniger von tiefer Religiosität als von der Entschlossenheit, zu demonstrieren, daß er ein Recht auf eine eigene Meinung habe, zu zeugen. Und plötzlich fühlte ich, daß Chinesen und Europäer gar nicht so weit auseinander sind, wie die verschiedenen Traditionen und Gesellschaftssysteme einem zu suggerieren pflegen.

Es hat sich so ergeben, dass ich auch am 1. Mai in Peking war. Zusammen mit Dr. Kircher machte ich einen langen Spaziergang, vom Peking-Hotel über den Tiananmen-Platz zum Beihai-Park. Zum ersten Mal hatte ich das Gefühl, zu verstehen, was die ,Massen' sind. Nach dem Parkeingang verengte sich der Weg zu einer Brücke, auf der man nur mehr dem Strom, nämlich dem der Menschen, folgen konnte, unfähig, die eingeschlagene Richtung selbst zu bestimmen. Erst bei den Bottichen mit den verschiedenen Züchtungen von Goldfischen, deren kunstvolle Auswüchse offenbar als besonders schön gelten, obwohl sie manchmal einen geschwürhaften Eindruck vermitteln, konnte man wieder anhalten. Einige Arten ähneln übrigens den chinesischen Löwen auf verblüffende Weise.

Wir stiegen gemeinsam mit vielen anderen Menschen, die Kinder oder ein Transistorradio im Arm hatten, zur Weißen Dagoba hinauf, von wo aus man einen hübschen Blick auf die Verbotene Stadt hinüber hat.

Als wir wieder zum Ausgang zurückkamen, wurden wir Zeugen von mehreren Verhaftungen. Junge Burschen wurden von Polizisten eine Treppe hinaufgezerrt. Einer davon schien sich besonders heftig zu wehren und ein Polizist nahm seine Koppel ab, um ihn zu schlagen oder zu fesseln, was wir nicht sehen konnten, da das Treppengeländer keinen Durchblick gewährte. Nach einer Weile bewegte sich der junge Mann nicht mehr und wurde von

einem Polizisten auf die Schulter gehoben und nach oben getragen zu einer Art provisorischen (?) Kommandantur im ersten Stock des Gebäudes. Wenn wir das alles nicht durch Zufall gesehen hätten, Lärm oder Unruhe hätten uns nicht darauf aufmerksam gemacht. Die chinesischen Besucher des Parks sahen dem Ganzen ohne merkbare Gefühlsregung zu. Auch schien es sich nicht um politische Demonstranten zu handeln, sondern wie uns später jemand zu erklären versuchte, um sogenannte "Taschlzieher". Durch die Arbeitslosigkeit unter den in die Städte rückwandernden Jugendlichen käme es neuerdings häufiger zu Übergriffen auf die Brieftaschen von Park-Besuchern. Ich war ziemlich betroffen von dem Vorfall, mußte mir aber sagen, daß bei uns wahrscheinlich noch ganz andere Dinge vorkämen, wenn so viele Menschen auf relativ engem Raum beisammen wären.

Je länger ich wieder zurück bin, desto häufiger versuche ich mir die Frage zu stellen, was es denn ist, was einen so für dieses Land einnimmt, was einen wünschen läßt, wieder hinzufahren, es näher kennenzulernen (obwohl man weiß, daß das kaum möglich ist), länger in ihm zu leben. Und trotz allem hin und her der Gedanken finde ich keine eindeutige Antwort auf diese Frage. Ich bin schließlich nicht allein mit meiner Vorliebe (die sich allerdings

nicht unbedingt auf die Art und Weise erstreckt, wie in China reglementiert wird). Ein Gutteil wird wahrscheinlich dem beinah therapeutischen Charakter einer solchen China-Reise zugutezuhalten sein, der sich allein schon aus dem Fehlen aller Hektik und den sonstigen abendländischen Irritationen ergibt, und daraus, daß man sich, wie schon erwähnt, ständig den Kopf über dieses Land zerbricht und dabei von seinen eigenen "Angelegenheiten" in sehr heilsamen Maße abgelenkt wird. Andererseits mag es wohl auch an ästhetischen Empfindungen liegen. Ich habe kein Land mit einem so ausgeprägten Willen zur Form gesehen. Ob es sich um Landschaft, Kleidung, Nahrungsmittel, Bau- und Kunstwerke handelt, sie sind immer in einem solchen Maße chinesisch, daß der absolute Stilwille dahinter unverkennbar bleibt (allein die aus einem Rettich geschnitzte Blume, auf der auch noch ein zitternder Schmetterling saß, sagte unendlich vieles zu diesem Thema).

Ein Großteil der Ablenkungen, die das Leben hier so diffus machen, fehlt in China, was ebenfalls dazu beiträgt, das Chinesische in seiner ganzen Intensität zu empfinden. China ist ein Land mit uralter Kultur, dem diese Kultur noch allenthalben anzumerken ist, selbst wenn der Alltag in Peking gewiß auch seine Tücken hat.

## China 1983. Auszüge aus dem Tagebuch

Gerhard Amanshauser

Der bekannte österreichische Schriftsteller Gerhard Amanshauser hatte sich schon seit geraumer Zeit mit chinesischen Themen beschäftigt. Er dichtete chinesische Lyrik nach und verfasste die satirische Chinoiserie "Das Ärmeltaschenbuch des Kaisers Wu-ti". Ohne offiziellen Anstoß, sondern aus eigener Initiative, fasste er, um der chinesischen Literatur näherzukommen, den Entschluss, sich an Ort und Stelle mit China direkt und intensiv auseinanderzusetzen. Gelegenheit dazu sollte ein Sommersprachkurs bieten, wie er seit einigen Jahren in Peking offeriert wird. Das positive Chinabild, zu dem sich Amanshauser bereits vorher bekannt hatte, wurde durch die direkte Bespiegelung um einige Facetten bereichert, einige freundliche Farbflecken aus früheren Tagen gingen aus der Konfrontation mit der Realität leicht angetuscht hervor, doch trotz verschiedener Belastungen zerbrach der Spiegel nicht, sondern Erwartung und Erlebtes ließen sich in wesentlichen Linien in Deckungsgleichheit bringen. Amanshausers Spiegel reflektiert nicht wie bei vielen Chinabesuchern europäische Überheblichkeit vor chinesischem Hintergrund, sondern bei ihm zeichnen sich vielmehr die Konturen festgefügter chinesischer Werte vor der gelegentlichen Fadenscheinigkeit europäischer Kulissen ab.

#### 4.7.

Ich hatte einen guten Fensterplatz, als wir, nach Islamabad, die riesigen Gebirge überflogen, deren höchste Gipfel im Norden aufragten. Vielleicht der Nanga Parbat, was weiß ich, Karakorum, Kunlungebirge – der Lautsprecher gab keinen Kommentar, und im Grunde ist es gleichgültig, wie die Bezeichnungen lauten, die hier von Menschen vorüberge-

hend verliehen werden.

Dann sah ich, durch die kleine verschmutzte Scheibe, zum ersten Mal chinesische Landschaften, wie sie meine Phantasie so oft beschäftigt hatten. Nun zogen sie unter mir vorbei. Konnte ich überhaupt sagen, dass ich sie "erblickte"? Jedenfalls kam ich nicht von der Königinmutter des Westens, die auf dem Kunlungebirge residiert, wo die zehntausend Dinge ihren Anfang nehmen.

Die Augen, die etwas sehen wollten, fielen mir ständig zu. Eigentlich war es keine Reise, sondern eine Art Injektion: Mit Hilfe einer fliegenden Metallnadel wurden wir dem Reich der Mitte injiziert, relativ ungefährliche Partikel. Unsere Schädlichkeit würde durch das Geld, das wir absonderten, kompensiert werden, so dass sich der Wirtskörper sogar einen kleinen Vorteil erhoffte.

#### 5.7.

Was man nur von Photographien kennt - davon weiß man in Wahrheit nichts. Ich war von den Dimensionen der Verbotenen Stadt überrascht. Und dabei stößt man nirgends auf jene Showgebärden und künstlich herbeigezogenen Mythologien, wie die europäische Architektur sie liebt. Man spürt die Ausdehnungen und Beschwörungskünste eines Riesenreiches, des einzig ursprünglichen, das noch fast bis in unsere Tage heraufreicht. Während in Europa, insbesondere im deutschen Kulturbereich. das meiste von fremden Völkern übernommen und adaptiert wurde - selbst die Form der Stadt ist dort nicht ursprünglich – wurde in China alles aus originellen Prinzipien entwickelt, eins auf andere bezogen und zu einem Gewebe von unverwechselbarem Ausdruck verbunden. Das ruht auf der Erde, das breitet sich aus; das reckt sich nicht in den Himmel, sondern verbeugt sich gleichsam unter dem Himmel, aber nicht unterwürfig, sondern gelassen.

Was ist dagegen die Gotik? Bizarre, labile Ekstatik, aber doch keine Architektur.

#### 6.7.

Da der Sommerpalast (Yiheyuan) nicht weit von der Universität gelegen ist, gingen wir dorthin zu Fuß. Allerdings gibt es keine Spazierwege, so dass man gezwungen ist, längs der Einzugsstraße zu gehen, wo Radfahrer und Transportvehikel aller Art in einem merkwürdig wilden Stil unterwegs waren.

Wir trennten uns beim Eingangstor, um unseren verschiedenen Interessen freien Lauf zu lassen. Für mich ist es eine Qual, längere Zeit in Gesellschaft photographierender Menschen u verbringen.

Ich fühlte mich in meiner Kleidung, meinem körperlichen Habitus und meiner kunsthistorischen Ignoranz deplaziert genug. Man kann beobachten, dass die Chinesen, die das Gros der Besucher ausmachen, sich an ihren toten Kulturschauplätzen immer noch adäquater bewegen als die westlichen Ausländer, die mit ihren baumelnden Apparaturen wie gestörte Trapper herumschwanken.

Was mich an den Chinesen angenehm berührte, war die überlieferte Dezenz und Zurückhaltung, die sie auch im Gedränge bewahren, vor allem aber die wohltuende Abwesenheit jener psychischen Allüren, die unsere Gesichter nach allen Richtungen hin verzerren.

#### 9.7.

Nach einigem Herumirren fanden wir an der Qian Men Straße ein einfaches Restaurant, wo wir, nach einigen Schwierigkeiten bei der Bestellung, ausgezeichnet speisten. Wenig erfreulich war nur das Bier, das mit Zimmertemperatur, also etwa mit 30°, serviert wird. Der Bezirk südlich des Qian Men ist der älteste Teil der Stadt, keine Altstadt in unserem Sinn – die Gebäude sind wohl kaum älter als 100 Jahre –, jedoch erstaunlich belebt und abends, bis zehn Uhr, malerisch beleuchtet.

Was unsere Städte, etwa die Altstadt von Salzburg, am Abend so tot erscheinen läßt, ist der saturierte Betrieb eines präpotenten und abgebrühten Gesindels, das keine Anzeichen eines lebendigen, sich wundernden und suchenden Volkes mehr zeigt.

In den Gesichtern der Chinesen dagegen sah ich noch etwas Unverbrauchtes, Ungesättigtes, und da sie geborene Straßenbewohner und gesellige Spieler sind, fand ich hier noch eine Andeutung jener orientalischen Stadt, von der ich öfters träumte: des abenteuerlichen Gassenwerks, erfüllt von Buden, Teehäusern, Lampions und farbigen Schriften. Eine Andeutung, wie gesagt – denn wo waren die Gaukler, Jongleure, Musikanten, die Ausrufer und Garköche – das ist ja alles längst verspielt.

Als Ausländer, der nicht in einer Tourismusgruppe daherkommt, wird man angestarrt und bestaunt: was sucht dieser abgesplitterte Mensch? Eine Antwort wäre schwer zu finden.

#### 13.7.

Nach einem kurzen Regen hatte es in der Dunkelheit ein wenig abgekühlt. Ich ging im Park des Campus' spazieren, sah Mondsichel und Venus über dem "Ohne-Namen-See", Bekannte in der Fremde.

In vergangenen Jahren betrachtete ich öfters Ostasien auf einer Landkarte und dachte: Werde ich diese Längengrade in meinem Leben je erreichen? Oder wird man mich verscharren als einen, der diese Orte nie erreicht hat.

Was liegt daran?

Von einem Flugzeug dort abgeladen zu sein, besagt gar nichts. Ist man denn wirklich angekommen? Ist es nicht eher eine Art touristischer Trick?

Vielleicht könnte man mit größerer Berechtigung sagen, Kafka sei in China gewesen.

#### 16.7.

In Badaling angekommen, stieg ich auf der östlichen, steileren Seite die Mauer hinauf. Weiter oben wehte ein Bergwind, der ein wenig kühlte. Der Tag war klar; man sah die Mauer weit sich über die Berge ziehen. Da ich meinen Apparat mitgenommen hatte, machte ich zwei oder drei Aufnahmen, um mich als ein den anderen ebenbürtiger Dummkopf zu erweisen.

Wozu werden an derartigen Stellen diese Millionen von Aufnahmen gemacht? Ein Krankheitssymptom? Eine Narrheit? Vielleicht befürchtet man, ohne Beweismaterial nicht dort gewesen zu sein. War man denn dort?

Ein Tourist kommt offenbar mit den sensationellen Weltstücken, die er sich einverleiben will, nicht mehr in Kontakt. So will er sich mit der Kamera festsaugen, damit etwas von der Star-Bedeutung des prominenten Weltpunkts auf ihn abstrahle. Wie kommt man mit einem Weltpunkt in Berührung?

Durch ein besonderes Erlebnis, eine besondere Wechselwirkung von Psyche und Welt. Wenn die nicht eintritt, war man nur als Gespenst an einer bestimmten Stelle, ist man nur durch schimärische Zonen gestreift. Da will man sich dann gleichsam festknipsen, obgleich das Bild, das dabei herauskommt, nichts ist als eine weitere Schimäre.

#### 18.7.

Abgesehen von Schweißausbrüchen keine besonderen Vorfälle. Der Lehrer erklärte, wie man chinesische Briefe adressiert: Erst das Land, dann die Stadt, dann die Straße, dann die Person. Spiegelt sich nicht in unserer Art des Adressierens der Größenwahn unserer Welt, die da meint, es sei die kostbare Stelle des Herren oder der Frau N, auf die es ankomme und auf die sogar Gott und der Teufel es abgesehen haben?

"Aber der Brief ist ja doch wohl an den Einzelnen gerichtet?" Gut, ich habe übertrieben.

#### 27.7.

Nachmittags verfinsterte sich der Himmel, Windstöße wirbelten Staubwolken auf. Am späten Nachmittag fiel endlich, unter ununterbrochenem Donnergemurmel, ein anständiger Regen.

Abends fuhren wir zu einer Za-ji (Akrobatik) - Vorstellung in die Altstadt südlich des Qian-Tores. Dabei kamen wir auf der Fahrt durch die riesige Changan-Straße an alptraumartigen Monsterbauten vorbei, wie sie auf vielen Plakaten als vielversprechende Zukunftsvisionen an die Wand gemalt sind. Diese Riesenplakate zeigen ödeste Betontrakte gigantischer Höhe, völlig glatt und steril, zwischen denen sich Straßenfluchten schnurgerade in den Hintergrund ziehen. Auf diesen Straßen sieht man modernste stromlinienförmige Massenverkehrsmittel. Man hält es kaum für möglich, dass solche Darstellungen irgendjemanden verlocken könnten.

Der Qianmen-Bezirk hat dagegen noch durchaus chinesischen Charakter. Wenn dieser alte Charme verloren geht, ist dann nicht alles verloren? Denn das ist es ja gerade, was die Moderne überhaupt nicht mehr zustandebringt: Charme - und zwar auch in Sinn von Carmen, im Sinn aller jener Beschwörungskünste und Inkantationen, ohne die das Leben keinen Wert hat.

Am 28.7. hörten und sahen wir nachmittags einen Vortrag und eine Demonstration über die pantomimische Sprache der Peking-Oper, und zwar abgesehen von den rein akrobatischen Teilen. Erstaunlich ist dabei, wie wenig Spielraum einem spontanen Ausdruck gegeben ist, also irgendeiner individuellen, aus dem Moment entspringenden Regung. An diesem Punkt entzündet sich eine falsche Kritik, die der Peking-Oper stereotypen, musealen Formalismus vorwirft. Spontan-individueller Gefühlsausdruck ist, als neu entspringende Form, überhaupt nicht möglich, am wenigsten in der Kunst. Nehmen wir an, jemand lächle. Wäre daran alles spontan, so gäbe es den Begriff des Lächelns gar nicht. Was spontan erscheinen kann, ist nur eine kleine Variation eines mächtigen, längst gegebenen Faktums. Das gilt für physische Phänomene ebenso wie für psychische, für Gebräuche ebenso wie für die Kunst. Unsere Vorstellungen von Originalität sind ganz verfehlt, weil sie das Verhältnis der Neuerungen zur Tradition falsch einschätzen.

Dieses Verhältnis spielt auch bei der Evolution der Lebewesen eine entscheidende Rolle, und alle Irrtümer über "den Menschen" beruhen auf einer falschen Einschätzung dem Hergebrachten und, letzten Endes, auf einer Überschätzung seiner Errungenschaften im Verhältnis zu denen seiner tierischen Vorfahren.

Es wurde gesagt, dass unter allen westlichen Kunstformen die Oper die "unwahrscheinlichste" sei, also diejenige, die man am wenigsten hätte voraussehen können. Auch die chinesische Oper wirkt auf den, der sie zum ersten Mal sieht, völlig überraschend, ja befremdend. Wenn man aber von den Errungenschaften der europäischen Musik, die von den Chinesen nicht erreicht wurde, einmal absieht, dann ist die Peking-Oper als Kunstwerk viel breiter angelegt, und durch ihre Beziehungen zu den anderen chinesischen Künsten, vor allem zur Pantomime und Akrobatik, ist sie dem, was man unter einer theatralischen Kunst versteht, viel näher als unsere Oper: Sie ist Theater im ursprünglichen Sinn, wie es von uns verspielt wurde und heute, in Ansätzen, wieder angestrebt wird.

Was an der Peking-Oper tot ist, das ist die Resonanz zwischen Agierenden und Zuschauern. Wer den Formalismus einer bestimmten Gebärdensprache nicht physisch erlebt hat, ja wer überhaupt an einen derartigen Formalismus nicht mehr glauben will, weil er sich nur mehr an den Fließbändern unserer Apparate entlangbewegt, für den ist jede Pantomime tot.

Am Sonntag, 31.7., fuhren wir mit einem Bus zum "Hängenden Kloster", das etwa 80 km von Datong entfernt am Heng Shan liegt, einem der Heiligen Berge Chinas. Die Straße führt durch eine wunderbare Berglandschaft, vorbei an urtümlichen Dörfern. Der "Hängen-im Leeren-Tempel" ist ein Wunderwerk aus Holz an einer Felswand, die sich über ihm vorwölbt und das Schnitzwerk vor der Witterung schützt. Man klettert über schmale Treppen, schlüpft durch Eingänge und über Balkone zu verschiedenen Altären, buddhistischen, taoistischen und konfuzianischen. Offenbar wollte man hier die Religionen versöhnen.

Die nördlichen Wei (386 – 534), deren Hauptstadt Datong (Große Einigung) war, neigten als Turkvolk zum Buddhismus, indes die chinesischen Einwohner sich als Taoisten oder Konfuzianer verstanden.

Li Bo (Li Tai Pe) soll am Fuß des Tempels die Inschrift Zhuan guan (Wunderbar-Anblicke) eingemeißelt haben, die aber in den Jahrhunderten verwittert ist.

An einigen Stellen sind den Figuren Hände oder Köpfe abgeschlagen: Heldentaten der Kulturrevolutionäre. Heute tut man so, als seien das unerklärliche und völlig sinnlose Verbrechen gewesen. Sinnlos freilich, aber in Bezug auf welchen Sinn? Derartige Kulturfrevel ereignen sich heute so oft, dass dahinter ein geheimer Antrieb verborgen sein muß, der von den jeweiligen Tätern unabhängig ist. Man denke daran, was mit der Pieta Michelangelos, mit der Nachtwache Rembrandts, usw. geschehen ist. Ob es einzelne Verrückte sind oder fanatisierte Horden, die da Hand anlegen - hier bricht etwas durch, was hinter den Tätern lauert: ein Zusammenhang zwischen Frevlern und Konservatoren. Sinnlos nämlich stehen oder hängen die alten Kunstwerke da, begafft, genknipst und millionenmal abgeklatscht, und zwar von Leuten, die nicht einmal mehr im Traum etwas Vergleichbares hervorbringen können.

Am 2.8. schloß ich mich nachmittags einem Besuch der "Evergreen Commune" an. Wie es sich gehört, wurden wir zuerst in den Briefing-Raum geführt. An der Wand ein Mao-Bild. Auf einem Tisch, sozusagen unter den Augen des Vorsitzenden, befanden sich in Gläsern riesenhafte Feldfrüchte, die Rekordhalter der Volksernten, unter anderem eine Karotte, so groß wie die Fürstin der Rüben aus Grimms Märchen. Das seltsamste aber war ein enormer Chinakohl, der auf einer roten Samt-Empore hingelagert war.

Nachdem wir die Zahlen erhalten hatten, wurde zunächst ein Spital besichtigt. Meine Studienkollegen hielten es für äußerst primitiv und unhygienisch, ich aber war keineswegs von der Überlegenheit und vom größeren Heilerfolg westlicher Spitäler überzeugt.

Fest stand nur, dass sie hundert oder tausendmal so teuer waren. Und was kümmern sich schließlich Bakterien oder Viren um das großartige und sterile Aussehen der Heilmaschinerien? Was kümmert sich der Krebs um die weiße Eleganz des Operationssaals?

Dann besichtigten wir eine Entenfarm. Unter diesen Enten ist der Sozialismus tatsächlich verwirklicht. Nach Alter und Geschlecht sind sie in einheitliche Gruppen unterteilt. Wir sahen drei Mädchen, die Küken in männliche und weibliche sortierten, die jeweils in verschiedene Kisten geworfen wurden.

Wie merkten die Mädchen den Unterschied? Ich hatte, als verdorbener Westmensch, beinahe Lust, die Frage zu stellen, aber der unerschütterliche Kommunen-Ernst in den Mädchengesichtern hielt mich davon ab.

Ein Lastwagen, mit gelber lebendiger Kükenfracht, fuhr davon. Wird später einmal eine Maschine

imstande sein, die Geschlechtertrennung vorzunehmen? Gewiß.

Wir fuhren durch Felder und Plantagen. Ausgezeichnet sind diese Kulturen angelegt; es ist schönes Bauernland, nirgends häßlich verbaut, die Häuser im alten Stil, manche Neubauten sogar mit geschwungenen Dächern.

In einem offenen Schuppen saßen wir dann im Kreis auf niedrigen Hockern zum Pfirsichessen, als Nachfolger unzähliger Kommunenbesucher und Pfirsichesser. Und wir machten dieselben Bemerkungen wie unsere Vorgänger dieselben Witze im zynischen Ton des saturierten Gesindels aus dem Westen: wie dies vermutlich eine Paradekommune sei, die man allen vorzeige, und so weiter und so fort. Da der Boden sehr sauber war, wußte man nicht, wohin mit den Pfirsichkernen, und man hätte eine Charakteristik der Besucher aufstellen können nach der Art, wie sie sich ihrer Kerne entledigten.

Nachher zeigte man uns noch den Kindergarten, wo, der rührenden Unschuld wegen, besonders eifrig photographiert wurde, und dann ein privates Heim einer vorbildlichen Familie. Dort befand sich ein alter Kang, ein heizbarer Kacheldivan, und ein Fernsehapparat. Laut Statistik haben in dieser Kommune 75% der Haushalte Fernsehgeräte, die man, genau wie bei uns, im Notfall auch ausschalten kann.

Im Löffelgarten besuchte mich gegen Abend Professor Sun Kunming, Vorstand der deutschen Abteilung der Peking-Universität. Er hatte Westdeutschland besucht, nannte mir die Namen von berühmten Germanisten und Schriftstellern, die er kennengelernt hatte. Ich bemühte mich, ihm eifrig nickend zu versichern, dass ich diese Koryphäen alle kannte, obgleich meine Kenntnis meist nur auf die Namen beschränkt war. Es kam mir zum Bewußtsein, dass ich schon jahrelang, mit wenigen Ausnahmen, keine neueren deutschen Bücher mehr gelesen hatte. Ich fühlte mich der "Literatur", von der er sprach und zu der er mich naturgemäß zählte, überhaupt nicht zugehörig, und spürte vor seiner kenntnisreichen Seriosität eine Art Wind, der durch meine fadenscheinige Existenz hindurchblies. Ein wenig schämte ich mich auch vor diesem gelehrten Chinesen, in dessen Vorlesungen mir womöglich alles neu gewesen wäre. Er hat Kafka übersetzt. Auch von unseren Lehrern hatte ich den Namen Kafka mehrmals gehört, immer mit jenem konspirativen Eifer ausgesprochen, der im Osten die prekäre Wertschätzung Kafkas zu begleiten pflegt. Man fühlt, die Sache ist auch politisch apart. Abends bemerkte ich, dass die Leuchtröhre in der Mensa, deren Flackern ich so lange beobachtet hatte, gestorben war. Ich sah die dunkle zwischen den hellen und empfand leichtes Bedauern wie beim Tod eines Tieres, dem man öfters begegnet ist.

#### 5.8.

Ich war erstaunt, wie langsam die Kalligraphen schreiben. Es ist mehr ein Hinmalen als ein Schreiben, wobei auf dem weichen, saugenden Papier jeder Strich unkorrigierbar einsinkt. Aus dem Stil des Meisterkalligraphen kann man seine körperliche und geistige Konstitution erschließen. Man sagt etwa: der da war dick und träg und der da war schlank und elegant. So hat der Körper eine Schrift und die Schrift hat Körper.

Wie sich die chinesische Sprache, infolge der Schwierigkeit, abstrakte Ausdrücke und verklausulierte Nebensätze zu bilden, den Phänomenen und Vorgängen viel enger anschmiegt als unsere Sprachen, so sticht auch die chinesische Schrift viel weniger aus der Welt heraus als die Einbahnstraße der Lateinbuchstaben. So gab es in China ganz konkrete Barrieren, die Ausbrüche in gefährliche Abstraktionen verhinderten.

Was man für äußerliche Merkmale hält, reicht in Wirklichkeit bis auf den Grund. Das menschliche Grundproblem ist immer mit dem Herausfallen aus der Welt verknüpft, mit dem Besuch, der entsteht, wenn man die leichtsinnigen und leichtfertigen Illusionen des Gehirns in die Tat umsetzt.

Die chinesische Schrift ist ursprünglich nicht nur in den menschlichen Raum, sondern auch in den Weltraum hineingeschrieben. Sie verbindet sich mit Stein- Pflanzen- und Tierformen, mit Bergen und Gewässern. Sie verbindet sich mit den Bauten, deren geschwungene Linienführung gleichsam eine Etikette darstellt, die vor Himmel und Erde eingehalten wird, einen höheren Anstand, den alles bewahren muss, was in der Welt überdauern will.

Was wir heute beklagen, ist der Verlust dieses Anstands – und zwar in allen Disziplinen, nicht zuletzt in den formschaffenden. Woran wir leiden – das sind die europäisch-chinesischen Abstraktionen, und die Lateinschrift - das endlose Fließband der Buchstaben auf abgeklatschten Druckwerken - leistete keinen unwesentlichen Beitrag zu diesem Leiden.

Aus diesen Gründen glaube ich, dass jene recht haben, die ein eventuelles Abgehen von der chinesischen Schrift mit dem endgültigen Verlust der chinesischen Kultur gleichsetzen. So ist es erfreulich, dass man seit einigen Jahren von der Abschaffung der chinesischen Zeichen nicht mehr gehört hat, und dass heute sogar erklärt wird, man wolle sie beibehalten.

#### 7.8.

Vormittags ging ich mit S. zum Yuan Ming Yuan, dem zweiten riesenhaften Sommerpalast, der 1860 von Franzosen und Engländern zerstört worden war, um dem Kaiser "Vernunft" beizubringen (to make the imperial court "see reason"), das heißt: um die Häfen der Freibeuterei zu öffnen, den Opiumhandel zu legalisieren und, um das Ganze mit den berühmten Dornen zu krönen, der christlichen Missionstätigkeit freie Bahn zu schaffen.

Nichts ist so sicher wie dies: Die Geschichte des "christlichen Abendlandes" wird einmal auf eine Art geschrieben werden, bei der unseren Historikern, wenn sie da hineinblicken könnten, Hören und Sehen verginge.

Wir fanden einen sehr schönen Spazierweg, der von der Peking-Universität zum Yuan Ming Yuan führt, markiert von einem fast völlig verwitterten Holzschild, auf dem wir mit Mühe die Reste der Zeichen ausmachen konnten. Offenbar wird diese Gegend von Kommunen bewirtschaftet. Der Weg führt durch Wiesen und Baumgruppen, vorbei an großen Lotos- und Schilffeldern, und nur nach und nach bemerkt man, dass man sich auf dem Boden des einstigen kaiserlichen Riesenpalastes befindet.

Hier kamen irgendwo die britischen und französischen Reiter entlang und warfen brennende Fackeln in die hölzernen Paläste, Pavillons und Galerien. Es heißt, dass der Himmel von Peking tagelang von schwarzen Wolken verhüllt war. Kein Wunder: der Sommerpalast hatte die Ausdehnung einer Stadt. Die großen Teiche, deren Umrisse noch sichtbar sind, zum Beispiel das "Glück-Meer", haben sich in Lotosplantagen verwandelt, und die Bäche, über die sich einst die Brücken wölbten, sind zu verwachsenen Rinnsalen verkümmert. An manchen Stellen wird überwuchertes Mauerwerk sichtbar.

Schließlich, wenn man sich der Gedenkstätte nähert, tauchen Trümmer und Wälle auf, steinerne Riesenschildkröten, die schief zwischen Baumstämmen liegen, steinerne Muschelschalen und die letzten, noch aufrecht stehenden Säulen, Stelen und Trümmertore. Das sind Reste des "westlichen" Teils des "lang-Frühling-Gartens", wo der Einfluss europäischer Architekturen sichtbar geworden war.

Hier machten sich einst unsere Jesuiten bemerkbar, zum Beispiel Pater Castiglione, der für die schöne, in Turkestan erbeutete Fürstin Xiang-fei ein Schaugerüst konstruierte, auf dem verschiedene Ansichten ihrer Heimatstadt gezeigt werden konnten. Aber weder der Kaiser noch diese Bilder konnten sie trösten: sie brachte sich um.

Die Rekonstruktion des Parks en miniature, vor allem aber die alten Bilder, die in der Gedenkstätte zu sehen sind, gaben einen ungefähren Begriff von den Dimensionen dieser Anlage. Dabei findet man nirgends jene Megalomanie wie sie etwa das Schloß von Versailles hervorkehrt. In China steht man am Ende der letzten originären Großkultur, die, wie einst die ägyptische, aus eigener Kraft alle Lebens- und Kunstprozesse auf unverwechselbare Weise verbunden hat.

#### 8.8.

Wie mein Sohn schrieb, ist der Schuster Hackenbuchner, der Nonntaler Flickschuster, der mir noch die Absätze an meinen Reiseschuhen erneuert hatte, bei der Arbeit an Herzschlag gestorben. Ich hatte vor ihm großen Respekt. Er erklärte mir einmal seine ausgezeichneten alten Maschinen. Er zählte zu den letzten Exemplaren der aussterbenden Spezies einfacher Handwerkmeister. Man kann sich ausmalen, was da einziehen wird, wo seine Werkstatt war: ein Ramschladen oder eine Wechselstube. Und dementsprechende Angestellte. Wenn ich an den Stellen vorbeigehe, wo in meiner Jugend die Handwerker gearbeitet haben, faßt mich manchmal ein tiefer Schrecken: die Menschen sind blind, wissen nicht, was sie aufgeben und was sie dann dafür annehmen. Hier in China sieht man sie noch überall, die Schuster, Schneider und Schmiede, Wird man sie nicht bald durch kollektiv betriebene Fließbänder ersetzten?

Nachmittags fuhr ich mit S. zur berühmten alten Geschäftsstraße Liu Li Chang, die gerade erneuert wurde. Angeblich soll sie in alter Form rekonstruiert werden. Einige Häuser stehen schon, andere sind weit fortgeschritten, doch an vielen Stellen ist das Alte wegrasiert. Dort will man Kopien der einstigen Häuser hinstellen, in denen Kopien alter Kunstläden Kopien alter Kunst verkaufen. Dann wird man mit klimatisierten Bussen alle Touristen, die nach Peking kommen, dorthin transportieren. Ein Flickschuster, wie Hackenbuchner, wird dort kaum einen Laden bekommen.

Immerhin wird man sehen, wie eine alte chinesische Geschäftsstraße ausgeschaut hat. Tot, aber erhalten.

#### 20.8. Chengdu

Auf der Rückfahrt erfüllten die Chinesen, nach einigem Widerstreben, unseren Wunsch, einen Dorf-

markt, der in vollem Gang war, näher zu besichtigen. Die Führer sind der Ansicht, dass etwas Derartiges keinerlei Interesse hat, und im übrigen ist es ihnen peinlich, die Fremden an Stellen abzuladen, wo sie, wegen ihrer Seltenheit, als exotische Tiere sogleich umringt werden. Dabei machen immer die Kinder den Anfang, die den Müttern Anlaß geben, näher zu rücken, worauf zuletzt die Väter herankommen müssen, um die Sache zu überwachen.

Ich habe in China zum ersten Mal das gesehen, was durch den Ausdruck Volk bezeichnet wurde, bevor die Politiker und Phrasendrescher, Erfinder des sogenannten Volkswillens, sich dieses Wortes bemächtigten, um eine amorphe Bevölkerung dazu zu bringen, das Kreuz an die richtige Stelle des Stimmzettels zu setzen.

Die ganze Dorfstraße war von Läden, Ständen und offenen Buden eingesäumt. Die Schuster, Schneider, Schmiede und Tischler, sogar die Friseure, waren am Werk, teilweise auf offener Straße. Alle Arten von Früchten, Körnern, Blättern und Säften wurden angeboten, undefinierbare Extrakte und Imbisse. Es gab Tonbänder, Comics-Hefte, die alte Rittersagen behandeln, Schrauben, Nägel, obskure Eisen- und Lederteile, und so fort - man konnte nur staunen, wie diese Hunderte von Käufern, die doch alle nur über ein Minimum an Geld verfügten, diesen Betrieb in Gang halten konnten, und das alles in einem Dorf, einem kleinen Fleck, wo man bei uns bestenfalls 3 Dörfler, 5 deutsche Touristen, 1 Spar-Markt-Laden und 1 Raiffeisenkasse erblickt hätte.

An einigen Stellen sah man Neubauten, die an Häßlichkeit den modernen österreichischen Dorfarchitekturen nichts nachhaben. Die erstaunliche formale Originalität, die einst in China das Reich der Artefakte zusammenhielt, zerbröckelt, wie alle Formkünste unserer Welt, unter der Einwirkung moderner Technologien.

#### 21.8.

Nachmittags machte ich mit S. einen Abschiedsspaziergang durch Chengdu, weil wir endlich die alten Straßen, die laut Aussage der Führer und Lehrer nichts Bemerkenswertes enthalten, genauer betrachten wollten. Rein zufällig fanden wir, als wir ganz in der Nähe des Hotels eine Reihe von neu errichteten Schneiderbuden entlanggingen, ein völlig erhaltenes Altstadtviertel; Holz- und Bambusgebilde, Pflanzenkulturen, verschnörkelte Balkone und Schriften. Kein Chinese hätte uns darauf aufmerksam gemacht; was unser höchstes Interesse erweckt, wird nicht der Erwähnung für wert befunden. Was solche Bezirke von unseren Altstädten unterscheidet, ist die Tatsache, dass sie im eigentlichen Wortsinn bevölkert sind.

Hier hat die Armut dafür gesorgt, dass alles erhalten blieb: die originellen Läden und Buden, die Handwerker, die primitiven Dinge aus Metall, Bambus, Holz, Bast und Papier. Sehr viele Chinesen halten das alles für Rückständigkeit und warten offenbar nur auf die Mittel, es abzureißen, als würde es nichts ausmachen, wenn die jahrtausendealten Traditionen weggeräumt und durch einen Abklatsch des internationalen Fließbandstils ersetzt werden.

Aber eines Tages wird man herausfinden, was es etwa für die Kinder bedeutet, wenn sie nicht mehr in den alten Winkeln spielen, wenn sie die mühsame Anfertigung aller Gebrauchsgegenstände nicht mehr sinnlich wahrnehmen können, wenn man ihnen nur mehr die glatten Allerweltsapparate hinstapelt, deren Entstehung und Funktionsweise ihnen unbekannt sind. Dann wird man erkennen, dass die Phantasie auch äußere, materielle Anknüpfungspunkte benötigt, wenn sie sich überhaupt herausbilden soll.

Was aber heute die Originalität und den Zauber der letzten altchinesischen Straßen und Bezirke erhält, ist nicht die Einsicht, sondern allein die Armut. Dringt die Technologie einmal ein, so zerfällt der phantastische Kosmos von Dingen und Gebräuchen wie Zunder.

#### 4.9. Wieder in Peking

Nachmittags fuhr ich mit S. unter schönen Wolkenlandschaften zum Himmelstempel, um mich von der Mitte der Welt zu verabschieden. Auf dem steinernen Rondeau im Freien, wo einst die Kaiser zelebrierten, sah man, in der Mitte der runden Plattform, die Chinesen abergläubische Gesten vollführen, zum Beispiel mit dem Fuß dort aufstampfen. Mit diesen schüchternen Riten-Resten verabschiedet sich eine ganze Welt. Beim Echotempel sieht man sie klatschen und horchen –: kommt aus den Jahrtausenden noch ein Echo herauf?

#### FAHRT ZUR VERBOTENEN STADT

Für den Ausländer, der in Peking frei herumläuft, ist nichts leichter als einen engen Kontakt zum chinesischen Volk zu finden. Es genügt, einen Bus zu besteigen. Kaum ist er drinnen, kommt er mit Chinesen, ja sogar mit Chinesinnen, die sich sonst sorgsam von ihm fernhalten würden, in eine Berührung, die so eng ist, dass der Ausländer sich nicht mehr bewegen kann, vielmehr selbst, in einer Art Walkvorgang, hin- und herbewegt wird. Sein Kopf befindet sich knapp unter dem Dach des Busses.

Da er sich nicht mehr bücken kann, versucht er, den Kopf in verschiedene schiefliegende Positionen zu bringen. Gelingt es ihm, einen Blick aus dem Busfenster zu werfen, so erkennt er die unteren Partien von Radfahrern. In einiger Entfernung sieht er manchmal, zwischen Köpfen hindurch, den unerreichbaren Kartenverkäufer in seinem Verschlag sitzen.

Der Ausländer will zur Verbotenen Stadt. Er hat ein paar chinesische Sätze gelernt und sucht nun die Wörter zusammen: "Entschuldigung. Ich wollen ankommen Alter Palast gehen. Erreichen Station, bitte sagen Bescheid!" Mit diesem Satz, den er in seinem Kopf ausgezeichnet formuliert hat, wendet er sich nun an das nächste Gesicht, das vielleicht 10 cm von seinem Mund entfernt ist. Beim Aussprechen verwandelt sich aber der perfekte Satz, infolge einer bösartigen Verzauberung, in ein blamables Stottern. Das nächste Gesicht - es ist ein männliches - zuckt zusammen. Was war das? Ein peinlicher Vorfall: der Ausländer gibt unartikulierte Laute von sich. Aber eine Frau, gleich nebenan, hat mit ihrem schärferen praktischen Verstand die Bedeutung des Rätsels erfaßt: Der Ausländer hat Chinesisch gesprochen! Ihre ganze Freundlichkeit wendet sich dem Ausländer zu, sie deutet und spricht und gibt ihm das Gefühl, eine Art Mutter gefunden zu haben, die hier in der Fremde dafür sorgen wird, dass er nicht verloren geht.

Indessen hat sich auch der Lautsprecher, der die Stationen ankündigt, mehrmals gemeldet. Aus dem Chinesischbuch weiß der Ausländer genau, was der Lautsprecher zu sagen hätte. Er müßte sagen: "Haben Mensch, erreichen Alter Palast, bitte vorbereiten hinunter vom Wagen!" Freudig würde er diesen Satz begrüßen, würde gleichsam innerlich auf Chinesisch frohlocken: "Haben Mensch!"

Stattdessen kommt aber aus dem Lautsprecher ein heiseres Gurgeln, das keiner bekannten Sprache anzugehören scheint.

An seinen Beinen, die unerreichbar sind, spürt der Ausländer ein seltsames Krabbeln, als kröchen dort Insekten unter der Hose. Doch wie sich einmal, bei einer wichtigen Station, zwischen Aus- und Einsteigenden das Gedränge vorübergehend lüftet, und es

ihm gelingt, einen Blick auf seine Knie zu werfen, sieht er, dass sich dort unten auf der Hose dunkle Flecke gebildet haben. Da wird es ihm klar, dass keine fremdartigen Insekten, sondern seine eigenen Schweißtropfen an den Beinen hinunterliefen. Er schämt sich, dass er den chinesischen Bus verdächtigt hat, Insekten zu beherbergen.

Weil er befürchtet, sich längst in einer entlegenen Vorstadt zu befinden, schaut er immer wieder hilfesuchend zu seiner chinesischen Mutter hinüber, die ihn mit Blicken und Gesten beruhigt. Sie zeigt ihm drei oder vier Finger, vermutlich um die Stationen zu markieren, die ihm noch bevorstehen.

Mit Hilfe dieser Mutter gelingt es ihm tatsächlich, den Bus an einer Stelle zu verlassen, wo sich vor ihm ein alter Torbogen als touristisches Wahrzeichen erhebt. Als er schon glaubt, erlöst zu sein, tritt ihm, knapp vor dem Bus, ein Mann mit einem Tablett entgegen, auf dem sich kleine Papierblöcke in verschiedenen Farben befinden. Offenbar will ihm dieser Mann in aufdringlicher Weise etwas verkaufen. Ein Losverkäufer?

In reinem Chinesisch sagt er zu diesem Mann "Bu yao!" (Brauche nicht), wendet sich energisch um und geht davon. Als ihn aber dann der Bus überholt, zeigt sich derselbe Mann im Fenster und beschimpft ihn aus dem fahrenden Wagen. Da wird es ihm plötzlich klar, dass dieser Mann mit dem Fahrkartenverkäufer identisch ist, den er, von den Schwierigkeiten der Fahrt absorbiert, total vergessen hatte.

Es kommt ihm zum Bewußtsein, dass er zu einem Schaffner, der ihm vorschriftsmäßig eine Karte offeriert und sich zu diesem Zweck sogar aus dem Bus ins Freie begeben hatte, um seine Pflicht sozusagen bis zum Äußersten zu erfüllen – dass er also zu diesem braven Mann gesagt hatte "Bu yao!", eine Frechheit, die nicht nur ihn selbst als Ausländer, sondern das gesamte westliche Ausland in ein schlechtes Licht gerückt hat.

So steht er, mit dunklen Schweißflecken an Brust und Knien, als Schwarzfahrer vor dem Nordtor des Alten Palastes und übt Selbstkritik.

# Österreichische Schriftsteller in der Transformationsphase moderner chinesischer Literatur

Wang Jing

# 1. Einleitung: die Transformationsphase moderner chinesischer Literatur

Die Tätigkeit des Sprachmittlers gehört zu den ältesten der Welt. Auch in China existieren Aufzeichnungen über die Tätigkeit von "She-Ren" (wörtlich übersetzt: *Zunge-Mensch*) in der Zhou-Dynastie (1046 – 256 v.Chr.). In der Geschichte Chinas gab es Phasen, in denen viel übersetzt wurde, wie z.B. die Übersetzung buddhistischer Sutrabücher aus Indien von der Zeit der Östlichen Han-Dynastie (25 – 220) bis Tang-Dynastie (618 – 907) oder die Einführung der wissenschaftlichen und technischen Werke aus dem Westen im 17. Jahrhundert.

Anfang der 1910er Jahre begann China sich neben der neuen politischen Orientierung auch literarisch neu zu orientieren und trat in das Zeitalter der sogenannten "Neue-Kultur-Bewegung" (新文化运 动), eine soziale Bewegung der 1910er und 1920er Jahre mit dem Ziel, eine neue auf globalen und westlichen Standards wie Demokratie und Wissenschaftlichkeit basierende Kultur zu schaffen. Die Hauptvertreter dieser Bewegung Chen Duxiu, Cai Yuanpei, Li Dazhao, Lu Xun und Hu Shi hatten eine klassisch-konfuzianische Ausbildung genossen, sahen in dieser aber ein Haupthindernis für die als notwendig erachtete Modernisierung Chinas. Sie setzten sich für eine Revision antiker Klassiker mit Hilfe moderner textueller und kritischer Methoden ein, bemühten sich um die Schaffung mundartlicher Literatur, Abschaffung konfuzianisch-patriarchaler Familienstrukturen, individuelle Befreiung, Emanzipation der Frau sowie demokratische und egalitäre Werte. Die Anerkennung der Tatsache, dass China lediglich eine Nation unter vielen sei und nicht das in alle Himmelsrichtungen ausstrahlende Zentrum aller Zivilisationen, war ein wesentlicher Bestandteil dieser Bewegung. Die politischen Aspekte der Bewegung kristallisierten sich ab 1919 in der Bewegung des 4. Mai.

Diese Zeit wurde als Transformationsphase moderner chinesischer Literatur bekannt. In diesem Zusammenhang erlebte China die erste Blütezeit der literarischen Übersetzung aus dem Ausland. Die vorliegende Arbeit fokussiert auf die österreichischen Autoren in diesem Prozess sowie deren nachhaltigen Einfluss auf die chinesische Literatur.

#### 2. Arthur Schnitzler (1862 – 1931) – der erste ins Chinesische übersetzte Autor

Der österreichische Erzähler und Dramatiker **Arthur Schnitzler (1862 – 1931)** ist in China als施尼茨勒 (shī ní cì lè) bekannt. Weitere bzw. ehemalige Übersetzungen seines Namens sind 希尼兹涅 (xī ní zì niè), 显尼志劳 (xiǎn ní zhì láo), 显尼志勒 (xiǎn ní zhì lè) und 显尼支勒 (xiǎn ní zhī lè). Bekannt wurde er in China zuerst durch seine Einakterfolge "Anatol" (1893), dessen vierter Einakter von Mao Dun im selben Jahr wie die 4. Mai-Bewegung übersetzt wurde.

Mao Dun (茅盾, 1896–1981) war ein chinesischer Schriftsteller, Literaturkritiker und Journalist. Sein eigentlicher Name war Shen Dehong (沈德鸿). Zu seinem Pseudonym entschloss sich Shen Dehong wegen der Homophonie mit dem Wort 矛盾 (máo-dùn, Widerspruch), das er als bezeichnend für die widersprüchlichen revolutionären Ideologien und die instabilen Verhältnisse im China der 1920er Jahre sah. Später wurde ein anderes Zeichen für "mao" genommen.

Nach seinem Studium bekam Mao Dun eine Stelle in der Redaktions- und Übersetzungsabteilung der Zweigstelle Shanghai Commercial Press. 1920 übernahm er die Kolumne über neue literarische Strömungen "Xiaoshuo Xinchao" (《小说新潮》) in der literarischen Monatszeitschrift für Erzählkunst "Xiaoshuo Yuebao" (《小说月报》). Im gleichen Jahr wurde er Chefredakteur der Zeitschrift und unterzog sie einer grundlegenden Reform nach den Prinzipien der sogenannten "Neue-Kultur-Bewegung". Seine Freunde aus der Pekinger Schriftstellerszene unterstützten ihn, indem sie ihre letzten Arbeiten, Übersetzungen westlicher Literatur und ihre Ansichten über neue literarische Theorien und Techniken dem Magazin zur Verfügung stellten. In diesem Kontext wurde "die Gesellschaft zum Studium der Literatur" gegründet (文学研究会). Die Reform des Monatsmagazins entpuppte sich als voller Erfolg und erleichterte die Fortführung der Neue Kultur Bewegung durch den Verkauf zehntausender Exemplare.

Im darauf folgenden Jahr veröffentlichte Mao Dun die Übersetzung eines weiteren Einakters aus "Anatol", die ebenfalls auf großes Interesse stieß.

So wurde Schnitzler für eine Zeit lang der beliebteste ausländische Schriftsteller in China. 1922 erschien "Anatol" (《阿那托尔》) in Buchform bei Commercial Press in Shanghai, übersetzt von Guo Shaoyu (郭绍虞, 1893 – 1984), einem chinesischen Schriftsteller und Literaturkritiker. Der berühmte chinesische Schriftsteller, Literaturkritiker, Übersetzer und Kunsthistoriker Zheng Zhenduo (郑振铎, 1898 – 1958) verglich Schnitzler in seinem Vorwort mit einem Qin¹9-Meister:

Er besitzt zwar nur wenige Saiten, kann aber hoch oder tief spielen. Manchmal klingt es wie heftiger Donner und Regenschauer, manchmal wie ein klarer Bach; manchmal wie das klagende Geheul einer Witwe in der stillen Nacht und manchmal wie der Wind, der durch die Baumwipfel streicht. Voller Abwechslungen! (Zha/Xie, 2007: 217)

Weil das Buch so beliebt war, wurde ein Jahr später schon eine neue Auflage gedruckt.

In den 20er bis 40er Jahren wurden zahlreiche Werke von Schnitzler übersetzt und veröffentlicht, um nur einiges zu nennen:

#### Theaterstücke:

《恋爱三昧》(Übers. Zhao Boyan, 1929) – Deutsch: Liebelei (Schauspiel, 1894)

《绿鹦鹉》(Übers. Zhao Boyan, 1929) – Deutsch: Der grüne Kakadu (Groteske, 1898)

《伴侣》(Übers. Zhou Bohan, 1929) – Deutsch: Die Gefährtin (Drama, 1898)

《错环舞》(Übers. Zhao Boyan, 1929) – Deutsch: Reigen. Zehn Dialoge (Komödie, 1897)

《勇少年卡西安》(Übers. Lin Yi, 1929) - Deutsch: Der tapfere Cassian (Einakter, 1904)

#### Erzählungen und Novellen:

《花》(Übers. Ye Lingfeng, 1929) – Deutsch: Blumen (1894)

《牧人之笛》(Übers. Shi Zhecun, 1929) – Deutsch: Die Hirtenflöte (1911)

《蓓尔达加兰夫人》(Übers. Shi Zhecun, 1931) - Deutsch: Frau Berta Garlan (1900)

《爱尔赛小姐》(Übers. Shi Zhecun, 1931) - Deutsch: Fräulein Else (1924)

《独身者之死》(Übers. Liu Dajie, 1932) - Deutsch: Der Tod des Junggesellen (1907)

《苦恋》(Übers. Liu Dajie, 1932) - Deutsch: Frau Berta Garlan (1900)

《莱森波男爵的命运》(Übers. Lin Weiyin, 1934) – Deutsch: Das Schicksal des Freiherrn von Leisenbohg (1903)

《丽娣琪达的日记》(Übers. Ke Hua, 1934) – Deutsch: Das Tagebuch der Redegonda (1909)

#### Romane:

《薄命的戴丽莎》(Übers. Shi Zhecun, 1937) – Deutsch: Therese. Chronik eines Frauenlebens (1928)

《死》(Übers. Duan Keqing, 1930) – Deutsch: Sterben (1892)

Unter den Übersetzern sieht man nicht selten Berühmtheiten der chinesischen Literaturgeschichte, wie Tao Jingsun (陶晶孙, 1897 – 1952), Ye Lingfeng (叶灵凤, 1905 – 1975), Liu Dajie (刘大杰, 1904 – 1977). Um ein Beispiel zu nennen: Übersetzer seines Einakters Die letzten Masken war Tian Han (田汉, 1898 – 1968), ein chinesischer Schriftsteller, bekannt für seine Dramen, Opern und Filmmanuskripte. Sein Gedicht Marsch der Freiwilligen wurde als Text für die Nationalhymne der Volksrepublik China verwendet.

Shi Zhecun (施蛰存, 1905 - 2003), der mehrere Erzählungen von Schnitzler übersetzt hat, war ein wichtiger Schriftsteller der Literaturströmung "Neue Empfindung" (新感觉派), die das Augenmerk auf die psychischen Vorgänge in den Figuren legte. Schnitzler ermöglicht einen Einblick in das Innenleben der Figuren, dadurch bekommt der Leser auch ein Bild von der Gesellschaft, die diese Gestalten und ihr Seelenleben prägt. Nicht nur die technische Ebene der Literaturschaffung Schnitzlers interessiert Shi, sondern auch die objektive Analyse der Ich-Struktur. Shi qab offen zu, dass sein eigener Erfolg auf die Verwendung der psychologischen Analyse zurückzuführen ist, die er bei Schriftstellern wie Schnitzler kennengelernt hat, was "für die Leser ganz neu war" (Fan, 2008: 115).

#### 3. Der "einflussreichste" Lyriker in China

Neben neuen literarischen Werke hatte "Xiaoshuo Yuebao" (《小说月报》) noch eine Kolumne "Nachrichten aus der Weltliteratur" (海外文坛消息) eingerichtet, in der ausländische Literatur¬strömungen, wichtige Autoren und Werke vorgestellt wurden.

Als einer der bedeutendsten Lyriker deutscher Sprache wurde Rainer Maria Rilke (1875 – 1926) bereits Anfang der 20er Jahre durch "Xiaoshuo Yuobao" bekannt. Zheng Zhenduo schrieb 1926, dass seine Lyrik "schöne und ordentliche Form besitzt und geheimnisvoll wirkt" (Wei, 2007: 33).

<sup>19</sup> Qin (琴) ist eine Griffbrettzither, die in der klassischen chinesischen Musik gespielt wird. Auch Guqin (古琴) genannt.

Feng Zhi (1905 – 1993), chinesischer Dichter und Übersetzer, wurde stark von den "Dinggedichten" Rilkes angezogen und übersetzte zahlreich davon: 《给奥尔普斯的十四行》 (Deutsch: Die Sonette an Orpheus), 《豹》 (Deutsch: Der Panther), 《马尔特·劳利兹·布里格随笔》 (Deutsch: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge), 《秋日》 (Deutsch: Herbsttag), 《爱的歌曲》 (Deutsch: Die Liebenden), 《给一个青年诗人的十封信》 (Deutsch: Briefe an einen jungen Dichter), etc.

Rilke führte Fengs Augenmerk vom Innenleben der Dichter zur weiten Außenwelt. (Fan, 2008: 171) Während des Rezeptionprozesses gelang es Feng, den neuen Schreibstil in der chinesischen Lyrik zu verinnerlichen (Ma, 2008: 217). 1942 veröffentlichte Feng Zhi seinen eigenen Gedichtband mit Sonetten. Der Erfolg dieses Gedichtbandes symbolisiert nach Zhu Ziqing (1898 – 1948) den Anfang "des Mittelalters der chinesischen neuen Poesie" (Fan, 2008: 138) und erhöhte wiederum die Bedeutung Rilkes in der chinesischen Literatur.

Die chinesischen Dichter Liang Zongdai (1903 – 1983), Wu Xinghua (1921 – 1966) und Chen Jingrong (1917 – 1989) waren weitere Übersetzer von Rilke. Die Anzahl der Übersetzungen konnte zwar nicht mit dem deutschen Dichter Heirich Heine mithalten, aber sein Einfluss auf die chinesische Literatur übertraf Heine (Wei, 2007: 35). Er regte die chinesischen Dichter zu einem modernen Selbstbewusstsein an und prägte die "Neun-Blätter-Dichter" (九叶诗人), eine neue chinesische Poesie, deren ästhetisches Streben "Skulpturartiges" war, und zwar mit der Charakteristik "Beobachtung und Nachdenken" (Fan, 2008: 157), damit die Balance zwischen Realität und Kunst, zwischen emotional und rational hergestellt werden konnte.

# 4. Weitere ins Chinesische übersetzte Autoren vor 1949

Ein weiterer Vertreter der Wiener Moderne Hugo von Hofmannsthal (1874 – 1929) wurde auch durch "Xiaoshuo Yuebao" (《小说月报》) als "einer der drei österreichischen Meister" mit seinen Werken wie Gestern (1891), Der Tod des Tizian (1892), Der Tor und der Tod (1893), Elektra (1903), Die Frau ohne Schatten (1919) in China vorgestellt. Übersetzungen von ihm entstanden aber erst in den 30er Jahren:

《伊兰脱拉》 (Übers. Zhu Weiji, 1929) - Deutsch: Elektra (1903)

《歌》 (Übers. Jian Youwen, 1934) – Deutsch: Ghasel (1891)

《昌多斯爵士的信》 (Übers. Chen Zhanyuan, 1936) – Deutsch: Ein Brief (1902)

Zheng Zhenduo schrieb in seiner Kritik über "Weltruhm" von Hofmannsthal: Die Übersetzer seien unfähig, "den Glanz, die Mystik und die Magie seiner Poesie äquivalent wiederzugeben". Dies erklärt wohl in gewisser Weise, warum Hofmannsthal bis dato nur ganz wenig ins Chinesische übersetzt wurde.

In dieser Zeit wurde auch Hermann Bahr (1863 – 1934) im chinesischen Literaturkreis bekannt. Im Jahr 1929 übersetzte der berühmte chinesische Schriftsteller Rou Shi (1902 – 1931), Mitgründer der "League of the Left-Wing Writers"20, das Buch 《他底美丽的妻》, und zwar noch zu Lebzeiten von Bahr.

Stefan Zweig (1881 – 1942) wurde mit den Namen 茨威格, 刺外格, 蔡格, 萨伐格, 褚威格, 支威格 in China vorgestellt bzw. übersetzt. Schon im Jahr 1924 wurde seine dramatische Dichtung Jeremias (1917) von Mao Dun in "Xiaoshuo Yuebao" vorgestellt. 1926 erschien die Übersetzung von Romain Rolland. Der Mann und das Werk (1921) als Folge von Fortsetzungen in der Literaturzeitschrift "Mang Yuan" 《莽原》, übersetzt von Zhang Dinghuang (张定璜, 1895 – 1985). Seine Erzählung Brief einer Unbekannten (1822) wurde mehrfach übersetzt: 《一个妇人的情书》 (Übers. Zhang Yiping, 1933), 《一个陌生女人的来信》 (Übers. Sun Hanbing, 1935).

Die in Österreich geborene Schriftstellerin Vicki Baum (1888 – 1960) wurde in China für ihre kritische Meinung und spannenden Romane bekannt. 1934 übersetzte Duan Keqing (1899 – 1995) ihren Roman Menschen im Hotel (1929) ins Deutsch.

Nikolaus Lenau (1802 – 1950) war ein früh bekannter Dichter in China. Schon im Jahr 1920 veröffentlichte "Xiaoshuo Yuebao" zwei Übersetzungen seiner Gedichte 《悲哀》 und 《沉闷的一晚》, übersetzt von Lin Sheng. Die einzigartige melancholische Stimmung seiner Gedichte machte ihn bei Intellektuellen beliebt, entsprach der gesellschaftlichen Erwartung aber nicht. Daher erschien erst drei Jahre später eine neue Übersetzung von ihm 《我的薔薇花》 (Übers. Zhang Jinxin, 1923).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> "League of the Left-Wing Writers", gegründet im Jahr 1930, war eine Organisation von Schriftstellern in Shanghai, zu deren Mitgliedern viele einflussreiche Schriftsteller gehörten. Lu Xun forderte mit seiner nominellen Führung in einer Eröffnungsrede die revolutionären Schriftsteller auf, sich in sozialen Kämpfen zu engagieren. 1936 wurde diese Organisation aufgelöst.

# 5. Der Beitrag dieser Übersetzungen und ihrer Übersetzer – ein kurzes Schlusswort

Die oben angeführten Fakten zeigen, dass in der Zeit der "Neue-Kultur-Bewegung" zahlreiche literarische Werke österreichischer Autoren in China eingeführt und übersetzt wurden. Zwar gab es nicht wenig Kritik an der Übersetzungsqualität, da viele Werke aus einer englischen oder französischen Version übersetzt wurden, weswegen manche Fehler unvermeidbar waren. Manche Kritik richtete sich an die mangelnden Kenntnisse über westliche Literatur und Kultur, man vergaß dabei aber, dass ohne die zahlreichen Übersetzungen in der damaligen Zeit solche Kenntnisse in China gar nicht hätten etabliert werden können.

Das "Neue" an der neuen Literatur in China zeigte sich nicht nur inhaltlich, sondern auch hinsichtlich literarischen Sprachgebrauchs, literarischer Form und Theorie. Wie Joseph T. Shaw richtigerweise erkannte, entsteht der direkte Einfluss einer anderen Kultur auf die eigene nicht durch das Original, sondern durch die Übersetzungen (vgl. Yang Lihua, 2011: 181). So sehen wir auch, dass die österreichische Literatur durch ihre Übersetzungen die Entwicklung der chinesischen Literatur so geprägt hat, dass die Zusammenhänge sogar heute leicht zu erkennen sind.

Seit den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts wurden und werden österreichische Autoren wie Schnitzler, Zweig und Rilke neu übersetzt und aufgelegt. Chinesische Übersetzungen zeitgenössischer Autoren wie Johannes Mario Simmel, Elfriede Jelinek etc. wurden Bestandteile der chinesischen Literatur. Die Namen der literarischen Übersetzer erster Generation mögen langsam in Vergessenheit geraten. Aber ihr Mut zur bahnbrechenden Arbeit, ihr enormes Wissen und ihre herausragende literarische Sensibilität in der Transformationszeit der chinesischen Literatur bleiben für immer ein Vorbild für die Nachwelt.

#### Literaturverzeichnis:

- [1] Fan Jin 范劲 (2008): Deyu Wenxue Fuma he Xiandai Zhongguo Zuojia de Ziwo Wenti 德语文学符码和现代中国作家的自我问题. Shanghai.
- [2] Ma Yongjun 马永军(2008): Fengzhi "Shisihang Shiji" yu Lierke 冯至《十四行集》与里尔克. In: Xueshu Jiao-liu *学术交流*, 2008-11: 217-220.
- [3] Wei Maoping 卫茂平 (2007): Weiyena Xiandaipai Minguo Shiqi Hanyi Chuyi维也纳现代派民国时期汉译刍议. In: Fan Jieping范捷平: Aodili Xiandai Wenxue Yanjiu Di Shi'erjie Deyu Wenxue Yanjiuhui Lunwenji奥地利现代文学研究——第十二届德语文学研究会论文集. Hangzhou. 28-36.
- [4] Yang Lihua 杨丽华 (2011): Zhongguo Jindai Fanyijia Yanjiu中国近代翻译家研究. Tianjin.
- [5] Zha Mingjian 查明建 / Xie Tianzhen 谢天振 (2007): Zhongguo Ershi Shiji Wenxue Fanyishi 中国20世纪外国文学翻译史. Wuhan.

#### Im Reich der Töne fließen Yangste und Donau zusammen

Liao Naixiong\*

In China ist die Wiener Klassik mit ihren Sinfonien und den Walzern von Johann Strauß sowohl bei den Experten als auch bei den Musikliebhabern sehr bekannt. Wien und China liegen in einer räumlichen Entfernung von vielen tausend Kilometern; Johann Strauß und Mozart lebten mehr als ein beziehungsweise zwei Jahrhunderte vor uns, trotzdem schlägt die unsterbliche Musik eine goldene Brücke dazwischen, als wären unsere Länder Nachbarn und nahe Freunde.

Die Klaviersonaten von Haydn, Mozart und Beethoven (auch die Etüden von Carl Czerny) sind Lehrstoffe, deren Studium für jeden Schüler oder Studenten Pflicht ist. Ihre Sinfonien gehören zu den meistgespielten Programmen in Konzerten und Radiosendungen. Gegen Ende der zwanziger Jahre, als das erste Konservatorium Chinas in Shanghai gegründet worden war, wurzelten die Wiener klassischen Musikwerke schon tief in der fachlichen Musikerziehung Chinas. Vor und nach der Befreiung waren und sind die Lieder von Franz Schubert unter den chinesischen Sängern weit verbreitet. Seine aufrichtige und tiefsinnige Musiksprache spricht die chinesischen Sänger und Hörer an und rührt sie. Es gibt schon verschiedene Übersetzungen vieler seiner Liedtexte. Man singt auf Chinesisch und auch in der Originalsprache. Mit dem "Ständchen", dem "Lindenbaum", und anderen Liedern ist jeder chinesische Liebhaber der abendländischen Musik vertraut. "Die schöne Müllerin" und die "Winterreise" gehören zu den wichtigsten Lehrstücken bei den Vokalmusikern.

All dies gilt für die österreichische klassische und frühromantische Musik. Hingegen fand die österreichische Musik der Spätromantik in China verhältnismäßig wenig Verbreitung, aber auch ihr fehlt es nicht an Kennern und Liebhabern. Vor allem sei Gustav Mahler erwähnt. Die Werke des großen Sinfonikers wurden seit Anfang der vierziger Jahre von gewissen Lehrern und Studenten am Shanghaier Konservatorium hoch eingeschätzt, insbesondere sein "Lied von der Erde". Dies hängt nicht nur damit zusammen, dass der Text von alten chinesischen Dichtern (Li Bai, Wang Wei u.a.) stammt, sondern bezieht sich vor allem auf die poetischen Ideen und

das warme Gefühl, die der Musik reichlich innewohnen. Es war der Lehrer für Komposition, Prof. Wolfgang Fraenkel, der seinen Studenten dieses Meisterwerk bekanntmachte, sodass es nicht nur zum Gegenstand eingehenden Studiums geworden war, sondern von den Studenten Zhu Jingging, Tang Zhengfang und Qu Xixian in ihrer Musik zu dem Film "Tage im heiteren Frühling" (Regisseur Cao Yu) teilweise direkt zitiert wurde. Diese Mahlerkenner wirkten nach der Befreiung als Komponisten und Lehrer für Komposition. Durch sie pflanzte sich die Mahlerverehrung schnell in der Generation ihrer Studenten fort. Obwohl die Musik von Mahler in China nicht die Popularität wie die von Tschaikowsky genießt, nimmt sie aber in einem gewissen Kreis einen ehrenvollen Platz ein.

Die österreichische Musik des zwanzigsten Jahrhunderts ist in China noch weniger bekannt, aber die Sache ist gut im Zuge. Nach 1978 hat der Verfasser einen langen Artikel unter dem Titel "Erster Versuch über die abendländische Musik der Neuzeit" veröffentlicht und eine Reihe wissenschaftlicher Vorträge darüber in Peking, Shanghai, Nanking, Chengdu, Kanton, Xi'an und Guiyang gehalten, um die abendländische Musik der letzten 100 Jahre im Grundriss wissenschaftlich zu erörtern. Inzwischen wurden viele Lieder von Mahler übersetzt und im Rundfunk gesendet, und die Tonbänder einiger Sinfonien gespielt, woran sich eine Analyse schloss. Im weiten Kreis der Fachleute, Lehrer und Studenten werden die Zwölftontechnik von Arnold Schönberg, ein Teil von seinen Klavierwerken, Liedern, "Ein Überlebender von Warschau" und Wozzeck von Alban Berg bekanntgemacht. Dank des tiefen Ideengehalts, der künstlerischen Qualität sowie der starken Ausdruckkraft flößen die zwei letztgenannten Werke dem Publikum auch Achtung und Teilnahme ein. Die Fremdartigkeit des Musikstils und der Musiksprache beeinträchtigt ihre Wirkung überhaupt nicht. Schade, dass die zeitgenössischen österreichischen Komponisten Johann Nepomuk David, Gottfried von Einem, Ernst Krenek unter anderem aus Mangel an Ton- und Notenmaterial noch nicht dem Publikum vorgestellt werden konnten.

<sup>\*</sup> Professor der Musikgeschichte an der Musikhochschule Shanghai

Auf dem Gebiet der Musikerziehung und -theorie bestehen ebenfalls gewisse Zusammenhänge zwischen China und Österreich. Der erste Direktor des Shanghaier Konservatoriums, Prof. Xiao Youmei hatte das Konservatorium in Leipzig absolviert. Er unterrichtete hauptsächlich in der Tradition der deutschen und österreichischen klassischen Musik. Prof. Huang Zi, der sein Studium in den USA absolviert hat, benutzte vorwiegend die Lehrbücher von Prout und anderen englischen und amerikanischen Musiktheoretikern. Nach dem Beginn der vierziger Jahre kamen unter dem Druck des Faschismus und dessen antisemitischer Bewegung Musiker aus Deutschland und Österreich nach Shanghai. So war Wolfgang Fraenkel 1941 - 1947 am Shanghaier Konservatorium als Kompositionslehrer tätig. Er hat in Berlin bei Schönberg studiert. In seinem Unterricht dienten die Harmonielehre und die "Grundlagen der musikalischen Komposition" von Schönberg als Hauptlehrbücher. Die Formenlehre und Harmonielehre von Richard Stöhr, dem bekannten österreichischen Musiktheoretiker, wurden auch verwendet. 1947 kam J. Schloß anstelle Fraenkels. Schloß war Schüler von Alban Berg, stand in direkter Verbindung mit der neuen Wiener Schule. "Wozzeck" von Berg diente in seinem Unterricht nicht nur als Beispiel, sondern er legte den Klavierauszug auch in die Hände seiner Studenten. Das war aber nur ein Einzelfall. Obgleich dieser Einfluß nicht sehr weit reichte, war es doch die früheste Rezeption von Musik der Neuen Wiener Schule in China. Zur gleichen Zeit kehrte Tan Xiaolin, der in den USA bei Paul Hindemith studiert hatte, nach China zurück. So wurde die Theorie von Hindemith auch im Shanghaier Konservatorium unterrichtet. Bis zur Befreiung liefen die Theorien von Hindemith und Schönberg dort parallel.

Nach der Befreiung, bis zum Anfang der sechziger Jahre, gewann die russisch-sowjetische Musiktheorie die Oberhand. Aber dennoch hielten sich die Einflüsse anderer Theorien. So zum Beispiel benutzte der Vize-Leiter der Kompositions-abteilung Prof. Sang Tong (sein eigentlicher Name ist Zhou Jingging) häufig die Harmonielehre von Schönberg als eine seiner wichtigsten Nachschlagewerke. Nach der Niederschlagung der "Viererbande" im Jahre 1976 wurde die Schrift von Hanslick "Vom Musikalisch-Schönen", deren Übersetzung schon seit Jahren vollendet war, endlich 1978 herausgegeben. (Die Schrift von seinem wissenschaftlichen Gegner Friedrich von Hausegger "Musik als Ausdruck" ist bis jetzt noch nicht übersetzt worden.) Nach Fertigstellung der Übersetzung von Schönbergs "Grundlagen der musikalischen Komposition" wurde die der 'Melodielehre' von Ernst Toch auch vollendet. Beide werden bald in Druck gehen.

In ihrem Musikschaffen stehen die chinesischen Komponisten auf der Grundlage der nationalen Musik. Aber es wird auch aus den Errungenschaften der abendländischen Musik, hauptsächlich der Klassik und Frühromantik aus dem 18. und 19. Jahrhundert, geschöpft. Einzelne sind auch von der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts beeinflusst. Früh in den vierziger Jahren schrieb Zhou Jingging, damals Schüler bei W. Fraenke1, der im Zwölftonsystem komponierte, unter dem Einfluss von Schönbergs Frühschaffen ("Pierrot Lunaire", op. 11,19u.a.) freie atonale Kompositionen, wie zum Beispiel das Violin-Stück "Nachtszene". Das Stück wurde damals in Shanghai aufgeführt und fand einen gewissen Widerhall. Ein anderes Klavierstück von ihm, "In jener weiten Ferne", wurde nach einem chinesischen Volkslied komponiert. Darin konnte von der Atonalität keine Rede sein, aber nichtsdestoweniger kamen viele Halbtöne und dissonante Töne in der Begleitung für die diatonische Volksweise zum Vorschein. Das war ein sichtbarer Einfluss durch das Frühschaffen Schönbergs.

Diese Komposition entstand, als der Komponist bei Schloß studierte. Nachdem sie in Shanghai aufgeführt worden war, wurde sie in der damaligen Zeitung in Englisch (Zilin Xibao) sehr positiv beurteilt. Als Schüler Schönbergs komponierte Berg weder im strengen zwölftonigen System, noch unbedingt atonal, aber der Einfluss und die Errungenschaft des Lehrers waren doch mit dem individuellen Schaffen des Schülers verschmolzen. Auf dieselbe Weise fand der Einfluss von Berg-Schloß in seinem Klavierstück seinen Niederschlag. Schloß war mit dem Werk seines Schülers sehr zufrieden. Darüber hinaus wurde er selbst inspiriert, nach einem chinesischen Volkslied aus der Provinz Shanxi, "Der Pfad vor der Kammer", ein Violinkonzert in reichlich halbtoniger Harmonik zu schreiben, die in organischer Verbindung mit der chinesischen Volksweise stand.

Nach einem solchen Versuch in den vierziger Jahren wurden in den siebziger Jahren neue Experimente angestellt. Der Berufskomponist der Zentralen Philharmonie Peking, Herr Luo Zhongrong, komponiert oft im Tonsatz von Paul Hindemith, hat auch ein Lied namens "Den Fluss überqueren, um Eibisch zu Pflücken" (eines aus der berühmten Sammlung von "19 alten Gedichten") in strenger Reihentechnik geschrieben. In strenger zwölftoniger Reihentechnik besteht das ganze Lied aus vier Reihen (Original-Krebs-Umkehrung-Krebs der Umkehrung) in direktem Nacheinander, nichtsdestoweniger in einem anderen Stil als Schönberg und sich mehr der Intonation der chinesischen Sprache anpassend, da die Auswahl und Ordnung der Intervalle das dissonante Fortschreiten bewußt vermeidet, dagegen mehr zur Diatonik (sogar Pentatonik) neigt.

Ähnliche Experimente kann man auch bei einigen jungen Komponisten finden, zum Beispiel bei Gen Ganru aus Shanghai ("Kammersinfonie", "Terzett", "Violinkonzert") und bei Komponistin Luo Jingjing aus Peking ("Dunhuang Quzi-ci").

Schon in den dreißiger Jahren ging der damalige Student am Shanghaier Konservatorium Li Weining (geb. 1910) nach Wien, um sich in der dortigen Hochschule für Musik ausbilden zu lassen. Er studierte Komposition bei Prof. Josef Marx, und nach Abschied Kontrapunkt und Komposition bei Prof. Karl Weigl. Im Juni bestand er dort die Staatsprüfung mit dem ersten Preis. Am 16. Juni wurden seine Werke im Rundfunk Ravag in Wien gesendet: Die Lieder orientierten sich nach alten chinesischen Gedichten ("Der Fischer" von Zhang Zhihe, "Klage über das Leben in Gefangenschaft" von Li Yu) sowie das Lied aus Schillers "Wilhelm Tell" (das Lied des Fischers, Nachdichtung von Guo Moruo), und das Klavierwerk "Variationen über ein eigenes Thema und Fuge". Seine Musikwerke sahen so aus, wie es zu seiner Zeit verbreitet war: "Chinesische Melodien im europäischen Kleid". Aber waren nicht auch einige Musikwerke von österreichischen Komponisten, österreichische Musik im chinesischen Kleid? Außer dem Lied von Mahler "Lied von der Erde" bildete das "Land des Lächelns" von Lehar auch ein Beispiel dafür. Hinsichtlich der "Chinesischen Flöte" von Ernst Toch (op. 29) oder der "Geheimnisvollen Flöte" von Anton Webern (op. 12 nr.2) könnte man feststellen, daß die klassischen chinesischen Gedichte sich einmal mehr in ein neues - österreichisches - Gewand kleideten. Aus solchen Werken ist ersichtlich: Seit langem und ununterbrochen erfolgt ein kultureller Austausch zwischen China und Österreich.

Nach der Befreiung entwickelte sich der Musikaustausch weiter. Vor allem sei erwähnt, dass in China zweimal Festspiele veranstaltet wurden, um österreichische Komponisten zu feiern. Anlässlich der Wiederkehr des 200. Todestages von Mozart wurden 1956 in Peking, Shanghai und anderen Städten Festkonzerte veranstaltet und Vorträge gehalten, und in den Zeitungen wurden auch wissenschaftliche Aufsätze über das Leben und Schaffen von Mozart veröffentlicht. Im November 1978 wurde der 150. Todestag Schuberts auf ähnliche Weise begangen. Der Leiter des Instituts für Musikforschung an der Hochschule für Musik in Shanghai, Prof. Qian Renkang, gestaltete eine Fernsehfolge von drei 40-minütigen Sendungen "Über das Leben und Schaffen von Franz Schubert", mit Musik und viel Bildmaterial. Prof. Qian ist in der chinesischen

und österreichischen Musik bewandert und hat viele Schriften über die Klassiker Haydn, Mozart und andere veröffentlicht. 1978 durchforschte er "Die gesammelten Gedichte aus der Tang-Dynastie", um unter den über 50.000 Gedichten die Originalvorlagen von Mahlers "Das Lied von der Erde" herauszufinden. Da die Nachdichtungen von Hans Bethge, die Mahler als Text zu dem Werk benutzte, zu frei sind und zu weit vom Original abweichen, konnte man in einzelnen Fällen das Originalgedicht nicht mehr feststellen. Prof. Qian befaßt sich auch mit dem Studium von Nationalhymnen und Revolutionsliedern. Die Übersetzung und Erläuterung der Nationalhymne der österreichischen Republik (Text von Paula Preradovic und Musik von Mozart) findet sich auch in seiner "Sammlung von Nationalhymnen der Welt" (1978). Er hat auch die geschichtlichen Fakten und Materialien für das "Dachaulied" des österreichischen Schriftstellers Jura Soyfer (1912-1939) und dessen Vertonung durch den österreichischen Komponisten Marcel Rubin im Konzentrationslager Damigny in Frankreich gesammelt und veröffentlicht. Das ist ein guter Beweis dafür, daß das chinesische Volk nicht nur die österreichische Kunstmusik, sondern auch die Hymnen und Revolutionslieder des österreichischen Volkes kennt und schätzt. Während des zweiten Weltkrieges wurde Österreich von deutschen Nazis besetzt und das chinesische Volk hat auch durch die Aggression der japanischen Imperialisten sehr gelitten. Darum blicken sowohl das österreichische wie auch das chinesische Volk im Kampf gegen den Faschismus auf eine gemeinsame Kampfesgeschichte der Liebe und des Hasses zurück.

Mit der Zeit intensiviert sich der Musikaustausch zwischen unseren beiden Völkern. 1973 besuchten die Wiener Philharmoniker Peking und hatten herrliche Erfolge. Trotz der boshaften Kontrolle der "Viererbande" hinterließen sie bei den chinesischen Volksmassen einen schönen und bleibenden Eindruck, als eines der besten Orchester der ganzen Welt. Auf Einladung der Ö.G.C.F. besuchten fünf ausübende Musiker aus China im Jahre 1980 Österreich. Ihr Auftreten in Wien und anderen Städten fand großen Widerhall. Ihr Besuch trug viel zum unmittelbaren Austausch zwischen chinesischer und österreichischer Musik bei.

Gegen Ende des Jahres 1980 bot sich dem Verfasser auch eine günstige Gelegenheit, mehr als zwei Wochen in Wien, Linz und Salzburg zu verweilen, um das blühende Musikleben, die ehrwürdige Tradition der Musik und die Freundlichkeit des Volkes in Österreich zu erleben.

Aber es tut mir leid, ein Gefühl zu haben, dass die vieltausendjährige klassische Musik, die reiche Volksmusik und das neue Musikschaffen Chinas dem österreichischen Volk bei weitem nicht genügend vermittelt werden. Im Vergleich zum hohen Niveau der Chinaforschung in Österreich ist die Forschung über Musik sehr schwach entwickelt. Trotzdem bin ich fest davon überzeugt, dass das Band der Freundschaft und Musik zwischen unseren beiden Ländern mit der Zeit immer fester geknüpft werden wird. Duftende Blüten der chinesischen und der österreichischen Musikkultur werden immer neu erblühen. Die Wogen des Yangt-

ses regten einst den großen Dichter Li Bai (Li Taipeh) zu seinen Gedichten an, und die Wellen der blauen Donau inspirierten Johann Strauß zu seinen Kompositionen. Der musikalische Austausch zwischen unseren beiden Völkern ist den Flüssen Yangtse und Donau an Ununterbrochenheit und Ewigkeit vergleichbar. Im Laufe der Zeit fließen alle Flüsse ins Meer. Die freundschaftlichen Gefühle in den Herzen der Menschen aller Völker auf der Welt werden gewiß auch in demselben Rhythmus zusammenschlagen.

### Egon Schiele in China

Zeng Shanqing\*

"Spricht man von Österreich, so denkt man gewiss zuerst daran, dass es die Heimat der Musik ist, hat es doch der Welt viele große Söhne auf diesem Gebiet geschenkt, Tonschöpfer wie Mozart, Schubert, Beethoven, Strauß, Mahler...Wohl deshalb, weil deren Ruhm zu groß war, überschattete er die Namen jener anderen Söhne, welche hervorragende Maler waren.

Einer dieser österreichischen Maler war Egon Schiele, der Anfang des 20. Jahrhunderts die Nachfolge von Gustav Klimt antrat. Obwohl er nur ganze 28 Jahre alt wurde, hinterließ er zahlreiche Werke, die im Laufe der Zeit zunehmend Anerkennung und Bewunderung in aller Welt fanden.

Vor einigen Jahren fand in Venedig eine große Schiele-Ausstellung statt, ein Ereignis, das wie ein Erdbeben erschütterte.

Die Kataloge in vielen Sprachen waren praktisch sofort ausverkauft."

Mit diesen Worten leite ich einen Bildband über Schiele ein, der im Chinesischen Kunstverlag erschienen ist. Bis in die jüngste Zeit war Egon Schiele in Kreisen der chinesischen Künstler – ganz zu schweigen von der übrigen Bevölkerung – kaum bekannt, im Gegensatz etwa zu Gustav Klimt.

Es ist etwa zehn Jahre her, dass ich in einem japanischen Kunstband eine Skizze entdeckte, die in ganz wenigen knappen Strichen einen ganz außergewöhnlichen, einmaligen Eindruck erzeugte. Ich wurde aufmerksam auf den Namen des mir bis dahin unbekannten Künstlers und konnte ihn nicht mehr vergessen.

In der Folge begegnete ich in japanischen Zeitschriften immer wieder Skizzen von dieser Hand. Seine besondere plastische Sprache, die Kraft der Farben und andererseits diese eigentümlich zitternden Linien menschlicher Gestalten wühlten mich zutiefst auf. Egon Schiele - dieser Name prägte sich mir unauslöschlich ein.

Ich wollte unbedingt mehr von ihm kennenlernen und bemühte mich, in Bibliotheken Bildbände über sein Werk zu finden, aber zu meinem größten Bedauern fand ich nur einige wenige Werke von ihm innerhalb eines Sammelbandes der österreichischen Expressionisten. Aber selbst diese wenigen Werke, mit denen ich die Studenten der Meisterklasse bekanntmachte, übten auf diese eine überaus nachhaltige Wirkung aus, so dass ich fortan in ihren Bildern immer wieder den Spuren des Einflusses Egon Schieles begegnete.

Immer intensiver wünschte ich mir, mehr von Schieles Werken kennenzulernen. Der Wunsch ließ mich nicht mehr los. Als meine Frau Yang Yanping zu einer Ausstellung ihrer Werke nach Österreich eingeladen wurde, nahm sie meine große Hoffnung mit, Gelegenheit zu nehmen, möglichst viele Werke Schieles im Original zu sehen und alles Verfügbare

<sup>\*</sup> Professor an der Zentralen Kunsthochschule in Peking, danach New York, Ausstellungen in Europa und USA, unterrichtete an der gemeinsamen Sommerhochschule des Österreichischen Instituts für China- und Südostasien-Forschung und der New York State University, auf der Frauenalm ob Murau.

über ihn mitzubringen. Meine Frau hatte in Wien Gelegenheit, viele bedeutende Werke der klassischen Meister zu sehen, aber es waren die Werke Schieles, die sie am meisten erregten, erschütterten und aufwühlten.

Aber auch in Wien waren alle Bildbände über Egon Schieles Werk vergriffen. Ich bin dem Schiele-Forscher Dr. Erwin Mitsch zu tiefstem Dank verpflichtet, dass er uns sein eigenes letztes Exemplar überließ. Das war das größte Geschenk, das mir meine Frau aus Wien mitbringen konnte und versetzte mich in einen unbeschreiblichen Glückszustand. Schieles ausgezehrte Gestalten, seine kalten, spitzen Striche machen es unmöglich, ruhig zu bleiben. Er war ein Meister in der Darstellung psychischer Widersprüche im Menschen: die Gestalten, die er mit seinem Pinsel entstehen ließ, sitzen oder liegen anscheinend völlig ruhig - und sind doch vom Entsetzen geschüttelt. Aber auch seine Landschaften, die Bäume, sogar die unbelebte Natur und Stillleben sind voller Unrast. Die Annahme, dass dies zugleich ein Spiegelbild der widersprüchlichen gesellschaftlichen Situation in Europa vor und nach dem Ersten Weltkrieg darstellt, ist sicher berechtigt.

Schiele durchbrach die Fesseln von Licht und Schatten, von Raum und Proportion; mit seinen gewundenen, anscheinend zitternden Linien, den klaren, reinen Farben, betonte er schattenrißartig Konturen. Es gelang ihm damit, der geistigen Situation jener Zeit Ausdruck zu verleihen. Er schuf seine eigene, unverwechselbare Bildersprache mit einer Fülle von Ausdrucksmöglichkeiten.

Um breitere Kreise in China mit den Werken Egon Schieles bekanntzumachen, schlugen wir dem Kunstverlag der Hauptstadt, d.h. dem größten, bedeutendsten Verlag auf diesem Gebiet in China, vor, über Egon Schiele einen speziellen Bildband herauszubringen, und dieser Vorschlag wurde erfreulicherweise prompt angenommen.

Dazu wäre noch zu bemerken, dass – ausgenommen Picasso – bei uns noch nie ein Werk herausgebracht wurde, das über die Zeit der Impressionisten hinausgegangen wäre. Schon gar nicht gab es bislang einen Sonderband über einen österreichischen Maler.

Diese Ausgabe enthält 50 Arbeiten Schieles, zehn davon in Farbe. Für das Schreiben des Begleittextes konnten wir einen österreichischen Maler, Fritz Zettl, gewinnen.

Mit der Herausgabe dieses Bildbandes wurde einem breiteren Kreis chinesischer Kunstschaffender die Möglichkeit gegeben, das Werk dieses großen österreichischen Malers kennenzulernen und zu studieren, darüber hinaus aber auch ganz allgemein die Kenntnisse über österreichische Malerei zu erweitern. Nicht nur als Künstler, sondern vor allem auch als Kunstpädagoge, wünsche ich mir natürlich, dass ich selbst und auch meine Studenten Werke schaffen können, die ihre eigene Handschrift aufweisen, Aber ohne Anregungen, ohne gegenseitigen Austausch ist es auf künstlerischem Gebiet unmöglich, die persönliche künstlerische Entwicklung voranzutreiben. Das Lernen von anderen und gegenseitige Anregung sind ja nicht mit einer mechanischen Übernahme und einem einfachen Nachahmen gleichzusetzen. Gerade in Schieles Werk habe ich schließlich feststellen können. daß es in seiner künstlerischen Ausdrucksweise Aspekte gibt, die ihrerseits der chinesischen Malerei angenähert sind, so die Betonung der Linien. Interessant ist, dass sogar seine Art zu signieren dem in China üblichen Aufdrücken des Stempels durch den Maler ähnelt.

Schiele und vor allem Klimt hatten eine große Vorliebe für asiatische und ganz besonders chinesische Malerei. Sie gingen dabei sogar so weit, einzelne Elemente ganz zu übernehmen, dennoch war ihre Malerei österreichisch geprägt.

In der Aula der Zentralen Akademie der bildenden Künste wurde ein Spielfilm über Egon Schiele gezeigt, den die österreichische Botschaft dankenswerterweise kostenlos zur Verfügung gestellt hatte. Zirka 1.000 Zuschauer, Professoren und Studenten unserer Akademie, sowie der Pekinger Kunstakademie, waren zutiefst beeindruckt von diesem künstlerisch überaus wertvollen Film. Die Einstellungen der Kamera vermittelten inmmer wieder den Eindruck vollendeter Bildkompositionen.

Natürlich gibt es noch andere österreichische Maler der neuen und neuesten Zeit, die darauf warten, auch bei uns entdeckt zu werden. Auf der anderen Seite kann man auch nicht behaupten, daß die chinesische Malerei der Gegenwart in Österreich wirklich bekannt wäre. Von beiden Seiten sollte man den Kulturaustausch erweitern. Durch unsere gemeinsamen Anstrengungen wird der Kulturaustausch zwischen unseren beiden Ländern in der Zukunft einen noch größeren Aufschwung erfahren.

### **Vorbemerkung zum Beitrag Friedrich Zettls**

Gerd Kaminski

Als mir im Dezember 2019 gemeinsam mit dem Bildhauer und Direktor des Pekinger National Museums Wu Weishan der Zhonghua Zhiguang Kulturpreis in Peking überreicht wurde, teilte er mir mit, dass er gerne einem wichtigen Museum in Wien eine seiner Statuen schenken würde. Wu Weishan ist bisher mit der Stiftung von Skulpturen. die er geschaffen hat, sparsam umgegangen. 2017 schenkte er Brasilien eine 4,5 m hohe Bronzestatue von Konfuzius. Für seine mehr als 500 Skulpturen. welche sowohl Chinas kulturelles Erbe wie auch die heutige Zeit widerspiegeln, wurde er vom Louvre ausgezeichnet und in die französische Akademie aufgenommen. Anlässlich Leonardo Da Vincis 500. Todestag übergab er der Stadt Florenz ein Ensemble, welches Leonardo Da Vinci und dem berühmtesten chinesischen Maler des 20. Jahrhunderts Qi Baishi gewidmet ist.

Vor der Zeremonie der Preisverleihung hatte ich in Peking das große Qi Baishi gewidmete Museum besucht, vor dem eine lebensgroße, von Wu Weishan geschaffene Statue steht, deren Expressivität mich sofort gefangen nahm. Wu Weishan überließ mir die Auswahl zwischen Skulpturen von Konfuzius, Lao Zi und Qi Baishi und welchem Museum in Wien er die Schenkung anbieten sollte.

Ich entschied mich für seine Darstellung von Qi Baishi mit ihrer besonderen Ausdruckskraft und für das Anbot an das Weltmuseum. Qi Baishi hat einen besonderen Wienbezug,

1930 wählte Prof. A. Chytil, der an der National Academy of Fine Arts in Peking unterrichtete, Wien als ersten Ausstellungsort einer von ihm getroffenen

Auswahl der Werke Qi Baishis. Bei der Vernissage in der Sezession würdigte der chinesische Chargé d'affaires Qi als "berühmten Maler des neuen wiedererwachenden China." Chytil schrieb über Qi Baishis Malweise im Katalog:

"Seine Bilder sind eine Flut eines wild jubelnden Rhythmus von Linien, seine Komposition sprengt alle Grenzen unserer okzidentalen Fantasie. Sein Pinsel ist vielleicht von überhaupt einzigartiger Kühnheit in der Geschichte der chinesischen Malerei, und seine Vorstellungsweise ist unerschöpflich."

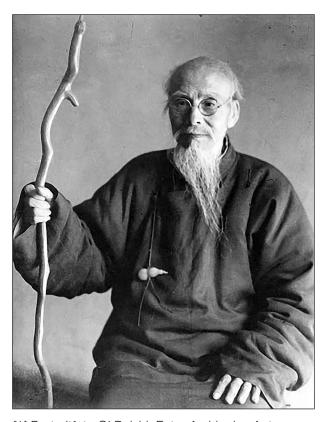
Auf das Weltmuseum fiel meine Wahl, weil das Haus nicht nur mit den Ausstellungen der Tonkrieger und der Schätze der chinesischen Kaiser, an deren Rahmenprogramm das von mir geleitete Institut mitwirkte, sondern auch mit Präsentationen von chinesischen Malern und China gewidmeten Veranstaltungen im Lauf der Zeit einen besonderen Chinabezug bekommen hat.

In der ersten Septemberhälfte 2021 wird Wu Weishan im Rahmen einer von der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft eingeladenen hochrangigen Delegation der Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland nach Wien kommen und die Statue feierlich übergeben.

Um die Würdigung von Qi Baishis Werk in diesem Heft habe ich das prominente Mitglied des Österreichischen Institutes für China- und SOA-Forschung Dr. Friedrich Zettl gebeten, der nicht nur ein großer Künstler, sondern auch der hervorragendste Experte für chinesische Kunst in Österreich ist.

### Qi Baishi

### Friedrich Zettl



[1] Portraitfoto Qi Baishi. Foto: Archiv des Autors

Fragt man irgendwen in China nach dem bekanntesten chinesischen Maler, wird einem sicher meist Qi Baishi¹ [Abb.1] genannt werden und sein Bekanntheitsgrad, seine Beliebtheit bzw. sein Stellenwert in der chinesischen Malerei scheinen mit den Jahren noch zu wachsen. Die Verkaufsergebnisse seiner Werke bei Auktionen unterstreichen dies noch, wie dieses Triptychon zeigt, das für stolze 425,5 Mio Yuan (c. 54 Mio. EUR) den Besitzer wechselte.² [Abb.2]

Im Folgenden sei versucht, dem Phänomen Qi Baishi auf den Grund zu gehen und wir wollen uns ansehen, wie dieser außergewöhnliche Maler, der in ärmlichsten Verhältnissen aufwuchs, es noch zu Lebzeiten zu höchsten Ehren brachte und heute weltweit als der Vorzeigekünstler Chinas schlechthin werden konnte.



[2] Qi Baishi Tryptichon: "Adler auf Kiefernbaum stehend". 266 x 100 cm

Foto: Archiv des Autors

Während seines langen Lebens schuf Qi Baishi etwa 15.000 Gemälde, allein im Jahr 1953 rund 600, schnitzte viele tausend Siegel und schuf viele fein gearbeitete Holzschnitzereien. Er schrieb rund 3000 Gedichte, veröffentlicht zwei Gedichtbände und schrieb für viele Zeitschriften über sein Leben als Künstler und sein Verständnis der Kunst.

Gegen Ende seines Lebens ist er international als Mann des Friedens anerkannt. Er vermeidet es, sich politisch zu stark zu exponieren und vermeidet es, sich Feinde zu machen.

1953, als er 89 Jahre alt ist, wird er vom Kulturministerium als herausragender Künstler des chinesischen Volkes ausgewählt.

1954 wird Qi als Vertreter des chinesischen Volkes ausgewählt und nimmt am ersten Nationalen Volkskongress teil.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Qi Baishi (齐白石). Pseudonym: Qí Huáng (齐璜), Qí Wèiqīng (齐渭清), geb. 01.01.1864 in Xiangtan, Provinz Hunan, gest: 16. September 1957 in Peking

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Auktionsumsätze Qi Baishi 2013: 265,6 Millionen Dollar. Quelle: artinfo24.com

Im Juli 1955 malt er mit Chen Banding, He Xiangning<sup>3</sup> und vierzehn weiteren Künstlern das monumentale Werk "Song of Peace", das dem Weltfriedenskongress gewidmet ist.

Am 27. April 1956 wird Qi Baishi vom Weltfriedensrat mit dem Weltfriedenspreis ausgezeichnet. Im Juni vollendet er sein letztes Gemälde: Pfingstrose [Abb. 3]. Am 16. September 1957 stirbt er im Alter von 93 Jahren in Peking und hinterlässt sein gesamtes Schaffen der chinesischen Regierung.

Dieser Erneuerer in der chinesischen Malerei war zudem Präsident der chinesischen Gesellschaft bildender Künstler, geachteter und geliebter Professor an der Akademie in Beijing, Mitglied des zweiten Komitees des All-Chinesischen Verbandes der Literatur- und Kunstgruppen, Mitglied der Gesellschaft für den kulturellen Austausch mit dem Ausland, war gewählter Delegierter der Provinz Hunan im Nationalen Volkskongress, Korrespondent der Akademie für Kunst und Wissenschaft der DDR im Jahre 1955 und Mitglied das Asiatischen Solidaritätskomitees 1956.

Und schuf in all den Jahren diese Unzahl von Bildern. Bei uns, zu Unrecht, weniger bekannt sind seine Kalligraphie, die ebenfalls reich an Neuerungen ist, bzw. seine Gedichte. Und nicht zuletzt seine Siegel, die zu den besten Arbeiten der jüngeren Zeit in China auf diesem Gebiet zählen.

Qi Baishi sagt von sich selbst, dass seine größte Bedeutung in seinen Gedichten liege, als nächstes kämen seine Siegel und Kalligraphie und zum Schluss erst die Malerei. Und doch ist es diese, die ihn in der ganzen Welt berühmt gemacht hat. Wohl auch, da vielen Menschen Siegelschneidekunst und Kalligraphie doch recht fremd sind und es oft einer langen Zeit des Studiums bedarf, bis man ihre Besonderheit bzw. Schönheit schätzen kann.

Will man Qi Baishis Bilder tiefer verstehen, ist es von größter Wichtigkeit, seine Jugendjahre zu verstehen. Er selbst weist immer wieder darauf hin und in vielen seiner Bilder finden wir die Freuden, die ein Leben in ärmlichsten Verhältnissen trotzdem parat hat – für den, der sehen kann. So finden sich z.B. Sujets wie Kaulquappen und Frösche. Schon als Kleinkind war er von ihnen fasziniert, wie sie sich im Tümpel vor dem Haus tummelten. Desgleichen nehmen Lotus und die um sie schwirrenden Libellen in seinem Schaffen einen breiten Raum ein. Aber nicht nur Tiere wie Fische, Garnelen, Krebse



[3] Pfingstrose. Tusche und Farbe auf Reispapier. Mit 97 Jahren gemalt. Foto: Archiv des Autors

oder Insekten, sondern auch Gemüse, Obst, Blumen. Sie alle hat er akribisch studiert und gemalt. Manche fast fotorealistisch, meist jedoch in expressiver, abstrahierender Weise und in beiden Fällen von höchster Kunstfertigkeit.

Qi Baishi wurde 1863 als Sohn armer Bauern in dem kleinen Dorf Xiangtan in der Provinz Hunan geboren. Seine Familie bestand aus 13 Personen: den Eltern, Großeltern und 8 jüngeren Brüdern und Schwestern. Qi schreibt in seiner Autobiographie<sup>4</sup>, seine Eltern hätten ihn A Zhi genannt. Ein Name,

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Chen Banding (陈半丁1876 – 1970). He Xiangning (何香凝,1878 – 1972)

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Autobiographie: Qi Baishi recounted himself. Anhui Literature and Art Publishing House. O.J.

mit dem er viele Bilder, vor allem Spätwerke, unterschrieben hat. Weiters schreibt er, dass alle seine Vorfahren Bauern gewesen wären, nie gab es einen Beamten in der Familie. Wenn es ihnen gelungen war, mit harter, ehrlicher Arbeit den Magen zu füllen, schätzen sie sich glücklich.

Als er klein war, hat sich vor allem sein Großvater um ihn gekümmert. Dieser hatte für den Winter nur einen einzigen, mit Schaffell besetzen Rock besessen, erworben wahrscheinlich mit den einzigen Ersparnissen, die er im Laufe seines Lebens beiseitelegen konnte. Er pflegte ihn immer aufzuknöpfen und den kleinen A Zhi so vor der Kälte zu schützen. Und dann setzte er sich zum Ofen und schrieb Zeichen in die Asche. So lernte Baishi lesen.

Sein Großvater schien nicht viele Zeichen gekannt zu haben, doch alle paar Tage zeigte er dem kleinen A Zhi ein neues. Als er dann zur Schule ging, nahm er zum ersten Mal einen Pinsel in die Hand, was ihn sehr faszinierte. Musste er die Wasserbüffel hüten, befestigte er klassische Texte auf den Hörnern der Tiere, wie z.B. das Lun Yu<sup>5</sup>, und lernte dabei diese Texte auswendig.

Als er 12 Jahre alt war, starb sein heißgeliebter Großvater. Vor Gram aß Baishi 3 Tage keinen Bissen. Sein Vater gab alles vorhandene Geld für die Begräbnisfeierlichkeiten aus und die Familie wurde noch ärmer.

In diesem Jahr nahm sein Vater eine *tong yang xi* (Kind-Schwiegertochter) ins Haus, die Hochzeit wurde aber erst gehalten, als Baishi 19 war.

Da Baishi in seiner frühen Jugend Not in vielen Facetten kennengelernt hatte, war sein Körper so geschwächt, dass er nicht auf dem Feld mitarbeiten konnte. Er ging daher zu einem Schreiner in der Lehre und lernte dort im Laufe der Zeit, Möbelstücke durch Schnitzereien zu verfeinern.

Um diese Zeit herum brachte eine Nachbarin ein Baby zur Welt und wie es Sitte war, wurde ein Bild des Donnergottes an der Tür, die zur Wöchnerin führte, angebracht, damit dieser die bösen Geister und Dämonen fernhielte. Diese Bilder waren meist sehr ungelenke Zeichnungen und wurden in zinnober-roter Farbe auf gelbem Papier von Kunsthandwerkern der Umgebung gefertigt. Baishi war fasziniert davon, nahm Pinsel und Tusche und kopierte den Donnergott in seinem Heft. Er musste aber feststellen, dass der Versuch sehr schwach

ausgefallen war. Das brachte ihn auf die Idee, die Zeichnung abzupausen und die Umrisslinien mit Tusche nachzuziehen. Von da an war er begeistert vom Zeichnen. Bald kamen seine Freunde, um sich Zeichnungen zu erbitten und er zeichnete und zeichnete: einen alten Fischer, Blumen, Vögel, Insekten, alles was er erspähte. Bis sein Schulheft, aus dem er Seite um Seite rausgerissen hatte, ganz dünn war. Ein Vergehen, das ihm strengen Tadel vom Großvater mütterlicherseits einbrachte, der kein Verständnis für seine Geldverschwendung aufbringen konnte.

Der Herbst brachte eine Missernte, man versuchte, den Magen so einigermaßen mit über Dung geröstetem Tarot (Wasserbrotwurzel) vollzukriegen. Viele Jahre später schreibt Baishi in Erinnerung an diese harte Zeit folgenden Vers auf ein Bild:

Ein Atemzug Herbstluft und etwas Tarot,

Geben einen guten Vorrat für eine Familie ab, die arm ist.

Der Geschmack wird dir noch wohlbekannt sein, wenn Jahre vergangen sind.

Tarot schmeckt köstlich, wenn er über Kuhdung aeröstet wird.

Als auch der Tarot aufgegessen war, sammelte er Herbstkräuter für seine Familie. Auch darüber nimmt er viel später in einem Bild Bezug:

Sie füllen den Magen wie Getreide für sechs Monate.

Die, die sie genossen haben, werden ihren Geschmack nie vergessen.

Eines Tages sah er bei Bekannten den "Senfkorngarten" und da er ihn selber nicht erwerben konnte, borgte er ihn aus, vorerst um seine Schnitzkünste zu verbessern, und kopierte 6 Monate lang beim Schein einer Kiefernöl-Lampe, Nacht für Nacht, ein Bändchen nach dem anderen, bis er eine gewisse Geläufigkeit erzielt hatte. Die so verfertigten Zeichnungen band er zu 16 Büchern.

Nachbarn kamen des Öfteren mit einem Blatt Papier in der Hand und baten ihn um ein Bild. Kunden baten ihn, nachdem er mit seiner Schnitzarbeit fertig war, noch etwas zu bleiben und für sie ein Bild zu malen. Sein "Ruhm" stieg.

Als er mit seiner Schreinerlehre aufhörte, war er im Umkreis von 100 Li so bekannt wie sein Meister, ja er wurde nicht mehr Tischler Qi genannt, sondern oft Meister Qi.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Die Gespräche oder Analekten des Konfuzius (论语 lún yǔ), ist einer der dreizehn Klassiker der kanonischen konfuzianischen chinesischen Literatur. Sie gehören auch zu den Vier Büchern.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Das Malereihandbuch des Senfkorngartens (芥子园画传 Jièzǐyuán huàzhuàn), ist ein historisches chinesisches Musterbuch über die Kunst der chinesischen Tuschemalerei. Das Werk gilt bis heute bei Künstlern und Studenten als unentbehrliches Grundlagenwerk.

In diesen Jahren fand er künstlerische Mentoren, die ihm wichtige praktische Anweisungen für alles gaben, was er lernen musste und die in Folge Qis Leben in starkem Masse beeinflussten. Sie kamen aus der Mandarin-Klasse, hatten eine hohe Meinung von sich selbst und waren ziemlich eingebildet. So studierte er 1888 Malerei bei Xiao Xianghai, dem besten Porträtkünstler in Xiangtan. Chen Shaofan, ein Literaturlehrer eines reichen Landadeligen, brachte Qi das Schreiben von Gedichten bei. Tu Pan zeigte ihm alles über Landschaftsmalerei.

Im Jahr 1894, als er dreißig Jahre alt war, erregte sein Talent die Aufmerksamkeit von Hu Qinyuan<sup>7</sup>, der zur wichtigsten Bezugsperson Qis wurde. Dieser war sehr geduldig mit ihm, gab ihm viele Anregungen und ließ ihn Bilder und Kalligraphien aus seiner Sammlung kopieren. Nebenbei lernte er die 300 Tang Gedichte und studierte Menzius<sup>8</sup>. Qi war glücklich, die Tage ausschließlich mit Malerei verbringen zu können.

Hu, ein wohlhabender Sponsor, ermöglichte es Qi Baishi, klassische Poesie und Malerei zu studieren. Qi Baishi lernte die Grundlagen des Gongbi-Modus<sup>9</sup> mit feiner Pinselführung und akribischen Details. Unter Hu Qinyuan und Tu Pan gab er die Tischlerei auf und konzentrierte sich auf die Malerei. 1899, im Alter von 35 Jahren wurde Qi Schüler von Wang Xiangyi<sup>10</sup>, einem der einflussreichsten Gelehrten jener Zeit.

Um 1900 übersiedelte er mit seiner Familie zum Jian Shan<sup>11</sup> und widmete sich in der Folge der Pflege eines schön angelegten Gartens und der Aufzucht verschiedener Tiere. Durch die intensive Beschäftigung wurde er mit Tieren und Pflanzen sehr vertraut; in unzähligen Naturstudien wandte er sein Verstehen praktisch an.

Bis zu seinem vierzigsten Lebensjahr war er aus seinem Heimatdistrikt nicht hinausgekommen. Da schrieb ihm ein Freund, ein früherer Nachbar, Xia Wuyi, der jetzt in Xi'an lebte, eine Einladung. "Ob Du Essays schreibst oder Gedichte, Siegel schneidest oder malst, du musst reisen, um Dich zu verbessern. Als Maler musst Du reisen, um das Wesen der Malerei erfassen zu können. Das ist es, was die Alten 'Inspiration von Bergen und Flüssen holen' nannten". Qi Baishi holte mit dieser Einladung in der Hand die Erlaubnis seiner Eltern für die Reise ein (er war 40 Jahre alt) und zog los.

1902 also unternahm er die erste große Mal-Reise, der in den nächsten acht Jahren vier weitere folgen sollten, die ihn durch halb China führten. Mit 48 kam er wieder in seine Heimatprovinz zurück, voll mit Eindrücken von seiner langen Reise und doch nicht ganz zufrieden mit sich selbst. Sein Lehrer Hu Shenyuan pflegte immer die Redewendung "Reise 10.000 Meilen und lese 10.000 Bücher" zu gebrauchen. Nun war er zwar 10.000 Meilen gereist, aber belesen war er nicht. Er begann die klassische Lyrik zu studieren, saß öfters mit Freunden beisammen und schrieb mit ihnen Gedichte. Von seinen Reiseskizzen verfertigte er einen Landschaftszyklus, bestehend aus 52 Blättern, den er "Gebirgsszenen" nannte.

Im Zuge dieser Reise traf Qi andere Künstler und sah großartige Werke chinesischer Kunst in privaten und öffentlichen Kunstsammlungen. Während er die Privatsammlung eines gewissen Guo Baosun in Qinzhou, Guangxi, betrachtete, sah er Gemälde von Zhu Da<sup>12</sup> und Xu Wei<sup>13</sup>, die ihn stark beeindruckten. Er legte seinen früheren Stil schnell ab und begann mit Xieyi-Malweise<sup>14</sup>. Mit dieser Technik versucht der Künstler, den Geist des dargestellten Subjekts spontan zu zeichnen. Sie erfordert schnelles Handeln und viel Erfahrung, um die Aufgabe gut zu meistern. Wie der Maler Zhu Da aus dem 17. Jahrhundert war Qi Baishi ein Wunderkind und die beiden sich sehr ähnlich. Auch Zhu Da war Kalligraph, Tuschemaler und Dichter.

Als Qi 55 war und die Kämpfe in seinem Distrikt losgingen, zog er nach Beijing und ließ sich im Fayuan Tempel<sup>15</sup> nieder. Dort lernte er 1911 den Maler und Akademiker Chen Shizeng<sup>16</sup> kennen, einen damals hochgeachteten Blumenmaler. Eines Tages

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Hu Qinyuan (胡沁園1847 – 1914) Maler, Kalligraph und Literat.

<sup>8</sup> Mengzi ("Meister Meng "孟子 Mèngzĭ, latinisiert Mencius oder Menzius; c. 370 v. Chr. 290 v. Chr.) war der bedeutendste Nachfolger des Konfuzius. Er reformierte dessen philosophische Richtung und entwickelte sie weiter.

g Gongbi-Malerei: gōngbǐhuà (工笔画). Eine durch feine Pinselführung und detaillierte Darstellung gekennzeichnete Malweise.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Wang Xiangqi (王湘绮) auch Wang Kaiyun (王闿运1833 − 1916) Konfuzianischer Gelehrter und Schriftsteller der späten Qing.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Jian Shan (尖山) in der Proving Shandong (山东)

<sup>12</sup> Zhu Da (朱耷 Zhū Dā, 1625 – 1705) auch bekannt als Bādà Shānrén 八大山人, war ein chinesischer Maler und Kalligraph der Qing-Dynastie.

<sup>13</sup> Xu Wei (徐渭Xú Wèi; auch: 文长, Wéncháng; 1521- 1593) war ein für seine künstlerische Expressivität berühmter chinesischer Maler, Dichter und Dramatiker aus der Zeit der Ming-Dynastie.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Die Xieyi-Malweise zeichnet sich durch formbetone Freihandpinselarbeit aus. Nicht die äußerliche Ähnlichkeit, sondern das innere Wesen des dargestellten Objektes wird dabei erfasst.

<sup>15</sup> Der Fayuan Si (Fayuan-Tempel 法源寺) im südlichen Stadtbezirk Xuanwu des historischen Stadtkerns von Peking ist ein altes buddhistisches Kloster.

<sup>16</sup> Chen Shizeng (陈师曾1876 – 1923), Maler, Kunstkritiker und bedeutender Lehrer des frühen 20. Jhdts.

hatte Chen einige geschnitzte Siegel von Qi Baishi in einem Schaufenster gesehen und sie sehr gut gefunden. Er hatte nach dem Künstler gefragt und sie sollten bald gute Freunde werden, zudem läutet diese Begegnung einen wichtigen Wendepunkt in Qis Leben ein.

Chen ermutigte ihn, seinen eigenen Stil zu kreieren und nicht auf die Wünsche seiner Käufer einzugehen. Er folgte dem einfachen Stil Zhu Das - aber seine Bilder interessierten niemanden. Mit der Hilfe seines Freundes Chen belebt er die traditionelle Ader der modernen chinesischen Malerei, die mit der Yangzhou-Schule<sup>17</sup> im 18. Jahrhundert begann und von Zhao Zhiqian<sup>18</sup> und Wu Changshuo<sup>19</sup>, beide mit der Shanghai-Schule verbunden, weiterentwickelt wurde. Diese Künstler malten in leuchtenden Farben und spezialisierten sich auf Blumen und Pflanzen mit symbolischer Bedeutung. Wu Changshuo inspirierte Qis Gemälde von Glyzinien, roten Pflaumenblüten und anderen Blumen in leuchtenden Farben. Er malte jetzt rote Blumen, Päonien, mit schwarzen Blättern, immer unterstützt von Chen Shizeng, der ihm mit Rat und Tat zur Seite stand und ihn in seinem neuen Stil ermutigte. Künstler in den konservativen Kreisen Pekings konnten die radikal freie Herangehensweise von Chen und den Malern seiner Schule kaum akzeptieren. Um wegen seiner bescheidenen Herkunft und Bildung nicht von dieser konservativen Gruppe angegriffen zu werden, hielt sich Qi bedeckt. In hundert Jahren, sagte er, werde ein faires Urteil darüber gefällt, wer ein besserer Maler sei, wer mehr über Poesie wisse und wer der höherstehende Künstler sei.

Zu dieser Zeit stellte ihm Chen eine Konkubine vor, Hu Baozhu (1902-1944). Aus diesem Arrangement gingen sieben weitere Kinder von Qi hervor.

Als er um 1920 nach Beijing kam, hatte er, wie erwähnt, keinen Erfolg. Nochmals musste er eine bittere Zeit durchleben und erst als er Mei Lanfang<sup>20</sup>, den großen und damals schon bedeutenden Operndarsteller kennenlernte, ging es bergauf. Mei Lanfang hatte einen großen Garten mit allein rund hundert Arten von Winden. Anfangs bat Mei ihn im Malen von Insekten zu unterweisen. Dabei lerne er

auch Meis Lehrer für Pflaumeblütenmalerei und seinen Poesielehrer kennen.

Als Baishi eines Tags zu einem Empfang bei einer wohlhabenden und einflussreichen Familie eingeladen war und dort schäbig gekleidet erschien, beachtete ihn zuerst niemand. Er bereute es eben, überhaupt gekommen zu sein, als Mei Lanfang ins Zimmer trat und Qi in solch respektvoller Art begrüßte, dass auch andere Gäste mit ihm das Gespräch suchten. Nichts desto trotz konnte Qi sich nicht für den Snobismus dieser schalen Gesellschaft erwärmen. Er fuhr aber weiter fort, Mei Lanfang zu unterrichten, der dann bald recht beachtliche Bilder zustande brachte.

Als Qi Baishi sah, dass seine Xieyi-Bilder großen Anklang fanden, wandte er sich allmählich ganz dieser Malweise zu bzw. verband diese mit der Gongbi-Malerei und kreierte einen ganz neuen, unübertrefflichen Stil. Dieser zeichnet sich dadurch aus, dass es Qi verstand, penibelst ausgeführte Insekten und Käfer expressiven, fast abstrakt wirkenden Pflanzen in einem Bild gegenüberzustellen und dadurch z.B. der Idee "si yu bu si zhi jian" (zwischen absolut ähnlich und absolut unähnlich)<sup>21</sup> gerecht zu werden. Ein Kniff, der zusätzlich Spannung in einem Bild erzeugt. [4]

1922 bringt Chen Shizeng eine Reihe von Qis Gemälden zu einer Kunstausstellung nach Tokio. Alle seine Bilder verkaufen sich und zwei werden in wichtigen Museen in Paris ausgestellt. Er erfährt internationale Anerkennung.

Qi schreibt dazu in seiner Autobiographie: "Zu der Zeit folgte ich dem abgelegenen Weg von Zhu Da und die Leute in Peking mochten mich nicht. Es gab einfach keine einzige Person, die meine Bilder verstanden hätte, außer Chen Shizeng."

Als er 60 war, fuhr sein Freund Chen Shizeng in den Süden, um seiner Mutter die letzte Ehre zu erweisen – er sollte nie wiederkommen. Über den Tod seines Freunds, der als einziger seine Bilder zu verstehen schien, schrieb er in einem seiner Gedichte: "Wer wird von nun an meine Gedanken und Sorgen verstehen? Nur ein paar Pinien am lehmigen Abhang."

<sup>17</sup> Yangzhou-Schule: Man versteht darunter die "Acht Exzentriker von Yangzhou" (扬州八怪 Yángzhōu bā guài), einer Künstlergruppe aus der Zeit der Qing-Dynastie, die orthodoxe Vorstellungen hinter sich läßt und einen freieren, individualistischen Stil pflegt.

<sup>18</sup> Zhao Zhiqian (赵之謙1829 – 1884) war ein bedeutender chinesischer Kalligraph, Siegelschneider und Maler in der späten Qing-Dynastie, "der führende Gelehrte-Künstler seiner Zeit".

<sup>19</sup> Wu Changshuo (吴昌硕1844 – 1927) war ein bedeutender Maler und Kalligraph der späten Qing-Zeit. Er war Gründervater der Xiling-Siegelgesellschaft, eine akademische Organisation für Hangzhou-basierte Siegel-Künstler.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Mei Lanfang (梅兰芳 1894 – 1961) war einer der berühmtesten Peking-Oper-Darsteller. Er stellte auf der Bühne nur weibliche Rollen (Dàn, 旦) dar. Charlie Chaplin, Bertolt Brecht, Douglas Fairbanks bzw. Sergei Eisenstein waren einige seiner prominenten Bewunderer.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Zwischen Ähnlichkeit und Unähnlichkeit (似与不似之间 sì yǔ bù sì zhī jiān) ist eine von Qi Baishi immer wieder gestellte Forderung an die Malerei.

Die Not und der Hunger, den er in seiner Jugend kennengelernt hatte, sind wahrscheinlich mit ein Grund dafür, dass ein großer Teil seiner Bilder, wie wohlwollend spöttisch gesagt wird, genießbar ist: Hühner, Fische, Krabben, Krebse, Pilze, Bambus, Frösche, Enten, Kohl usw. gehören zu den wichtigsten Sujets in seinen Bildern. Durch sein tiefes Verständnis und sein langjähriges Studium der Natur und ihrer Gesetze konnte er mit den dargestellten Objekten Eins werden, konnte die nicht gesprochene Stimme der Natur verstehen und sie ausdrücken. Er konnte mit kindlicher Freude zusehen, wie sich zwei Küken um einen Wurm stritten, eine Maus heimlich einen Kürbis anknabberte oder eine Wespe an einer Birne naschte. Kein Objekt war ihm zu minder, als dass er ihm nicht vollste Aufmerksamkeit schenkte. Mit einer Unbefangenheit. unschuldiger Neugier, mit einer kindlichen Lust am Spiel, aber auch mit höchstem Können verstand er es wie kein anderer, diese alltäglichen Dinge bildlich umzusetzen und mit Leben zu erfüllen. Eine von ihm oft gestellte Forderung an Maler war, bis ins Alter mit den Augen eines Kindes zu sehen.

Wie weit Qi Baishis Xieyi-Malerei über das bis dahin Dagewesene hinausgeht, soll Abb. [4] veranschaulichen. Kein Maler zuvor hatte je ein so realistisches Insekt mit einer so stark abstrahierten Pflanze dargestellt. Zudem ist es auch ein Zwiegespräch von Gegensätzen, dem Realistischen und dem Abstrakten.

Natürlich ist das Spiel mit Gegensätzen das Umund Auf in der chinesischen Malerei, doch bringt Qi sehr oft zusätzlich einen Hauch von Humor mit hinein, wenn er z.B. 2 Blumen in einem Wasserglas malt und das Bild "Zwiegespräch" betitelt oder wenn er zwei Frösche am Rand des Teiches malt, die stolz ihren "Kindern", den Kaulquappen, bei ihrem munteren Treiben im Waser zusehen.

Seine Themenauswahl ist breit und vielseitig, doch sind es Objekte seiner näheren Umgebung bzw. seiner Gedankenwelt. Auch wenn er in seinen Sechzigern und Siebzigern eine Reihe von Landschaften malte, versuchte er nicht, Alte Meister nachzuahmen. Stattdessen stellte er die Orte, an die er sich erinnerte, in einem höchst individuellen, unkonventionellen Stil dar. Er selbst sagt dazu: "In Landschaften verwende ich meine eigene Pinseltechnik und male mein Zuhause."

Er malt, was er denkt und erlebt. Einer seiner Lieblingssprüche fasst seine ganze Einstellung zum Akt des Malens und seinem Zweck zusammen. "Wenn ein Gemälde zu viel Ähnlichkeit mit dem Motiv



[4] Herbstzikade auf Rizinus-Zweig. Tusche und Farbe auf Reispapier. O. J. Foto: Archiv des Autors

hat, dann entspricht es dem Geschmack des Vulgären, aber wenn es nicht ähnlich ist, betrügt es den Betrachter und verringert die Bedeutung des Objekts". Dies ist Qis Leitästhetik. Er versucht, den wahren Geist des Subjekts einzufangen, während er es durch seine poetischen Gefühle erlebt. Er wird dabei ein wenig impressionistisch und zugleich ein wenig abstrakt.

Barry Russell<sup>22</sup> schreibt über ihn. "Ich betrachte ihn als einen sanftmütigen Menschen, eine Art Bodhisattva, der die ganze Welt mit friedlichen Volksbildern verbindet, die tief in der taoistischen Philosophie verwurzelt sind. Er wählt unschuldige Kreaturen, Blumen und gewöhnliche Menschen als seine Lieblingsgenres. Er zeigt gewöhnlichen Menschen mit sympathischen Herzen, die Bedeutung gewöhnlicher kleiner Dinge. Dies sind seine universelle Botschaft und der Grund, warum er so bedeutend ist. Chinesen haben diese menschliche Qualität, die Qi so gut ausdrückt. Es ist die Seele der chinesischen Zivilisation."

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Barry Russell: Qi Baishi, China's Master of the Ordinary in an Extraordinary Way. Daily Art Magazine vom 26. 05 2018



[5 und 5a] Chinakohl und Pfefferschoten, Tusche und Farbe auf Reispapier, 1940er Jahre Foto: Archiv des Autors

Zum Schluss dieses Artikels wollen wir uns stellvertretend eine Arbeit Qi Baishis genauer ansehen.

### Chinakohl und Pfefferschoten [5]

Weil Kohl ein gesundes Gemüse ist, liebt Qi Baishi es besonders. Es gibt viele Anekdoten über Qi Baishis Austausch vom gemalten gegen realen Kohl.

Er schrieb einmal im "Bild des Kohls" für einen Freund: "Er wird jeden Tag seinen Ruhm zeigen, aber er wird seinen Geschmack nie vergessen." Oder als Kolophon auf einem anderen Bild: "Es ist nicht nur so, dass die Wurzeln geschmackvoll sind, sondern dass sie immer Bauern sind."

Und befragt nach seiner Farbwahl bei diesem Bild antwortete Qi: "Diese Farben sind die Farben

der einfachen Leute." Und: "Pinsel und Tusche (-Gebrauch) sind voller tiefer Zuneigung für die einfachen Leute".

Einem westlichen Betrachter erschließt sich die Schönheit dieses Bildes, das nicht mehr zeigt als einen Chinakohl und zwei Chillies, oft nicht auf den ersten Blick. Klassische chinesische Malerei ist voll von Symbolik. So steht der Bambus für den aufrichtigen Character, der Karpfen für florierende Geschäfte oder der Pfirsich für Unsterblichkeit.

Bis in die erste Hälfte letzten Jahrhunderts war es, mit wenigen Ausnahmen undenkbar, "unedle" Gewächse darzustellen. Indem Qi Baishi nun so etwas Profanes wie einen Chinakohl und Chillies als Bildinhalt wählt, verneigt er sich vor den wenigen Vorgängern, die dieses Tabu gebrochen hatten, und vor allem nimmt er etwas in seinen Kanon auf, dass der ärmsten Bevölkerungsschicht als "edel" gilt, zumal es genießbar ist. Wir müssen uns vor Augen halten, dass zu seiner Zeit Fleisch, da es teuer war, nur sehr selten auf den Tisch kam. Und es, vor allem in den Wintermonaten, gab außer Chinakohl, der leicht zu lagern ist, auch kaum Gemüse. Selbst bei Chinakohl-Liebhabern hält sich die Begeisterung über so viel an Kohl natürlich in Grenzen. Um das Gericht schmackhafter zu machen, gibt man Chillies dazu und damit Würze. (In der Malerei greift ein Maler, wenn ein Bereich des Bildes langweilig geworden ist, oft dazu, einen "roten Punkt" zu setzen, der "Würze" reinbringt).

Mit Qi Baishi hat der Chinakohl einen hohen Stellenwert in der Malerei bekommen. Unterstrichen hat er es noch durch den Kolophon rechts auf diesem Bild: "Wenn die Päonie die Königin der Blumen ist. Lizhi<sup>23</sup> dem Obst vorsteht, so kann man wohl Chinakohl als den König des Gemüses bezeichnen."

Qi wählt einen Aufbau des Bildes, durch den er – ähnlich wie beim Enso<sup>24</sup> – die Objekte rund um die Leere (Nichts) anordnen kann. Die Blätter des Chinakohls, frisch und saftig, streben nach oben, die Spitzen der Pfefferschoten weisen nach unten und damit wird ein Spannungsfeld geschaffen. Das Bild ist kompositorisch gut ausgewogen und kraftvoll. Da er den Chinakohl auf der Innenseite rund und weich malt, an der Außenseite aber gezähnt, wird das Auge des Betrachters davon abgehalten, den kürzesten Weg zu gehen. Fast Stufen gleich, bzw. wie ein Berg, wirkt die Oberseite des Kohls

 $<sup>^{23}</sup>$  Li Zhi (荔枝 Pinyin lìzhī) häufig auch als Lychee aus dem Englischen übernommen

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Das Ensō (円相, japanisch: Kreis) ist ein Symbol aus der japanischen Kalligraphie welches in enger Verbindung mit dem Zen-Buddhismus steht. Seine Wurzeln hat es im chinesischen Chan-Buddhismus, wo es als Wújí (无极: "Unendliches", "Gipfel des Nichts") bezeichnet wurde. Es symbolisiert Erleuchtung, Stärke, Eleganz, das Universum und die Leere.

und hat das Auge des Betrachters die höchste Stufe erklommen, wird es wie auf einem Wasserfall nach unten getrieben – zwischen den unteren Teil des Chinakohls und dem Zeichen "ye" (也 und) hindurchgepresst.

Das Auge des Betrachters wird, vor allem durch das Zeichen "xian" (先 erst), zu den Pfefferschoten weitergeführt. Die untere, größere Schote, leitet die Kraftrichtung aus dem Bild (durch ihren Stil), doch die kleinere führt den Betrachter wieder hinauf zu den Blättern, wo eine Zacke des Blattes eine Verbindung mit dem Stil der oberen Pfefferschote herstellt. Durch diesen Kunstgriff, den Betrachter erst aus dem Bild hinaus, aber gleichzeitig wieder hineinzuführen, geht das Spannungsfeld über die tatsächliche Bildfläche hinaus, das Bild wirkt ausgefüllt und kraftvoll.

Der oben angeführte Konnex zum Enso dürfte keinesfalls Zufall sein. In beiden Beispielen beschreibt das Auge des geübten Betrachters diesen ewigen Kreislauf. Ähnlich symbolisiert Qi dieses Rad des Lebens in einem anderen Bild, wenn er Kaulquappen und Frösche im Kreis darstellt.

Chinakohl eignet sich besonders gut für Xieyi-Malerei. In dem hier besprochenen Gemälde verwendet Qi zunächst leichte Tinte für den Korpus des Kohls, wobei die ganz rechte Begrenzungslinie von oben nach unten, die beiden anderen von unten nach oben geführt wurden, um so ein zusätzliches Kräftefeld zu schaffen.

Mit leichter Tusche werden die Kohlblätter strukturiert und dann mit dunklerer Tusche akzentuiert, bevor er mit noch dunklerer Tusche in die, im Trocknen begriffenen Stellen, die Venen der Blätter setzt. Auf diese Weise werden die Blätter reich an "Farbe" und in Schichten voneinander getrennt. Unter Verwendung leichter Tusche werden Teile des Strunks des Kohls weiter akzentuiert, die Wurzeln des Kohls mit ein paar einfachen Strichen dargestellt und so seine "Herkunft" angedeutet.

Auch die Darstellung der Pfefferschoten, so einfach sie auf den ersten Blick scheint, ist sehr gut durchdacht. Es sind keine homogenen Flächen, sondern mehrere Pinselstriche werden pro Schote verwendet, nach kalligraphischen Gesichtspunkten, sodass auch sie eine Dynamik transportieren. Der kalligraphische Konnex zeigt sich auch sehr gut in den Stilen der Pfefferschoten.

Diese kurze Analyse des auf den ersten Blick vielleicht einfach scheinenden Bildes streift nur die wesentlichsten Aspekte, zeigt aber recht deutlich, worum es bei Qi Baishis Bildern geht und soll anregen, sich mit dem Werk dieses Ausnahmekünstlers näher auseinanderzusetzen.



Wu Weishans Bronzestatue Qi Baishis für das Weltmuseum

# On the Human Rights Spirit in Civil Code of the People's Republic of China\*

### Focusing on Book Four: Personality Rights

Wang Xigen \*\*

Abstract: The value function of human rights in the Civil Code needs to be reinterpreted and released efficiently. The concept of human rights with Chinese characteristics in the new era has provided rational value guidance for the Civil Code in five aspects: spiritual essence, values, legislative purpose, basic principles, and right model. Book Four: Personality Rights of the Civil Code highlights the basic human rights value, demonstrated in four aspects: it has built a dense network of human rights protection, strengthened the efforts of human rights protection, innovated measures of human rights protection, and solidified the foundation of human rights protection. The Civil Code guarantees the greatest human right in the new era to a good and happy life for all, as reflected in ensuring a healthy, decent, peaceful and happy life

Key words: Civil Code; human rights; personality rights; good life

Human rights are the fundamental value of the rule of law. Civil Code, as an important instrument of the legal system with Chinese characteristics, is undoubtedly centered on the personal rights, property rights and personality rights of citizens. On May 28, 2020, when the Political Bureau of the CPC Central Committee studied the Civil Code collectively, General Secretary Xi Jinping made an important speech entitled "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and Interests in Accordance with the Law." He clearly stated that the Civil Code was of great significance to "upholding the people-centered development philosophy, safeguarding people's rights and interests in accordance with the law, and promoting the development of China's human rights cause." Therefore, it is the common mission of Civil Code scholars and human rights law scholars to deeply interpret the human rights essence of the Civil

Code. It is necessary to systematically study the internal logical relationship between Civil Code and human rights from the perspective of philosophy of law, so as to provide scientific theoretical guidance for releasing the value and function of Civil Code.

# I. Value guidance of the human rights concept in the new era to Civil Code

The Civil Code takes the Constitution as the supreme legal basis. And respecting and protecting human rights is the basic principle of China's Constitution. From the standard origin of law, the spirit of human rights contained in the Civil Code is the specific application and reflection of the human rights clauses of the Constitution in civil laws. From the perspective of the social origin of law, the spirit of human rights in the Civil Code is the vivid manifestation of the socialist concept of human rights with Chinese characteristics for a new era in the legislative practice of the Civil Code.

The core of human rights concept for a new era lies in the follows: it is a must to uphold the principle that the people occupy the principal position, and to insist on the people-centered concept of human rights. We should rely on the people, do everything for the people, do everything to protect them and do everything to benefit them. We should take the people's rights as the fundamental starting point and goal of our work, and ensure that all the people enjoy extensive rights and freedoms. This idea is not only an inevitable logical extension of the constitutional human rights principle in the new era, but also an innovative development of the human rights thought. Its basic context is as follows: in 2012, the 18th National Congress of the Communist Party of China (CPC) officially listed "the effective respect and protection of human rights" as an important

<sup>\*</sup> This paper is one of the phased results of a major National Social Science Fund project, "Research on Socialist Core Values and Improvement of Educational Legal System" (Z20190185), chaired by the author.

<sup>\*\*</sup> Wang Xigen, Distinguished Professor and Changjiang Scholar of Ministry of Education, Dean of Law School of Huazhong University of Science and Technology(HUST), President of Institute for Human Rights Law at HUST.

Xi Jinping, "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and Interests in Accordance with the Law", *People's Daily*, p.1, May 30, 2020.

indicator for building a moderately prosperous society in all respects.23 The Constitution of the Communist Party of China, amended and adopted at the 18th CPC National Congress, reaffirmed the respect and protection of human rights. In 2017, the report to the 19th National Congress of the CPC stressed the need to "strengthen the rule of law for human rights, and ensure that the people enjoy extensive rights and freedoms in accordance with the law." It was also stressed that "the people's right to equal participation and equal development is fully guaranteed."24 From the perspective of theoretical thinking, Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era contains rich ideas and concepts on human rights. From 2015 to 2018, General Secretary Xi Jinping issued four congratulatory letters on human rights,25 focusing on the core ideas of Xi Jinping Thought on human rights under socialism with Chinese characteristics for a new era, which can be summarized as follows: we should combine the universality and particularity of human rights and follow the path of human rights development with Chinese characteristics. We should adhere to the principal position of the people and establish the concept of people-centered human rights development. In the human rights system, the right to life and development should be regarded as the primary basic human right. While focusing on protecting the right to life and development, we should promote the coordinated development of economic, political, social, cultural and environmental rights in an all-round way. We should adhere to the unity of individual and collective human rights to promote the all-round development of people. A happy life for the people is the greatest human right. We should meet the people's needs for a better life, including democracy, the rule of law, fairness, justice, security and good environment. We should strengthen the rule of law for human rights. The Civil Code, standing at a new historical position in the new era, comprehensively and timely responds to the concept of human rights for the new era, which can be summarized into the following five aspects:

1. In terms of spiritual essence, the Civil Code contains the characteristics of rights in the new era. Civil law is the law of rights. "It is a basic issue in the legislation of Civil Code to establish the normative group and institutional core of civil law with rights as the core. "26 Montesquieu, one of the representatives of classical natural law, has his view on the significance of human rights for civil law. He said, "in the motherly eyes of the civil law, everyone is a whole nation."27 Karl Marx clearly pointed out that "the code is the Bible of liberty."28 China's socialist Civil Code is different from Western Civil Code in essence, but in terms of the form elements of legal norms, the Western Civil Code can be critically used for reference and achieve value upgrade on the basis of carrying forward the fine traditional culture of China.

In this regard, General Secretary Xi Jinping points out that China's "Civil Code system integrates the civil legal norms coming into being over the past more than 70 years in practice since the founding of the People's Republic of China, draws on the fine legal culture of the Chinese nation for more than 5,000 years, and draws on the great achievements of human civilization regarding the rule of law. It is a Civil Code that reflects the socialist nature of China, conforms to the interests and aspirations of the people, and conforms to the requirements of the times. It is a Civil Code that reflects the equal protection of the rights to life, health, property security, convenience in transactions, happiness in life, and personal dignity."<sup>29</sup>

2. In terms of values, it highlights China's human rights characteristics with its core values. The Chinese spirit and national characteristics embodied

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Hu Jintao, "FIRMLY MARCH ON THE PATH OF SOCIALISM WITH CHINESE CHARACTERISTICS AND STRIVE TO COMPLETE THE BUILDING OF A MODERATELY PROSPEROUS SOCIETY IN ALL RESPECTS -- Report to the 18th National Congress of the Communist Party of China", *People's Daily*, November 18, 2012, p.1.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Xi Jinping, "Secure a Decisive Victory in Building a Moderately Prosperous Society in All Respects and Strive for the Great Success of Socialism with Chinese Characteristics for a New Era -- Report to the 19th National Congress of the Communist Party of China", *People's Daily*, p.1, October 28, 2017. <sup>25</sup> The four congratulatory letters on human rights are: Xi Jinping, "Congratulatory Letter to 2015 Beijing Forum on Human Rights", *People's Daily*, p.6, September 16, 2015; Xi Jinping, "Congratulatory Letter to the International Seminar on the 30th Anniversary of the Adoption of the UN Declaration on the Right to Development", *People's Daily*, p.1, December 5, 2016; Xi Jinping, "Congratulatory Letter to the First South-South Human Rights Forum", People's Daily, p.1, December 8, 2017; "Xi Jinping Writes to the Symposium Commemorate the 70th Anniversary of the Launch of the Universal Declaration of Human Rights, Stressing Adherence to the Path of Human Rights Development Suited to China's National Conditions and Promotion of All-Round Human Development", *People's Daily*, p.1, December 11, 2018.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Sun Xianzhong, "Scientific Legislation Requirements of the 19th National Congress and the Making of China's Civil Code", *Journal of Beijing University of Aeronautics and Astronautics (Social Sciences Edition)*, no.1, 2018.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> [France] Baron de Montesquieu, The Spirit of Laws (Vol. 2), translated by Xu Minglong, Commercial Press, 2017, p. 580.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Collected Works of Karl Marx and Frederick Engels (Vol. 1), People's Publishing House, 1995, p. 176.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Xi Jinping, "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and Interests in Accordance with the Law", *People's Daily*, p.1, May 30, 2020.

in the Civil Code are fully manifested through the integration of core socialist values. Among them, "prosperity, democracy, civilization and harmony" provide a fundamental guide for every civil subject from the height of national value goals. In terms of social value orientation, "'freedom, equality, justice and rule of law' are actually the spirit of civil law." Regarding individual values, "patriotism, dedication, integrity and friendliness" play an important role in restricting individuals' civil and economic behaviors. Among them, "integrity is exactly the spirit to be followed in civil law." In brief, "the whole meaning of compiling the Civil Code can be summed up as the implementation of core socialist values, that is, to cultivate patriotic, dedicated, honest and friendly modern citizens, to build a beautiful society of freedom, equality, justice and harmony, and to build a strong, prosperous, democratic, culturally advanced and law-based country."30 It was in this way that "a great civil law" was made.31Therefore, Article 1 of the Civil Code puts forward the value spirit of "upholding core socialist values," which ensures the Civil Code's characteristics of China and the times.

3. In terms of legislative purpose, the primary purpose is to protect rights. Article 1 of the Civil Code provides that "This Code is enacted in accordance with the Constitution for the purposes of protecting the lawful rights and interests of the parties to civil legal relations, regulating civil relations, maintaining the social and economic order, meeting the developmental requirements of socialism with Chinese characteristics, and upholding core socialist values." This Article establishes the legislative purposes and tasks of the Civil Code, including the five levels of protecting rights and interests, adjusting relations, maintaining order, promoting development and upholding values. Among them, "protecting the legitimate rights and interests of parties to civil legal relations" is put in the first place. In essence, "the effectively implementation of the Civil Code is an inevitable requirement for adhering to the people-centered principle and safeguarding the realization and development of people's rights and interests. "32 At a deeper level, "the quality and effect of the implementation of the Civil Code is an important yardstick to measure the performance of party and state organs at all levels in serving the people."33 This goes far beyond the traditional civil law view of absolute autonomy of private law. It integrates the public authority's human rights value of "serving the people" into civil law, ensures public power's respect for private law and private rights, and accords with the new trend that rights are used by the people in the era when private law is turned into public.

In a word, the logic for the Civil Code to systematize and standardize the protection of private rights can be described as: "taking the recognition of civil rights as the vertical lines, and the protection of civil rights as the horizontal rights, a strong protective screen for civil rights is made."<sup>34</sup> It can be seen that the Civil Code is a basic law for the comprehensive protection of human rights.

4. As a fundamental principle, respect for and protection of human rights is the soul. Among the elements of law, the legal principle is the soul of law. The Civil Code establishes the basic principles of equality, voluntariness, fairness, integrity, abiding by the law, public order and good customs, and green development. In the legal value system, freedom and equality are a pair of interrelated cornerstone categories. Freedom goes beyond equality, while equality limits freedom. Neither should be neglected. However, in different periods, freedom and equality have different positions in laws. If the modern civil law represented by the French Civil Code takes freedom as its fundamental value, then the contemporary Civil Code emphasizes the protection of equality while protecting freedom. China's Civil Code overcomes the limitation of the liberal legal view, and puts the principle of equality before the principle of freedom in the legislative framework related to basic principles. Article 4 provides that "All parties to civil legal relations are equal in legal status in civil activities." Article 5 provides that "The parties to civil legal relations shall conduct civil activities under the principle of free will, and create, modify, or terminate civil legal relations according to their own wills." In order to overcome the formalization and absoluteness of equality, Article 6 of the Civil Code stipulates the principles of "fairness" and "rationality." Equality is

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Xi Jinping, "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and Interests in Accordance with the Law", *People's Daily*, p.1, May 30, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Xu Xianming, "The Civil Code Should Fully Reflect ,Respect for and Protection of Human Rights", *The People's Congress of China*, no. 14, 2016.
<sup>32</sup> Xi Jinping, "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Xi Jinping, "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and Interests in Accordance with the Law", *People's Daily*, p.1, May 30, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Xi Jinping, "Fully Understand the Significance of Promulgating and Implementing the Civil Code and Better Protect People's Legitimate Rights and Interests in Accordance with the Law", *People's Daily*, p.1, May 30, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Wang Liming, "On the People-Centered Nature of the Civil Code", *Journal of Renmin University of China (Philosophy and Social Sciences edition)*, no.4, 2020.

a subjective concept because it emphasizes quantitative equivalence of value, while fairness is a relatively subjective concept that emphasizes substantive justice and rational distribution of rights and obligations, and has the function of correcting and rectifying pure equality of form. The principles of integrity, public order and good customs have all repeatedly conveyed the people-centered spirit of combining human feelings, reason and law. Finally, "in order to implement Xi Jinping Thought on Ecological Progress, the principle of green development is established as the basic principle of civil law, stipulating that civil subjects' civil activities should be conducive to saving resources and protecting the ecological environment. "35 Thus, the Civil Code lays a legal foundation for protecting ecological and environmental rights.

5. In terms of the types of rights, the Civil Code makes a clear list of rights in a panoramic way. Throughout the Civil Code, almost every part and every level of contents are guided by rights. For example, a study of the civil rights provided by Chapter V of the General Provisions shows that a total of 24 articles, from Article 109 to 132, ten types of rights are listed, including personality rights, identity rights (personal rights of a natural person arising from marriage or family relations), real rights, creditor's rights, intellectual property rights, right of succession, investment rights, personal information rights, right to data and network virtual property, and special protection of vulnerable groups. The books on real rights, contracts, personality rights, marriage and family, and succession all clearly identify and protect various kinds of rights. And the book on tort liability lays a solid legal foundation for right relief. "All the provisions of the Civil Code are based on rights. It is a typical rights-based law."36 In addition, in order to ensure the effective exercise of rights, the Civil Code specifies in detail the ways of obtaining rights (Article 129), the principles of exercising rights (Article 130), the boundaries of rights (Article 131) and the prohibition of the abuse of rights (Article 132), thus forming a complete and dynamic system of legal norms for civil rights.

# II. The book on personality rights in the Civil Code highlights the basic human rights value

One of the highlights of China's Civil Code is the independent book for personality rights. "The Law on Personality Rights is the most direct and comprehensive law that protects human dignity. And the system of personality rights is also the newest and most contemporary field of civil law."37 Respect for personality is the integral component and basic premise of safeguarding human rights. Personality is the basis of all human rights. It is the premise of being a human, the most basic symbol of human. "Human dignity is the very end that human beings should achieve, and human rights are merely a means conceived for the realization and protection of human dignity."38 In a sense, there can be no human rights without personality. "The concept of personality rights has a strong humanistic color and contains the humanistic thought of equality for all. It is designed to protect the natural rights of human beings, who are equal in personality regardless of their age, sex, political status, or possession of wealth."39 It can be seen that it is of great significance to analyze and demonstrate the human rights value of the Civil Code by focusing on the book about personality rights. From a historical perspective, "after the Second World War, the human rights movement witnessed vigorous development, which greatly promoted the rapid development of the personality rights system. The development of personality rights is also the latest trend in the development of civil law."40 The development of human rights has promoted the prosperity of personality rights, and the codification of personality rights has further strengthened the protection of human rights. When it comes to human rights, the significance of the independent book about personality rights is embodied in the following aspects:

1. The Civil Code has built a dense network of human rights protection. First, the legal interests of personality rights cover the whole life cycle from birth to death, and even extend to the personality interests carried by the dead bodies and those of special people such as revolutionary martyrs, which

<sup>35</sup> Wang Chen, "Notes on the Civil Code (Draft) of the People's Republic of China", People's Daily, June 1, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Xu Xianming, "The Civil Code Should Fully Reflect ,Respect for and Protection of Human Rights", *The People's Congress of China*, no. 14, 2016.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Wang Liming, "Strengthening Legislation on Personality Rights to Guarantee People's Better Life", *Journal of Sichuan University (Philosophy and Social Science Edition)*, no. 3, 2018.

<sup>38 [</sup>Japan] Yoshinori Shida, "Human Dignity and Human Rights", trans. Bao Rongzhen, Global Law Review, no. 2, 1993, p. 79.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> See Sun Xianzhong, Anthology of Translated German Civil Laws for Intensive Reading, Peking University Press, 2019, pp. 98-126.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Wang Liming, "Strengthening Legislation on Personality Rights to Guarantee People's Better Life", *Journal of Sichuan University (Philosophy and Social Science Edition)*, no. 3, 2018.

is an innovation for the theory of civil law. Article 994 provides that "where the name, likeness, reputation, honor, privacy, or body of a deceased person is infringed upon, his close relatives have the right to request the actor to assume the civil liability according to the law." Theoretically speaking, the Civil Code distinguishes the two concepts of personality interests as the object and personality rights as the subject, which overcomes the shortcoming that the relevant legal interests cannot be protected after the death of the subject. Because "legal interests of personality and legal personality are mutually distinguished," "personality can refer to either the personality in the sense of subject, or that in the sense of personality rights. In the sense of subject, personality refers to the qualification of becoming a civil subject, enjoying civil rights and undertaking civil obligations. In the sense of personality rights, personality refers to the rights and interests of personality. The two legal senses of personality are closely related, but are by no means equal."41 Therefore, the dichotomy regarding personality provides sufficient theoretical support for protecting the personality interests of the deceased, revolutionary martyrs and other impersonal subjects.

Second, the subject of personality rights extends from individuals to organizations, creatively incorporating the personality interests of legal persons and non-legal persons into the Civil Code for protection. The form of personality rights has evolved from tangible to intangible, from the rights of living organisms to spiritual rights, thus protecting all types of personality rights in an all-round way. The Civil Code adopts trichotomy regarding parties to civil legal relations. First, full party to civil legal relations, that is, every individual is the legal party to civil legal relations enjoying personality rights in the full sense. Second, limited party to civil legal relations, which specially refers to legal persons and unincorporated organizations. Different from citizen's personality rights, its personality rights are limited to the rights of name, reputation and honor. Third, non-personality rights party to civil legal relations. Fetus with incomplete life42 and the deceased are not parties to civil legal relations enjoying personality rights. But the deceased has the interests of personality, which are protected by the Civil Code.

2. The Civil Code has strengthened the efforts of human rights protection. The Civil Code protects not only the material interests of personality, but also the spiritual pleasure in the sense of personality. In order to strengthen the protection of personality rights, a new system has been set up to give special protection to relevant personality interests, which can be summarized as follows.

First, permanent protection. It is provided that there is no system of statutes of limitation for noncompensation claims when personality rights are infringed. Article 995 provides that "Where the personality rights are infringed upon, a victim has the right to request the actor to assume civil liability in accordance with this Code and other laws. The provisions on the statutes of limitation shall not apply to any request of a victim for cessation of infringement, removal of obstacles, elimination of danger, elimination of adverse effects, rehabilitation of reputation, or extending a formal apology." Second, double protection. A liability co-petition system is set up to create the enhanced version of personality rights protection. In this regard, Article 996 provides that "Where a party breaches a contract, causing damage to the other party's personality rights and causing serious mental distress, the aggrieved party's choice of requesting the party to assume liability for breach of contract shall not affect the aggrieved party's request for compensation for mental distress." This sets up the dual liability legal system combining liability for breach of contract and liability for tort. Third, advance protection. It is mainly reflected in the injunction system of ordering to stop infringement, which changes the former practice of blindly emphasizing ex post relief, and enriches former practice with prior and in-event relief. In this regard, Article 997 clearly stipulates that "Where a party to civil legal relations has evidence to prove that an actor is committing or will commit an illegal act of infringing upon his personality rights, and, if failing to guard his lawful rights and interests in a timely manner will lead to irreparable damages, he has the right to apply to the people's court in accordance with the law for taking the measure of ordering the actor to cease the relevant behavior." Fourth, dynamic protection. According to Article 998, in order to strengthen the comprehensive protection of personality rights from multiple perspectives, the Civil Code adopts

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Wang Liming, "On the Definition of Personality Rights", *Journal of Huazhong University of Science and Technology (Social Science Edition)*, no. 1, 2020

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> On the issue whether the fetus enjoys personality rights or not, there has been a great controversy in the academic world. Some are in favor of it, some are against it, and some scholars call the fetus "quasi-legal personality owner" (see Zhang Li; "Fetus" Quasi-Personality Status and Protection of His Personality Interests", *Tribune of Political Science and Law*, no.4, 2007).

the dynamic system theory when determining that the actor bears the civil liability for infringing personality rights except the right of life, inviolability and integrity of person, and health.43 In addition to considering torts, factors such as the occupation, scope of influence, degree of fault, as well as the purpose, methods, and consequences of the behavior. This "overcomes the deficiency of ,allor-nothing' situation in the system of factors and becomes a new trend of legal development."44 It also makes up the shortcomings of the rigid and simple theory of factors. Based on the factors listed above, it can be concluded that the Civil Code protects personality interests in many aspects and at many levels. Fifth, rational protection. Article 999 provides that "Whoever conducts such acts as news reporting and supervision over public opinions, among others, for public interests, may properly use the name, likeness, and personal information, among others, of a party to civil legal relations; and whoever uses them improperly and infringes upon the personality rights of a party to civil legal relations shall assume civil liability according to the law." The principle of proper use of personality interests is established here. When there is a conflict between public interests and personal interests, the public interests should be given priority. But the use based on public interests must be strictly limited to a reasonable range, otherwise the actor should bear legal responsibility. Sixth, remedy protection. Article 1000 provides that "An actor that assumes civil liabilities of elimination of adverse effects, rehabilitation of reputation, and extending a formal apology, among others, for infringing upon the personality rights shall assume liabilities equivalent to the specific manner of the acts and the scope of influence." Thus, the scope of using the principle of liability equivalence in the protection of personality rights is clarified.

3. The Civil Code has innovated measures of human rights protection. Today, information technology, biotechnology, medical science and other new technologies are advancing by leaps and bounds. The Internet, big data and artificial intelligence not only benefit mankind, but also bring huge impact and even negative effect to human rights protection. The protection of rights is facing

severe challenges. The traditional legal thinking and one-way normative model can no longer adapt to the new requirements of rights protection. "Even with respect to a particular type of personality right, it is increasingly involving more issues in modern society, and its contents are increasingly complex, which requires the establishment of more detailed provisions in the Law on Personality Rights. For example, the right to the body provided for in Article 110 of the General Provisions of Civil Law may, in contemporary society, involve special issues such as medical treatment, organ transplantation, human donation, biological experimentation, genetic testing and identification, surrogacy, institutional confinement, psychiatric evaluation, etc. All of this necessitates a more hierarchical and complex adjustment of personality rights."45 In response to the demands of the new round of scientific and technological revolution, the Civil Code innovates the protection mode for personality rights and even for basic human rights as a whole. First, in terms of the party to civil legal relations, biotechnology and artificial intelligence try to impact the subject status of human beings in the two areas of fragmentation and substitution. Technologies such as organ transplantation and organ donation, gene editing and cell transplantation, surrogate motherhood and test-tube baby, etc., show a trend of subjects becoming objects. If artificial intelligence develops to an advanced form, it is worth examining from the height of legal philosophy whether it has the subject status of human beings in a certain sense. The answer to this question directly relates to the optimization and development of the relationship between the object of personality rights, such as life, body and health, and the person as the subject of personality rights.

Second, in terms of the form of rights, the traditional personality rights such as right of name, likeness, reputation, honor and privacy, under the challenge of the accelerated development of new technology, are witnessing accelerated differentiation, reorganization and variation. The digitalized form of the above rights needs to be clarified and refined. For example, digital processing of voice, electronic processing of likeness, intelligent identification of biological information, artificial editing of genes, etc., can reconstitute new types of per-

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> In this regard, Professor Wang Liming points out that "in the book on personality rights, based on the different levels of protection of personality rights, the coordination of the relationship between personality rights protection and other rights protection, the different degree of protection of personality rights and interests, and the diversity of remedy methods of personality rights infringement, the dynamic system theory can carry out interest measurement and comprehensive protection, and determine the level of interest protection, which is conducive to realizing the balance between the protection of freedom of conduct and the sanction of wrongful conduct." (see Wang Liming, "Highlights and Innovations in the Book on Personality Rights of the Civil Code", China Legal Science, no.4, 2020).

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Wang Liming, "Adoption and Application of Dynamic System Theory in the Book on Personality Rights of the Civil Code", *The Jurist*, no.4, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Wang Liming, "Reasons for Setting up An Independent Book on Personality Rights", Law Review, no.6, 2017.

sonality rights, which should and must also be included in the protection of personality rights by civil law. In particular, due to the unpredictability of scientific and technological development, the Civil Code adheres to the unity of certainty and openness in the protection of personality rights,46 which lays a solid normative foundation for the adaptability of the Civil Code and the strengthening of the protection of personality rights. From another perspective, the Civil Code does not just lag behind, adjusting itself to adapt to high-tech development. It attaches great importance to advanced and proactive legislation. It makes full use of information technology, biotechnology and other modern new technological means to arm itself, and realizes the organic unification of technical protection and normative protection of personality rights. It can be said that the Civil Code is a high-tech code. The personality rights established in the Civil Code are high-tech human rights.

4. The Civil Code has solidified the foundation of human rights protection. The definition of human rights varies from person to person. But no matter how human rights are interpreted, dignity, freedom and justice are always at the core of human rights. This is not only the inherent requirement of human survival and development, but also the minimum condition for people to enjoy economic, political, social and cultural rights. Thus, it can be seen that personality rights, characterized by equal enjoyment of personal dignity and freedom, have a fundamental status in the civil rights system set by the Civil Code. In this sense, personality rights are basic human rights rather than general ones, and should be given priority to in protection. Specifically, first, personality rights are fundamental. "Personal dignity refers to the social status of each person as a ,person' and the fundamental respect of others and the society he deserves."47 In other words, "the basic value of the personality rights system is to maintain the personal dignity of individuals ... personal dignity is the value basis of all specific personality rights. The rule-making of specific personality right should take the maintenance

of personal dignity as the fundamental purpose."48 Second, personality rights are inherent. Basic human rights are inalienable, non-transferable and inseparable. "Personality factors are not obtained by civil juristic behavior or factual behavior. Rather, they are inherent personality interests and factors."49 The purpose of the independent compilation of the book on personality rights is to "directly declare people's personality rights and enhance the protection of such rights." It is not because of "personality right transfer." "There is no possibility of personality right transfer." The Civil Code establishes the exclusive and inherent nature of personality rights. Article 992 provides that "The personality rights shall not be waived, transferred, or inherited." Article 993 further provides that "A party to civil legal relations may license another person to use his name and likeness, among others, except those prohibited to be licensed according to the law or the nature." This shows that the licensing of personality interests is limited, on the premise that it does not impair its basic human rights attributes. Third, personality rights enjoy superiority. The Civil Code clearly stipulates the value connotation of personality rights in the opening paragraph of the book on personality rights. Article 109 provides that "The personal freedom and human dignity of a natural person shall be protected by law." Personal freedom and dignity are used to define personality rights. The definition of personality rights is included in the general provisions of Civil Code, the basic law, and placed in a prominent position of the logical rank of legislative norms. Thus, their basic human rights status is more than clear. Of course, there are those who will challenge the above conclusion on the ground that the book on personality rights is the fourth part of the Civil Code after the books on real rights and contracts. In this regard, it should be made clear that the normative structure the academic structure of Civil Code, the place of rights in Civil Code and their actual status are of dialectical relations, unifying while distinguishing from each other.51 The Civil Code takes into account the scale, volume, structural balance, capacity and other factors of different civil activities in real life.

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> Paragraph 2 of Article 990 of the Civil Code uses a general provision to define personal dignity, which is a declaration of the fundamental purpose and basic value of personality rights protection. This Article is also the bottom-line provision for the protection of personality rights, that is, the provisions on general personality rights may be applied to all the new personality interests that arise in judicial practice, even if they are not provided for in the specific personality rights defined by the book on personality rights. This keeps the protection of personality rights open. (See Wang Liming, "System Innovation: Features and Contributions of China's Civil Code", *Journal of Comparative Law*, no.4, 2020).

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> Wang Liming, "Strengthening Legislation on Personality Rights to Guarantee People's Better Life", *Journal of Sichuan University (Philosophy and Social Science Edition)*, no. 3, 2018.

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> Wang Liming, "The Personality Rights Concerns Everyone's Dignity", *Beijing Daily*, April 20, 2020, p. 16.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Yang Lixin, "Innovation and Development of Personality Rights Legislation in China's Civil Code", Studies in Law and Business, no.4, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> Sun Xianzhong, "Several Key Points in the Implementation of Systematic Scientific Logic in Civil Code", Oriental Law, no.4, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> According to the dual system theories, such as internal system and external system, explicit system and implicit system, the Chinese legal circle reveals the unity of opposites between the structural arrangement of books and the analysis of the academic structure in the Civil Code.

It is not necessary to make the legal human rights and obligatory human rights completely the same. In fact, there are always some differences between them.

# III. The Civil Code guarantees everyone the right to a better life

Known as the "encyclopedia of social life," or the "Guarantee of Human Rights," the Civil Code defines all the basic civil rights of a person from cradle to grave, guaranteeing everyone's right to a better life. "The protection of right of privacy demonstrates the fundamental interests of the people. It is the premise and basis for ensuring the people to enjoy a better life, and is more of a driving force for the people to pursue a better life. Because of this, the Civil Code, by guaranteeing civil rights, aims to achieve the well-being of the people and ensure a good and happy life for the people."52 This paper argues that the good life protected by the Civil Code is the unity of healthy life, decent life, peaceful life and happy life. Correspondingly, the right to a better life can be divided into the following four levels in the Civil Code, each of which corresponds to different specific forms of right.

(1) Healthy life - the right of life, inviolability and integrity of person, and health. Life is supreme and health is priceless. It's a fundamental human principle. "Putting people's safety and health first" and respecting "human life, value and dignity" are "the best proof of the Chinese people's cultural spirit of respecting for human life."53 "Humanistic care" is the "spirit of the age" of the 21st century Civil Code.<sup>54</sup> In the human rights system, "material personality rights are superior to spiritual personality rights. This means that in the event of a conflict, the protection of material personality rights is a priority."55 It can be seen that the right based on life is the most basic human right. Without life, human beings themselves cannot exist, and human rights are even more void. Directly related to life are the right of life, inviolability and integrity of person, and health. The Civil Code integrates the three into one, and make provisions in "Rights of Life, Inviolability and Integrity of Person, and Health." From the title of this chapter, we can find that these three rights are inseparable from human beings and have the most basic human rights value. Of course, in order to strengthen the protection of rights, the Civil Code has been further subdivided and disintegrated the rights to analyze their special characteristics and stipulate legal protection methods. Specifically, in terms of the content factors of rights, the Civil Code establishes the concept system of the right of life and health in an all-round way. Among them, the right of life is the right to "safety of life" and "dignity of life" (Article 1002), integrating the material and spiritual meaning of the right of life. The right of inviolability and integrity of person is the right including "physical integrity" and "freedom of movement" (Article 1003), integrating the integrity of the static body with the autonomy of the dynamic external behavior. The right to health is about "physical and mental health" (Article 1004), realizing the organic unification of physical and mental health.

In terms of the way of rights protection, the personality rights recognized by the Civil Code is not the right in the constitutional norms. The rights belong not to the state but to equal parties to civil legal relations.<sup>56</sup> However, we can refer to the basic thinking of international human rights law, and analyze the protection of rights from the comparison between rights and obligations of parties to civil legal relations. Specifically, the Civil Code adopts three models to protect the right of life, inviolability and integrity of person, and health. First, respect. To respect rights means to respect one's own decisions, one's existence and one's value, without infringing or undermining those rights. From the perspective negative act, the second half of Article 1002-1004 stipulates "no organization or individual may infringe upon," which is the negative non-infringement obligation. It is consistent with international law and the general practice of states that the right of life and health cannot be deprived without due process of law. In contrast, rights mean that parties to civil legal relations are free to decide and control their actions. For example, Article 1006 provides that "A person with full capacity for civil conduct has the autonomy to decide to donate his human cells, human tissues, human organs, and remains in accordance with the law." Second, protection. In

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> Wang Liming, "On the People-Centered Nature of the Civil Code", *Journal of Renmin University of China (Philosophy and Social Sciences edition)*, no 4, 2020

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> "Xi Jinping's Speech at the Meeting to Commend Role Models in China's Fight against COVID-19", *People's Daily*, September 9, 2020, p. 2.

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> Wang Liming, "Humanistic Care and Personality Rights Provided for in Independent Books of the Civil Code", *Journal of Chongqing University(Social Science Edition)*, no. 1, 2016.

<sup>55</sup> Wang Liming, "Highlights and Innovations in the Book on Personality Rights of the Civil Code", China Legal Science, no.4, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>56</sup> See Zhang Xinbao, "Basic Theories of Personality Rights Law", *Private Law Review*, Vol. 13, p. 6; Zhang Xinbao, "China's Personality Rights Legislation: System, Boundary and Protection", *Studies in Law and Business*, 2012, no. 1.

order to protect rights, measures should be taken to prevent third parties from infringing rights. For example, states will establish civil, administrative and even criminal liabilities to prevent infringements from third parties. For example, Article 1011 provides that "In the event of deprivation or restriction of another person's freedom of movement by illegal detention, or illegal body search of another person, the victim has the right to request the actor to assume civil liability according to the law." For clinical experiments of new drugs, the subjects shall be notified of the possible risks and provide written consent. And no experiment fee shall be collected from any subject (Section 1008). Medical and scientific research activities concerning human genes and human embryos, among others, shall be carried out according to the laws and administrative regulations, and relevant provisions issued by the state, without endangering human health, violating moral principles, or damaging public interests (Article 1009). Third, promotion. The rights are guaranteed by actively creating conditions and providing resources. For example, Article 1005 provides that "Where a natural person's right of life, inviolability and integrity of person, or health is infringed upon or under other situations of danger, the organization or individual with the legal obligation of rescue shall conduct rescue activities in a timely manner." Article 1010 provides that As for sexual harassment, "organs, enterprises, schools and other entities shall take reasonable measures of prevention, acceptance of complaints, investigation and handling, so as to prevent and cease sexual harassment conducted by violators by making use of their powers and affiliation relationship." This is the specific requirement for active protection from sexual harassment.

(2) Decent life -- the right of name, likeness, reputation and honor. Decency is about dignity, fame, reputation, or honor. The essence of human rights lies not only in living in health and freedom, but also in living with dignity and decency. In his congratulatory letter to the First South-South Human Rights Forum, General Secretary Xi Jinping pointed out that "to enjoy dignity and happiness"<sup>57</sup> is an inherent part of human rights. Moreover, he emphasized that "personal dignity is of great significance to social development and progress."<sup>58</sup> Although human dignity exists in all personality interests,

name, likeness, reputation and honor, as the social symbol and the external value carrier, represent the social evaluation and meaning of life of people. It is fundamental to the enjoyment of human dignity and the guarantee of a decent life for every individual. Any abuse, defile, slander or damage is bound to affect personal dignity, infringe on the value of personality and harm the rights of people. Therefore, by protecting the rights of name, likeness, reputation and honor, we can ensure that people can live with dignity.

First, the Civil Code further maintains people's decent life by expanding the boundaries of the right of name and likeness. Name and likeness are directly related to a person's dignity and honor. The Civil Code includes pen names, stage names, Internet names, translated names, art names, and abbreviations of names and titles into the legal factors of names, "expanding the scope of protection of right of name."59 At the same time, the Civil Code has established the principle of using information technology to protect the right of likeness, prohibiting the use of new technologies such as deep forgery and AI face-changing to infringe the right of likeness. In addition, with the development of computer, Al algorithm and automatic speech recognition technologies, voice and personal identity are more and more closely related. The ways they are used are increasingly diversified. So voice has become an important personality interest. 60 For this purpose, Article 1023 provides that "The protection of a natural person's voice shall be governed by the relevant provisions on the protection of the right of likeness, mutatis mutandis." The reason for making such look-ahead provisions is, from the perspective of legal theory, that there is an inseparable inherent logical relationship between the above norms and citizens' right to a decent life. From the perspective of spiritual legal interest, these symbols are directly related to the identity of a particular party to civil legal relations. Using the pen name, stage name or Internet name of the party will damage his public image, and even personal dignity. As deep forgery and Al face-changing can replace the faces of people in a video at will, it may cause serious damage to the victim if his/her face is used in a pornographic film or advertisement.61 From the perspective of material legal interests, these new forms of name, likeness and voice have certain commercial

<sup>&</sup>lt;sup>57</sup> "Xi Jinping's Congratulatory Letter to the First South-South Human Rights Forum, *People's Daily*", p. 1, December 8, 2017.

<sup>58 &</sup>quot;Xi Jinping's Congratulatory Letter to 2015 Beijing Forum on Human Rights", *People 's Daily*, p.1, September 17, 2015.

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> Wang Liming, "On the Comprehensiveness and Uniqueness of Measure of Personality Rights Protection", *Law and Economy*, no.4, 2020.

<sup>60</sup> See Yang Lixin & Yuan Xueshi, "Right of Voice: Independence and Protection of Civil Law", *Studies in Law and Business*, no.4, 2005.

<sup>61</sup> Wang Liming, "On the Comprehensiveness and Uniqueness of Measure of Personality Rights Protection", Law and Economy, no.4, 2020.

value. So providing protection for the proprietors of such symbols, can also prevent unfair competition and maintain the social and economic order. Thus, it helps to lay a solid material foundation for a decent life.

Second, the rights of reputation, honor and personal credit are strengthened to ensure a decent life. The Civil Code for the first time directly defines the right of reputation in legislation, providing that "Reputation is the social evaluation of a party to civil legal relations in terms of moral character, prestige, talent, and credit, among others" (Article 1024). For the first time, the Civil Code sets the legal standard for the obligation of rational verification. When conducting news reports and supervision by public opinion based on public interests, the information provided by others shall be subject to rational verification. The legal standards can break down into six components: the credibility of the source; necessary investigations; timeliness of the content; relevance between the content and the public order and good morals; possibility of degrading the victim's reputation; verification capability and verification costs (Article 1026). The Civil Code establishes the credit rating system for the first time, endowing parties to civil legal relations with the right to inquire, correct and delete personal credit (Article 1029). In addition, the Civil Code for the first time establishes the right to request record and correction of honorary titles. Article 1031 provides that "Where an honorary title obtained should be recorded but is not recorded, a party to civil legal relations may request that it be recorded; and where an honorary title obtained is incorrectly recorded, the party to civil legal relations may request correction." It is the above institutional innovation that builds a solid firewall for a decent life while optimizing the legal means of tort remedy.

(3) Peaceful life - the right to tranquility of the private life and security of private information. Peace means safety, tranquility, and freedom from troubles. A peaceful life is a safe, free, private and tranquil life, and a free life free from outside interference. In modern society, harassing phone calls, spam messages, forced popovers, information disclosure and illegal trading, candid photos, peep and location tracking... all these seriously endanger the peace and security of private life. Therefore, it is of great practical significance for the Civil Code to set up a special chapter, which is Chapter VI, on the

right of privacy and protection of personal information. Among them, the most important contribution is to isolate two special forms of privacy right - the right to tranquility of the private life and security of private information - in the general concept of right of privacy.

First, a system of factors for the right of privacy is established, taking the right to tranquility of the private life out from common privacy rights for special protection. To be specific, according to the system, the right to tranquility of the private life is set up as a relatively independent right of privacy by the Civil Code. And besides the tranquility of life, the object of privacy also includes the "private space, private activities and private information" that one does not want others to know. (Article 1032). This is the legislative expression of the academic circle after long-term rational thinking. Scholars of civil law have long pointed out that the right of privacy includes the right to tranquility of the private life and the right to life secrets.63 Among them, "the right to tranquility of the private life is a special right of privacy." Because, "in modern society, tranquility of private life has become an important part of people's happy life. So the law should empower a peaceful life."64 Without peace, there can be no good life. It can be seen that the right to tranquility of the private life has a leading value in satisfying the people's needs for a better life. Anyone who intrudes upon the peace and tranquility of others' private lives by means of phone calls, text messages, instant messaging, E-mail, flyers, etc., who enters, films and peeks into other people's homes, hotel rooms and other private spaces, and films, peeks, eavesdrops and makes public other people's private activities, and who films or peeps into other people's private body parts shall be investigated for civil legal liability in accordance with the law.

Second, the right to security of private information is separated from the traditional form of privacy. The Civil Code acknowledges the legal status and meaning of personal information. After emphasizing that "the personal information of natural persons is protected by law," the connotation and extension of personal information are further specified. "Personal information is various information recorded electronically or in other forms that can identify a specific natural person separately or in combination with other information." The extension of personal information is divided by the Civil Code

<sup>62</sup> Wang Liming, "On the Comprehensiveness and Uniqueness of Measure of Personality Rights Protection", Law and Economy, no.4, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>63</sup> Zhang Xinbao, *Legal Protection of Right of Privacy*, Qun Zhong Press, 2004, p. 7; Wang Liming, "Redefinition of the Concept of Right of Privacy", The Jurist, 2012, no. 1; Zhang Xinbao, "From privacy to Personal Information: The Theory and System Arrangement of Interest Remeasurement", *China Legal Science*, No.3, 2015.

<sup>&</sup>lt;sup>64</sup> Wang Liming, "Tranquility of the Private Life: A Special Right of Privacy", Academic Journal of Zhongzhou, no.7, 2019.

into "a natural person's name, date of birth, identity card number, biological recognition information, address, telephone number, e-mail address, health information, and whereabouts information, among others." It is worth noting that there are three different views on whether personal information is a right. Some people argue that personal information is not an independent right, because the right of privacy includes personal information. Some people think that the right to personal information is a right, and its legal status should be acknowledged. Others believe that personal information should be strictly protected and allowed to be used properly, especially in the era of big data and artificial intelligence. Personal information should not be included in the scope of rights in a general way for excessive protection. For this reason, the academic circle puts forward the theory of "two-end reinforcement and three-side balance," aiming to establish the concept of "sensitive private information of a person," and strengthen the protection of sensitive private information of individuals and the utilization of general personal information on the basis of distinguishing sensitive private information from general personal information.65 The Civil Code adopts the latter view and takes a middle ground by combining the urgent need for the development of the information industry with the complexity of personal information. On the one hand, it protects the security of personal information; on the other hand, it does not recognize all personal information as a right, giving up the concept of "the right to personal information."66 Instead, it takes a limited attitude and clarifies the right to private information in personal information. It's provided that "Private information in personal information shall be governed by the provisions on privacy right; where there are no provisions, the provisions on the protection of personal information shall apply." Of course, giving up the concept of the right to personal information does not mean weakening the protection of personal information. In order to strengthen the protection of private information, the Civil Code has established four legal principles concerning the handling of personal information, namely, lawfulness, justification, necessity and not being excessively handled. It has made clear that the legal conditions for handling personal information should be as follows: with consent of the natural person, the

rules for publicly handling information, expressly indicating the purpose, method and scope of handling information, and not violating the provisions of laws or administrative regulations or the agreement between both parties. At the same time, the whole process of information collection, storage, use, handling, transmission, provision, and disclosure, among others, shall be supervised, any link must give priority to the protection of information, otherwise, it can constitute information infringement.

(4) Happy Life -- people's right to all-round development is respected and protected. General Secretary Xi Jinping has profoundly pointed out that "a happy life for the people is the greatest human right."67 Improving people's well-being and realizing the fundamental interests of the vast majority of the people are the inevitable pursuit of the Civil Code. "The starting point of the Civil Code is to put people first, to realize and improve people's wellbeing as the fundamental goal, to comprehensively adjust civil relations as the fundamental mission, to actively address the people's most urgent practical problems as the fundamental concern, and to maintain harmony and order in families as the fundamental principle."68 Among them, the key role of the book on personality rights of the Civil Code in realizing the people's right to a happy life is worth further learning and exploration from the following three levels:

In terms of material life, in the past, we generally understood the economic value of civil law to the party to civil legal relations from the norms of the Civil Code, namely, the real right, creditor's right, inheritance and infringement. It seemed that the book on personality rights had little to do with ensuring people's material life. In fact, while protecting personal dignity, the book on personality rights also has rich connotation of rights protection in material sense. Life, body and health in the personality rights first exist in a physical way. Health of life and physical freedom are both the basis of material prosperity and an important expression of it. It is impossible for a society in which everyone is poor or without physical freedom to create huge wealth and promote the development of a market economy. The strict protection of health of life and physical freedom by personality rights is exactly

<sup>65</sup> Zhang Xinbao, "From privacy to Personal Information: The Theory and System Arrangement of Interest Remeasurement", China Legal Science, No.3, 2015

<sup>66</sup> Huang Wei (ed.), Interpretation of the Book on Personality Rights in the Civil Code of the PRC, China Legal Publishing House, 2020, p. 213.

<sup>&</sup>lt;sup>67</sup> "Xi Jinping Writes to the Symposium Commemorate the 70th Anniversary of the Launch of the Universal Declaration of Human Rights, Stressing Adherence to the Path of Human Rights Development Suited to China's National Conditions and Promotion of All-Round Human Development", *People's Daily*, p.1, December 11, 2018.

<sup>68</sup> Wang Liming, "Toward a New Era of Rights Protection", Journal of Renmin University of China (Philosophy and Social Sciences edition), no.4, 2020.

the prerequisite for consolidating the foundation of the market economy, condensing the vitality of innovation and meeting the needs of material life. At the same time, the personality rights not only guarantee people to live a rich material life outside, but also contain objective material values. "As far as the relationship between personality rights and property rights is concerned, some people hold that personality rights are non-property rights, while others argue that personality rights also contain certain property interests, and there is a possibility of mutual transformation between them. Both views point out one aspect of personality rights."69 No matter how controversial they are, we can at least see that the interests of personality in personality rights are transferable to a certain degree, and benefits can be gained from them. Personality rights themselves cannot be "commodified," but there are "commodified personality rights" and "right of commodification." This is "a special attribute derived from these personality factors (personality symbols) -- commerciality. ,The right of commercialization of personality' is a kind of special property right with personality symbol as the object, which is different from the existing real right or intellectual property system."70 It can be seen that the objects of personality rights, such as personal information, have not only "personal dignity and freedom value," but also "commercial value."71 The Civil Code tries its best to find the best position between protection and utilization, solidification and transfer, so as to release the value effect to the maximum extent and meet the people's material needs.

In terms of spiritual life, the Civil Code focuses on satisfying people's spiritual needs at a higher level through the book on personality rights. In the new era, with the transformation of the principal contradiction in society, "the needs of the people for a better life are increasingly broad, which not only raises higher requirements for material and cultural life, but also those for democracy, the rule of law, fairness, justice, security and good environment."72 In terms of spiritual needs, people have increasingly strong demands for the protection of rights such as personal dignity. For example, they care

about issues such as cyber defamation, cyber violence, cyber manhunt, and online infringement. The book on personality rights specifies the protection of privacy and personal information, and effectively regulates the behaviors that infringe on personality rights and human dignity.73 "The Civil Code fully recognizes individual rights to personality and provides basis for the protection of personality rights as a basic civil law. "74 In the civil rights part, the Civil Code puts personality rights and personal rights before the protection of property rights. Its purpose is to focus on people, and fully reflects "the expression of people's positioning and expectations."75 From the perspective of general social value, the Civil Code satisfies people's needs for a happy life by giving priority to the protection of personality rights. "Compared with more than 30 years ago, the people's yearning for a better life has changed from caring about food, clothing and shelter to the recognition and protection of personal freedom and dignity."76 The Civil Code came into being under the background of meeting the people's needs for a happy life.

#### Conclusion

The Civil Code, especially the book on personality rights, as the declaration and guarantee of rights, has irreplaceable value functions for demonstrating human nature, respecting personality and protecting human rights. The basic human rights recognized by the book on personality rights in the Civil Code have built a golden bridge for basic human rights in the Constitution to be a real part of our lives, and laid a solid foundation for the transformation from the necessary human rights into the actual human rights. Of course, with the continuous development of the cause of human rights under socialism with Chinese characteristics, and under the constant impact of the wave of information technology and scientific and technological revolution, the Civil Code should and will keep pace with the times and constantly demonstrate its vitality in innovation-driven practice. Therefore, in the legislative practice of personality rights, there are at least

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Huang Wei (ed.), Interpretation of the Book on Personality Rights in the Civil Code of the PRC, China Legal Publishing House, 2020, p. 12.

<sup>&</sup>lt;sup>70</sup> Wen Shiyang, "Analysis on the ,Commercialization of Personality Rights' and the ,Right of Commercialization of Personality", *Legal Forum*, no. 5, 2013

<sup>&</sup>lt;sup>71</sup> Zhang Xinbao, "From privacy to Personal Information: The Theory and System Arrangement of Interest Remeasurement", *China Legal Science*, No.3, 2015

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> Xi Jinping, "Secure a Decisive Victory in Building a Moderately Prosperous Society in All Respects and Strive for the Great Success of Socialism with Chinese Characteristics for a New Era -- Report to the 19th National Congress of the Communist Party of China", *People's Daily*, p.1, October 28, 2017.

<sup>&</sup>lt;sup>73</sup> Wang Liming, "Providing Legal Guarantees to Meet People's Needs for a Better Life", *People's Daily*, p.9, June 9, 2020.

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> Wang Liming, "Providing Legal Guarantees to Meet People's Needs for a Better Life", *People's Daily*, p.9, June 9, 2020.

<sup>75</sup> Wang Yi, "Legislative Philosophy of the Civil Code", *Guangming Daily*, March 2, 2016, p. 14.

<sup>&</sup>lt;sup>76</sup> Wang Yi, "The Civil Code Responds to the Questions of China and the Times", Economic Information Daily, June 30, 2020, p. 8.

the following questions worth further study. First, there is no doubt that health is a personality right. But besides the personality attribute, does health contain other rights attribute, or can it have dual or even multiple attributes? This is an issue that needs further reflection and in-depth study. Second, regarding the specific form of personality right, with the rapid development of high and new technology, the existing potential personality interests will be constantly explored and revealed. They need to be developed into an independent form of personality rights. The existing forms of personality rights can no longer contain everything. For example, the Civil Code protects the voice within the right of likeness. This is a huge step forward compared to the previous legislative vacancy on voice. However, voice and likeness are completely different in both physical and mental properties. They are not part of each other, but are parallel. Therefore, the personality characteristics and value of voice should be further developed. Third, regarding the issue of personal information, the Civil Code only recognizes and protects it as a personality interest, avoiding the concept of the right to information, for fear that excessive protection of personal information will affect the proper use of information, especially when it comes to the development of the big data industry. In the information society today, the right of personal information is both similar to and different from the rights of name, likeness and privacy. It has its unique value. Both its connotation and extension have been greatly expanded, which cannot be covered by the existing personality rights.

Moreover, regarding the form of legislation, since personal information is included in the book on personality rights for protection, in essence, personal information has been treated as a right. Under this situation, there is no need to avoid the concept of the right to personal information. Of course, in the recognition of the right to personal information, we can properly define the boundaries of protection for the right of personal information, so as not to prevent reasonable use due to excessive protection. Finally, from the analysis of the legislative structure, since personality rights have a basic and original status in civil rights and even all human rights, the order of personality rights and other rights in the Civil Code should be properly dealt with, so as to keep the legislative logic consistent with theoretical logic and practical logic as far as possible. The academic circle has paid attention to and discussed this issue, but deeper studies are needed so that people can seek common ground while reserving differences.

In short, the theory of civil law is as extensive and profound as the theory of human rights. No matter what theoretical disputes or practical problems exist, we cannot deny the important position and great contribution of the Civil Code in the history of China's legal system and the history of the world's legal development. We should properly grasp and implement the socialist Civil Code with Chinese characteristics as we constantly promote the spirit of human rights and improve the legislation of personality rights.

Diese von den renommierten Literaturkritikern und Chefredakteuren Li Jingze und Shi Zhanjun ausgewählte auf neun Bände angelegte Reihe chinesischer Gegenwartsliteratur versammelt Erzählungen verschiedenster Themen, Genres und Stile sowie einen Band Lyrik, die die zeitgenössische chinesische Literatur im 21. Jahrhundert in ihrer ganzen Breite widerspiegeln.

Den Autorinnen und Autoren, darunter international anerkannte Namen wie Jia Pingwa, Tie Ning, Wang Anyi, Chi Zijian sowie die jüngere Schriftstellergeneration wie Di An, Zhang Yueran, Zhou Jianing, Chen Mengya, ist es gelungen, Stimmungsbilder zu malen, die ganz klar vor der Leserin oder dem Leser entstehen und sich tief einprägen.



Irinas Hut Erzählungen Übersetzung ins Deutsche von Bettina Jakl-Dresel ISBN 978-3-85409-924-6



Eine Stimme aus dem jenseits Erzählungen Übersetzung ins Deutsche von Bettina Jakl-Dresel ISBN 978-3-99098-050-7



**Die letzte U-Bahn Erzählungen**Übersetzung ins Deutsche von Jürgen Strasser
ISBN 978-3-85409-922-2



Zuckerbläser Erzählungen Übersetzung ins Deutsche von Peter Vornberg und Albrecht Kienow ISBN 978-3-99098-061-3



Erzählungen Übersetzung ins Deutsche von Anna Aigner ISBN 978-3-85409-923-9

**Zum Ziegenbad** 



Lauf, kleiner Bruder, lauf! Erzählungen Übersetzung ins Deutsche von Daria Schnut-Hainz, Hildegard Mader und Michael Schnut ISBN 978-3-99098-062-0



Das Süssgrasviertel Erzählungen Übersetzung ins Deutsche von Daria Schnut-Hainz & Michael Schnut ISBN 978-3-99098-028-6



Wo ein Faden ist, ist auch ein Stoff Gedichte Übersetzung ins Deutsche von Jürgen Strasser ISBN 978-3-99098-049-1



**Erzählungen** Übersetzung ins Deutsche von Jürgen Strasser ISBN 978-3-99098-029-3

**Schatten-Menschen** 

Herausgegeben von Li Jingze und Shi Zhanjun

15,5 x 23,5 cm Broschur Ca. 300 Seiten | € 22,http://www.loecker-verlag.at/

## Unterstützen Sie unsere Arbeit Werden Sie Mitglied!

### ÖGCF – GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG FREUNDSCHAFTLICHER UND KULTURELLER BEZIEHUNGEN ZUR VR CHINA

1080 Wien, Josefstädterstr. 20/24, Tel: 406 97 93 Fax: 406 97 94 email: office@oegcf.org

#### **ORGANISATIONSFORM UND AUFGABEN**

Die ÖGCF widmet sich der Förderung von freundschaftlichen und kulturellen Beziehungen zu China, wobei auf die Erarbeitung und Verbreitung wissenschaftlich haltbarer Informationen über China besonders Bedacht genommen wird. Dies geschieht gegenwartsbezogen und unter der Berücksichtigung verschiedener Fachbereiche. Die ÖGCF wurde im Jahre 1971 als Arbeitsgemeinschaft gegründet und konstituierte sich Anfang 1972 als Verein. Sie ist als einzige mit China befasste Institution Mitglied im offiziellen Dachverband österreichisch-ausländischer Gesellschaften. Zweigstellen bestehen in fast allen Bundesländern.

Infolge ihrer zahlreichen Mitglieder, der Beteiligung prominenter Politiker aus den im österreichischen Parlament vertretenen Parteien sowie der Teilnahme von Angehörigen der Interessensvertretungen und anderer Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, auch aus Wissenschaft und Kunst, kann die ÖGCF auf eine breite gesamtösterreichische Basis hinweisen.

### **A**KTIVITÄTEN

Vorträge – Seminare – Forschungsprojekte – Film-, Dia- und Musikabende – Ausstellungen – Organisation und Betreuung von Gastspielen chinesischer Künstlerensembles – Betreuung von Dissertanten und Diplomanden – Entsendung und Empfang von Delegationen – Studienreisen nach China – Exkursionen zu China Ausstellungen – Sprachkurse – Veranstaltung von China-Tagen und Wochen – Herausgabe der Zeitschrift China-Report– Bibliothek und Dokumentation – gemeinschaftliche Essen für Mitglieder in chinesischen Restaurants – Mondneujahrsfest und sonstige gesellschaftliche Veranstaltungen.

#### VORTEILE DER MITGLIEDSCHAFT

Verbilligte Teilnahme an den von der Gesellschaft durchgeführten Kursen und Veranstaltungen und Bevorzugung bei der Vergabe der Plätze, verbilligte Teilnahme an sonstigen China-Veranstaltungen (nach Maßgabe der Möglichkeit), Fachreisen nach China zu Bestpreisen, Gratisbezug der Zeitschrift China-Report, kostenlose Benützung der Bibliothek, kostenlose mündliche Beratung, und ... nicht zuletzt, die Möglichkeit der Mitgestaltung

5/1
- 11-
97
v

### BEITRITTSERKLÄRUNG

Ich erkläre meinen Beitritt zur ÖGCF als:

ordentliches Mitglied (Jahresbeitrag € 37,-),

förderndes Mitglied (Jahresbeitrag € 365,-, juristische Personen können nur als fördernde Mitglieder beitreten),

außerordentliches Mitglied (Jahresbeitrag € 18,50, nur für Studenten & Pensionisten).

Meinen Beitrag von € ............ werde ich jährlich bis zum 30. Juni auf das Konto der ÖGCF, Kto Nr.: 17 012 451; BLZ: 32000, IBAN: AT58 3200 0000 1701 2451, BIC: RLNWATWW bei der Raiffeisen Landesbank, einzahlen.

Name		
Adresse		
Telefon	Email	
Datum		

Bitte ausschneiden und per Post an die obige Adresse senden oder an: office@oegcf.org mailen, oder an (01) 406 97 94 faxen.